

Ediciones UNESCO

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura

Atlas de las Lenguas del Mundo en Peligro

Editor: Christopher Moseley

Mapas

Publicado por
la Organización de las Naciones Unidas
para la Educación, la Ciencia y la Cultura

7, place de Fontenoy
75352 Paris 07 SP

ISBN 978-92-3-303798-4

La UNESCO expresa su agradecimiento al Gobierno de Noruega por el generoso apoyo prestado para la publicación de este Atlas, en sus versiones tanto impresa como digital.

Compuesto por la UNESCO
Impreso por Job's Grafic's, Valencia

Segunda edición 2010
Impreso in España

Atlas de las Lenguas del Mundo en Peligro

Tercera edición, enteramente revisada, ampliada y actualizada

Redactor principal: Christopher Moseley

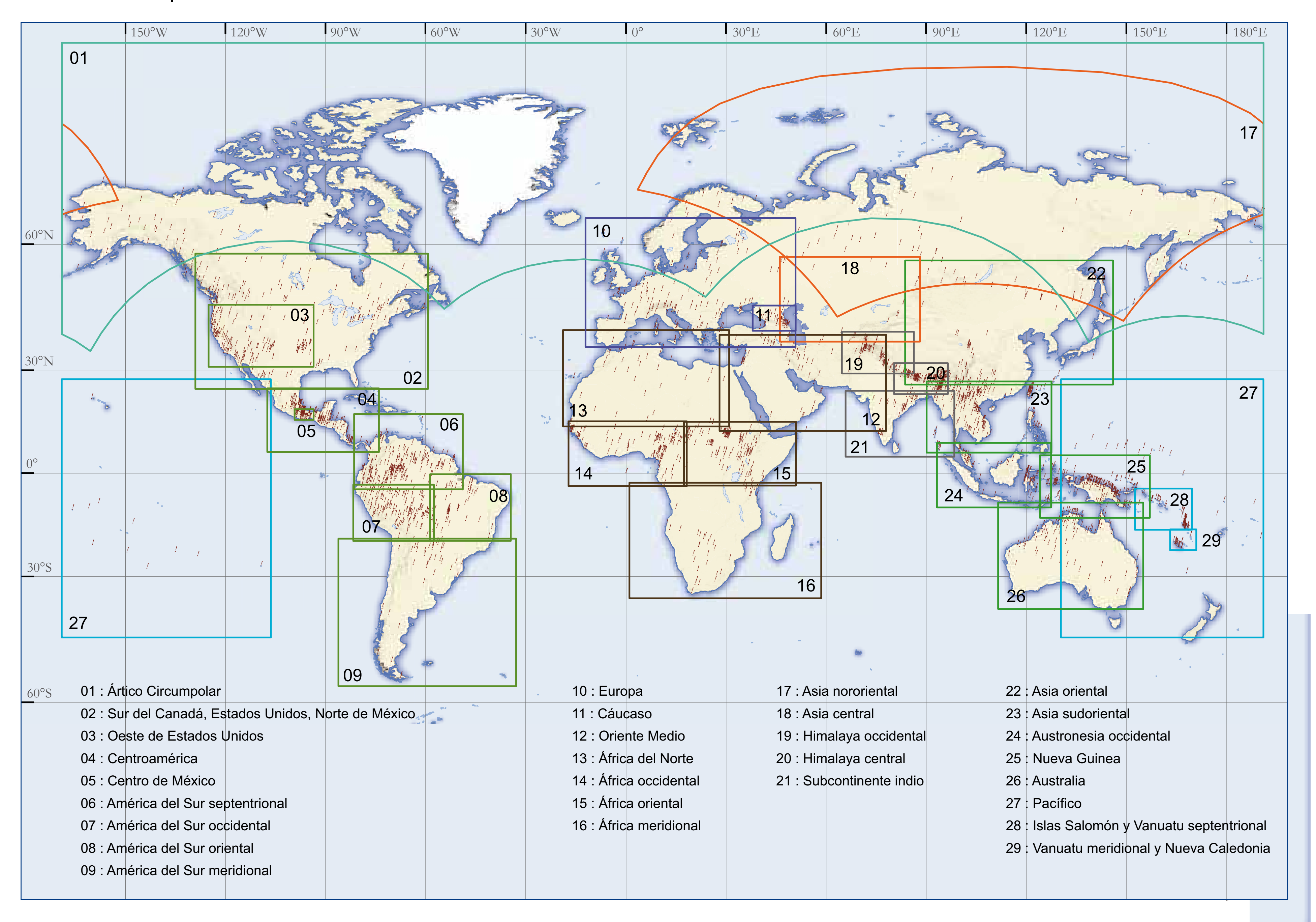
Cartógrafo: Alexandre Nicolas



UNESCO
Publishing

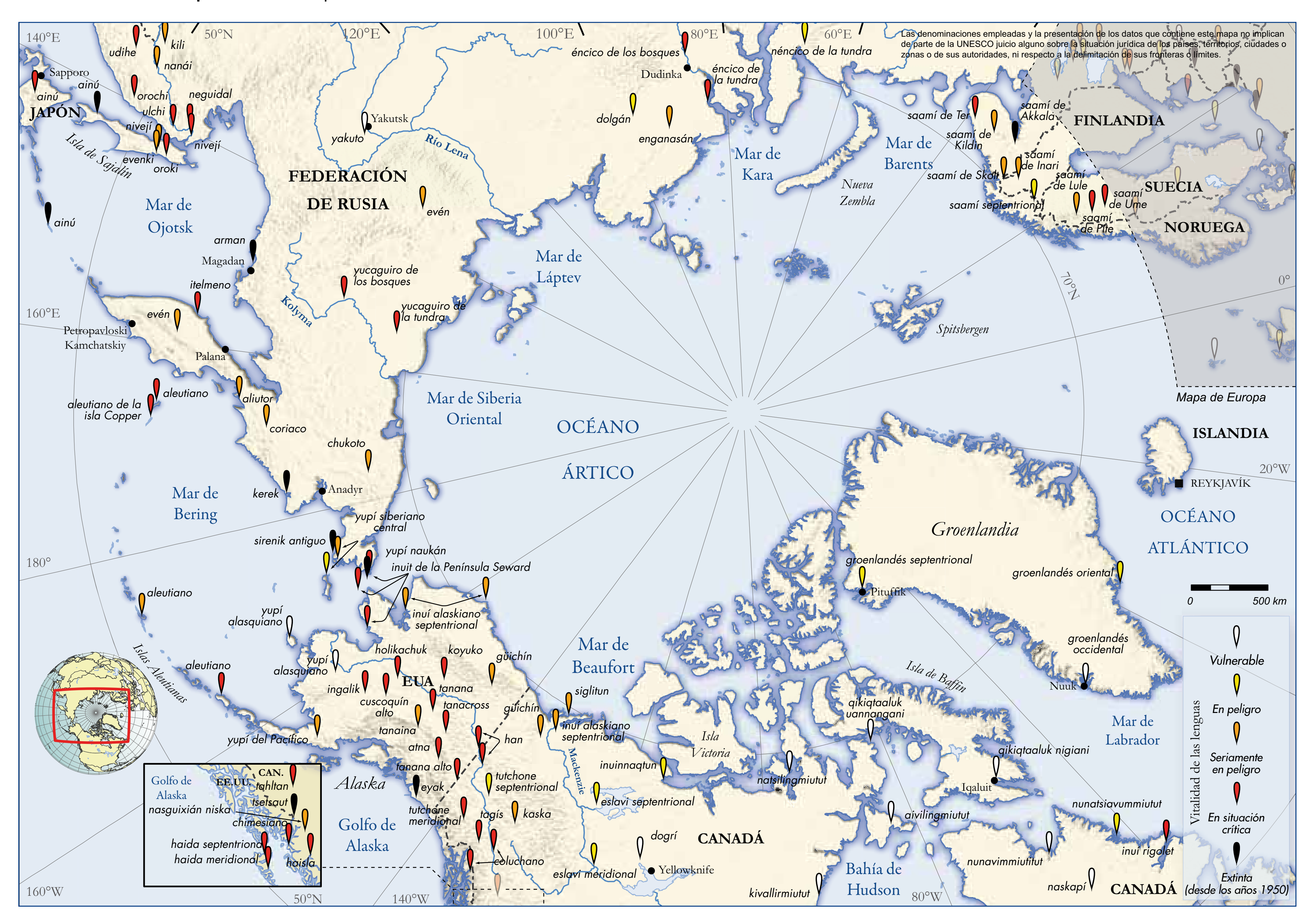
Colección Memoria de los pueblos

Guía de mapas



Esta publicación ha sido producida con el mayor cuidado posible.
No obstante, puede que algunos errores nos hayan escapado.
Agradecemos de antemano a nuestros lectores por señalarnos cualquier error o inconsistencia,
con el fin de que podamos mejorar las siguientes ediciones de este libro.

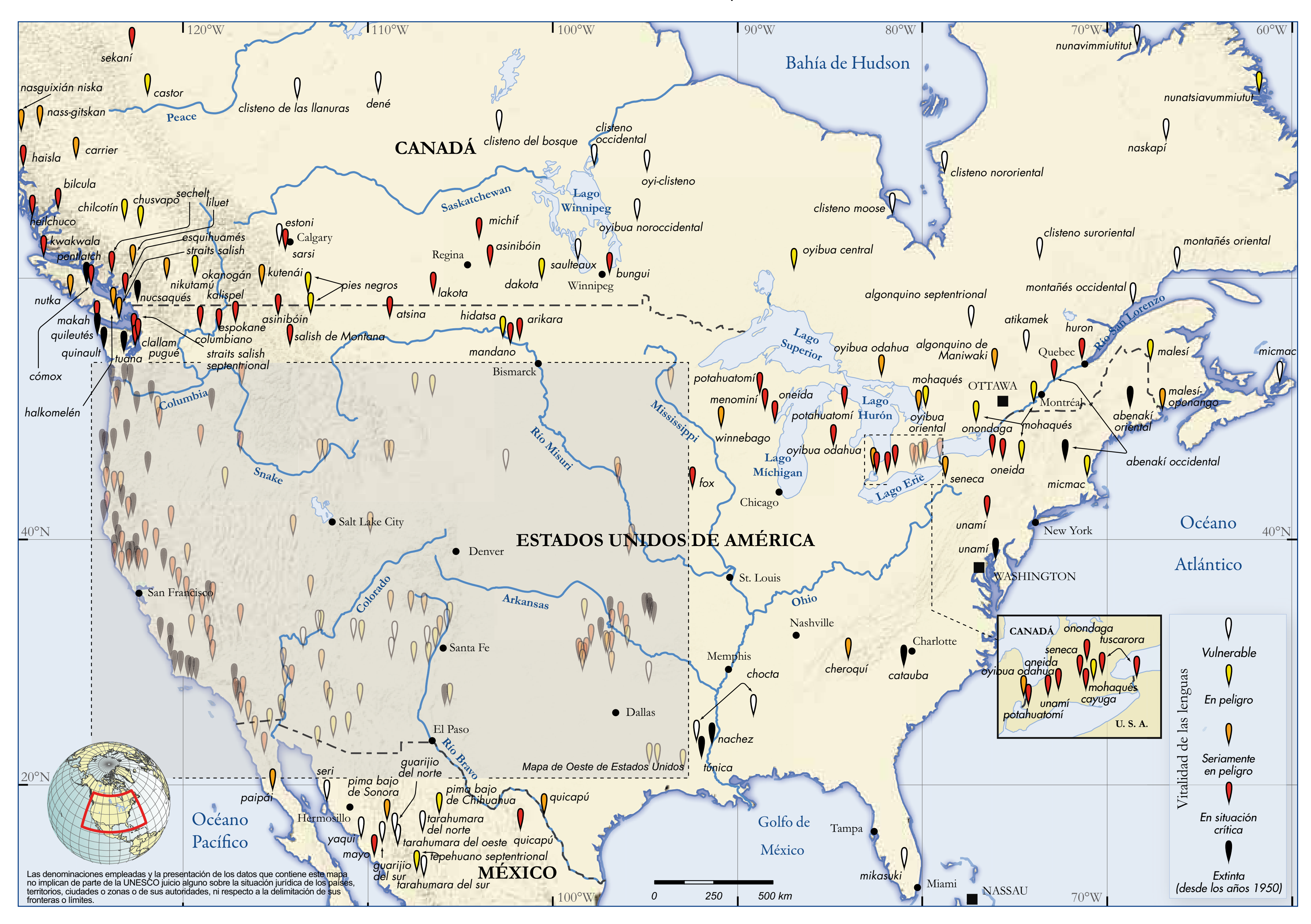
Ártico Circumpolar Mapa 1



Mapa 1 Ártico Circumpolar

ainú (JPN; RUS)
aivilingmiutut (CAN)
aleutiano (RUS; USA)
aleutiano de la isla Copper (RUS)
aliutor (RUS)
arman (RUS)
atna (USA)
carrier (CAN)
chimesiano (CAN)
chukoto (RUS)
chulimo túrcico (RUS)
coluchano (CAN; USA)
coriaco (RUS)
cuscoquín alto (USA)
dogrí (CAN)
dolgán (RUS)
éncico de la tundra (RUS)
éncico de los bosques (RUS)
enganasán (RUS)
eslavi meridional (CAN)
eslavi septentrional (CAN)
evén (RUS)
evenki (CHN; MNG; RUS)
eyak (USA)
groenlandés occidental (GRL)
groenlandés oriental (GRL)
groenlandés septentrional (GRL)
güichín (CAN; USA)
haida meridional (CAN)
haida septentrional (CAN; USA)
haisla (CAN)
han (CAN; USA)
holikachuk (USA)
ingalik (USA)
inuí alaskiano septentrional (CAN; USA)
inuí rigolet (CAN)
inuinnaqtun (CAN)
inuit de la Península Seward (RUS; USA)
itelmeno (RUS)
kaska (CAN)
kerek (RUS)
kili (RUS)
kivallirmiutut (CAN)
koyuko (USA)
michif (CAN)
nanái (CHN; RUS)
nasguixián niska (CAN)
naskapí (CAN)
nass-gitskan (CAN)
natsilingmiutut (CAN)
neguidal (RUS)
néncico de la tundra (RUS)
nivejí (RUS)
nunatsiavummiutut (CAN)
nunavimmiutitut (CAN)
orochi (RUS)
oroki (RUS)
qikiqtaaluk nigiani (CAN)
qikiqtaaluk uannangani (CAN)
saamí de Akkala (RUS)
saamí de Inari (FIN)
saamí de Kildin (RUS)
saamí de Lule (NOR; SWE)
saamí de Pite (NOR; SWE)
saamí de Skolt (FIN; NOR; RUS)
saamí de Ter (RUS)
saamí de Ume (SWE)
saamí septentrional (FIN; NOR; RUS; SWE)
selcupo septentrional (RUS)
siglitun (CAN)
sirenik antiguo (RUS)
tagís (CAN)
tahltan (CAN)
tanacross (USA)
tanaina (USA)
tanana (USA)
tanana alto (CAN; USA)
tártaro de Baraba (RUS)
tsetsaut (CAN)
tutchone meridional (CAN)
tutchone septentrional (CAN)
udihe (RUS)
ulchi (RUS)
yakuto (RUS)
yucaguiro de la tundra (RUS)
yucaguiro de los bosques (RUS)
yupí alasquiano central (USA)
yupí del Pacífico (USA)
yupí naukán (RUS)
yupí siberiano central (RUS; USA)

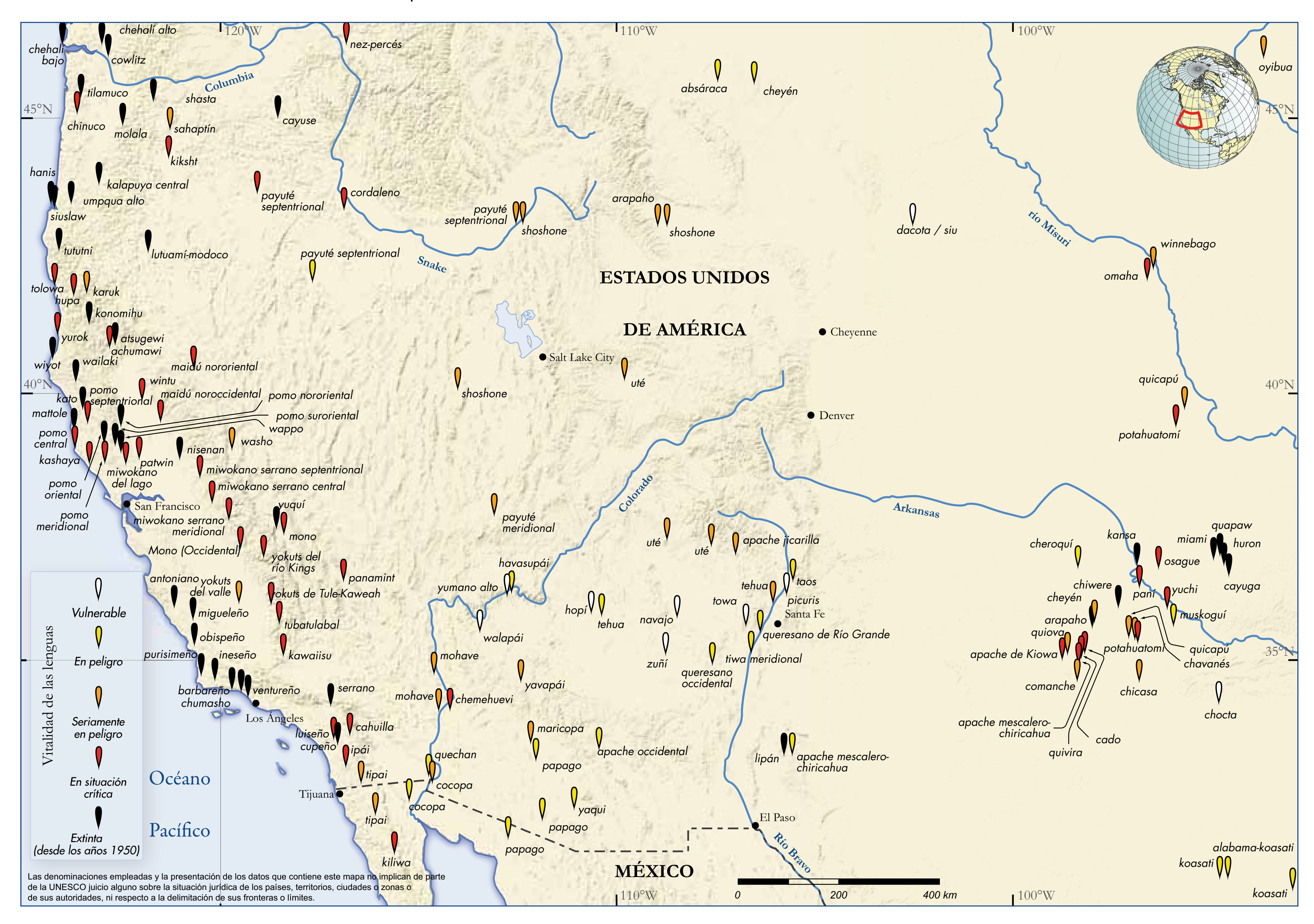
Sur del Canadá, Estados Unidos, Norte de México Mapa 2



Mapa 2 Sur del Canadá, Estados Unidos, Norte de México

abenakí occidental (CAN; USA)
abenakí oriental (USA)
algonquino de Maniwaki (CAN)
algonquino septentrional (CAN)
arikara (USA)
asinibóin (CAN; USA)
atikamek (CAN)
atsina (USA)
bilcula (CAN)
bungui (CAN)
carrier (CAN)
castor (CAN)
catauba (USA)
cayuga (CAN; USA)
cheroki (USA)
chilcotín (CAN)
chocta (USA)
chusvapo (CAN)
clallam (USA)
clisteno de las llanuras (CAN)
clisteno del bosque (CAN)
clisteno moose (CAN)
clisteno nororiental (CAN)
clisteno occidental (CAN)
clisteno suroriental (CAN)
columbiano (USA)
cómox (CAN)
dakota (CAN)
dené (CAN)
espokane (USA)
esquihuamés (CAN)
estoni (CAN)
fox (USA)
guarijío del norte (MEX)
guarijío del sur (MEX)
haisla (CAN)
halkomelén (CAN; USA)
heilchuco (CAN)
hidatsa (USA)
huron (CAN; USA)
kalispel (USA)
kutenái (CAN; USA)
kwakwala (CAN; USA)
lakota (CAN)
liluet (CAN)
makah (USA)
malesí (CAN; USA)
malesí-openango (USA)
mandano (USA)
mayo (MEX)
menominí (USA)
michif (CAN)
micmac (CAN; USA)
mikasuki (USA)
mohaqués (CAN; USA)
montañés occidental (CAN)
montañés oriental (CAN)
nachez (USA)
nasguixián niska (CAN)
naskapí (CAN)
nass-gitskan (CAN)
nikutamú (CAN)
nucsaqués (USA)
nunatsiavummiutut (CAN)
nunavimmiutitut (CAN)
nutka (CAN)
okanogán (CAN; USA)
oneida (CAN; USA)
onondaga (CAN; USA)
oyi-clisteno (CAN)
oyibua central (CAN)
oyibua noroccidental (CAN)
oyibua odahua (CAN; USA)
oyibua oriental (CAN)
paipái (MEX)
pentlatch (CAN)
pies negros (CAN; USA)
pima bajo de Chihuahua (MEX)
pima bajo de Sonora (MEX)
potahuatomí (CAN; USA)
pugué (USA)
quicapú (MEX; USA)
quileutés (USA)
quinault (USA)
salish de Montana (USA)
sarsi (CAN)
saulteaux (CAN)
sechelt (CAN)
sekaní (CAN)
seneca (CAN; USA)
seri (MEX)
straits salish (CAN; USA)
straits salish septentrional (USA)
tarahumara noroccidental (MEX)
tarahumara occidental (MEX)
tarahumara suroriental (MEX)
tepehuano septentrional (MEX)
tuana (USA)
tunica (USA)
tuscarora (CAN; USA)
unamí (CAN; USA)
unamí (USA)
winnebago (USA)
yaqui (MEX; USA)

Oeste de Estados Unidos Mapa 3



Mapa 3 Oeste de Estados Unidos

absáraca (USA)
achumawi (USA)
alabama-koasati (USA)
antoniano (USA)
apache de Kiowa (USA)
apache jicarilla (USA)
apache mescalero-chiricahua (USA)
apache occidental (USA)
arapaho (USA)
atsugewi (USA)
barbareño (USA)
cado (USA)
cahuilla (USA)
cayuga (CAN; USA)
cayuse (USA)
chavanés (USA)
chehalí alto (USA)
chehalí bajo (USA)
chemehuevi (USA)
cheroki (USA)
cheyén (USA)
chicasa (USA)
chinuco (USA)
chiwere (USA)
chocta (USA)
chumasho (USA)
cocopa (MEX; USA)
comanche (USA)
cordaleno (USA)
cowlitz (USA)
cupeño (USA)
dacota / siu (USA)
hanis (USA)
havasupái (USA)
hopí (USA)
hupa (USA)
huron (CAN; USA)
ineseño (USA)
ipái (USA)
kalapuya central (USA)
kansa (USA)
karuk (USA)
kashaya (USA)
kato (USA)
kawaiisu (USA)
kiksht (USA)
kiliwa (MEX)
koasati (USA)
konomihu (USA)
lipán (USA)
luiseño (USA)
lutuamí-modoco (USA)
maidú noroccidental (USA)
maidú nororiental (USA)
maricopa (USA)
mattole (USA)
miami (USA)
migueleño (USA)
miwokano del lago (USA)
miwokano serrano central (USA)
miwokano serrano meridional (USA)
miwokano serrano septentrional (USA)
mohave (USA)
molala (USA)
mono (USA)
muskoguí (USA)
navajo (USA)
nez-percés (USA)
nisenan (USA)
obispeño (USA)
omaha (USA)
osague (USA)
oyibua (USA)
panamint (USA)
paní (USA)
papago (MEX; USA)
patwin (USA)
payuté meridional (USA)
payuté septentrional (USA)
picuris (USA)
pomo central (USA)
pomo meridional (USA)
pomo nororiental (USA)
pomo oriental (USA)
pomo septentrional (USA)
pomo suroriental (USA)
potahuatomí (CAN; USA)
purisimeño (USA)
quapaw (USA)
quechan (USA)
queresano de Río Grande (USA)
queresano occidental (USA)
quicapú (MEX; USA)
quiova (USA)
quivira (USA)
sahaptín (USA)
serrano (USA)
shasta (USA)
shoshone (USA)
siuslaw (USA)
taos (USA)
tehua (USA)
tilamuco (USA)
tipai (MEX; USA)
tiwa meridional (USA)
tolowa (USA)
towa (USA)
tubatulabal (USA)
tututni (USA)
umpqua alto (USA)
uté (USA)
ventureño (USA)
wailaki (USA)
walapái (USA)
wappo (USA)
washo (USA)
winnebago (USA)
wintu (USA)
wiyot (USA)
yaqui (MEX; USA)
yavapái (USA)
yokuts de Tule-Kaweah (USA)
yokuts del río Kings (USA)
yokuts del valle (USA)
yuchi (USA)
yumano alto (USA)
yuquí (BOL; USA)
yurok (USA)
zuñí (USA)

Centroamérica Mapa 4



Mapa 4 Centroamérica

achí (GTM)
aguacateco (GTM; MEX)
aruaco (COL)
ayapaneco (MEX)
borunca (CRI)
buglere (PAN)
cabécar (CRI)
cacaopera (NIC)
cachí (BLZ; GTM)
cachiquel (GTM; MEX)
canjobalés (GTM)
canjobalés occidental (GTM; MEX)
chichimeca (MEX)
chimila (COL)
chontal de Tabasco (MEX)
chorotega (CRI)
chortí (GTM; HND)
chuj (GTM; MEX)
cogui (COL)
criollo de la Mosquitia (NIC)
criollo de las Islas de la Bahía (HND)
criollo inglés panameño (PAN)
criollo limonense (CRI)
criollo sanandresano (COL)
embera (COL; PAN)
garífuna (BLZ; GTM; HND; NIC)
guatuso (CRI)
guaymí (CRI; PAN)
huichol (MEX)
ijilo (GTM; MEX)
itzá (GTM)
jacalteko (GTM; MEX)
kuna (COL; PAN)
lacandón (MEX)
lenca (HND; SLV)
malayo (COL)
mam (GTM; MEX)
matagalpa (NIC)
matlatzinca (MEX)
mazahua occidental (MEX)
mazahua oriental (MEX)
misquito (HND; NIC)
mochó (MEX)
mopán (BLZ; GTM)
motilón (COL)
nahua central (MEX)
nahua de la Huasteca (MEX)
nahua de la sierra de Puebla (MEX)
nahua de occidente (MEX)
nahua de Tabasco (MEX)
naso (CRI; PAN)
opón-carare (COL)
otomí central (MEX)
otomí de Ixtenco (MEX)
otomí de la Sierra (MEX)
otomí de Ocoyoacac (MEX)
otomí de Tilapa (MEX)
otomí del valle de Mezquital (MEX)
otomí noroccidental (MEX)
otomí noroccidental bajo (MEX)
otomí occidental (MEX)
palenquero (COL)
pame central (MEX)
pame del norte (MEX)
panamaka (NIC)
pechí (HND)
pipil (SLV)
Poqomam (GTM)
Poqomchí (GTM)
purépecha (MEX)
quiché (GTM; MEX)
rama (NIC)
rama cay (NIC)
sacapulteco (GTM)
sipacapense (GTM)
subtiaba (NIC)
sumo (NIC)
talamanca (CRI; PAN)
tawahka (HND)
teco (MEX)
tectiteco (GTM)
tepehuano de Huehuetla (MEX)
tepehuano de Pisa Flores (MEX)
tepehuano de Tlachichilco (MEX)
tepehuano suroccidental (MEX)
tlahuica (MEX)
tlapaneco occidental (MEX)
tlapaneco suroccidental (MEX)
tol (HND)
totonacano de Ozumatlán (MEX)
totonacano de Patla (MEX)
totonacano de Sierra (MEX)
totonacano filomeno mata-coahuillán (MEX)
totonacano septentrional (MEX)
totonaco de Misantla (MEX)
totonaco papantla (MEX)
tuahka (NIC)
tuzanteco (MEX)
uspanteco (GTM)
waumeo (COL; PAN)
xinka (GTM)
yucateco (BLZ)
zoqué central (MEX)
zoqué meridional (MEX)
zoqué occidental (MEX)
zutuguilés (GTM)

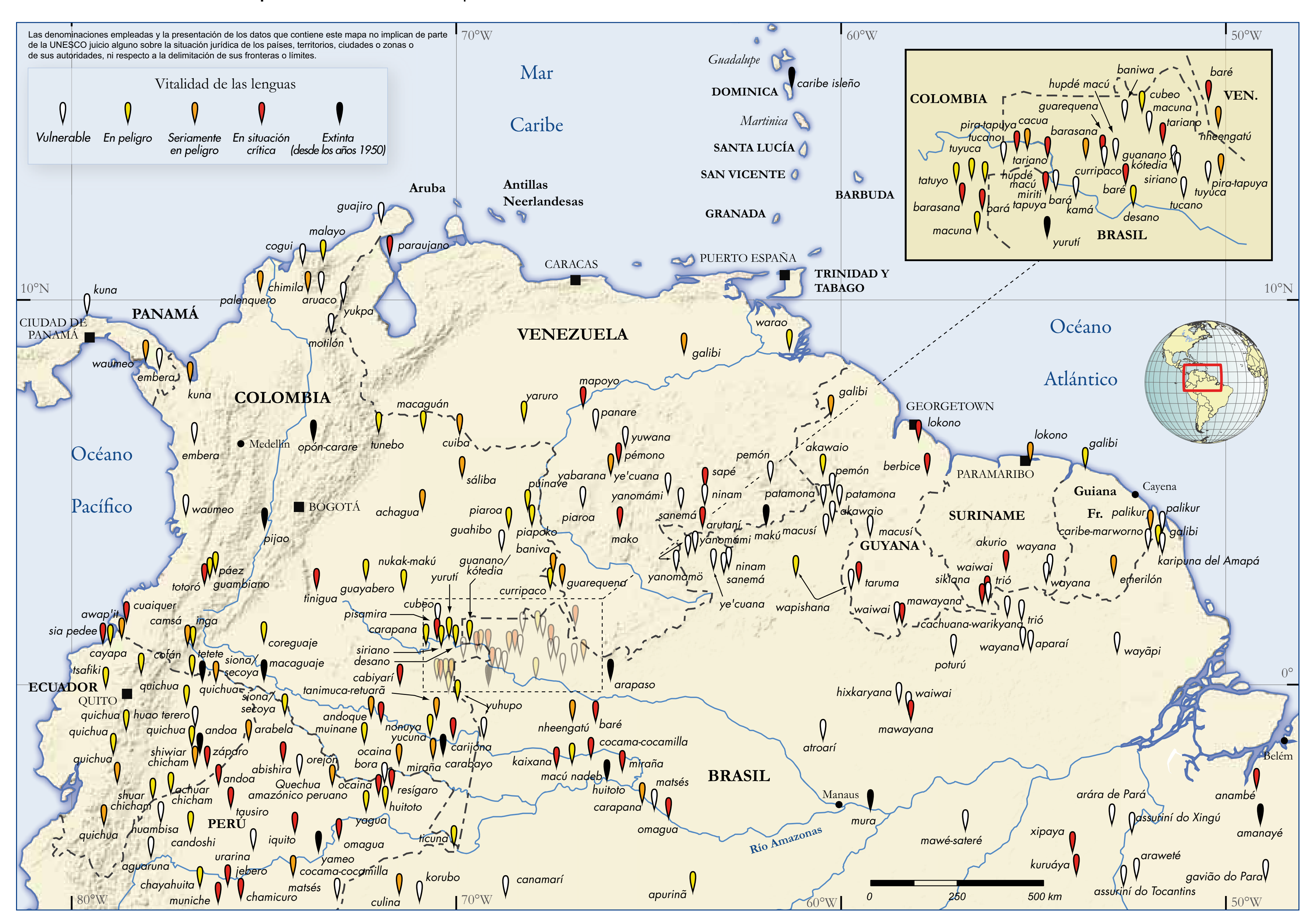
Centro de México Mapa 5



Mapa 5 Centro de México

chatino de la zona baja occidental (MEX)
chatino de Zacatepeco (MEX)
chinanteco de Valle Nacional (MEX)
Chocholteco del este (MEX)
chochoteco meridional (MEX)
chochoteco occidental (MEX)
chontal bajo (MEX)
chontal de la sierra (MEX)
cuicateco central (MEX)
cuicateco oriental (MEX)
cuicateco septentrional (MEX)
huave de San Dionisio del Mar (MEX)
huave de San Francisco del Mar (MEX)
huave de San Mateo del Mar (MEX)
huave de Santa María del Mar (MEX)
ixcateco (MEX)
mazateco de Acatepec (MEX)
mazateco de Ayautla (MEX)
mazateco de Chilchotla (MEX)
mazateco de Eloxochitlán (MEX)
mazateco de Huehuetlán (MEX)
mazateco de Ixcatlán (MEX)
mazateco de la presa alto (MEX)
mazateco de la sierra (MEX)
mazateco de Mazatlán (MEX)
mazateco de Ocopetatillo (MEX)
mazateco de Puebla (MEX)
mazateco de San Juan Chiquihuillán (MEX)
mazateco de Soyaltepec (MEX)
mazateco de Tecóatl (MEX)
mazateco del este bajo (MEX)
mazateco del oeste (MEX)
mixé bajo (MEX)
Mixteco de la Cañada Central (MEX)
Mixteco de la frontera Puebla-Oaxaca (MEX)
mixteco de San Miguel Piedras (MEX)
mixteco de San Pedro Tidaá (MEX)
mixteco de Santa Cruz Itundujia (MEX)
mixteco de Santa Inés de Zaragoza (MEX)
Mixteco de Tlaltempan (MEX)
Mixteco de Villa de Tututepec (MEX)
Mixteco de Zapotitlán (MEX)
Mixteco del noreste bajo (MEX)
Mixteco del sureste de Puebla (MEX)
nahua del istmo (MEX)
oluteco (MEX)
popoloca central (MEX)
popoloca occidental (MEX)
popoloca oriental (MEX)
popoloca septentrional (MEX)
popoluca de Sierra (MEX)
popoluca de Texistepeco (MEX)
sayulteco (MEX)
tlapaneco central (MEX)
tlapaneco malinaltepeco (MEX)
tlapaneco meridional (MEX)
tlapaneco noroccidental (MEX)
tlapaneco oriental (MEX)
tlapaneco septentrional (MEX)
zapoteco de Asunción Tlacolulita (MEX)
zapoteco de la sierra sur, llanura noroccidental (MEX)
zapoteco de la sierra sur, llanura oriental (MEX)
zapoteco de la sierra sur, nororiental (MEX)
zapoteco de Petapa (MEX)
zapoteco de San Antonino el Alto (MEX)
zapoteco de San Bartolo Yautepec (MEX)
zapoteco de San Felipe Tejalápam (MEX)
zapoteco de Zimatlán de Álvarez (MEX)
zapoteco del valle central (MEX)
zapoteco del valle medio noroccidental (MEX)
zapoteco del valle occidental (MEX)
zapoteco del valle septentrional (MEX)
zapoteco mixtepeco (MEX)

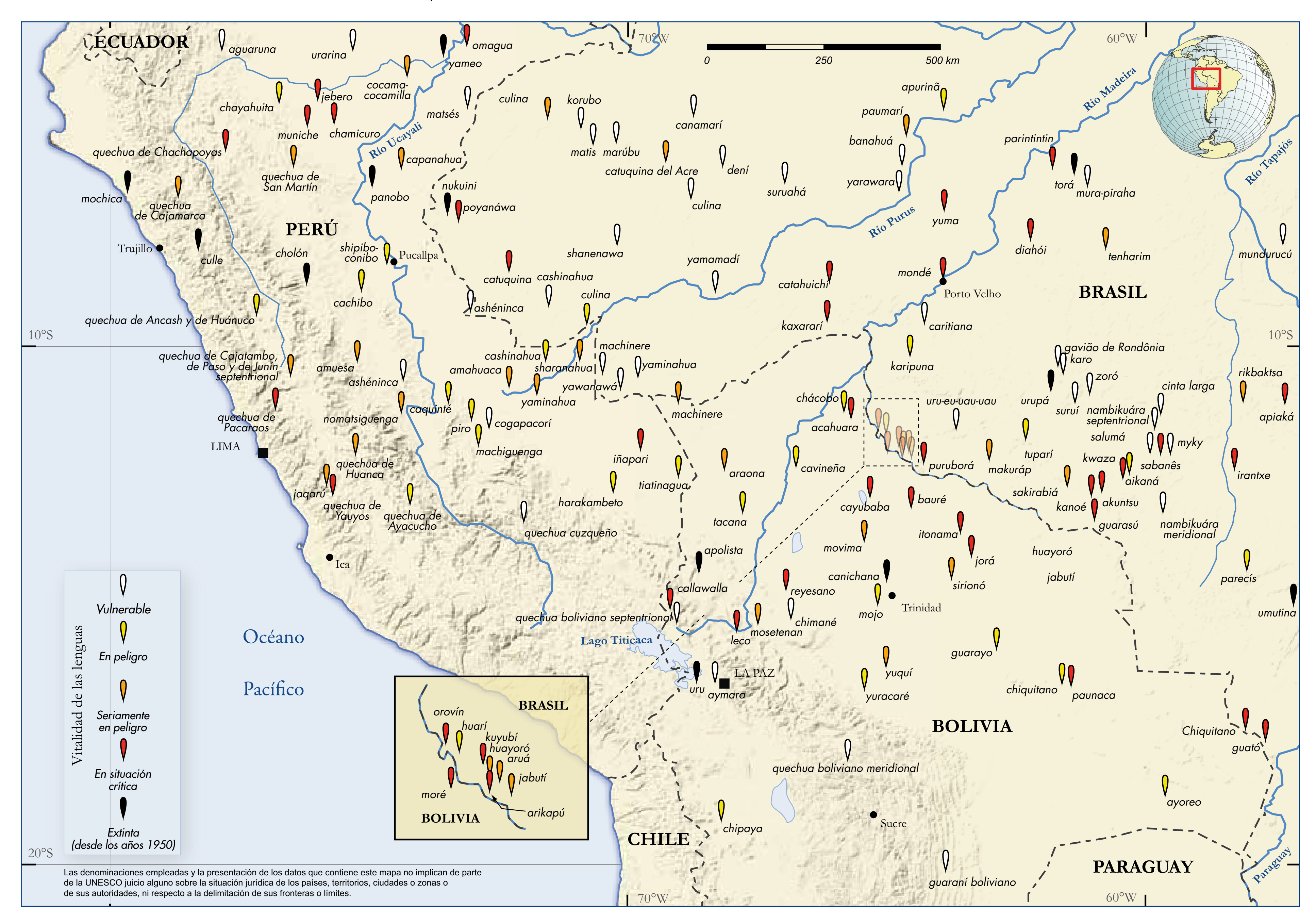
América del Sur septentrional Mapa 6



Mapa 6 América del Sur septentrional

abishira (PER)
achagua (COL)
achuar chicham (ECU; PER)
aguaruna (PER)
akawaio (BRA; GUY; VEN)
akurio (SUR)
amanayé (BRA)
anambé (BRA)
andoa (ECU; PER)
andoque (COL)
aparaí (BRA)
apurinã (BRA)
arabela (PER)
arapaso (BRA)
arára de Pará (BRA)
araweté (BRA)
aruaco (COL)
arutaní (VEN)
assuriní do Tocantins (BRA)
assuriní do Xingú (BRA)
atroarí (BRA)
awap'it (ECU)
baniva (VEN)
baniwa (BRA; COL; VEN)
bará (BRA; COL)
barasana (BRA; COL)
baré (BRA; VEN)
berbice (GUY)
bora (COL; PER)
cabiyarí (COL)
cachuana-warikyana (BRA)
cacua (COL)
camsá (COL)
canamarí (BRA)
candoshi (PER)
carabayo (COL)
carapana (BRA; COL)
caribe isleño (DMA)
caribe-marworno (BRA)
carijona (COL)
cayapa (ECU)
chamicuro (PER)
chayahuita (PER)
chimila (COL)
cocama-cocamilla (BRA; PER)
cofán (COL; ECU)
cogui (COL)
coreguaje (COL)
criollo sanandresano (COL)
cuaiquer (COL)
cubeo (BRA; COL)
cuiba (COL; VEN)
culina (BRA)
curripaco (BRA; COL; VEN)
desano (BRA; COL)
embera (COL; PAN)
emerilón (GUF)
galibi (BRA; GUF; GUY; SUR; VEN)
gavião do Para (BRA)
guahibo (COL; VEN)
guajiro (COL; VEN)
guambiano (COL)
guanano / kótedia (BRA; COL)
guarequena (BRA; VEN)
guayabero (COL)
hixkaryana (BRA)
huambisa (PER)
huao terero (ECU)
huitoto (BRA; COL; PER)
hupdé macú (BRA; COL)
inga (COL)
iquito (PER)
jebero (PER)
kaixana (BRA)
kamá (BRA)
karipuna del Amapá (BRA)
korubo (BRA)
kuna (COL; PAN)
kuruáya (BRA)
lokono (GUF; GUY; SUR; VEN)
macaguaje (COL)
macaguán (COL)
macú nadeb (BRA)
macuna (BRA; COL)
macusí (BRA; GUY)
mako (VEN)
makú (BRA)
malayo (COL)
mapoyo (VEN)
matsés (BRA; PER)
mawayana (BRA; GUY; SUR)
mawé-sateré (BRA)
miraña (BRA; COL)
miriti tapuya (BRA)
motilón (COL)
muinane (COL)
muniche (PER)
mura (BRA)
nheengatú (BRA; VEN)
ninam (BRA; VEN)
nonuya (COL)
nukak-makú (COL)
ocaina (COL; PER)
omagua (BRA; PER)
opón-carare (COL)
orejón (PER)
páez (COL)
palenquero (COL)
palikur (BRA; GUF)
panare (VEN)
paraujano (VEN)
patamona (BRA; GUY)
pemón (BRA; GUY; VEN)
pémono (VEN)
piapoko (COL; VEN)
piaroa (COL; VEN)
pijao (COL)
pira-tapuya (BRA; COL)
pisamira (COL)
poturú (BRA)
puinave (COL; VEN)
quechua amazónico peruano (PER)
quichua (ECU)
resígaro (PER)
sáliva (COL; VEN)
sanemá (BRA; VEN)
sapé (VEN)
shiwiar chicham (ECU)
shuar chicham (ECU)
sia pedee (ECU)
sikiana (SUR)
siona / secoya (COL; ECU; PER)
siriano (BRA; COL)
tanimuca-retuarã (COL)
tariano (BRA; COL)
taruma (GUY)
tatuyo (COL)
tausiro (PER)
tetete (ECU)
ticuna (BRA; COL; PER)
tinigua (COL)
totoró (COL)
trió (BRA; SUR)
tsafiki (ECU)
tucano (BRA; COL)
tunebo (COL; VEN)
tuyuca (BRA; COL)
urarina (PER)
waiwai (BRA; GUY; SUR)
wapishana (BRA; GUY)
warao (GUY; VEN)
waumeo (COL; PAN)
wayana (BRA; SUR)
wayãpi (BRA)
xipaya (BRA)
yabarana (VEN)
yagua (PER)
yameo (PER)
yanomámi (BRA)
yanomamö (BRA; VEN)
yaruro (VEN)
ye'cuana (BRA; VEN)
yucuna (COL)
yuhupo (BRA; COL)
yukpa (VEN)
yurutí (BRA; COL)
yuwana (VEN)
záparo (ECU; PER)

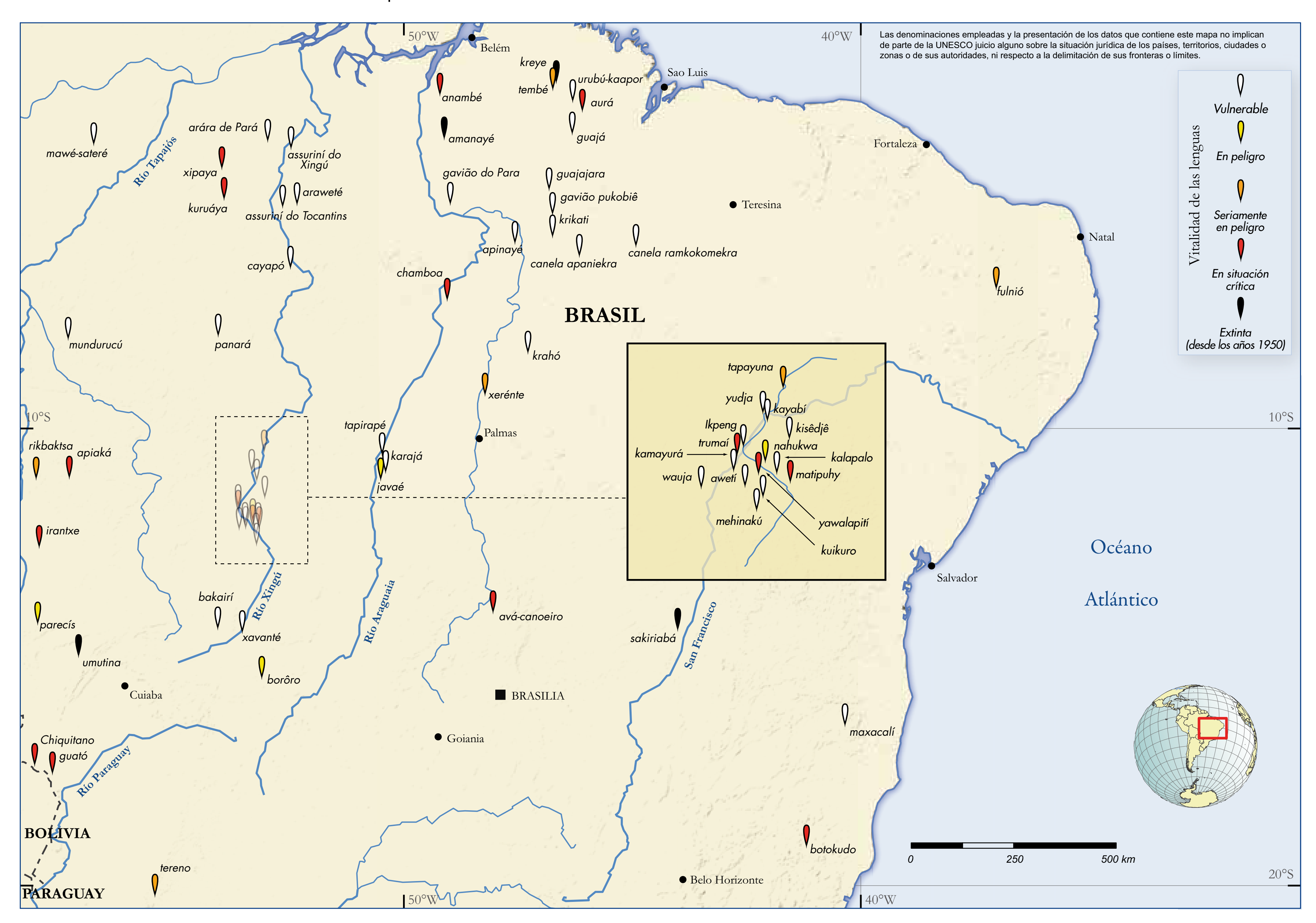
América del Sur occidental Mapa 7



Mapa 7 América del Sur occidental

acahuara (BOL)
aguaruna (PER)
aikaná (BRA)
akuntsu (BRA)
amahuaca (PER)
amuesa (PER)
apiaká (BRA)
apolista (BOL)
apurinã (BRA)
araona (BOL)
arikapú (BRA)
aruá (BRA)
asheninca (BRA; PER)
aymara (BOL; CHL; PER)
ayoreo (BOL)
banahuá (BRA)
bauré (BOL)
cachibo (PER)
callawalla (BOL)
canamarí (BRA)
canichana (BOL)
capanahua (PER)
caquinté (PER)
caritiana (BRA)
cashinahua (BRA; PER)
catahuichí (BRA)
catuquina (BRA)
catuquina del Acre (BRA)
cavineña (BOL)
cayubaba (BOL)
chácobo (BOL)
chamicuro (PER)
chayahuita (PER)
chimané (BOL)
chipaya (BOL)
Chiquitano (BOL; BRA)
cholón (PER)
cinta larga (BRA)
cocama-cocamilla (BRA; PER)
cogapacorí (PER)
culina (BRA)
culina (BRA; PER)
culle (PER)
dení (BRA)
diahói (BRA)
gavião de Rondônia (BRA)
guaraní boliviano (ARG; BOL)
guarasú (BRA)
guarayo (BOL)
guató (BRA)
harakambeto (PER)
huarí (BRA; IDN)
huayoró (BRA)
iñapari (PER)
irantxe (BRA)
itonama (BOL)
jabutí (BRA)
jaqarú (PER)
jebero (PER)
jorá (BOL)
kanoé (BRA)
karipuna (BRA)
karo (BRA; ETH)
kaxararí (BRA)
korubo (BRA)
kuyubí (BRA)
kwaza (BRA)
leco (BOL)
machiguenga (PER)
machinere (BOL; BRA)
makuráp (BRA)
marúbu (BRA)
matis (BRA)
matsés (BRA; PER)
mochica (PER)
mojo (BOL)
mondé (BRA)
moré (BOL)
mosetenan (BOL)
movima (BOL)
mundurucú (BRA)
muniche (PER)
mura-piraha (BRA)
myky (BRA)
nambikuára meridional (BRA)
nambikuára septentrional (BRA)
nomatsiguenga (PER)
nukuini (BRA)
omagua (BRA; PER)
orovín (BRA)
panobo (PER)
parecís (BRA)
parintintin (BRA)
paumarí (BRA)
paunaca (BOL)
piro (PER)
poyanáwa (BRA)
puruborá (BRA)
quechua boliviano meridional (BOL)
quechua boliviano septentrional (BOL)
quechua cuzqueño (PER)
quechua de Ancash y de Huánuco (PER)
quechua de Ayacucho (PER)
quechua de Cajamarca (PER)
quechua de Cajatambo, de Paso y de Junín septentrional. (PER)
quechua de Chachapoyas (PER)
quechua de Huanca (PER)
quechua de Pacaraos (PER)
quechua de San Martín (PER)
quechua de Yauyos. (PER)
reyesano (BOL)
rikbaktsa (BRA)
sabanês (BRA)
sakirabiá (BRA)
salumá (BRA)
shanenawa (BRA)
sharanahua (PER)
shipibo-conibo (PER)
sirionó (BOL)
suruahá (BRA)
suruí (BRA)
tacana (BOL)
tenharim (BRA)
tiatinagua (BOL; PER)
ticuna (BRA; COL; PER)
torá (BRA)
tuparí (BRA)
umutina (BRA)
urarina (PER)
uru (BOL)
uru-eu-uau-uau (BRA)
urupá (BRA)
yamamadí (BRA)
yameo (PER)
yaminahua (BOL; BRA; PER)
yarawara (BRA)
yawanawá (BRA)
yuma (BRA)
yuquí (BOL; USA)
yuracaré (BOL)
zoró (BRA)

América del Sur orienta Mapa 8



Mapa 8 América del Sur orienta

amanayé (BRA)
anambé (BRA)
apiaká (BRA)
apinayé (BRA)
arára de Pará (BRA)
araweté (BRA)
assuriní do Tocantins (BRA)
assuriní do Xingú (BRA)
aurá (BRA)
avá-canoeiro (BRA)
awetí (BRA)
bakairí (BRA)
borôro (BRA)
botokudo (BRA)
canela apaniekra (BRA)
canela ramkokomekra (BRA)
cayapó (BRA)
chamboa (BRA)
Chiquitano (BOL; BRA)
fulnió (BRA)
gavião do Para (BRA)
gavião pukobiê (BRA)
guajá (BRA)
guajajara (BRA)
guató (BRA)
Ikpeng (BRA)
irantxe (BRA)
javaé (BRA)
kalapalo (BRA)
kamayurá (BRA)
karajá (BRA)
kayabí (BRA)
kisêdjê (BRA)
krahó (BRA)
kreye (BRA)
krikati (BRA)
kuikuro (BRA)
kuruáya (BRA)
matipuhy (BRA)
mawé-sateré (BRA)
maxacalí (BRA)
mehinakú (BRA)
mundurucú (BRA)
nahukwa (BRA)
panará (BRA)
parecís (BRA)
rikbaktsa (BRA)
sakiriabá (BRA)
tapayuna (BRA)
tapirapé (BRA)
tembé (BRA)
tereno (BRA)
trumaí (BRA)
umutina (BRA)
urubú-kaapor (BRA)
wauja (BRA)
xavanté (BRA)
xerénte (BRA)
xipaya (BRA)
yawalapití (BRA)
yudja (BRA)

América del Sur meridiona   Mapa 9



Mapa 9 América del Sur meridiona

aché (PRY)
avá-guaraní (ARG)
chamacoco (BRA; PRY)
chaná (ARG)
chorote iyojwa'ja (ARG; PRY)
chulupí (PRY)
guaná (PRY)
guaraní boliviano (ARG; BOL)
guaraní kaiowá (BRA)
guaraní mbyá (ARG; BRA; PRY; URY)
guaraní ñandeva (BRA)
huilliche (CHL)
kadiwéu (BRA)
kahuéskar (CHL)
kaingán (BRA)
kinikinau (BRA)
kunza (ARG; BOL; CHL)
lengua (PRY)
macá (PRY)
manjui (ARG; BOL; PRY)
mapuche (ARG; CHL)
mocoví (ARG)
ona (ARG)
opayé (BRA)
pilagá (ARG)
puelche (ARG)
quechua de Santiago del Estero (ARG)
sanapaná (PRY)
tapieté (ARG; BOL; PRY)
tehuelche (ARG)
tereno (BRA)
toba (ARG)
toba-mascói (PRY)
vilela (ARG)
wichí (ARG; BOL)
xetá (BRA)
xokleng (BRA)
yámana (CHL)

Europa Mapa 10



Mapa 10 Europa

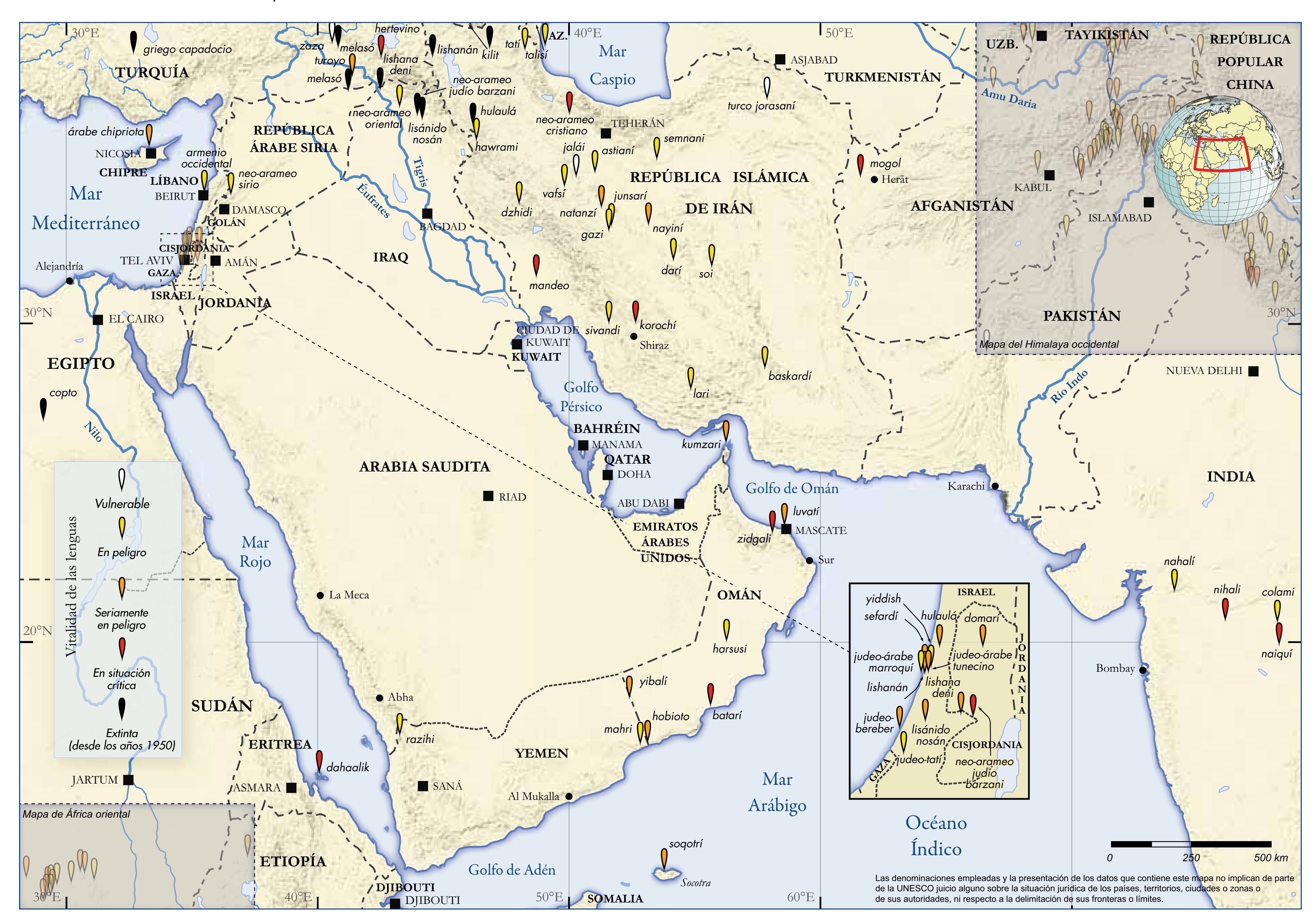
alemánico (AUT; CHE; DEU; FRA; ITA; LIE)
alguerés (ITA)
aragonés (ESP)
arbanasi (HRV)
arberés (ITA)
armenio occidental (IRQ; LBN; SYR; TUR)
arrumano (ALB; BGR; GRC; MKD; SRB)
arvanitika (GRC)
astur-leonés (ESP; PRT)
auvernés (FRA)
bajo alemán (UKR)
bajo sajón (DEU; DNK; NLD; POL; RUS)
bávaro (AUT; CHE; CZE; DEU; HUN; ITA)
bielorruso (BRB; LTU; LVA; POL; RUS; UKR)
borgoñón (FRA)
bretón (FRA)
búlgaro del Bánato (ROU; SRB)
carelio (FIN; RUS)
casubio (POL)
champañés (BEL; FRA)
chuvacho (RUS)
cimbriano (ITA)
córnico* (GBR)
corso (FRA; ITA)
croata molise (ITA)
csángó (ROU)
dalecarliano (SWE)
dálmata (HRV)
emiliano (ITA; SMR)
escaniano (DNK; SWE)
escocés (GBR)
eslovaco oriental (SVK; UKR)
eslovincio (POL)
euskera (ESP; FRA)
faetar (ITA)
faroés (FRO)
flamenco occidental (BEL; FRA; NLD)
francés de Alderney (GBR)
francés de Guernesey (GBR)
francés de Jersey (GBR)
franco-condado (CHE; FRA)
franconio del Mosela (BEL; DEU; FRA; LUX)
franconio oriental (CZE; DEU)
franconio renano (DEU; FRA)
francoprovenzal (CHE; FRA; ITA)
frisón occidental (NLD)
frisón oriental (DEU)
frisón septentrional (DEU)
friulano (ITA)
gaélico escocés (GBR)
gagauso (BGR; GRC; MDA; MKD; ROU; TUR; UKR)
galés (GBR)
gallo (FRA)
galo-siciliano (ITA)
gardiol (ITA)
gascón (ESP; FRA)
ghomara (MAR)
gotlandiano (SWE)
gottscheerish (SVN)
griego capadocio (GRC; TUR)
griko calabrés (ITA)
ingriano (RUS)
irlandés (GBR; IRL)
istriano (HRV)
istro-rumano (HRV)
italkiano de Corfú (GRC)
juto meridional (DEU; DNK)
karaím (LTU; UKR)
komi (RUS)
ladino (ITA)
languedociano (FRA)
lemosín (FRA)
letón (LVA; RUS)
ligur (FRA; ITA; MCO)
limburgués-ripuarino (BEL; DEU; NLD)
livón* (LVA)
lombardo (CHE; ITA)
loreno (BEL; FRA)
ludio (RUS)
manx* (GBR)
marí occidental (RUS)
marí oriental (RUS)
mauropoliano (UKR)
mócheno (ITA)
mordovo erzya (RUS)
mordovo moksha (RUS)
napolitano-calabrés (ITA)
nogái (ROU; RUS; UKR)
normando (FRA)
olonetsiano (FIN; RUS)
piamontés (ITA)
picardo (BEL; FRA)
poitevino-santongés (FRA)
polesio (BRB; POL; UKR)
provenzal (FRA)
provenzal alpino (FRA; ITA)
resiano (ITA)
romanche (CHE)
romaní (ALB; AUT; BGR; BIH; BRB; CHE; CZE; DEU; EST; FIN; FRA; GBR; GRC; HRV; HUN; ITA; LTU; LVA; MKD; MNE; NLD; POL; ROU; RUS; SRB; SVK; SVN; TUR; UKR)
rumano meglenita (GRC; MKD)
rutenio (HUN; POL; ROU; SVK; UKR)
rutenio de Voivodina (HRV; SRB)
saamí meridional (NOR; SWE)
sajón de Transilvania (ROU)
sardo campidanés (ITA)
sardo galurés (ITA)
sardo logudorés (ITA)
sasarés (ITA)
sefardí (ALB; BGR; BIH; DZA; GRC; HRV; ISR; MAR; MKD; ROU; SRB; TUR)
sened (TUN) extinct
senhaja de Srair (MAR)
serbocroata de Burgenland (AUT; HUN; SVK)
siciliano (ITA)
sorbio (DEU)
tacenwit (DZA)
tamazight (DZA; MAR; TUN)
tártaro crimeano (BGR; ROU; UKR)
tártaro de yurt (RUS)
tayurayt (DZA)
tofa (RUS)
töitschu (ITA)
torlak (ALB; BGR; MKD; ROU; SRB)
tsakoniano (GRC)
turco crimeano (UKR)
ubijé (RUS; TUR)
urumo (GEO; RUS; UKR)
valón (BEL; FRA; LUX)
veneciano (HRV; ITA; SVN)
vepsio (RUS)
vilamoviciano (POL)
vorû setu (EST; RUS)
votiano (RUS)
yiddish (AUT; BEL; BRB; CHE; CZE; DEU; DNK; EST; FIN; FRA; GBR; HUN; ISR; ITA; LTU; LUX; LVA; MDA; NLD; NOR; POL; ROU; RUS; SVK; SWE; UKR)
zenatiya (DZA)


Las denominaciones empleadas y la presentación de los datos que contiene este mapa no implican de parte de la UNESCO juicio alguno sobre la situación jurídica de los países, territorios, ciudades o zonas o de sus autoridades, ni respecto a la delimitación de sus fronteras o límites.
FEDERACIÓN DE RUSIA
GEORGIA
ARMENIA
AZERBAIYÁN
TURQUÍA
Mar Negro
Mar Caspio
Río Kubán
Río Terek
Río Rioni
Río Kurá
Lago Sevan
Abjasia
Adjaria
Alto Karabaj
Krasnodar
Tuapse
Sochi
Sukhumi
Nevinnomyssk
Karachayevsk
Nalchik
Beslan
Nazran
Grozny
Vladikavkaz
Makhatchkala
Kutaisi
Poti
Tskhinvali
Gori
Mtskheta
TIFLIS
Akhmeta
Telavi
Zaqatala
Batum
Hopa
Rize
Kars
Vanadzor
Gandja
EREVÁN
BAKÚ
45°N
40°N
40°E
45°E
50°E
0
100
200 km
kalmiko
alabugat
adiga
trukhmenio
karachay-balkar
abaza
kabardái
nogái
ubijé
kumyko
chechено
homshetsma
abjaso
svan
inguso
bagvalal
botlij
andi
osético
godoberí
chamalal
karata
tindi
injokari
avar
ajvaj
javarsí
mingrelio
dido
hunzib
dargínico
judeo-tatí
hinuj
bejila
bácico
archi
laco
udi
tsajur
agul
tabasarano
neo-arameo de Bohtan
rutul
lezguio
homshetsma
laz
kryts
tatí musulmán
udi
jinalug
buduj
póntico
Vitalidad de las lenguas
Vulnerable
En peligro
Seriamente en peligro
En situación crítica
Extinta (desde los años 1950)

Mapa 11 Caúcaso

abaza (RUS; TUR)
abjaso (GEO; RUS; TUR)
adiga (IRQ; ISR; JOR; MKD; RUS; SYR; TUR)
agul (RUS)
ajvaj (RUS)
alabugat (RUS)
andi (RUS)
archi (RUS)
avar (RUS)
bácico (GEO)
bagvalal (RUS)
bejila (RUS)
botlij (RUS)
buduj (AZE)
chamalal (RUS)
checheno (RUS)
dargínico (RUS)
dido (RUS)
godoberí (RUS)
hinuj (RUS)
homshetsma (GEO; RUS; TUR)
hunzib (RUS)
inguso (RUS)
injokari (RUS)
javarsí (RUS)
jinalug (AZE)
judeo-tatí (AZE; ISR; RUS)
kabardái (RUS; TUR)
kalmiko (RUS)
karachay-balkar (RUS)
karata (RUS)
kryts (AZE)
kumyko (RUS)
laco (RUS)
laz (GEO; TUR)
lezguio (AZE; RUS)
mingrelio (GEO)
neo-arameo de Bohtan (GEO; RUS)
nogái (ROU; RUS; UKR)
osético (GEO; RUS)
póntico (ARM; GEO; GRC; RUS; TUR; UKR)
rutul (AZE; RUS)
svan (GEO)
tabasarano (RUS)
tatí musulmán (AZE)
tindi (RUS)
trukhmenio (RUS)
tsajur (AZE; RUS)
ubijé (RUS; TUR)
udi (AZE; GEO)

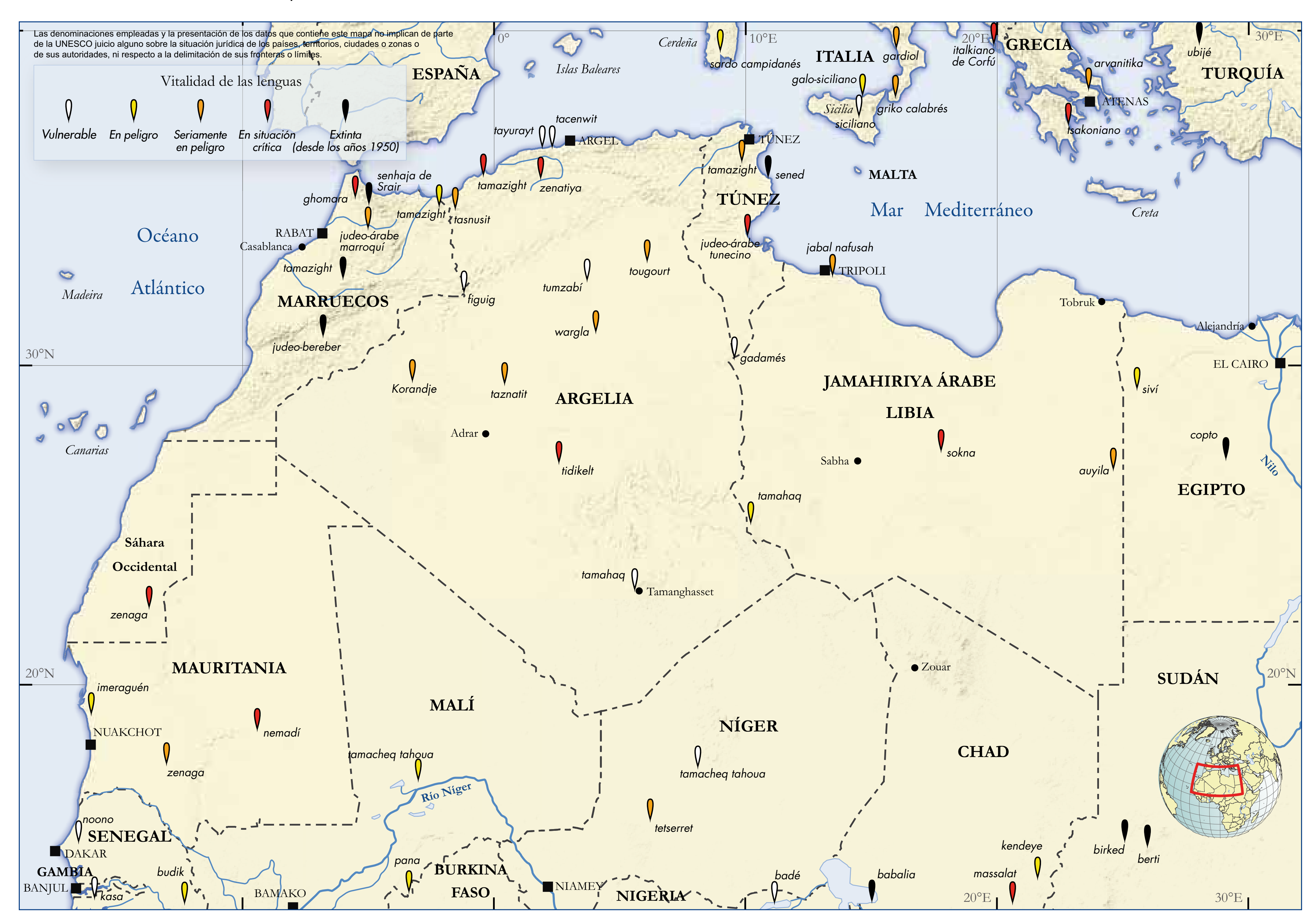
Oriente Medio   Mapa 12



Mapa 12 **Oriente Medio**

árabe chipriota (CYP)
armenio occidental (IRQ; LBN; SYR; TUR)
astianí (IRN)
baskardí (IRN)
batarí (OMN)
colami (IND)
copto (EGY)
dahaalik (ERI)
darí (IRN)
domarí (EGY; ISR; JOR; LBN; LBY; PSE; SYR)
dzhidi (IRN)
gazi (IRN)
griego capadocio (GRC; TUR)
harsusi (OMN)
hawrami (IRN; IRQ)
hertevino (TUR)
hobioto (OMN; YEM)
hulaulá (IRN; ISR)
jalái (IRN)
judeo-árabe marroquí (ISR; MAR)
judeo-árabe tunecino (ISR; TUN)
judeo-bereber (ISR; MAR)
judeo-tatí (AZE; ISR; RUS)
junsarí (IRN)
kilit (AZE)
korochí (IRN)
kumzari (OMN)
lari (IRN)
lisánido nosán (IRQ; ISR)
lishana deni (IRQ; ISR)
lishanán (IRN; ISR)
luvatí (OMN)
mahri (OMN; YEM)
mandeo (IRN; IRQ)
melasó (SYR; TUR)
mogol (AFG)
nahalí (IND)
naiquí (IND)
natanzí (IRN)
nayiní (IRN)
neo-arameo cristiano (IRN)
neo-arameo judío barzani (IRQ; ISR)
neo-arameo oriental (ARM; IRN; IRQ; SYR; TUR)
neo-arameo sirio (SYR)
nihali (IND)
razihi (YEM)
sefardí (ALB; BGR; BIH; DZA; GRC; HRV; ISR; MAR; MKD; ROU; SRB; TUR)
semnani (IRN)
sivandi (IRN)
soi (IRN)
soqotrí (YEM)
talisí (AZE; IRN)
tatí (IRN)
turco jorasaní (IRN)
turoyo (SYR; TUR)
vafsí (IRN)
yibalí (OMN)
yiddish (AUT; BEL; BRB; CHE; CZE; DEU; DNK; EST; FIN; FRA; GBR; HUN; ISR; ITA; LTU; LUX; LVA; MDA; NLD; NOR; POL; ROU; RUS; SVK; SWE; UKR)
zaza (TUR)
zidgali (OMN)

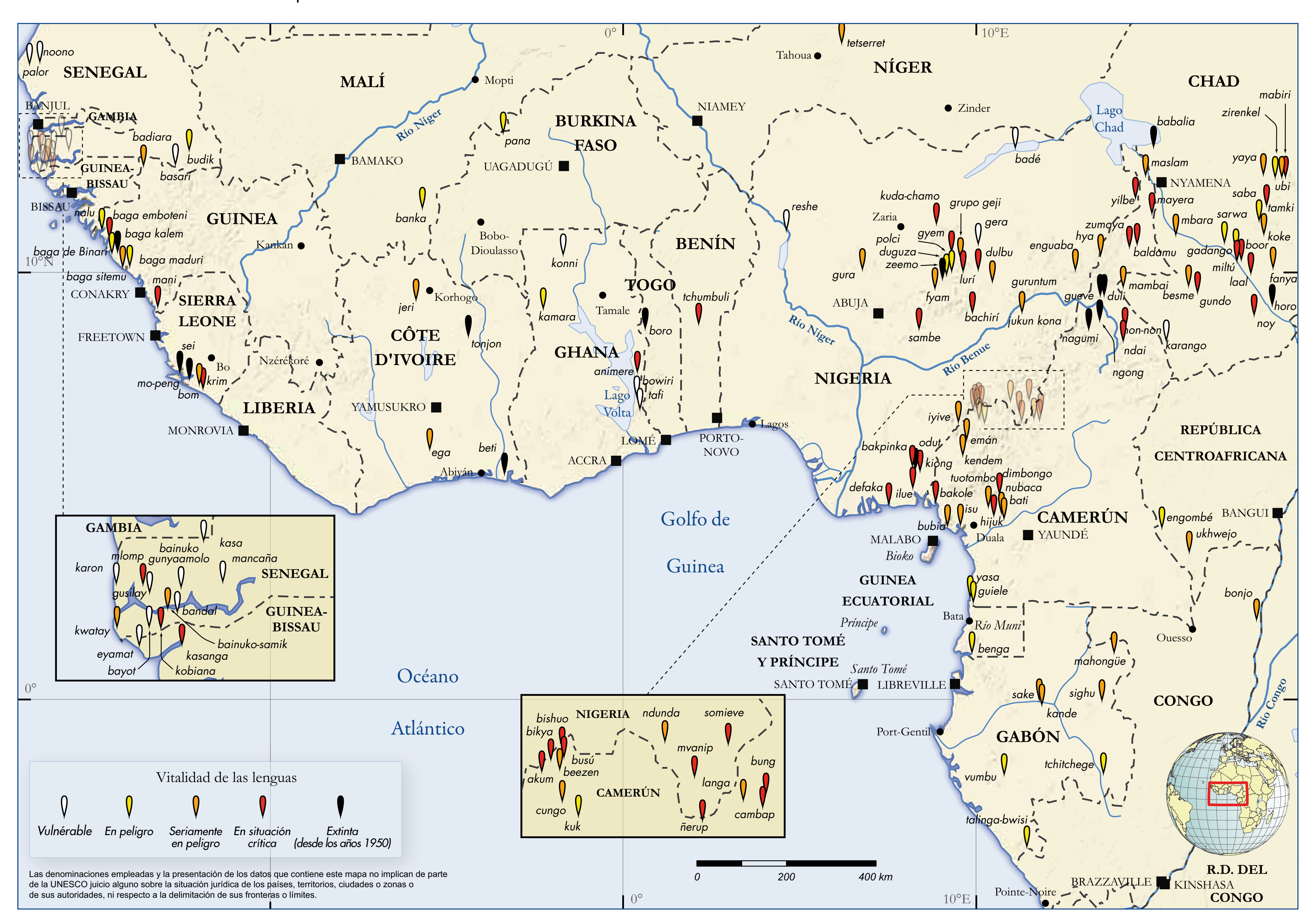
África del Norte Mapa 13



Mapa 13 África del Norte

arvanitika (GRC)
auyila (LBY)
babalia (TCD)
badé (NGA)
berti (SDN)
birked (SDN)
budik (SEN)
copto (EGY)
figuig (MAR)
gadamés (LBY)
galo-siciliano (ITA)
gardiol (ITA)
ghomara (MAR)
griko calabrés (ITA)
imeraguén (MRT)
italkiano de Corfú (GRC)
jabal nafusah (LBY)
judeo-árabe marroquí (ISR; MAR)
judeo-árabe tunecino (ISR; TUN)
judeo-bereber (ISR; MAR)
kasa (SEN)
kendeye (TCD)
Korandje (DZA)
massalat (TCD)
nemadí (MRT)
noono (SEN)
palor (SEN)
pana (BFA)
sardo campidanés (ITA)
sardo logudorés (ITA)
sened (TUN)
senhaja de Srair (MAR)
siciliano (ITA)
siví (EGY)
sokna (LBY)
tacenwit (DZA)
tamacheq tahoua (MLI)
tamacheq tahoua (NER)
tamahaq (DZA; LBY)
tamazight (DZA; MAR; TUN)
tasnusit (DZA)
tayurayt (DZA)
taznatit (DZA)
tetserret (NER)
tidikelt (DZA)
tougourt (DZA)
tsakoniano (GRC)
tumzabí (DZA)
ubijé (RUS; TUR)
wargla (DZA)
zenaga (ESH; MRT)
zenatiya (DZA)

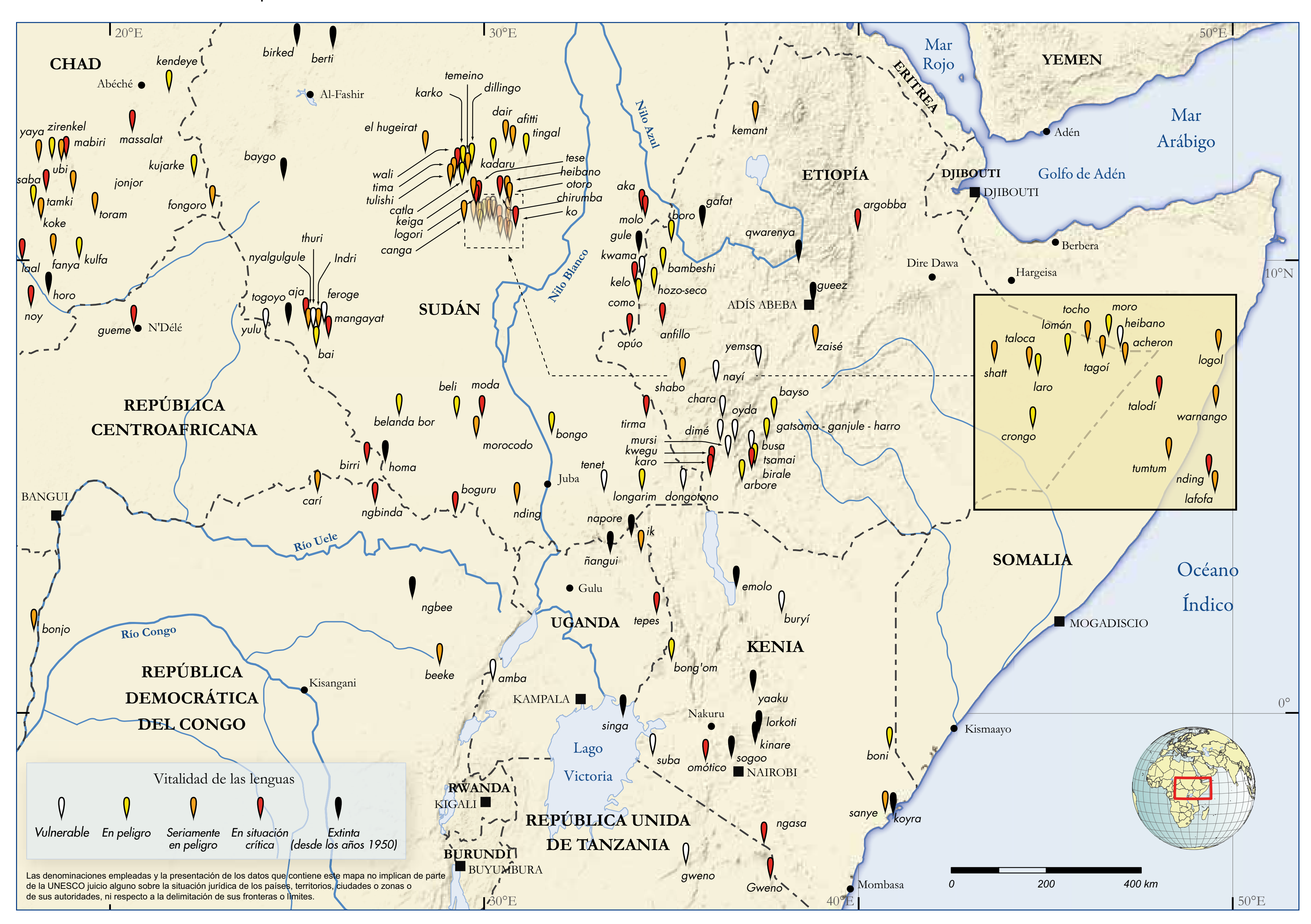
África occidental Mapa 14



Mapa 14 África occidental

akum (CMR; NGA)
animere (GHA)
babalia (TCD)
bachirí (NGA)
badé (NGA)
badiara (GIN)
baga de Binari (GIN)
baga emboteni (GIN)
baga kalem (GIN)
baga maduri (GIN)
baga sitemu (GIN)
bainuko-gunyaamolo (SEN)
bainuko-samik (SEN)
bakole (CMR)
bakpinka (NGA)
baldamu (CMR)
bandal (SEN)
banka (MLI)
basarí (SEN)
bati (CMR)
bayot (SEN)
beezen (CMR)
benga (GAB; GNQ)
besme (TCD)
beti (CIV)
bikya (CMR)
bishuo (CMR)
bom (SLE)
bonjo (COG)
boor (TCD)
boro (ETH; TGO)
bowiri (GHA)
bubia (CMR)
budik (SEN)
bung (CMR)
busú (CMR)
cambap (CMR)
cungo (CMR)
defaka (NGA)
dimbongo (CMR)
duguza (NGA)
dulbu (NGA)
duli (CMR)
ega (CIV)
emán (CMR)
engombé (CAF)
enguaba (NGA)
eyamat (GNB)
fanya (TCD)
fyam (NGA)
gadango (TCD)
gera (NGA)
grupo geji (NGA)
gueve (CMR)
guiele (CMR; GNQ)
gundo (TCD)
gura (NGA)
guruntum (NGA)
gusilay (SEN)
gyem (NGA)
hijuk (CMR)
horo (TCD)
hya (CMR; NGA)
ilue (NGA)
isu (CMR)
iyive (CMR)
jeri (CIV)
jukun kona (NGA)
kamara (GHA)
kande (GAB)
karango (TCD)
karon (SEN)
kasa (SEN)
kasanga (GNB)
kendem (CMR)
kiong (NGA)
kobiana (GNB; SEN)
koke (TCD)
konni (GHA)
krim (SLE)
kuda-chamo (NGA)
kuk (CMR)
kwatay (SEN)
laal (TCD)
langa (CMR)
lurí (NGA)
mabiri (TCD)
mahongüe (GAB)
mambai (TCD)
mancaña (SEN)
mani (GIN; SLE)
maslam (CMR; TCD)
mayera (CMR)
mbara (TCD)
miltú (TCD)
mlomp (SEN)
mo-peng (SLE)
mon-non (CMR)
mvanip (NGA)
nagumi (CMR)
nalu (GIN)
ndai (CMR)
ndunda (NGA)
ñerup (CMR)
ngong (CMR)
noono (SEN)
noy (TCD)
nubaca (CMR)
odut (NGA)
palor (SEN)
pana (BFA)
polci (NGA)
reshe (NGA)
saba (TCD)
sake (GAB)
sambe (NGA)
sarwa (TCD)
sei (SLE)
sighu (GAB)
somieve (CMR; NGA)
tafi (GHA)
talinga-bwisi (COG; GAB)
tamki (TCD)
tchitchege (GAB)
tchumbuli (BEN)
tetserret (NER)
tonjon (CIV)
tuotombo (CMR)
ubi (TCD)
ukhwejo (CAF)
vumbu (GAB)
yasa (CMR; GNQ)
yaya (TCD)
yilbe (NGA)
zeemo (NGA)
zirenkel (TCD)
zumaya (CMR)

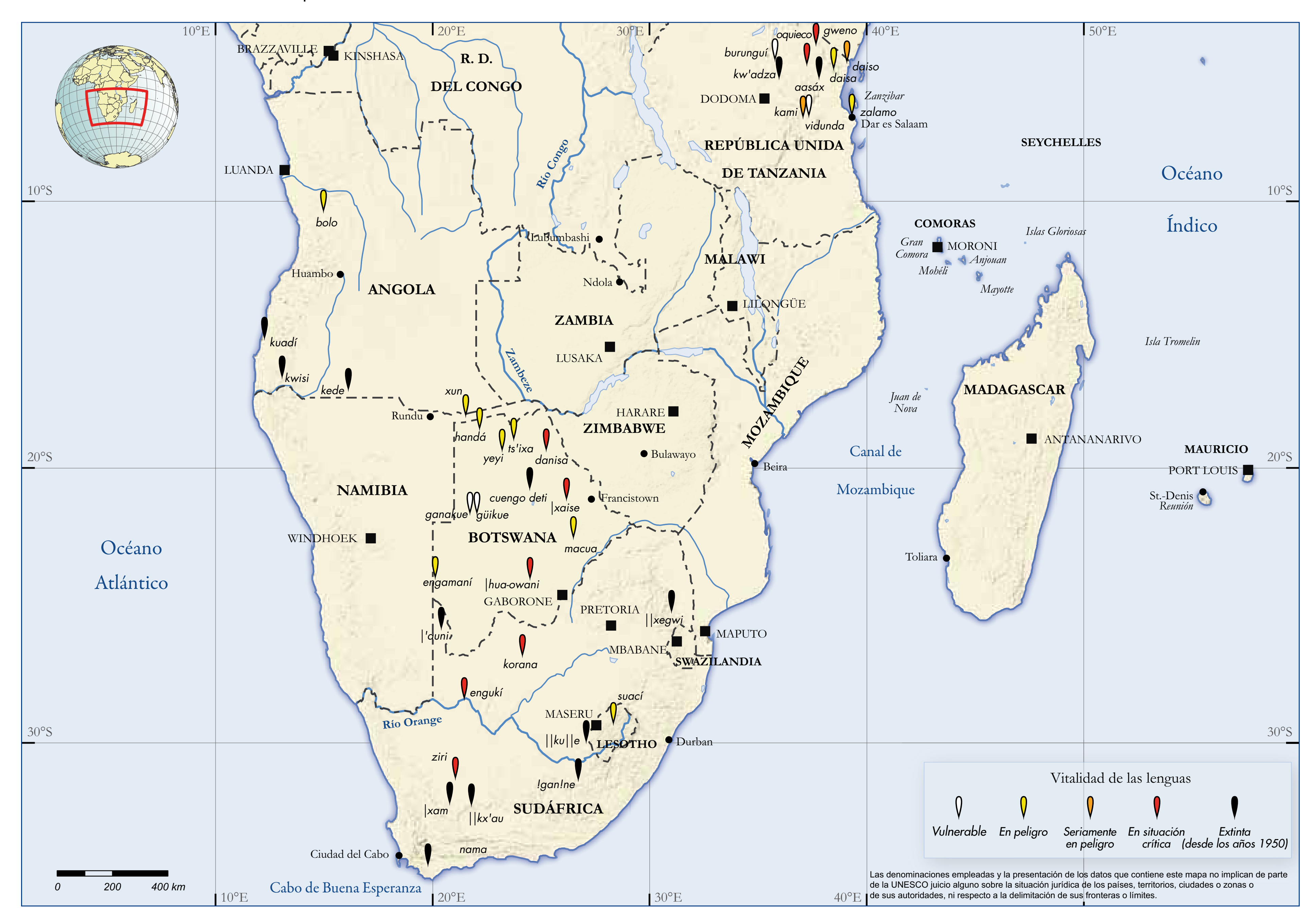
África oriental   Mapa 15



Mapa 15 África oriental

acheron (SDN)
afitti (SDN)
aja (SDN)
aka (IND; SDN)
amba (UGA)
anfillo (ETH)
arbore (ETH)
argobba (ETH)
bai (SDN)
bambeshi (ETH)
baygo (SDN)
bayso (ETH)
beeke (ZAI)
belanda bor (SDN)
beli (SDN)
berti (SDN)
birale (ETH)
birked (SDN)
birri (CAF)
boguru (SDN; ZAI)
bong'om (KEN)
bongo (SDN)
boni (KEN)
bonjo (COG)
boro (ETH; TGO)
buryí (KEN)
busa (ETH)
canga (SDN)
carí (ZAI)
catla (SDN)
chara (ETH)
chirumba (SDN)
como (ETH; SDN)
crongo (SDN)
dair (SDN)
dillingo (SDN)
dimé (ETH)
dongotono (SDN)
el hugeirat (SDN)
emolo (KEN)
fanya (TCD)
feroge (SDN)
fongoro (TCD)
gafat (ETH)
gatsama - ganjule - harro (ETH)
gueez (ETH)
gueme (CAF)
gule (SDN)
gweno (TZA)
hadza (TZA)
heibán (SDN)
heibano (SDN)
homa (SDN)
horo (TCD)
hozo-seco (ETH)
ik (UGA)
Indri (SDN)
jonjor (TCD)
kadaru (SDN)
karko (SDN)
karo (BRA; ETH)
keiga (SDN)
kelo (SDN)
kemant (ETH)
kendeye (TCD)
kinare (KEN)
ko (SDN)
koke (TCD)
koyra (KEN)
kujarke (TCD)
kulfa (TCD)
kwama (ETH)
kwegu (ETH)
laal (TCD)
lafofa (SDN)
laro (SDN)
logol (SDN)
logori (SDN)
lomón (SDN)
longarim (SDN)
lorkoti (KEN)
mabiri (TCD)
mangayat (SDN)
massalat (TCD)
moda (SDN)
molo (SDN)
moro (SDN)
morocodo (SDN)
mursi (ETH)
ñangui (UGA)
napore (UGA)
nayí (ETH)
nding (SDN)
nding (SDN)
ngasa (KEN)
ngbee (ZAI)
ngbinda (ZAI)
noy (TCD)
nyalgulgule (SDN)
omótico (KEN)
opúo (ETH)
otoro (SDN)
oyda (ETH)
qwarenya (ETH)
saba (TCD)
sanye (KEN)
shabo (ETH)
shatt (SDN)
singa (UGA)
sogoo (KEN)
suba (KEN; TZA)
tagoí (SDN)
taloca (SDN)
talodí (SDN)
tamki (TCD)
temeino (SDN)
tenet (SDN)
tepes (UGA)
tese (SDN)
thuri (SDN)
tima (SDN)
tingal (SDN)
tirma (SDN)
tocho (SDN)
togoyo (SDN)
toram (TCD)
tsamai (ETH)
tulishi (SDN)
tumtum (SDN)
ubi (TCD)
wali (SDN)
warnango (SDN)
yaaku (KEN)
yaya (TCD)
yemsa (ETH)
yulu (CAF; SDN; ZAI)
zaisé (ETH)
zirenkel (TCD)

África meridional Mapa 16



Mapa 16 África meridional

!gan!ne (ZAF)
|'auni (ZAF)
|hua-owani (BWA)
|xaise (BWA)
|xam (ZAF)
aasáx (TZA)
bolo (ANG)
burunguí (TZA)
cuengo deti (BWA)
daisa (TZA)
daiso (TZA)
danisa (BWA)
engamaní (BWA)
engukí (ZAF)
ganakue (BWA)
güikue (BWA)
gweno (TZA)
handá (BWA)
kami (TZA)
kede (ANG)
korana (ZAF)
kuadí (ANG)
kw'adza (TZA)
kwisi (ANG)
macua (BWA)
nama (ZAF)
oquieco (TZA)
suací (LSO)
ts'ixa (BWA)
vidunda (TZA)
xun (NAM)
yeyi (BWA)
zalamo (TZA)
ziri (ZAF)
||ku||e (ZAF)
||kx'au (ZAF)
||xegwi (ZAF)

Asia nororiental Mapa 17



Mapa 17 Asia nororiental

ainú (JPN; RUS)
aleutiano (RUS; USA)
aleutiano de la isla Copper (RUS)
aliutor (RUS)
altái meridional (RUS)
altái septentrional (RUS)
arman (RUS)
baskir (RUS)
buriato (CHN; MNG; RUS)
chukoto (RUS)
chulimo túrcico (RUS)
coriaco (RUS)
daguro (CHN)
dolgán (RUS)
dukha (MNG)
éncico de la tundra (RUS)
éncico de los bosques (RUS)
enganasán (RUS)
evén (RUS)
evenki (CHN; MNG; RUS)
inuí alaskiano septentrional (CAN; USA)
inuit de la Península Seward (RUS; USA)
itelmeno (RUS)
jacaso (RUS)
jantí meridional (RUS)
jantí oriental (RUS)
jantí septentrional (RUS)
kamas (RUS)
kamasiano (RUS)
kerek (RUS)
keto (RUS)
kilen (CHN; RUS)
kili (RUS)
komi (RUS)
komi yaz'va (RUS)
manchú (CHN)
mansí meridional (RUS)
mansi occidental (RUS)
mansí oriental (RUS)
mansí septentrional (RUS)
mongol jamnigan (CHN; MNG; RUS)
nanái (CHN; RUS)
neguidal (RUS)
néncico de la tundra (RUS)
néncico de los bosques (RUS)
nivejí (RUS)
oroki (RUS)
permiaco (RUS)
saamí de Inari (FIN)
saamí de Kildin (RUS)
saamí de Skolt (FIN; NOR; RUS)
saamí de Ter (RUS)
saamí septentrional (FIN; NOR; RUS; SWE)
selcupo central (RUS)
selcupo meridional (RUS)
selcupo septentrional (RUS)
sirenik antiguo (RUS)
sorio (RUS)
tártaro de Baraba (RUS)
tártaro de Siberia (RUS)
tazy (RUS)
tofa (RUS)
tuva (RUS)
tuva (CHN; MNG; RUS)
udihe (RUS)
ulchi (RUS)
urianjai de Khövsgöl (MNG)
votiaco (RUS)
yakuto (RUS)
yucaguiro de la tundra (RUS)
yucaguiro de los bosques (RUS)
yuguí (RUS)
yupí naukán (RUS)
yupí siberiano central (RUS; USA)

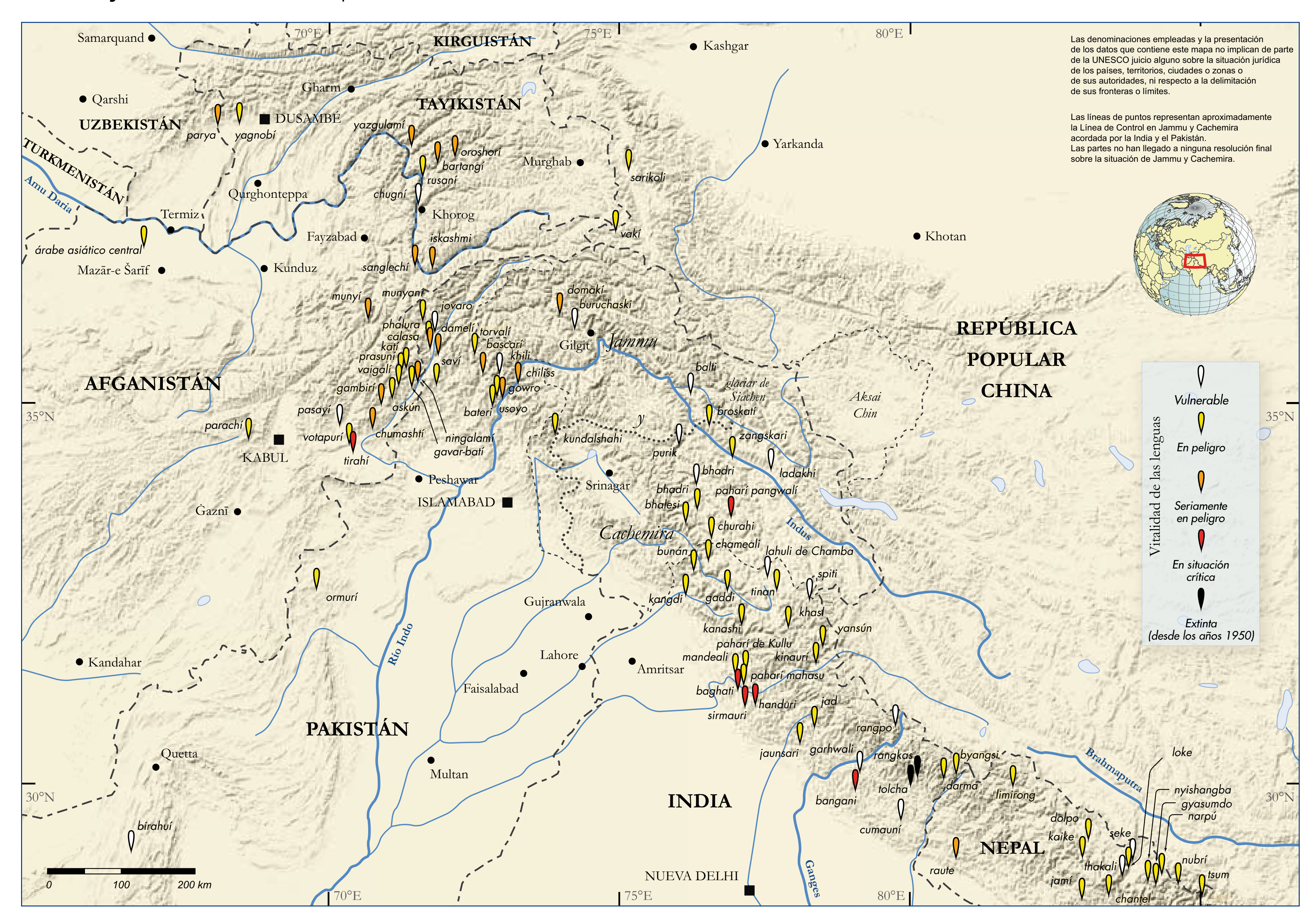
Asia centra   Mapa 18



Mapa 18 Asia centra

altái meridional (RUS)
altái septentrional (RUS)
árabe asiático central (AFG; TJK; UZB)
bartangí (TJK)
baskir (RUS)
bukárico (UZB)
chugní (AFG; TJK)
chuvacho (RUS)
daguro de Xinjiang (CHN)
dungano (KAZ; KGZ)
ili turki (CHN)
iskashmi (TJK)
marí occidental (RUS)
marí oriental (RUS)
oirato (CHN; KGZ; MNG)
oroshori (TJK)
parya (AFG; TJK; UZB)
rusaní (AFG; TJK)
sanglechí (AFG; TJK)
sarikoli (CHN)
solon ongkor (CHN)
sorio (RUS)
talisí (AZE; IRN)
tártaro de Baraba (RUS)
tártaro de Siberia (RUS)
tártaro de yurt (RUS)
tatí (IRN)
tofa (RUS)
turco jorasaní (IRN)
vakí (AFG; CHN; PAK; TJK)
votiaco (RUS)
xibo (CHN)
yagnobí (TJK)
yazgulamí (TJK)

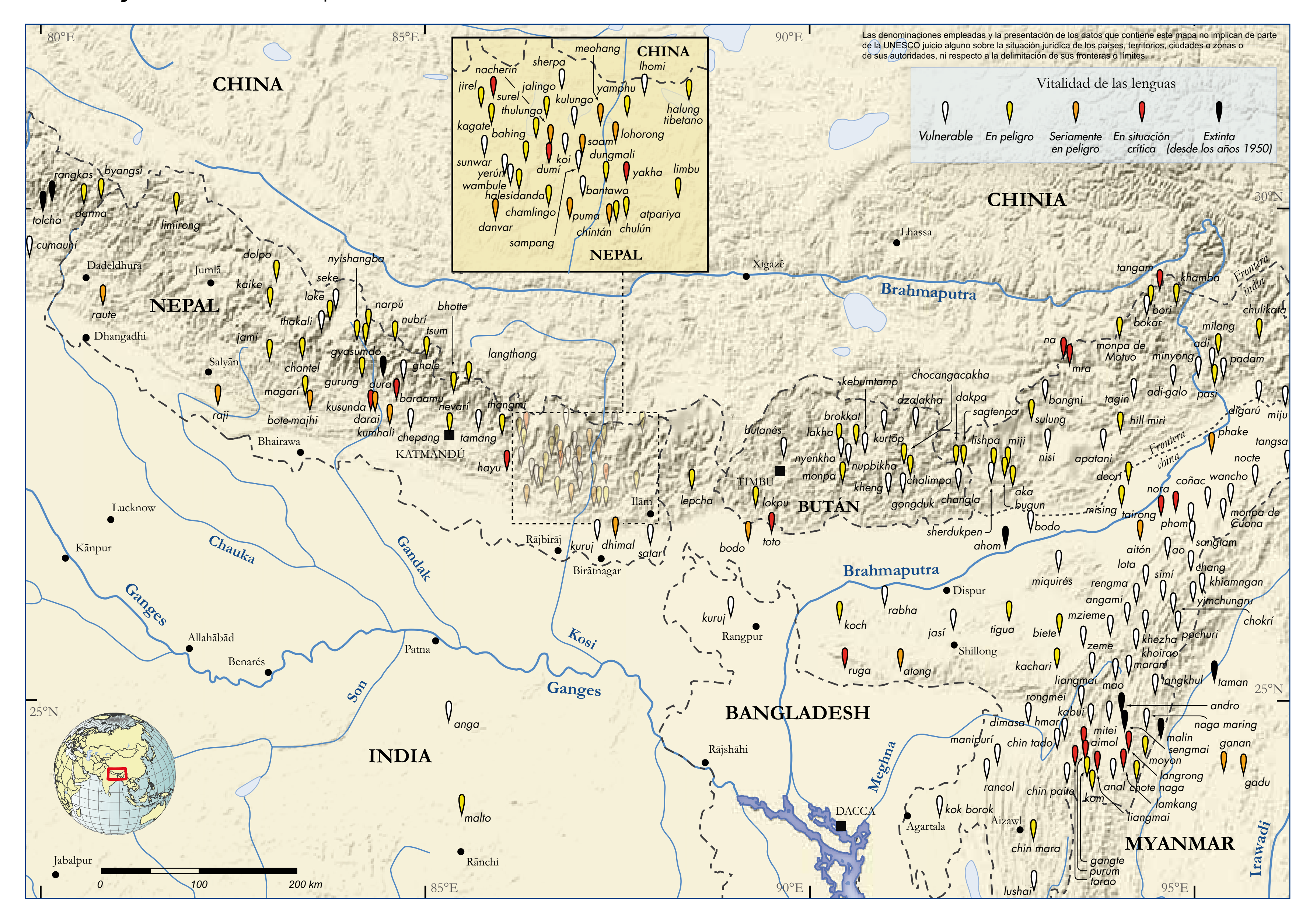
Himalaya occidental Mapa 19



Mapa 19 Himalaya occidental

árabe asiático central (AFG; TJK; UZB)
askún (AFG)
baghati (IND)
balti (IND; PAK)
bangani (IND)
bartangí (TJK)
bascarí (PAK)
bateri (PAK)
bhadri (IND; PAK)
bhadri (IND)
bhalesi (IND)
birahuí (AFG; IRN; PAK)
broskatí (IND)
bunán (IND)
buruchaski (PAK)
byangsi (IND; NPL)
calasa (PAK)
chameali (IND)
chantel (NPL)
chiliss (PAK)
chugní (AFG; TJK)
chumashtí (AFG)
churahi (IND)
cumauní (IND; NPL)
dameli (PAK)
darma (IND; NPL)
dolpo (NPL)
domakí (PAK)
gaddi (IND)
gambirí (AFG)
garhwali (IND)
gavar-batí (AFG; PAK)
gowro (PAK)
gyasumdo (NPL)
handuri (IND)
iskashmi (TJK)
jad (IND; PAK)
jamí (NPL)
jaunsari (IND)
jovaro (PAK)
kaike (NPL)
kanashi (IND)
kangdi (IND)
katí (AFG; PAK)
khasali (IND)
khili (PAK)
kinaurí (IND)
kundalshahi (IND; PAK)
ladakhi (CHN; IND)
lahuli de Chamba (IND)
limirong (NPL)
loke (NPL)
mandeali (IND)
munyaní (PAK)
munyí (AFG)
narpú (NPL)
ningalamí (AFG)
nubrí (NPL)
nyishangba (NPL)
ormurí (AFG; PAK)
oroshori (TJK)
paharí de Kullu (IND)
paharí mahasu (IND)
paharí pangwalí (IND)
parachí (AFG)
parya (AFG; TJK; UZB)
pasayí (AFG)
phalura (PAK)
prasuní (AFG)
purik (IND; PAK)
rangkas (IND)
rangpo (IND)
raute (NPL)
rusaní (AFG; TJK)
sanglechí (AFG; TJK)
sarikoli (CHN)
saví (AFG; PAK)
seke (NPL)
sirmauri (IND)
spiti (IND; PAK)
thakali (NPL)
tinan (CHN; IND)
tirahí (AFG)
tolcha (IND) extinct
torvalí (PAK)
tsum (NPL)
usoyo (PAK)
vaigalí (AFG)
vakí (AFG; CHN; PAK; TJK)
votapurí (AFG)
yagnobí (TJK)
yansún (IND)
yazgulamí (TJK)
zangskari (IND; PAK)

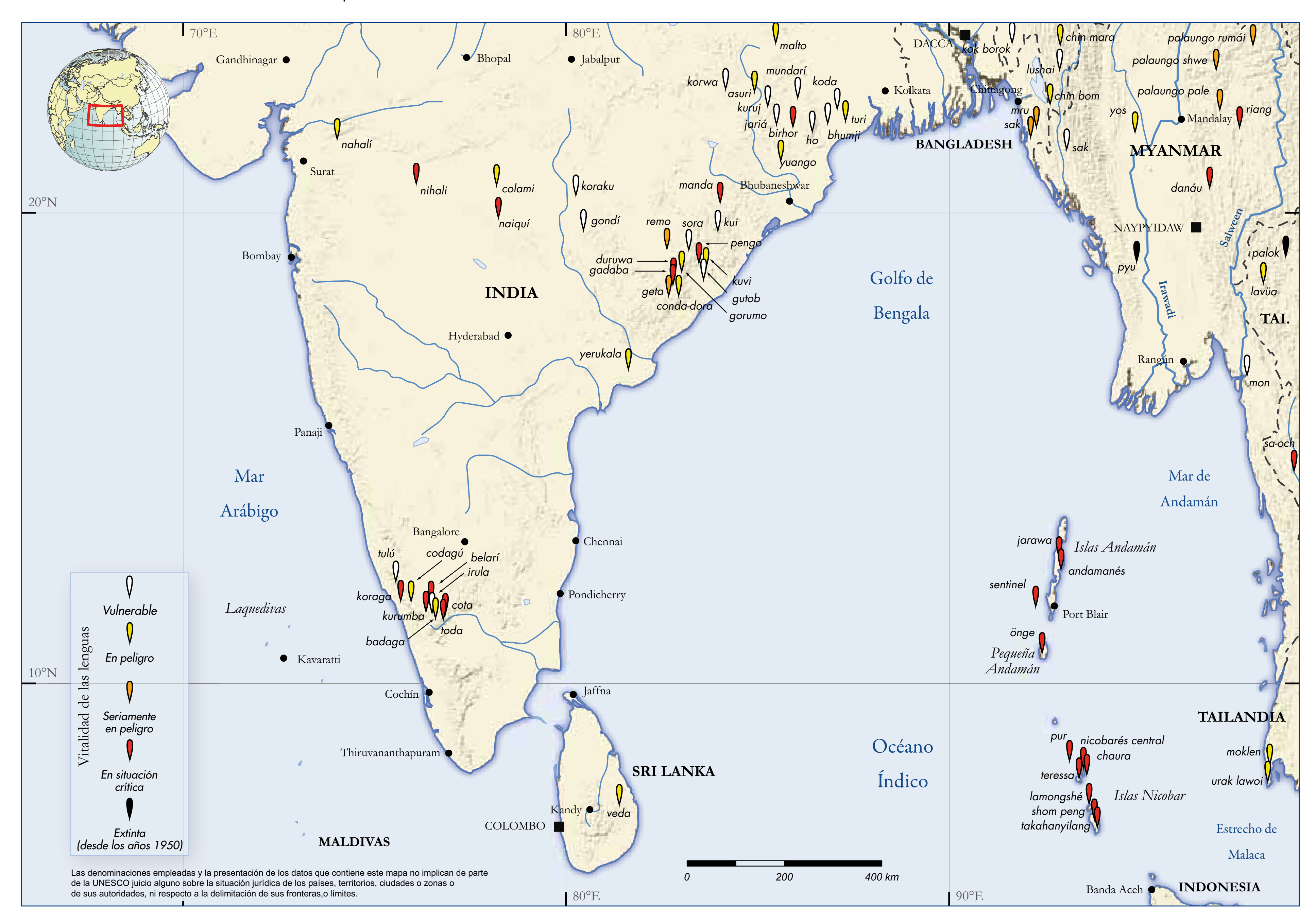
Himalaya central Mapa 20



Mapa 20 Himalaya central

adi (CHN; IND)
adi-galo (IND)
ahom (IND)
aimol (IND)
aitón (IND)
aka (IND; SDN)
anal (IND)
andro (IND)
anga (IND; NPL)
angami (IND)
ao (IND)
apatani (IND)
atong (IND)
atpariya (NPL)
bahing (NPL)
bangni (IND)
bantawa (NPL)
baraamu (NPL)
bhotte (NPL)
biete (IND)
bodo (IND)
bodo (IND)
bokar (CHN; IND)
bori (CHN; IND)
bote-majhi (NPL)
brokkat (BTN)
bugun (IND)
butanés (BTN)
byangsi (IND; NPL)
chalimpa (BTN)
chamlingo (NPL)
chang (IND)
changla (BTN; CHN; IND)
chantel (NPL)
chepang (NPL)
chin mara (IND)
chin paite (IND)
chin tado (IND)
chintán (NPL)
chocangacakha (BTN)
chokrí (IND)
chote naga (MMR)
chulikata (CHN; IND)
chulún (NPL)
coñac (IND)
cumauní (IND; NPL)
dakpa (BTN; IND)
danvar (NPL)
darai (NPL)
darma (IND; NPL)
deori (IND)
dhimal (NPL)
digarú (CHN; IND; MMR)
dimasa (IND)
dolpo (NPL)
dumí (NPL)
dungmali (NPL)
dura (NPL)
dzalakha (BTN)
gadu (MMR)
ganan (MMR)
gangte (IND)
ghale (NPL)
gongduk (BTN)
gurung (NPL)
gyasumdo (NPL)
halesidanda (NPL)
halung tibetano (NPL)
hayu (NPL)
hill miri (IND)
hmar (IND)
jalingo (NPL)
jamí (NPL)
jasí (IND)
jirel (NPL)
kabui (IND)
kachari (IND)
kagate (NPL)
kaike (NPL)
kebumtamp (BTN)
khamba (CHN; IND)
kheng (BTN)
khezha (IND)
khiamngan (IND)
khoirao (IND)
koch (IND)
koi (NPL)
kok borok (BGD; IND)
kom (IND)
kulungo (NPL)
kumhali (NPL)
kurtöp (BTN)
kuruj (BGD; IND; NPL)
kusunda (NPL)
lakha (BTN)
lamkang (IND)
langrong (IND)
langthang (NPL)
lepcha (BTN; IND; NPL)
lhomi (CHN; NPL)
liangmai (IND)
liangmai (IND)
limbu (IND; NPL)
limirong (NPL)
lishpa (IND)
lohorong (NPL)
loke (NPL)
lokpu (BTN)
lota (IND)
lushai (IND)
magarí (NPL)
malin (MMR)
malto (IND)
manipurí (BGD; IND)
mao (IND)
maram (IND)
meohang (NPL)
miji (IND)
miju (CHN; IND)
milang (IND)
minyong (IND)
miquirés (IND)
mising (IND)
mitei (IND)
monpa (BTN)
monpa de Cuona (BTN; CHN; IND)
monpa de Motuo (CHN; IND)
moyon (IND)
mra (CHN; IND)
mzieme (IND)
na (CHN; IND)
nacherín (NPL)
naga maring (IND)
narpú (NPL)
nevarí (NPL)
nisi (IND)
nocte (IND)
nora (IND)
nubrí (NPL)
nupbikha (BTN)
nyenkha (BTN)
nyishangba (NPL)
padam (IND)
pasi (IND)
phake (IND)
phom (IND)
pochuri (IND)
puma (NPL)
purum (IND)
rabha (IND)
raji (NPL)
rancol (IND)
rangkas (IND)
raute (NPL)
rengma (IND)
rongmei (IND)
ruga (IND)
saam (NPL)
sagtenpa (BTN)
sampang (NPL)
sangtam (IND)
satar (NPL)
seke (NPL)
sengmai (IND)
sherdukpen (IND)
sherpa (CHN; IND; NPL)
simí (IND)
sulung (CHN; IND)
sunwar (NPL)
surel (NPL)
tagin (IND)
tairong (IND)
taman (MMR)
tamang (IND; NPL)
tangam (IND)
tangkhul (IND)
tangsa (IND)
tarao (IND)
thakali (NPL)
thangmi (NPL)
thulungo (NPL)
tigua (IND)
tolcha (IND)
toto (IND)
tsum (NPL)
wambule (NPL)
wancho (IND)
yakha (NPL)
yamphu (NPL)
yerún (NPL)
yimchungru (IND)
zeme (IND)

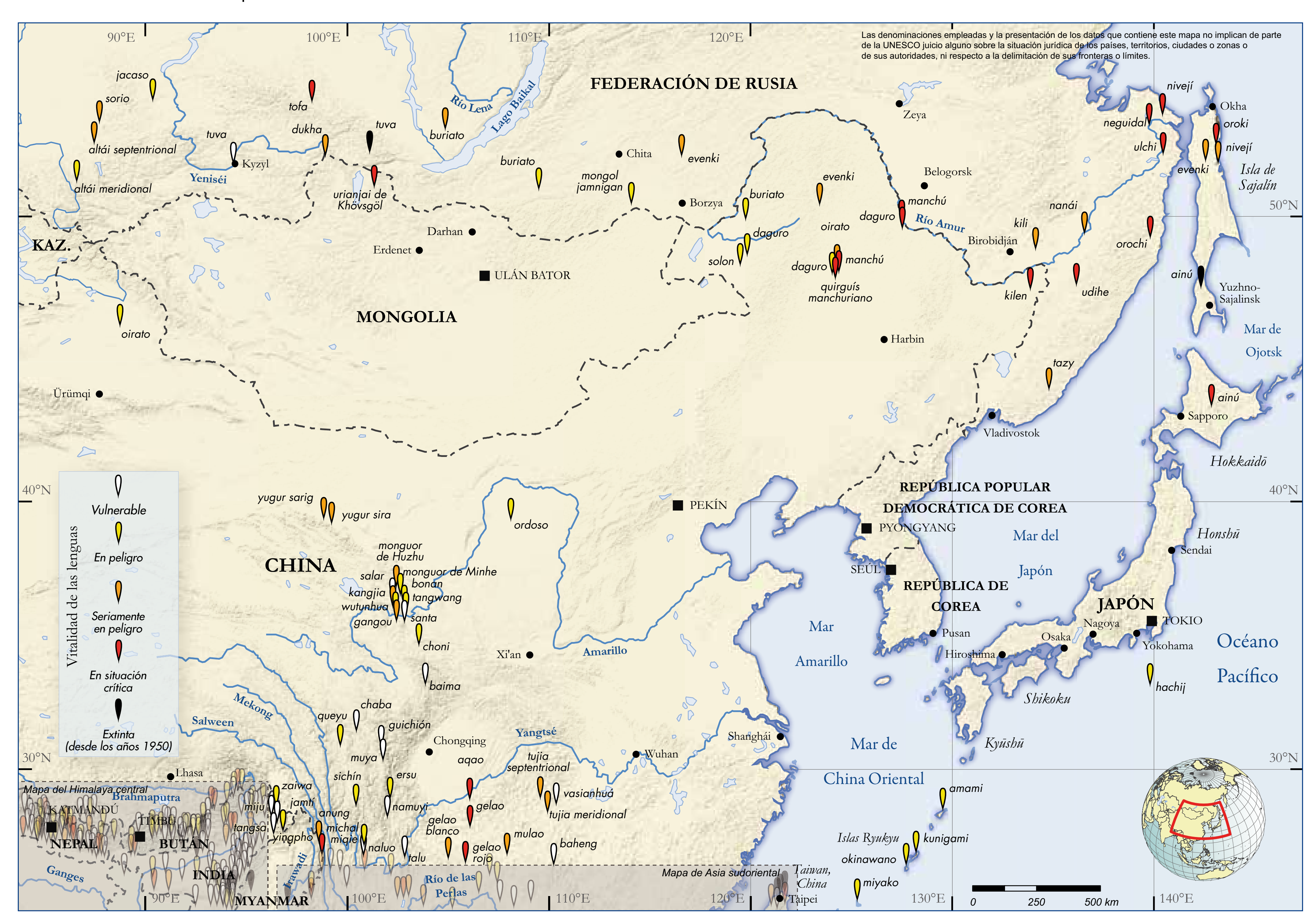
Subcontinente indio   Mapa 21



Mapa 21 Subcontinente indio

andamanés (IND)
asuri (IND)
badaga (IND)
belarí (IND)
bhumji (IND)
birhor (IND)
chaura (IND)
codagú (IND)
conda-dora (IND)
cota (IND)
duruwa (IND)
gadaba (IND)
geta (IND)
gondí (IND)
gorumo (IND)
gutob (IND)
ho (IND)
irula (IND)
jarawa (IND)
jariá (IND)
koda (IND)
koraga (IND)
koraku (IND)
korwa (IND)
kui (IND)
kurumba (IND)
kuvi (IND)
manda (IND)
mundarí (IND)
nicobarés central (IND)
önge (IND)
pengo (IND)
pur (IND)
remo (IND)
sentinel (IND)
shom peng (IND)
sora (IND)
takahanyilang (IND)
teressa (IND)
toda (IND)
tulú (IND)
turi (IND)
veda (LKA)
yerukala (IND)
yuango (IND)

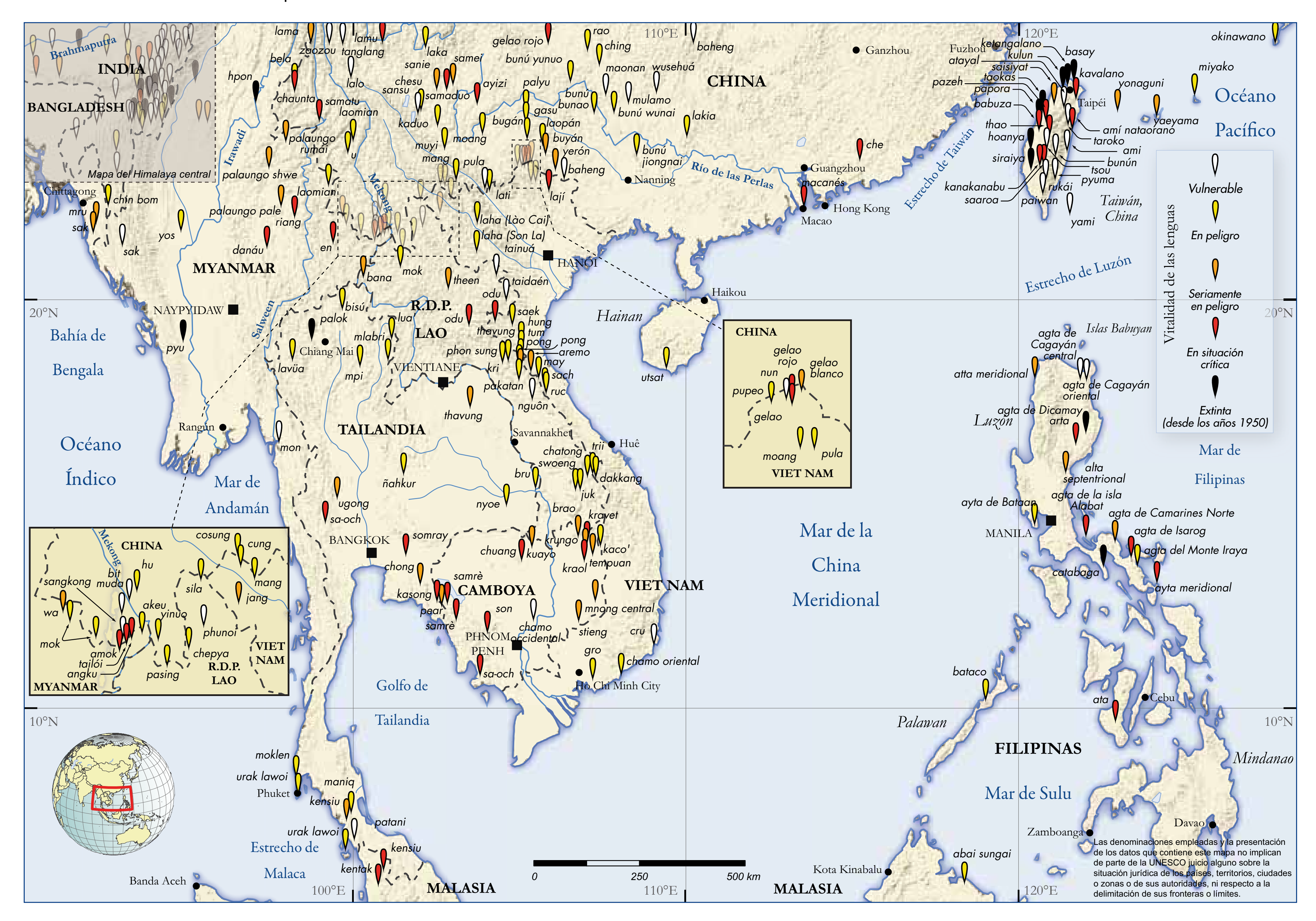
Asia oriental Mapa 22



Mapa 22 Asia oriental

ainú (JPN; RUS)
altái meridional (RUS)
altái septentrional (RUS)
amami (JPN)
anung (CHN; MMR)
aqao (CHN)
baheng (CHN; VNM)
baima (CHN)
bonan (CHN)
buriato (CHN; MNG; RUS)
chaba (CHN)
choni (CHN)
daguro (CHN)
dukha (MNG)
ersu (CHN)
evenki (CHN; MNG; RUS)
gangou (CHN)
gelao (CHN; VNM)
gelao blanco (CHN; VNM)
guichión (CHN)
hachijō (JPN)
jacaso (RUS)
jamtí (IND)
kangjia (CHN)
kilen (CHN; RUS)
kili (RUS)
kunigami (JPN)
manchú (CHN)
michal miqie (CHN)
miju (CHN; IND)
mongol jamnigan (CHN; MNG; RUS)
monguor de Huzhu (CHN)
monguor de Minhe (CHN)
mulao (CHN)
muya (CHN)
naluo (CHN)
namuyi (CHN)
nanái (CHN; RUS)
neguidal (RUS)
nivejí (RUS)
oirato (CHN; KGZ; MNG)
oirato (CHN)
ordoso (CHN)
orochi (RUS)
oroki (RUS)
queyu (CHN)
quirguís manchuriano (CHN)
salar (CHN)
santa (CHN)
sichín (CHN)
solon (CHN)
sorio (RUS)
talu (CHN)
tangwang (CHN)
tazy (RUS)
tofa (RUS)
tujia meridional (CHN)
tujia septentrional (CHN)
tuva (RUS)
tuva (CHN; MNG; RUS)
udihe (RUS)
ulchi (RUS)
urianjai de Khövsgöl (MNG)
vasianhuá (CHN)
wutunhua (CHN)
yingpho (IND)
yugur sarig (CHN)
yugur sira (CHN)
zaiwa (CHN; IND)

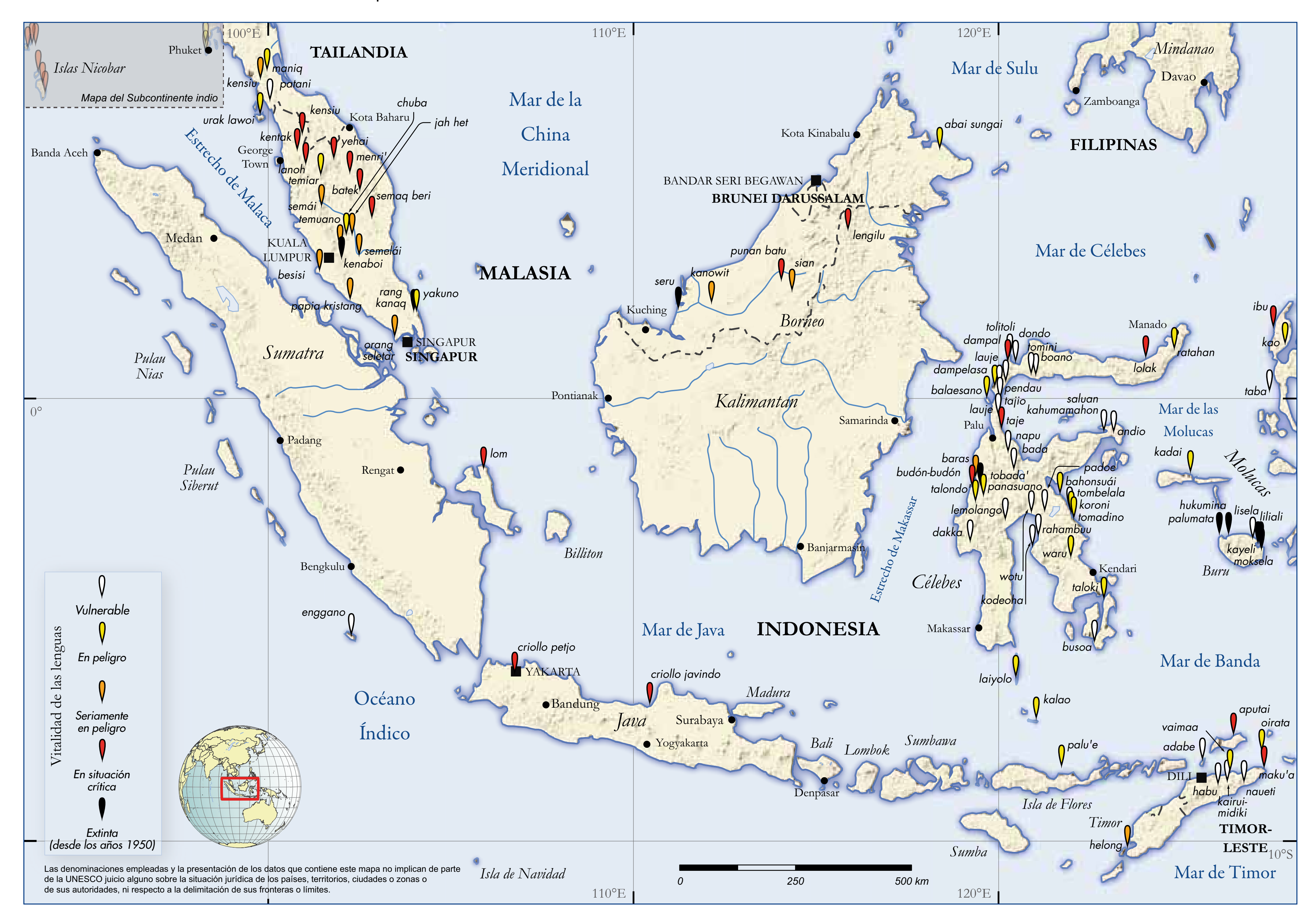
Asia sudorienta   Mapa 23



Mapa 23 Asia sudorienta

abai sungai (MYS)
agta de Cagayán central (PHL)
agta de Cagayán oriental (PHL)
agta de Camarines Norte (PHL)
agta de Dicamay (PHL)
agta de Isarog (PHL)
agta de la isla Alabat (PHL)
agta del Monte Iraya (PHL)
akeu (LAO; MMR; THA)
alta septentrional (PHL)
ami (CHN)
amí nataorano (CHN)
amok (MMR)
angku (MMR)
aremo (LAO; VNM)
arta (PHL)
ata (PHL)
atayal (CHN)
atta meridional (PHL)
ayizi (CHN)
ayta de Bataan (PHL)
ayta meridional (PHL)
babuza (CHN)
baheng (CHN; VNM)
bana (LAO)
basay (CHN)
bataco (PHL)
bela (CHN)
bisú (MMR; THA)
bit (CHN)
brao (KHM; LAO; VNM)
bru (THA)
bugán (CHN)
bunú bunao (CHN)
bunú jiongnai (CHN)
bunú wunai (CHN)
bunú yunuo (CHN)
bunún (CHN)
buyán (CHN)
catabaga (PHL)
chamo occidental (KHM)
chamo oriental (VNM)
chatong (LAO)
chaunta (CHN)
che (CHN)
chepya (LAO)
chesu (CHN)
chin bom (BGD; IND)
ching (CHN)
chong (KHM; THA)
chuang (KHM)
cosung (CHN; VNM)
cru (VNM)
cung (VNM)
dakkang (LAO)
danáu (MMR)
en (MMR)
gasu (CHN)
gelao (CHN; VNM)
gelao blanco (CHN; VNM)
gelao rojo (CHN; VNM)
gro (VNM)
hoanya (CHN)
hpon (MMR)
hu (CHN)
hung (LAO; VNM)
jang (VNM)
juk (LAO)
kaco' (KHM)
kaduo (CHN)
kanakanabu (CHN)
kasong (KHM; THA)
kavalano (CHN)
kensiu (MYS; THA)
kentak (MYS)
ketangalano (CHN)
kraol (KHM)
kravet (KHM)
kri (LAO)
krungo (KHM)
kuayo (KHM)
kulun (CHN)
laha (VNM)
lají (CHN)
laka (CHN)
lakia (CHN)
lalo (CHN)
lama (CHN)
lamongshé (IND)
lamu (CHN)
lanoh (MYS)
laomian (CHN; MMR)
laopán (VNM)
lati (VNM)
lavüa (THA)
lua' (THA)
macanés (CHN)
mang (CHN; VNM)
maniq (THA)
maonan (CHN)
may (LAO; VNM)
miyako (JPN)
mlabri (LAO; THA)
mnong central (KHM)
moang (CHN; VNM)
mok (CHN; LAO; MMR; THA)
moklen (MMR; THA)
mon (MMR; THA)
mpi (THA)
mru (MMR)
muda (CHN)
mulamo (CHN)
muyi (CHN)
ñahkur (THA)
nguôn (VNM)
nun (VNM)
nyoe (THA)
odu (LAO; VNM)
okinawano (JPN)
paiwan (CHN)
pakatan (LAO)
palaungo pale (MMR)
palaungo rumái (MMR)
palaungo shwe (MMR)
palok (THA)
palyu (CHN)
papora (CHN)
pasing (LAO)
patani (THA)
pazeh (CHN)
pear (KHM)
phon sung (LAO)
phunoi (LAO)
pong (LAO)
pong (LAO)
pula (CHN; VNM)
pupeo (CHN)
pyu (IDN; MMR)
pyuma (CHN)
rao (CHN)
riang (MMR)
ruc (LAO; VNM)
rukái (CHN)
sa-och (KHM; THA)
saaroa (CHN)
sach (LAO; VNM)
saek (LAO; THA)
saisiyat (CHN)
sak (BGD; MMR)
samaduo (CHN)
samatu (CHN)
samei (CHN)
samrè (KHM)
samrè (KHM)
sangkong (CHN)
sanie (CHN)
sansu (CHN)
sila (LAO; VNM)
siraiya (CHN)
somray (KHM; THA)
son (KHM)
stieng (KHM)
swoeng (LAO)
taidaén (LAO; VNM)
tailói (MMR)
tainuá (LAO)
tanglang (CHN)
taokas (CHN)
taroko (CHN)
tempuan (KHM)
thao (CHN)
thavung (LAO; THA)
theen (LAO)
trii (LAO)
tsou (CHN)
tum (LAO)
u (CHN)
ugong (THA)
urak lawoi (MYS; THA)
utsat (CHN)
wa (MMR)
wusehuá (CHN)
yaeyama (JPN)
yami (CHN)
yehai (MYS)
yerón (CHN)
yinuo (CHN)
yonaguni (JPN)
yos (MMR)
zaozou (CHN)

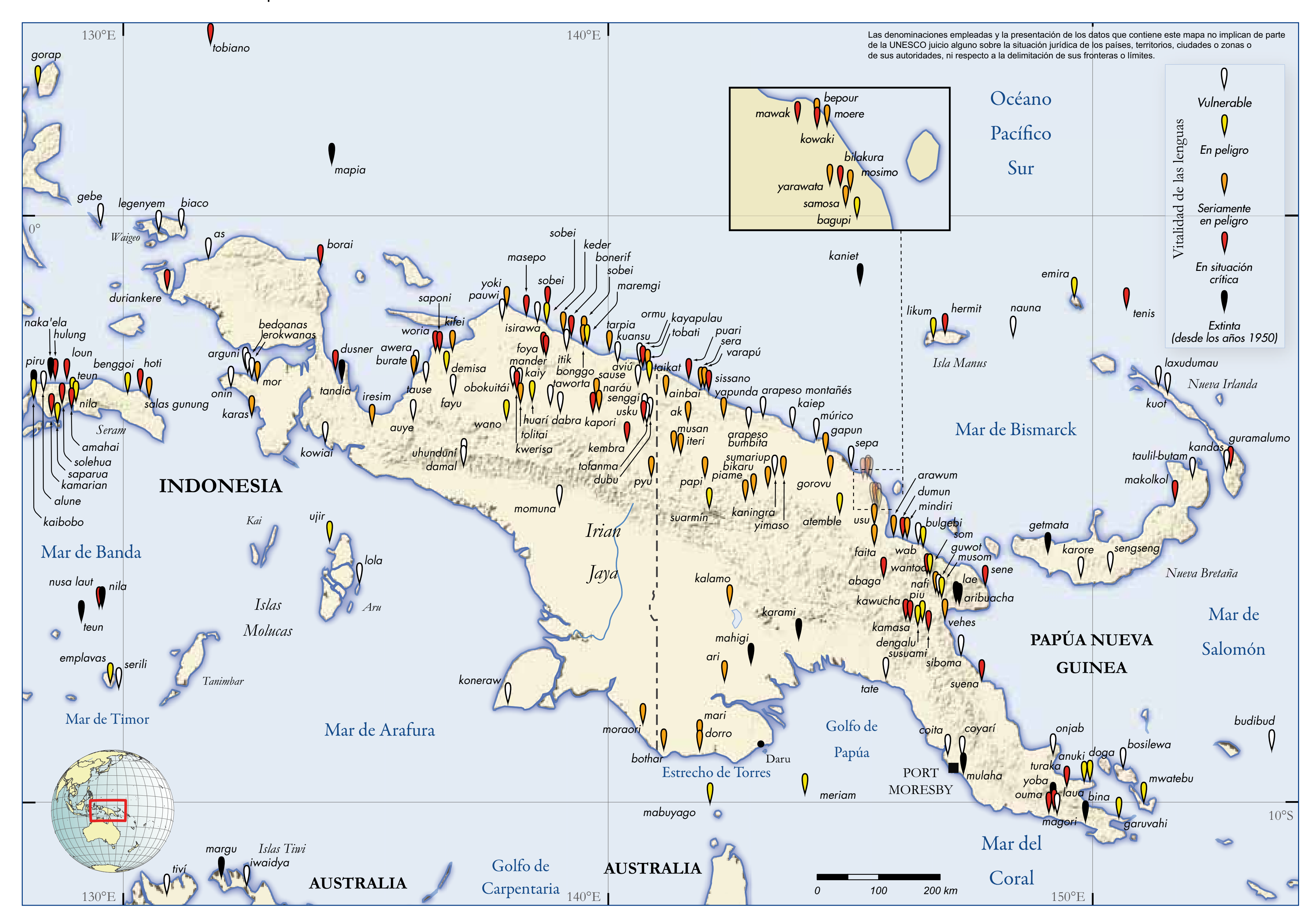
Austronesia occidental Mapa 24



Mapa 24 Austronesia occidental

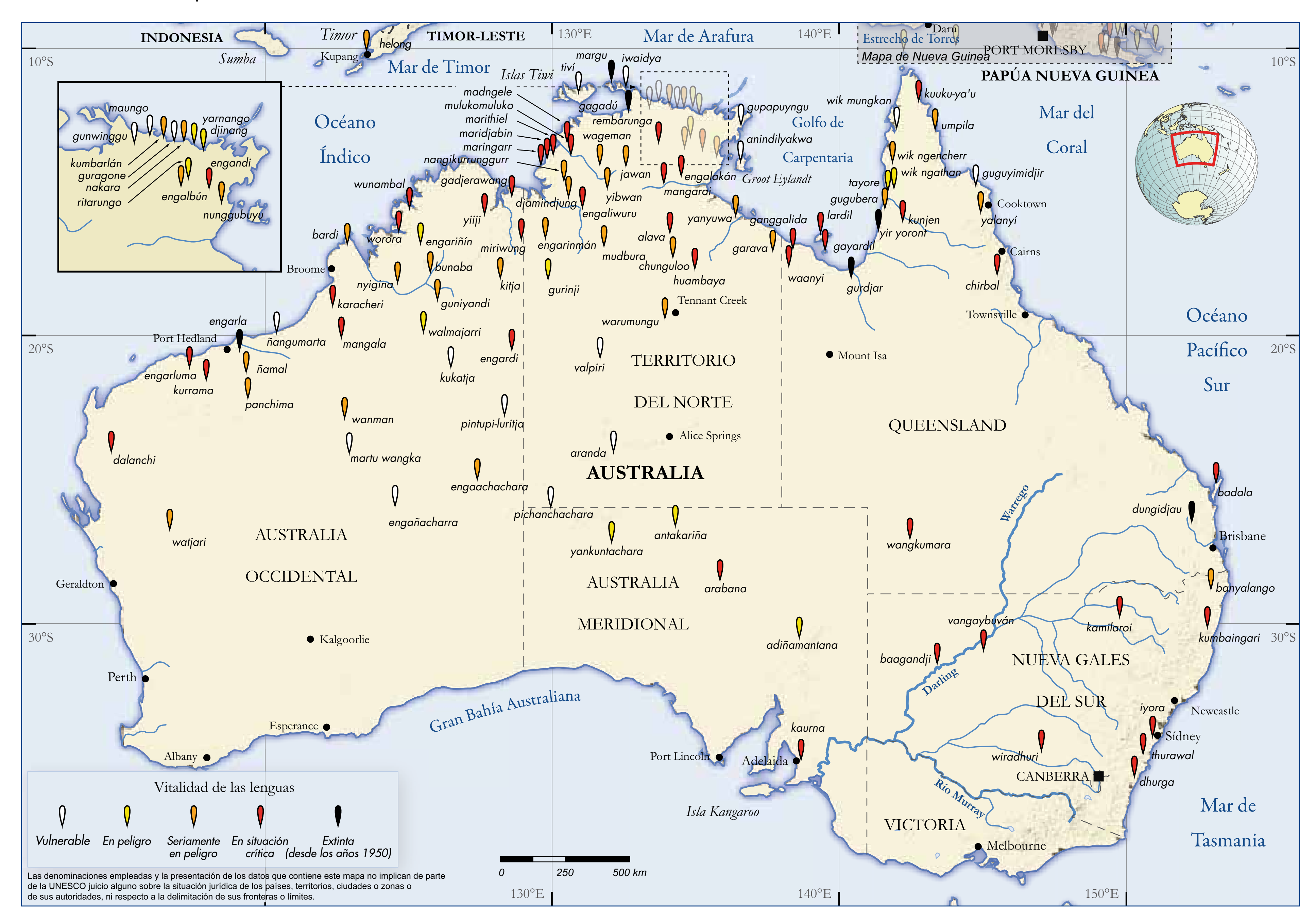
abai sungai (MYS)
adabe (TLS)
andio (IDN)
aputai (IDN)
bada (IDN)
bahonsuái (IDN)
balaesano (IDN)
baras (IDN)
batek (MYS)
besisi (MYS)
boano (IDN)
budón-budón (IDN)
busoa (IDN)
chuba (MYS)
criollo javindo (IDN)
criollo petjo (IDN)
dakka (IDN)
dampal (IDN)
dampelasa (IDN)
dondo (IDN)
enggano (IDN)
habu (TLS)
helong (IDN)
hukumina (IDN)
ibu (IDN)
jah het (MYS)
kadai (IDN)
kairui-midiki (TLS)
kalao (IDN)
kanowit (MYS)
kao (IDN)
kayeli (IDN)
kenaboi (MYS)
kensiu (MYS; THA)
kentak (MYS)
kodeoha (IDN)
koroni (IDN)
laiyolo (IDN)
lanoh (MYS)
lauje (IDN)
lauje (IDN)
lemolango (IDN)
lengilu (IDN)
liliali (IDN)
lisela (IDN)
lolak (IDN)
lom (IDN)
maku'a (TLS)
maniq (THA)
menri' (MYS)
moksela (IDN)
napu (IDN)
naueti (TLS)
oirata (IDN)
orang kanaq (MYS)
orang seletar (MYS)
padoe (IDN)
palu'e (IDN)
palumata (IDN)
panasuano (IDN)
papia kristang (MYS)
patani (THA)
pendau (IDN)
punan batu (MYS)
rahambuu (IDN)
ratahan (IDN)
saluan kahumamahon (IDN)
semái (MYS)
semaq beri (MYS)
semelái (MYS)
seru (MYS)
sian (MYS)
taba (IDN)
taje (IDN)
tajio (IDN)
taloki (IDN)
talondo' (IDN)
temiar (MYS)
temuano (MYS)
tobada' (IDN)
tolitoli (IDN)
tomadino (IDN)
tombelala (IDN)
tomini (IDN)
urak lawoi (MYS; THA)
vaimaa (TLS)
waru (IDN)
wotu (IDN)
yakuno (MYS)
yehai (MYS)

Nueva Guinea Mapa 25



Mapa 25 Nueva Guinea

abaga (PNG)
ainbai (PNG)
ak (PNG)
alune (IDN)
amahai (IDN)
anuki (PNG)
arapeso bumbita (PNG)
arapeso montañés (PNG)
arawum (PNG)
arguni (IDN)
ari (PNG)
aribuacha (PNG)
as (IDN)
atemble (PNG)
auye (IDN)
aviú (IDN)
awera (IDN)
bagupi (PNG)
bedoanas (IDN)
benggoi (IDN)
bepour (PNG)
biaco (IDN)
bikaru (PNG)
bilakura (PNG)
bina (PNG)
bonerif (IDN)
bonggo (IDN)
borai (IDN)
bosilewa (PNG)
bothar (PNG)
budibud (PNG)
bulgebi (PNG)
burate (IDN)
coita (PNG)
coyarí (PNG)
dabra (IDN)
damal (IDN)
demisa (IDN)
dengalu (PNG)
doga (PNG)
dorro (PNG)
dubu (IDN)
dumun (PNG)
duriankere (IDN)
dusner (IDN)
emira (PNG)
emplavas (IDN)
erokwanas (IDN)
faita (PNG)
fayu (IDN)
foya (IDN)
gapun (PNG)
garuvahi (PNG)
gebe (IDN)
getmata (PNG)
gorap (IDN)
gorovu (PNG)
guramalumo (PNG)
guwot (PNG)
hermit (PNG)
hoti (IDN)
huarí (BRA; IDN)
hulung (IDN)
iresim (IDN)
isirawa (IDN)
iteri (PNG)
itik (IDN)
iwaidya (AUS)
kaibobo (IDN)
kaiep (PNG)
kaiy (IDN)
kalamo (PNG)
kamarian (IDN)
kamasa (PNG)
kandas (PNG)
kaniet (PNG)
kaningra (PNG)
kapori (IDN)
karami (PNG)
karas (IDN)
karore (PNG)
kawucha (PNG)
kayapulau (IDN)
keder (IDN)
kembra (IDN)
kifei (IDN)
koneraw (IDN)
kowaki (PNG)
kowiai (IDN)
kuansu (IDN)
kuot (PNG)
kwerisa (IDN)
lae (PNG)
laua (PNG)
laxudumau (PNG)
legenyem (IDN)
likum (PNG)
lola (IDN)
loun (IDN)
mabuyago (AUS)
magori (PNG)
mahigi (PNG)
makolkol (PNG)
mander (IDN)
mapia (IDN)
maremgi (IDN)
margu (AUS)
mari (PNG)
masepo (IDN)
mawak (PNG)
meriam (AUS)
mindiri (PNG)
moere (PNG)
momuna (IDN)
mor (IDN)
moraori (IDN)
mosimo (PNG)
mulaha (PNG)
múrico (PNG)
musan (PNG)
musom (PNG)
mwatebu (PNG)
nafi (PNG)
naka'ela (IDN)
naráu (IDN)
nauna (PNG)
nila (IDN)
nusa laut (IDN)
obokuitái (IDN)
onin (IDN)
onjab (PNG)
ormu (IDN)
ouma (PNG)
papi (PNG)
pauwi (IDN)
piame (PNG)
piru (IDN)
piu (PNG)
puari (PNG)
pyu (IDN; MMR)
salas gunung (IDN)
samosa (PNG)
saparua (IDN)
saponi (IDN)
sause (IDN)
sene (PNG)
senggi (IDN)
sengseng (PNG)
sepa (PNG)
sera (PNG)
serili (IDN)
siboma (PNG)
sissano (PNG)
sobei (IDN)
sobei (IDN)
sobei (IDN)
solehua (IDN)
som (PNG)
suarmín (PNG)
suena (PNG)
sumariup (PNG)
susuami (PNG)
taikat (IDN)
tandia (IDN)
tarpia (IDN)
tate (PNG)
taulil-butam (PNG)
tause (IDN)
taworta (IDN)
tenis (PNG)
teun (IDN)
tiví (AUS)
tobati (IDN)
tobiano (PLW)
tofanma (IDN)
tolitai (IDN)
turaka (PNG)
uhunduní (IDN)
ujir (IDN)
usku (IDN)
usu (PNG)
varapú (PNG)
vehes (PNG)
wab (PNG)
wano (IDN)
wantoat (PNG)
woria (IDN)
yapunda (PNG)
yarawata (PNG)
yimaso (PNG)
yoba (PNG)
yoki (IDN)

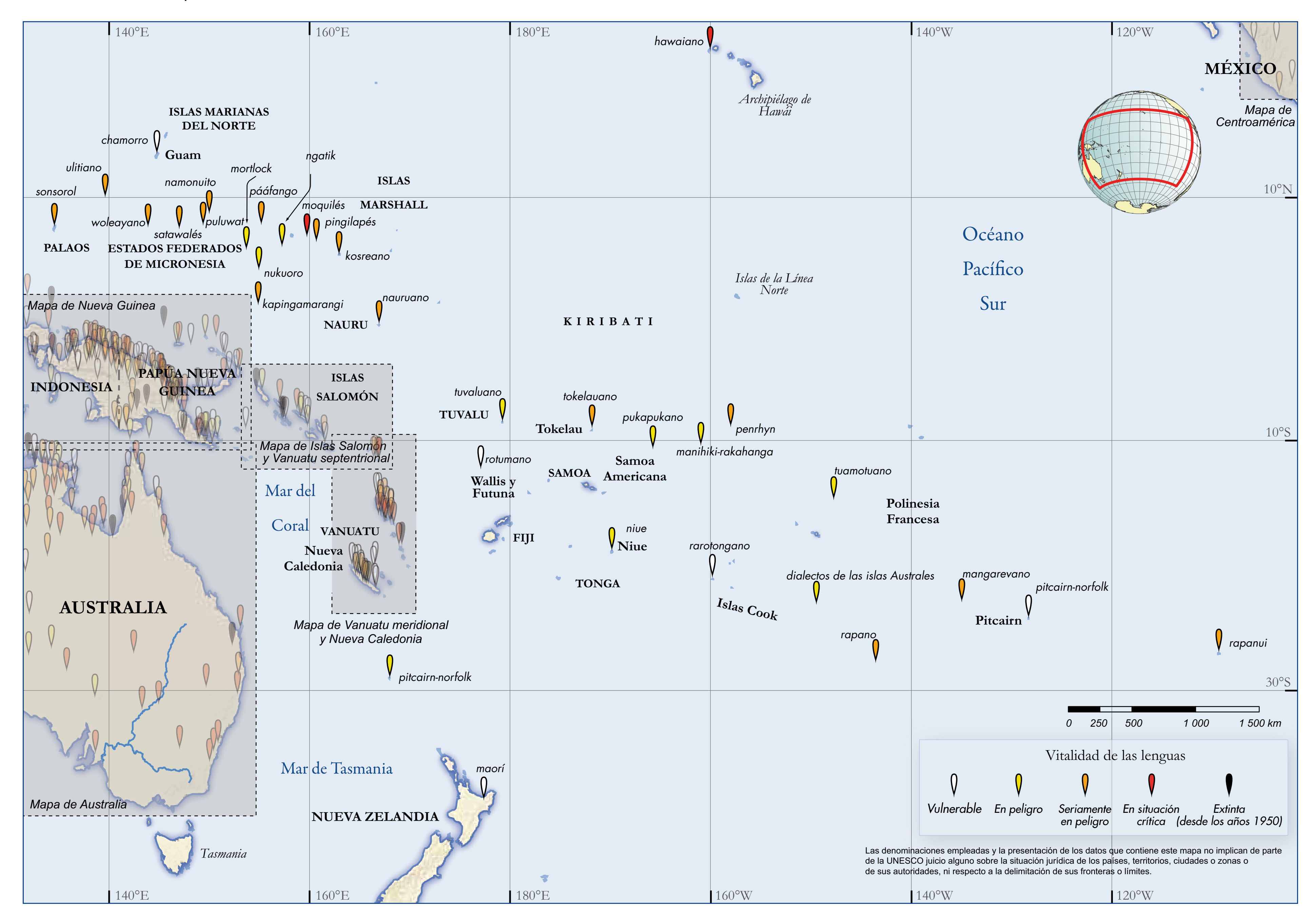


INDONESIA
Timor
TIMOR-LESTE
Kupang
Sumba
Mar de Timor
Mar de Arafura
Islas Tiwi
Océano Índico
Golfo de Carpentaria
Groot Eylandt
Estrecho de Torres
Mapa de Nueva Guinea
PORT MORESBY
PAPÚA NUEVA GUINEA
Mar del Coral
Océano Pacífico Sur
Broome
Port Hedland
Tennant Creek
Mount Isa
Cooktown
Cairns
Townsville
Alice Springs
TERRITORIO DEL NORTE
QUEENSLAND
AUSTRALIA
AUSTRALIA OCCIDENTAL
AUSTRALIA MERIDIONAL
NUEVA GALES DEL SUR
VICTORIA
CANBERRA
Geraldton
Kalgoorlie
Perth
Esperance
Albany
Gran Bahía Australiana
Port Lincoln
Adelaida
Isla Kangaroo
Melbourne
Sídney
Newcastle
Brisbane
Mar de Tasmania
Warrego
Darling
Río Murray
helong
margu
iwaidya
tiví
madngele
mulukomuluko
marithiel
maridjabin
maringarr
nangikurrunggurr
gagadú
rembarunga
wageman
jawan
engalakán
mangarai
gupapuyngu
anindilyakwa
wik mungkan
kuuku-ya'u
umpila
wik ngencherr
wik ngathan
guguyimidjir
tayore
gugubera
lardil
kunjen
yir yoront
yalanyí
gayardil
gurdjar
chirbal
waanyi
garava
ganggalida
yanyuwa
alava
mudbura
chunguloo
huambaya
warumungu
wunambal
gadjerawang
djamindjung
engaliwuru
yibwan
yiiji
miriwung
engarinmán
gurinji
kitja
bardi
worora
engariñín
bunaba
nyigina
guniyandi
karacheri
walmajarri
engarla
ñangumarta
mangala
engardi
kukatja
valpiri
engarluma
kurrama
ñamal
panchima
wanman
pintupi-luritja
aranda
martu wangka
dalanchi
engaachachara
pichanchachara
engañacharra
watjari
antakariña
yankuntachara
arabana
adiñamantana
wangkumara
badala
dungidjau
banyalango
kamilaroi
kumbaingari
vangaybuván
baagandji
iyora
thurawal
dhurga
wiradhuri
kaurna
maungo
gunwinggu
yarnango
djinang
kumbarlán
guragone
nakara
ritarungo
engandi
engalbún
nunggubuyu
10°S
20°S
30°S
130°E
140°E
150°E
0
250
500 km
Vitalidad de las lenguas
Vulnerable
En peligro
Seriamente en peligro
En situación crítica
Extinta (desde los años 1950)
Las denominaciones empleadas y la presentación de los datos que contiene este mapa no implican de parte de la UNESCO juicio alguno sobre la situación jurídica de los países, territorios, ciudades o zonas o de sus autoridades, ni respecto a la delimitación de sus fronteras o límites.

Mapa 26 Australia

adiñamantana (AUS)
alava (AUS)
anindilyakwa (AUS)
antakariña (AUS)
arabana (AUS)
aranda (AUS)
baagandji (AUS)
badala (AUS)
banyalango (AUS)
bardi (AUS)
bunaba (AUS)
chirbal (AUS)
chunguloo (AUS)
dalanchi (AUS)
dhurga (AUS)
djamindjung (AUS)
djinang (AUS)
dungidjau (AUS)
engaachachara (AUS)
engalakán (AUS)
engalbún (AUS)
engaliwuru (AUS)
engañacharra (AUS)
engandi (AUS)
engardi (AUS)
engariñín (AUS)
engarinmán (AUS)
engarla (AUS)
engarluma (AUS)
gadjerawang (AUS)
gagadú (AUS)
ganggalida (AUS)
garava (AUS)
gayardil (AUS)
gugubera (AUS)
guguyimidjir (AUS)
guniyandi (AUS)
gunwinggu (AUS)
gupapuyngu (AUS)
guragone (AUS)
gurdjar (AUS)
gurinji (AUS)
helong (IDN)
huambaya (AUS)
iyora (AUS)
jawan (AUS)
kamilaroi (AUS)
karacheri (AUS)
kaurna (AUS)
kitja (AUS)
kukatja (AUS)
kumbaingari (AUS)
kumbarlán (AUS)
kunjen (AUS)
kurrama (AUS)
kuuku-ya'u (AUS)
lardil (AUS)
madngele (AUS)
mangala (AUS)
mangarai (AUS)
maridjabin (AUS)
maringarr (AUS)
marithiel (AUS)
martu wangka (AUS)
maungo (AUS)
miriwung (AUS)
mudbura (AUS)
mulukomuluko (AUS)
nakara (AUS)
ñamal (AUS)
nangikurrunggurr (AUS)
ñangumarta (AUS)
nunggubuyu (AUS)
nyigina (AUS)
panchima (AUS)
pichanchachara (AUS)
pintupi-luritja (AUS)
rembarunga (AUS)
ritarungo (AUS)
tayore (AUS)
thurawal (AUS)
umpila (AUS)
valpiri (AUS)
vangaybuván (AUS)
waanyi (AUS)
wageman (AUS)
walmajarri (AUS)
wangkumara (AUS)
wanman (AUS)
warumungu (AUS)
watjari (AUS)
wik mungkan (AUS)
wik ngathan (AUS)
wik ngencherr (AUS)
wiradhuri (AUS)
worora (AUS)
wunambal (AUS)
yalanyí (AUS)
yankuntachara (AUS)
yanyuwa (AUS)
yarnango (AUS)
yibwan (AUS)
yiiji (AUS)
yir yoront (AUS)

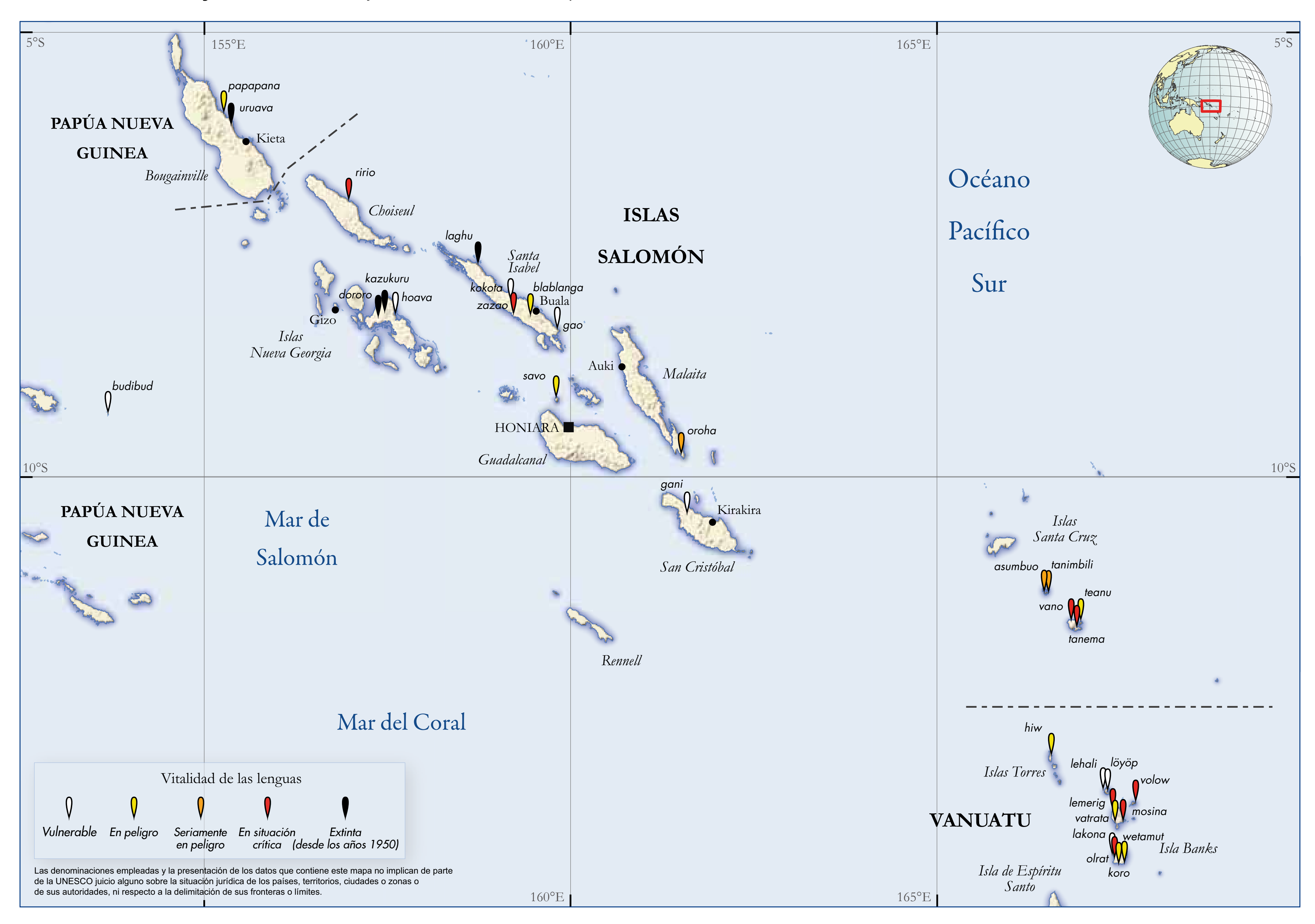
Pacífico Mapa 27



Mapa 27 **Pacífico**

chamorro (GUM)
dialectos de las islas Australes (PYF)
hawaiano (USA)
kapingamarangi (FSM)
kosreano (FSM; NRU)
mangarevano (PYF)
manihiki-rakahanga (COK)
maorí (NZL)
moquilés (FSM)
mortlock (FSM)
namonuito (FSM)
nauruano (NRU)
ngatik (FSM)
niue (NIU)
nukuoro (FSM)
pááfango (FSM)
penrhyn (COK)
pingilapés (FSM)
pitcairn-norfolk (NFK; PCN)
pukapukano (COK)
puluwat (FSM)
rapano (PYF)
rapanui (CHL)
rarotongano (COK)
rotumano (FJI)
satawalés (FSM)
sonsorol (PLW)
tokelauano (TKL)
tuamotuano (PYF)
tuvaluano (TUV)
ulitiano (FSM)
woleayano (FSM)

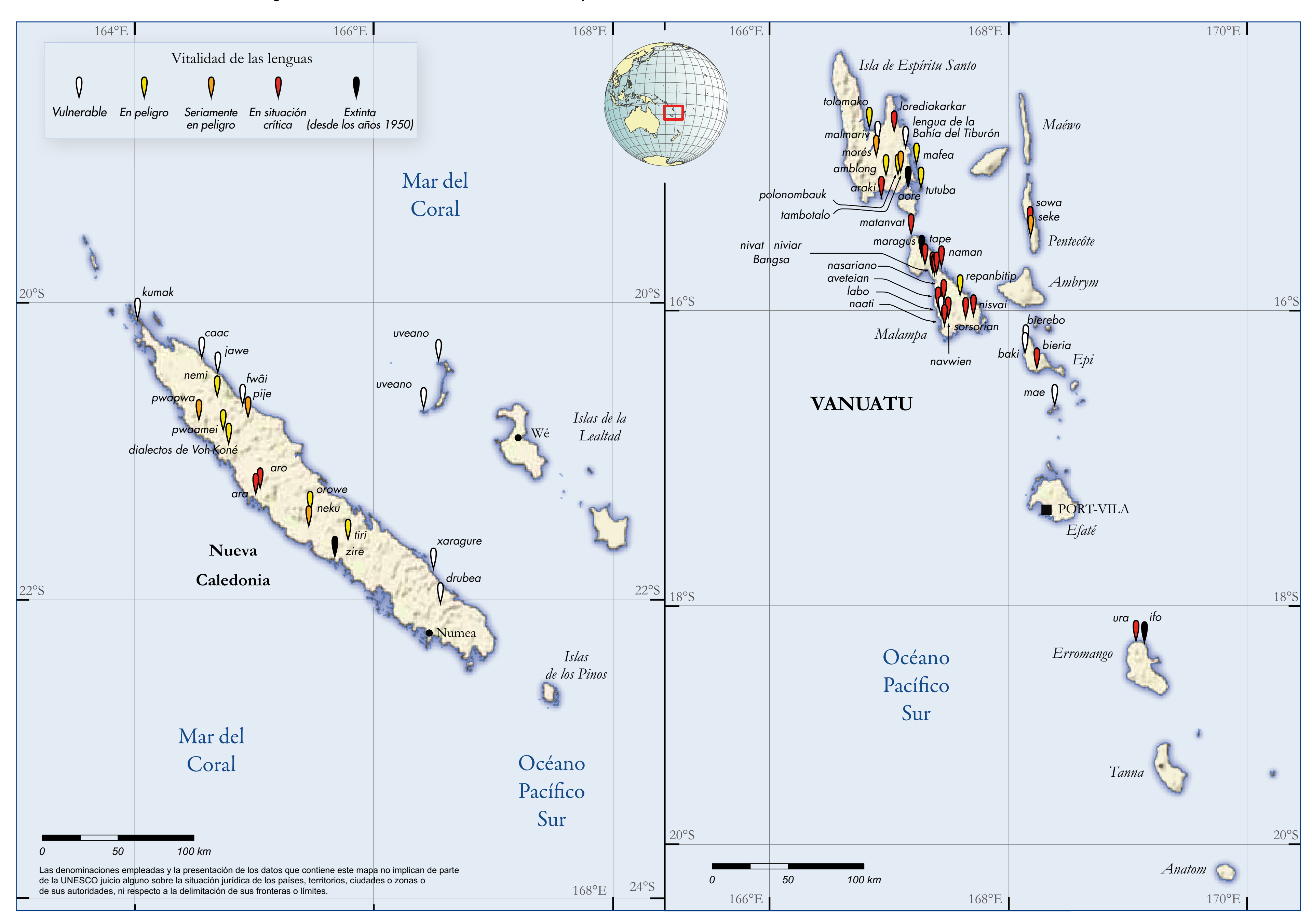
Islas Salomón y Vanuatu septentrional Mapa 28



Mapa 28 Islas Salomón y Vanuatu septentrional

budibud (PNG)
asumbuo (SLB)
blablanga (SLB)
wetamut (VUT)
dororo (SLB)
gani (SLB)
gao (SLB)
hiw (VUT)
hoava (SLB)
kazukuru (SLB)
kokota (SLB)
koro (VUT)
laghu (SLB)
lakona (VUT)
lehali (VUT)
lemerig (VUT)
löyöp (VUT)
mosina (VUT)
olrat (VUT)
oroha (SLB)
papapana (PNG)
ririo (SLB)
savo (SLB)
tanema (SLB)
tanimbili (SLB)
teanu (SLB)
uruava (PNG)
vano (SLB)
vatrata (VUT)
volow (VUT)
zazao (SLB)

Vanuatu meridional y Nueva Caledonia   Mapa 29



Mapa 29 Vanuatu meridional y Nueva Caledonia

amblong (VUT)
aore (VUT)
ara (NCL)
araki (VUT)
aro (NCL)
aveteian (VUT)
baki (VUT)
Bangsa (VUT)
bierebo (VUT)
bieria (VUT)
caac (NCL)
dialectos de Voh-Koné (NCL)
drubea (NCL)
fwâi (NCL)
ifo (VUT)
jawe (NCL)
kumak (NCL)
labo (VUT)
lengua de la Bahía del Tiburón (VUT)
lorediakarkar (VUT)
mae (VUT)
mafea (VUT)
malmariv (VUT)
maragus (VUT)
matanvat (VUT)
morés (VUT)
naati (VUT)
naman (VUT)
nasariano (VUT)
navwien (VUT)
neku (NCL)
nemi (NCL)
nisvai (VUT)
nivat (VUT)
niviar (VUT)
orowe (NCL)
pije (NCL)
polonombauk (VUT)
pwaamei (NCL)
pwapwa (NCL)
repanbitip (VUT)
seke (VUT) ()
sowa (VUT)
tambotalo (VUT)
tape (VUT)
tiri (NCL)
tolomako (VUT)
tutuba (VUT)
ura (VUT)
uveano (NCL)
xaragure (NCL)
zire (NCL)

Atlas de las Lenguas del Mundo en Peligro

Publicado por
la Organización de las Naciones Unidas
para la Educación, la Ciencia y la Cultura

7, place de Fontenoy
75352 Paris 07 SP

ISBN 978-92-3-303798-4

Los autores son responsables de la selección y presentación de los datos que figuran en esta publicación y de las opiniones que en ella se expresan, que no son forzosamente las de la UNESCO y no comprometen a la Organización. Ni los nombres ni la presentación del material en esta publicación suponen la expresión de opinión alguna por parte de la UNESCO en lo referente a la condición jurídica de cualesquiera países, territorios, ciudades o zonas, o las correspondientes autoridades o fronteras.

La UNESCO expresa su agradecimiento al Gobierno de Noruega por el generoso apoyo prestado para la publicación de este Atlas, en sus versiones tanto impresa como digital.

Compuesto por la UNESCO
Impreso por Job's Grafic's, Valencia

Segunda edición 2010
Impreso in España

Atlas de las Lenguas del Mundo en Peligro

Segunda edición, enteramente revisada, ampliada y actualizada
(traducción de la tercea edición del original en inglés)

Redactor principal: Christopher Moseley

Cartógrafo: Alexandre Nicolas



Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura

Ediciones
UNESCO

Colección Memoria de los pueblos

Prefacio

Irina Bokova, Directora General de la UNESCO

Durante estos últimos decenios, al tiempo que las tecnologías de la información llevaban una masa cada vez mayor de conocimientos a un número cada vez mayor de personas, y ello a una velocidad sin precedentes, la diversidad lingüística ha ido disminuyendo. Dicho proceso es implacable, pero no inevitable: la cooperación internacional, junto con políticas lingüísticas bien concebidas y puestas en práctica de modo inteligente, puede confortar los esfuerzos que despliegan actualmente las comunidades lingüísticas para conservar sus lenguas maternas y transmitirlas a sus descendientes, aunque se enfrenten con fuerzas poderosas que las empujan a adoptar otros idiomas de mayor difusión. Cuando la UNESCO publicó en 1996 la segunda edición del *Atlas de las lenguas del mundo en peligro*, dio la voz de alarma en el plano internacional, y esa advertencia la tienen hoy en cuenta, en el mundo entero, tanto los funcionarios públicos como los encargados de formular políticas, las comunidades lingüísticas y los especialistas, los medios de comunicación y la sociedad civil. Esta tercera edición –disponible desde febrero de 2009 en formato digital en línea– nos permite comprobar que, si bien la gravedad y la urgencia del problema de la pérdida de las lenguas no son hoy menores, nuestros instrumentos de comprensión del fenómeno son cada vez más eficaces y es cada día más larga la lista de respuestas que obtienen buenos resultados.

La pérdida de una lengua supone un empobrecimiento de la humanidad en múltiples aspectos. Cada lengua, ya sea de gran o de escasa difusión, capta y organiza la realidad de un modo específico, de modo que la pérdida de una sola lengua nos priva de eventuales descubrimientos sobre la cognición y el espíritu humanos. La muerte de una lengua lleva inevitablemente a la desaparición de diversas formas de patrimonio cultural inmaterial, ya se trate de artes del espectáculo, de prácticas sociales, de rituales y de festejos, de artesanía tradicional o del acervo inestimable de las tradiciones y expresiones orales de la

comunidad, como poemas, bromas, proverbios y leyendas. La pérdida de lenguas indígenas es también perjudicial para la diversidad biológica, en la medida en que los conocimientos tradicionales sobre la naturaleza y el universo, las creencias y los valores culturales que se expresan en lenguas indígenas proporcionan mecanismos que han superado la prueba del tiempo para la utilización sostenible de los recursos naturales y la ordenación de los ecosistemas, aspectos estos que, ante la aparición de los nuevos desafíos apremiantes que plantea el cambio climático, son ahora aún más decisivos.

A fin de complementar su conjunto de instrumentos normativos internacionales encaminados a la protección de la diversidad cultural, patrimonio común de la humanidad, la UNESCO se propone proporcionar herramientas prácticas para la salvaguardia de las lenguas en peligro, como esta publicación y su versión digital. Mientras que en la primera edición se facilitaba información sobre sólo 600 idiomas, y en la segunda se incluían 900, esta tercera edición ha sido considerablemente ampliada para integrar datos sobre la situación de peligro de un número de lenguas tres veces mayor. El número de lenguas que figuran en la presente edición tiende pues ahora a coincidir con la estimación que suelen aceptar los lingüistas: unas 2.500 lenguas en peligro en el mundo entero.

En los doce mapas de la primera edición se dejaban en blanco extensas partes del mundo por falta de datos precisos. En los treinta que figuran en esta nueva edición, la zona estudiada, sin ser todavía completa, abarca el conjunto del planeta. Por consiguiente, con esta nueva edición y en particular con su versión digital, que puede ser continuamente modificada y aumentada, el Atlas se ha convertido en un poderoso instrumento de seguimiento de la situación de las lenguas más amenazadas del mundo, y al mismo tiempo seguirá desempeñando su papel, de probada eficacia, de instrumento de sensibilización de los responsables de las políticas lingüísticas, así como de los medios de comunicación, el público en general y, muy especialmente, de los hablantes de las lenguas en peligro.

Esta nueva edición presenta también otra mejora importante: informa sobre una vasta serie de eficaces experiencias comunitarias de salvaguardia y revitalización de las lenguas en peligro y sobre determinadas iniciativas de políticas de apoyo a dichos esfuerzos en el plano nacional. Aun cuando las amenazas con que se enfrentan esas lenguas no sean menos graves ni menos numerosas que en 1996, y su situación siga siendo apremiante, la eficacia cada vez mayor de la respuesta a escala mundial es esperanzadora. Debemos seguir buscando los medios más apropiados de apoyar a los hablantes de las lenguas en peligro, ya que su firme voluntad de salvaguardar su lengua materna es el factor más decisivo para asegurar la supervivencia de esas lenguas y obtener resultados duraderos.

Irina Bokova

Esta Atlas ha sido realizado con el mayor esmero.
Es posible, sin embargo, que se haya deslizado algún error.
Damos gracias anticipadas a nuestros lectores por señalarnos cualquier error,
omisión o incongruencia a fin de que podamos mejorar
las futuras ediciones de esta piblicación.

Índice

Introducción

Christopher Moseley

Han transcurrido nueve años desde que se publicó la anterior edición de este Atlas. Nueve años también desde que murió el Profesor Stephen Wurm, de la Australian National University, a cuyo cargo corrieron las dos primeras ediciones. Representaron éstas el primer intento de localizar en mapas las lenguas que estaban más amenazadas de desaparición en un futuro previsible. En ambas ediciones se destacaban especialmente determinadas zonas del mundo en las que la diversidad lingüística estaba disminuyendo de modo considerable.

El proyecto nació de la preocupación suscitada por la pérdida de diversidad de uno de los recursos humanos más fundamentales. Surgió al mismo tiempo que la preocupación cada vez mayor por la pérdida de diversidad biológica en el mundo, y ello por motivos similares: la desaparición de hábitats aislados y autosuficientes ante la proliferación de la urbanización, la concentración económica y la consiguiente homogeneización de las culturas humanas.

Por su propia índole, un Atlas como éste tiende a quedar desactualizado más rápidamente que un Atlas ordinario pues sus mapas registran situaciones de equilibrio lingüístico sumamente frágiles: lenguas en peligro de extinción, que a veces pueden haber desaparecido entre dos ediciones.

La presente edición es una ampliación lógica de la segunda edición de 2001 que estaba dividida en cinco partes: una introducción en la que se presentaban en detalle los cambios en el estudio de las lenguas en peligro desde la primera edición; una descripción del fenómeno que lleva a que un idioma se vea amenazado y muera; un breve informe sobre los esfuerzos llevados a cabo por la comunidad científica internacional para describir y registrar las lenguas en peligro; un panorama bastante detallado de las amenazas que se ciernen sobre las lenguas en las principales partes del mundo; y por último, un pequeño atlas de unos catorce mapas, algunos enteramente nuevos y otros que son versiones revisadas de la edición anterior.

Las zonas a las que, en la edición de 2001, se daba el nombre de "principales partes del mundo" podrían ser también definidas como aquellas

zonas en las que la presión ejercida sobre las lenguas minoritarias era mayor, por decirlo del modo más sencillo. En esta edición, en cambio, se amplía la zona estudiada para abarcar prácticamente todas las zonas pobladas del planeta, con independencia de la densidad de lenguas en peligro, haciéndose variar la escala de los mapas para integrar y tener en cuenta las zonas en las que la diversidad lingüística es mayor o en las que la amenaza es más grave.

Los cinco años transcurridos entre las dos primeras ediciones se han caracterizado por un repentino incremento tanto del interés como de las investigaciones sobre las lenguas en peligro de extinción. Esto se ha debido a diversos factores. Mi predecesor, el Profesor Stephen Wurm, apuntó en la Introducción de la anterior edición algunas iniciativas que acompañaron la primera edición del Atlas, tanto publicaciones como actividades de organizaciones para prestar apoyo a lenguas en peligro. En años anteriores se había llamado la atención en diversos foros internacionales sobre las amenazas contra la diversidad del conjunto de especies de nuestro planeta, y es evidente que ello sensibilizó al público y suscitó también un interés por la salvaguardia de la diversidad de las lenguas y de las culturas materiales. Gracias a la dedicación de lingüistas de numerosos países, por vez primera en la historia de la humanidaid ha llegado a ser posible, al menos en teoría, catalogar y localizar de modo exacto, en el mundo entero, todo idioma conocido. El compendio *Ethnologue: Languages of the World* (Lewis, 2009), publicado por SIL International desde 1951 a intervalos regulares, es uno de los esfuerzos de mayor alcance realizados al respecto, y el más reciente es la *Encyclopedia of the World´s Endangered Languages* (Moseley, 2007). Sólo se han dejado de lado los idiomas de un puñado de poblaciones sin contacto con el exterior que viven en las zonas más inaccesibles del mundo.

Claro está, una lengua que no tiene contactos con otras no es lo mismo que una lengua en peligro. Pero cuando se ha establecido un contacto con el mundo exterior, cabe suponer que no es el grupo con el que (anteriormente) no había relación alguna el que ha tomado la iniciativa, sino que más bien dicho grupo ha sido “descubierto”, y que los descubridores representan a una comunidad de hablantes mucho más importante, probablemente de alcance internacional, que dispone por lo menos de infraestructuras suficientes como para organizar la expedición. Cabe suponer también que el grupo que ha tomado la iniciativa está interesado ya sea por la comunidad de hablantes, ya sea por las tierras que esa comunidad ocupa. La expansión comercial y la explotación son a menudo el motivo de esas exploraciones e incursiones.

Esos primeros contactos son muy escasos hoy en día, pero todavía existen. Puede darse también el caso de que los hablantes rechacen de modo deliberado todo intento de contacto, como por ejemplo los hablantes del idioma sentinel, en la Isla Centinela del archipiélago de Andamán en la India, así como algunos grupos del Amazonas. Si bien el modo de vida tradicional de los cazadores y recolectores se ha convertido en algo sumamente raro en el siglo XXI, no faltan grupos de apoyo, como Survival International, que hacen su elogio y lo defienden.

Hay que reconocer que, desde el punto de vista del investigador lingüista, esta situación es un arma de doble filo. El lingüista formado ha de estar sensibilizado no sólo a los factores lingüísticos a fin de poder describir y transcribir de modo exacto un idioma (por lo general con la ayuda de un intermediario bilingüe), sino también a los factores no lingüísticos y culturales, ya que su desconocimiento puede enemistarle con el grupo estudiado y hacer que la cooperación sea imposible. Hoy en día los lingüistas profesionales, tanto los que tienen algún tipo de misión como los que se interesan exclusivamente por la investigación, reciben una formación completa en métodos de trabajo de campo. Este hecho es, en sí mismo, un factor importante para la futura labor de preservación de las lenguas amenazadas del mundo.

¿Qué es pues lo que caracteriza a una lengua en peligro? Los lingüistas difieren en la definición de la situación de peligro, así como sobre el grado de amenaza que ha de tenerse en cuenta (véanse los estudios de Joshua

Fishman, 1991, 2000, que ha sido un pionero en este campo, sobre los modos de evaluar si es posible revitalizar una lengua), pero la definición más sencilla que puede darse es la siguiente: una lengua está en peligro si no se está transmitiendo a las nuevas generaciones.

Muchas son las dificultades e incertidumbres que conlleva esta definición, como son muchos los matices que habría que introducir. Una lengua, por ejemplo, puede prosperar en un entorno doméstico, pero no se la enseña en la escuela. En esos casos, lo más probable es que se trate de una lengua sin escritura y que la transmisión oral sea la norma. Un idioma puede ser utilizado por una clase marginada, y los que sostienen la familia se ven obligados a ir a buscar trabajo a otra parte; y entonces, cuando se instalan en el seno de una comunidad lingüística más amplia, tal vez no puedan utilizar a diario su propio idioma. Las circunstancias pueden ser distintas según las regiones, como podrá verse en los estudios que recoge esta obra, pero un factor común a todos ellos es que las lenguas en peligro no tienen suficiente prestigio, incluso a ojos de los que las utilizan; así como el hecho de que no disponen de poder e independencia económicos, de infraestructura estable ni, en la mayor parte de los casos, de forma escrita. De ahí que contribuir a localizar y dar a conocer esos idiomas sea un importante cometido de la Organización de las Naciones Unidas para Educación, la Ciencia y la Cultura, en aras del patrimonio común de la humanidad y del bien común de los Estados Miembros.

Entre la primera y la segunda edición de este Atlas se hicieron grandes progresos en el estudio coordinado del peligro que corren las lenguas en el plano mundial. Gracias a una serie de subvenciones se han llevado a cabo estudios sobre lenguas gravemente amenazadas en distintas partes del mundo en el marco de un contrato entre la sección del Patrimonio Cultural Inmaterial de la UNESCO y el Comité Internacional Permanente de Lingüistas (CIPL). Han proporcionado también subvenciones para proyectos de documentación y salvamento de idiomas el Círculo Lingüístico de Copenhague, la Volkswagen Stiftung de Alemania, la Foundation for Endangered Languages con base en el Reino Unido, el Endangered Languages Fund de los Estados Unidos de América y el Pacific Rim Project (Proyecto sobre las lenguas del cinturón del Pacífico) con sede en Kyoto (Japón). La financiación de las investigaciones en este ámbito dispone ahora de una base mucho más estable desde la creación en 2002 del Hans Rausing Endangered Languages Project, con sede en la School of Oriental and African Studies (SOAS) de la Universidad de Londres.

El renacimiento de lenguas que se han extinguido recientemente, o incluso hace ya tiempo, se está convirtiendo en un tema de actualidad en muchas partes del mundo; los descendientes de los últimos hablantes empiezan a solicitar con insistencia que se les proporcione documentación sobre el idioma de sus ancestros a fin de conocer su sonoridad y características, y volver a aprenderlos aunque sólo sea parcialmente para poder utilizar palabras y frases como símbolos de su identidad recuperada. En Australia, por ejemplo, se ha vuelto a dar vida a varias lenguas muertas o extintas, y éstas cuentan ya con varias docenas de hablantes, siendo cada vez más numerosos los miembros de las respectivas comunidades étnicas que aprenden las lenguas de sus antepasados.

A menudo las naciones en las que el idioma dominante es una de las grandes lenguas que cobraron difusión mundial con la expansión colonial, pero en las que todavía se conservan idiomas con pocos hablantes cuyo territorio está reduciéndose, aceptan difícilmente su patrimonio indígena y no han prestado suficiente atención a la salvaguardia de esos idiomas. Y esto vale no sólo para Australia, Canadá y los Estados Unidos de América, sino también para el Brasil de habla portuguesa y en general para el mundo de habla española. Es éste uno de los motivos por el que puede decirse que un volumen como el nuestro, de alcance internacional, atiende una necesidad apremiante. Comparar las situaciones de pérdida de diversidad y presentar las medidas destinadas a restablecer un equilibrio es algo a todas luces beneficioso.

La historia de la cartografía de las lenguas del mundo es casi tan reciente como la conciencia del peligro que corren los idiomas; a decir verdad,

ambas cosas son inseparables. En esta edición del Atlas, no sólo las zonas del mundo representadas son aún más extensas que en ediciones anteriores, sino que además los mapas han sido preparados de modo completamente distinto. Por vez primera, el Atlas va a ser accesible en versión tanto impresa como en línea, y los datos introducidos por los colaboradores podrán consultarse de modo interactivo, gracias a una interfaz elaborada por la UNESCO y basada en el servidor de mapas de Google. La edición en línea del Atlas también se basa en ese conocido servidor, fácilmente accesible, para presentar todos los datos que figuran en la edición impresa y muchos más.

Algunos de los mapas han sido actualizados a partir de la edición anterior, otros son enteramente nuevos. Numerosos colaboradores han participado en el proyecto desde su inicio, mientras que a otros (sobre todo los que han preparado los nuevos mapas) se les ha encargado especialmente el trabajo para esta edición. El formato del Atlas, sin embargo, no ha cambiado mucho: hay un texto en el que se informa sobre los problemas generales del peligro que corren las lenguas en cada una de las regiones a que corresponden los mapas, seguido de un conjunto de mapas en los que se señalan los idiomas, con colores que indican el grado de peligro. Las marcas indicadoras tienen todas la misma talla: hubiera sido imposible representar de manera clara minúsculas comunidades lingüísticas en una gran zona con lenguas mayoritarias. La versión en línea muestra, cuando se hace clic con el ratón en el indicador, las coordenadas de latitud y longitud exactas de cada lengua, así como numerosas informaciones más de otro tipo, y permite contribuciones interactivas de lingüistas, encargados de censos y, cosa aún más importante, comunidades lingüísticas del mundo entero.

Como el proceso de deterioro y extinción de una lengua es lento y suele desarrollarse por lo general a lo largo de varias generaciones, el Atlas ha tenido que determinar de modo un tanto arbitrario cuáles eran las lenguas que no iban a tomarse en cuenta. Nuestro objetivo es dar la voz de alarma sobre aquellas lenguas que, como el título de la obra indica, están en peligro. Para nosotros, eso significa que debemos ocuparnos de todas las lenguas de las que se sabe que están declinando y que en un momento previsible van a desaparecer –al no haber mecanismos que permitan su transmisión a futuras generaciones–, una decadencia que puede preverse pero que no es desde luego inevitable.

La terminología relativa a los grados de amenaza ha cambiado un tanto desde que se publicaron las ediciones primera y segunda del Atlas. El Profesor Wurm había introducido cinco grados: *lenguas vulnerables*, cuando un número cada vez menor de niños aprenden la lengua; *lenguas en peligro*, cuando los hablantes más jóvenes son jóvenes adultos; *lenguas seriamente amenazadas*, cuando los adultos más jóvenes han superado ya la edad madura; *lenguas en situación crítica* o *moribundas*, cuando ya sólo hablan la lengua algunos ancianos; y *lenguas extintas*, señaladas en ediciones anteriores con una cruz negra en los lugares en los que se sabe que fueron habladas por última vez. Claro está, el mundo está lleno de lenguas extintas, y en esta obra sólo figuran las que han muerto recientemente, durante las dos últimas generaciones. De hecho, esto quiere decir: desde que se tomó conciencia de su difícil situación y de la amenaza de extinción inminente. En algunos casos, todo rastro de lo que fueron esas lenguas ha desaparecido para siempre.

Tras un período de investigaciones que llevó a cabo un equipo especial de lingüistas, por encargo de la UNESCO, se publicó un documento titulado *Language Vitality and Endangerment* (UNESCO, 2003). El grupo estableció seis grados de amenaza o peligro que pueden definirse en relación con la transmisión entre generaciones:

No corre peligro (5): *Todas las generaciones hablan el idioma. No ha habido interrupción en la transmisión de la lengua entre generaciones. [Ese tipo de lengua no figura en este Atlas.]*

Estable pero en peligro o amenazada (5-): *Todas las generaciones, sin que haya ruptura en la transmisión entre*

generaciones, hablan el idioma en la mayor parte de los contextos, pero en algunos contextos de comunicación importantes se ha impuesto el plurilingüismo, la utilización de la lengua vernácula pero también de una o más lenguas dominantes. Cabe observar que el plurilingüismo, en cuanto tal, no representa forzosamente una amenaza para las lenguas.

Vulnerable (4): *La lengua materna es la primera lengua de la mayor parte de los niños o familias de determinada comunidad –pero no de todos–, y a veces se limita a ámbitos sociales específicos (como el hogar, donde los niños comunican con padres y abuelos).*

Claramente en peligro o amenazada (3): *Los niños ya no aprenden en su hogar la lengua como lengua materna. Los hablantes más jóvenes pertenecen pues a la generación de los padres. En esta fase, los padres pueden todavía dirigirse a sus hijos en su lengua, pero por lo general los niños no contestan en ese idioma.*

Seriamente en peligro o amenazada (2): *Sólo la generación de los abuelos y los más ancianos habla la lengua; si bien en la generación de los padres a veces todavía se entiende la lengua, por lo general no se utiliza para dirigirse a los hijos, ni entre las personas de esa generación.*

En situación crítica (1): *Los hablantes más jóvenes forman parte de la generación de los abuelos, y el lenguaje no se utiliza para la comunicación diaria. A menudo esos ancianos sólo recuerdan parte de su lengua y no la utilizan de modo permanente, ya que sólo quedan pocas personas con las que hablar en ella.*

Extinta (0): *Ya no queda nadie que pueda hablar o recordar la lengua.*

Estas son las definiciones que se han utilizado en esta edición, y hemos decidido que se representarían las lenguas de las cinco últimas categorías enumeradas anteriormente: *vulnerable*, *claramente en peligro o amenazada*, *seriamente en peligro o amenazada*, *en situación crítica* y *extinta.*

Un signo alentador de la intensidad de los esfuerzos de revitalización de algunas lenguas en distintas partes del mundo es el hecho de que durante el proceso de preparación de este Atlas nuestro equipo observó que algunos ponían reparos a la utilización de la palabra "extinta" para referirse a lenguas que habían perdido a los últimos hablantes que las utilizaban como lengua materna, según recordaba todavía la generación actual, esto es, con arreglo a nuestros criterios objetivos. Al emplear esa palabra, nuestro equipo parece haber herido la sensibilidad de los que están revitalizando con éxito idiomas que sólo cuentan con un puñado de hablantes, y hasta resucitando lenguas de las que pudo pensarse que ya no tenían salvación. Es éste un motivo de esperanza, y nos complace reconocer que el término "extinta", sin más, no refleja la situación de algunas lenguas. Se trata de las lenguas cuyo uso y transmisión se han interrumpido durante una generación o más. En anteriores ediciones del Atlas no hubo que ocuparse de movimientos de revitalización, pero desde la última edición en muchos lugares éstos han ganado fuerza y hablantes que utilizan esas lenguas como segundo idioma. De dichas lenguas, que podrían ahora clasificarse, con arreglo a nuestra terminología, como "en situación crítica", "vulnerable", o algún otro término, podrá decirse que se encuentran en un proceso de revitalización.

Hay que añadir por último algunas palabras sobre un factor de extrema importancia en la transmisión de las lenguas: la alfabetización. Hubiera sido tal vez deseable indicar en los mapas de este Atlas si cada lengua señalada posee o no una forma escrita. Pero esto no es fácil, ni sencillo. En primer lugar, los hablantes pueden saber leer y escribir, pero no en su propia lengua, sino en una de mayor prestigio y con una larga tradición escrita. En segundo lugar, la "forma escrita" puede haber sido concebida por lingüistas venidos de fuera para poder efectuar transcripciones y no con miras a la creación de un corpus

escrito o como medio de comunicación ordinaria de los hablantes. En tercer lugar, la tradición escrita en la lengua puede haber desaparecido antes de la extinción de la forma hablada, y puede haberse tratado de una escritura que no estaba claramente fijada y que no muchos utilizaban. Con tantas variables, no es posible presentar esa información de forma gráfica y con un código sencillo. A la alfabetización y a la escritura, sin embargo, se les da todo el espacio que merecen en las presentaciones de los redactores regionales de los distintos capítulos de esta obra.

Agradecimientos

El equipo de redactores regionales y sus asistentes han preparado este ambicioso proyecto durante varios meses, con un programa de trabajo estricto; la labor ha supuesto, por fuerza, un proceso de consulta permanente. De la gestión del proyecto se encargaron eficazmente mis colegas de la sección del Patrimonio Inmaterial, y a ellos debo, como redactor principal, consejos tan numerosos como oportunos. Los autores de los capítulos regionales cuyos nombres figuran en la obra han colaborado con increíble eficacia, trabajando incesantemente en diversos lugares del mundo, enfrentándose con problemas y discrepancias a primera vista insolubles, y teniéndome siempre al tanto del avance de su labor.

Han podido contar, a su vez, con la valiosa ayuda de algunos colaboradores, y entre ellos quisiera mencionar especialmente a Gustavo Solís Fonseca, Tulio Rojas Curieux, Denny Moore y Bruna Franchetto, que han hecho importantes contribuciones a nuestro conocimiento de la situación lingüística en América del Sur. También en Centroamérica el proyecto contó con la colaboración de un equipo de asistentes, cuyos nombres figuran en el correspondiente capítulo. Entre los redactores regionales, merece especial reconocimiento Tapani Salminen, por la atenta vigilancia con la que detectó incoherencias y lagunas entre regiones y ayudó a resolver problemas metodológicos y terminológicos. Hemos aprendido mucho unos de otros.

La representación cartográfica de las lenguas del mundo en peligro

Christopher Moseley

De la coordinación de la primera edición de este Atlas se encargó, en la Research School of Pacific Studies de la Australian National University (Canberra), el difunto profesor S. A. Wurm. Esta institución estaba perfectamente preparada para registrar en forma gráfica la ubicación de las lenguas, puesto que disponía de un departamento de cartografía bien equipado. Desde entonces, sin embargo, se han realizado progresos importantes tanto en el campo de la cartografía como con respecto a la cantidad de datos lingüísticos disponibles. En esta tercera edición se han adoptado métodos esencialmente diferentes para presentar una instantánea de la situación actual de las lenguas que corren peligro en el mundo entero.

El equipo de redacción ha reflexionado mucho sobre cómo señalar el emplazamiento de las distintas lenguas: ¿mediante polígonos (o zonas delimitadas por fronteras) cuya escala correspondiera de modo preciso al territorio ocupado por la lengua, o bien, como en anteriores ediciones, mediante un punto (o varios puntos, en algunos casos)? Hemos decidido finalmente mantener en esta edición, tanto en la versión en línea como en la impresa, puntos aislados de un tamaño estándar. Y ello por varios motivos: en primer lugar, muchas lenguas en peligro de desaparición son por lo general habladas en un territorio muy limitado, que a menudo tiende a reducirse progresivamente. En segundo lugar, la forma poligonal parece dar a entender que el o los idiomas circundantes ocupan también un territorio con unas fronteras específicas; ahora bien, dicho territorio no figura en estos mapas. En tercer lugar, ello supone la existencia de un verdadero monolingüismo, cosa por lo general poco probable. Los hablantes de las lenguas en peligro suelen verse obligados por las circunstancias a hablar con soltura uno o varios idiomas mayoritarios, para poder entenderse con los grupos más importantes que los rodean. Por consiguiente, esto hubiera supuesto –cuarto argumento– un traslape de polígonos para señalar el multilingüismo, cosa menos visible que los puntos aislados, agrupados a menudo en zonas cuya situación es compleja y en las que se presentan múltiples amenazas.

La primera edición del Atlas estuvo estrechamente relacionada con el proyecto de “Libro rojo de las lenguas en peligro de desaparición” (UNESCO, 1993), y su propio nombre se inspiró en el de éste. Entre los objetivos asignados a ese proyecto mencionaremos los siguientes: a) seguir reuniendo información para determinar cuáles son las lenguas de las que puede decirse que están en peligro, cuál es la situación de éstas y el grado de urgencia de su estudio, y transmitir dicha información al centro de intercambio de información científica (Clearing House for Scientific Information) de Tokio; b) acopiar materiales sobre las lenguas en peligro que habían sido poco estudiadas hasta la fecha, especialmente las que tuvieran interés para la tipología; c) conservar y proteger las lenguas. Estos son, entre otros, los objetivos a los que iba a contribuir la publicación del Atlas. No se pretendía abarcar todo el planeta, sino más bien poner de relieve algunas zonas en las que las amenazas que se ciernen sobre determinados idiomas eran especialmente graves. Para ilustrar el carácter general del problema, se tomaron ejemplos de cada continente. Sin embargo, cuando llegó la hora de preparar esta tercera edición, nos pareció evidente que se necesitaba una información mucho más completa. Hay lenguas amenazadas en todos los continentes, y la UNESCO estima pues que hay que tratar el problema como lo que es: un problema universal.

La geografía lingüística, suponiendo que se pueda calificar así a nuestro estudio, es una disciplina relativamente reciente que todavía no disfruta del mismo reconocimiento que otras actividades científicas. Durante gran parte del siglo pasado, la cartografía lingüística se ocupó de países aislados y de fenómenos lingüísticos como la distribución de los dialectos y las isoglosas. Los mapas lingüísticos que abarcaban continentes y regiones enteras empezaron a publicarse durante los últimos decenios del siglo XX, pero hubo que esperar a que saliera a la luz el *Atlas of the World’s Languages* (Moseley y Asher, 1994) para que fuera posible representar todo el planeta. La catalogación de las lenguas del mundo fue inicialmente promovida por el Summer Institute of Linguistics (Instituto Lingüístico de Verano, que se ha convertido en SIL International) en un volumen que ahora se revisa periódicamente: *Ethnologue: Languages of the World* (Lewis, 2009); si bien en sus versiones tanto impresa como en línea figuran efectivamente mapas, estos desempeñan un papel secundario con respecto a la definición y descripción textual del idioma.

Con independencia de los aspectos mencionados, se han registrado grandes adelantos en el campo de la ciencia de la cartografía. La distribución de las lenguas humanas está, desde luego, íntimamente vinculada con la topografía, el clima, la naturaleza de las tierras y otros factores que hacen posible los asentamientos humanos. Ahora podemos poner en relación la distribución de las lenguas con un marco topográfico que muestra cuáles son las condiciones del asentamiento humano y la densidad de la población. La capacidad de adaptación del género humano es infinita, pero es evidente que las zonas más densamente pobladas son aquellas en las que la fertilidad del suelo permite obtener fácilmente alimentos, mientras que las menos pobladas son, por lo general, aquellas en las que las condiciones climáticas son más rigurosas y las tierras más áridas.

Al igual que para la preparación de las dos primeras ediciones de este volumen, se reunió a un equipo de lingüistas especializados procedentes del mundo entero, encargados de integrar los datos más recientes disponibles relativos a las lenguas de las regiones a que corresponden los mapas. Utilizaron esta vez, sin embargo, una nueva metodología. Bajo la supervisión de un editor del proyecto para internet, lograron integrar los datos directamente, tanto en la versión en línea como en la versión impresa de este Atlas, en mapas suministrados por el sistema Google Earth. Estos mapas tienen la ventaja, con respecto a las ediciones anteriores, de proporcionar una imagen clara y precisa de la topografía de la región representada. Además, en la versión en línea es posible hacer zoom sobre cualquier zona que presente un interés lingüístico particular y obtener un elevado número de variables.

Habida cuenta del grado de precisión mucho mayor de la representación geográfica, el equipo de lingüistas se enfrentó con desafíos de un nuevo tipo. Se le pedía un elevado grado de precisión cuando se trataba

de localizar una lengua mediante un punto de una determinada dimensión, cuando no cabe duda de que en muchos casos la distribución de un idioma no puede ser representada de modo adecuado por un solo punto. A menudo pues nos pareció necesario utilizar varios puntos para indicar la extensión de una lengua. Verdad es que una lengua en peligro podría limitarse a una sola aldea en algunos lugares; pero en otros, entre pueblos nómadas, por ejemplo, en zonas muy poco pobladas, el territorio que abarcan puede ser muy extenso. Estamos pues dispuestos a admitir que un solo punto representa algo realmente muy aproximado. Por otro lado, la experiencia nos ha mostrado que hacer variar el tamaño de los puntos según la importancia de la población o del territorio "desplazaría" a otras lenguas minoritarias en las zonas plurilingües, en detrimento de las menos importantes, y que los mapas serían así menos legibles. Basta, para convencerse, con echar un vistazo a un mapa del mundo entero con su multitud de puntos.

Decidimos pues que lo más informativo era mantener el sistema de puntos, con distintos colores que muestran el grado de amenaza. Cuando la interpretación de los datos de los mapas pueda plantear dificultades, se proporcionan aclaraciones en los textos que los acompañan. En algunas regiones muy poco pobladas, como Alaska, nos encontramos con numerosas lenguas con pocos hablantes, pudiendo estar éstos muy dispersos; en dichos casos, se han distribuido los puntos para dar una idea de la extensión de la lengua. Pretender un mayor grado de precisión, tratándose de tan escaso número de hablantes, condenaría a nuestros mapas a quedar rápidamente superados.

Las lenguas en peligro no se dejan encerrar en fronteras nacionales, y en este Atlas encontraremos numerosos casos de lenguas que están a caballo a lo largo de una frontera. A cada lado de una frontera nacional, la situación del mismo idioma puede ser más o menos buena, debido a circunstancias económicas, a políticas lingüísticas o a otros factores. Buen ejemplo de ello nos lo da, en Europa, la lengua euskera, que encontramos a ambos lados de la frontera franco-española, sin que pueda decirse que su estado de salud sea el mismo de ambos lados, como queda debidamente señalado en el mapa. Hay también, claro está, lenguas en buen estado y llenas de vitalidad en algunos lugares (y que por consiguiente no figuran aquí), pero que tienden a languidecer en otras partes. Los redactores que se han encargado de las zonas bajas y del altiplano en América del Sur han tenido mucho cuidado, por ejemplo, al intentar representar gráficamente la auténtica situación del continuo quechua o quichua que atraviesa varias fronteras nacionales. (Este hecho brinda un argumento más contra la utilización de polígonos en nuestros mapas.) Y cuando se señalan por separado distintas variedades de la misma lengua, hemos intentado, en la medida de lo posible, distinguirlas con denominaciones apropiadas y reconocibles.

Hemos intentado proporcionar información básica para el usuario sobre cada lengua amenazada (más detallada, claro está, en la versión en línea): coordenadas geográficas de latitud y longitud; el nombre más comúnmente utilizado; algunos nombres sustitutivos (de ser necesario, con otro tipo de escritura); el número de hablantes y la fecha del último censo en el que el dato fue comprobado; una descripción textual de la ubicación; y la norma ISO 639. Este método internacionalmente reconocido de identificar idiomas mediante un código normalizado único de tres letras, elaborado por la Organización Internacional de Normalización (ISO), ha sido aplicado por los editores de *Ethnologue*, SIL. El código es necesario porque varias lenguas sumamente distintas pueden llevar el mismo nombre o nombres suficientemente semejantes como para que eso llame a engaño. Cuando hablamos de "tonga", por ejemplo, ¿de qué lengua estamos hablando? ¿De una lengua bantú de Malawi, Zambia y Zimbabwe, de una lengua minoritaria de Tailandia o del idioma nacional del Estado insular de Tonga? "Tonga" nos remite a las tres cosas, y el empleo de códigos distintos para cada uno de esos idiomas permite evitar la confusión. En cuanto a las fuentes de la información suministrada, intentamos ser lo más completos posible. En este Atlas se intenta proporcionar la información más precisa posible sobre el estado, en 2009, de ese recurso tan frágil del género humano, el lenguaje, y ello en las situaciones más precarias. Se trata de una situación que está cambiando continuamente,

y nuestra metodología está encaminada a mantenerla en estado de examen permanente durante los años venideros.

Nuestros colaboradores, sin embargo, no han utilizado la norma ISO 639 sin sentido crítico. En muchos casos hemos descubierto que se daba el mismo código para dos idiomas que eran indudablemente distintos; por otra parte, ha podido ocurrir que se hayan asignado en el pasado dos códigos a lo que ha resultado ser, cuando se ha estudiado mejor, un solo y mismo idioma. Hemos utilizado los códigos lo mejor que hemos podido, y esperamos que nuestros descubrimientos permitan corregir algunas asignaciones incorrectas.

Cuando la distribución de las lenguas amenazadas minoritarias es relativamente densa (en África occidental o en el Himalaya, por ejemplo), la topografía (montañas y valles, terreno arduo) lleva por sí misma a la existencia de comunidades hablantes claramente diferenciadas, y por consiguiente la representación de éstas por un solo punto no entraña ambigüedad ni puede dar lugar a debate. Pero esto puede querer decir también que la lengua, aunque los hablantes sean poco numerosos, está en una situación estable y no corre peligro, y no tiene pues por qué figurar en el Atlas. Sin embargo, cuando la comunidad hablante se extiende, sin barreras topográficas, por una zona muy amplia, como en Siberia, gran parte de América del Norte y la parte meridional de América del Sur, la representación mediante el sistema es problemática, y tenemos que admitir con franqueza que nuestro método cartográfico es un compromiso. Por su propia índole, las lenguas en peligro suelen ser habladas por poblaciones de dimensiones reducidas, y es probable que esas poblaciones sean plurilingües, esto es, hablen la lengua mayoritaria regional o nacional, y también, muy a menudo, otras lenguas minoritarias de su inmediata vecindad. El plurilingüismo es un factor que nuestro método no nos permite tener en cuenta en el mapa, aun cuando se discuta en distintos momentos en el texto que se adjunta. Somos pues conscientes del problema y de la necesidad de un compromiso. Voy a citar aquí, para poner de relieve la índole del problema, una pregunta planteada por uno de nuestros redactores regionales al conceptor del sistema de entrada de datos:

> *"Un solo punto para una lengua hablada en una sola aldea puede ser algo muy adecuado, pero un punto, o unos cuantos puntos, para una lengua hablada a lo largo de una zona de muchos miles de kilómetros cuadrados daría la impresión de que la lengua está muy mal representada: pienso por ejemplo en el yupí o yupik esquimal, el inuí (inuit), el clisteno (cree), las variedades de quechua, árabe, etc. En la Argentina, por ejemplo ¿cómo podemos distinguir los límites del mapudungu (mapuche) y los de zonas donde no hay lenguas que señalar (o donde sólo se habla español)? En el norte de la Argentina ¿cómo podemos mostrar dónde acaba el mataco o wichí (esto es, cual es la extensión de su territorio) y dónde se habla únicamente español? En América del Norte ¿cómo vamos a mostrar que el navajo abarca una amplia zona geográfica, y el hopí sólo una pequeña zona?"*

Estas inquietudes, totalmente justificadas, exigían una respuesta maduramente pensada. Además del problema de la representación del plurilingüismo en una zona presentada como claramente monolingüe, nos encontramos con el problema de la noción de tierra ancestral. En algunas partes del mundo, en particular en América del Norte pero también en Australia y en otros lugares, algunas poblaciones han sido desplazadas de las tierras que tradicionalmente ocupaban a reservas cuyas fronteras suelen estar bien definidas. Limitarse a señalar estas fronteras, o mostrar en vez de ello las tierras ancestrales, sería en último término no rendir justicia a los hablantes, ya que no se mostraría así su auténtica situación actual. Se daría al lector una falsa imagen del grado de salud y vigor de lenguas que están menguando rápidamente.

Por ese y otros motivos de índole práctica, hemos decidido mantener el sistema de "puntos" de anteriores ediciones, pero aumentando el número de lenguas abarcadas y vigilando con sumo cuidado y, de ser menester, revisando la indicación del nivel de peligro. Reconocemos las deficiencias de esta cartografía

selectiva, pero nuestro objetivo primordial ha sido poner de relieve la presencia de las lenguas del mundo más amenazadas con independencia de la zona que abarcan. Como ejemplo extremado de lo que son las comunidades hablantes dispersas, por oposición a las que están muy concentradas, podemos mencionar el caso de los nenets (néncico) y los enets (éncico) de la tundra siberiana: los primeros se encuentran dispersos en una superficie de varios miles de kilómetros cuadrados; los últimos se hallan ahora confinados en una sola aldea.

El lector no encontrará en estos mapas ningún tipo de *lingua franca* como el *pidgin*, ni de lengua vehicular. Esas "lenguas de comunicación intercultural amplia", como se las llama a veces, aparecen y desaparecen con el tiempo a medida que surge y desaparece la necesidad que de ellas se tiene como puente entre lenguas mutuamente ininteligibles. Se trata, por definición, de segundas lenguas para sus hablantes, y por consiguiente la cuestión del "número de hablantes que la utilizan como primera lengua" no se plantea. Amén de lo sumamente difícil que es representar cartográficamente este tipo de lenguas naturalmente móviles mediante puntos fijos, los datos relativos a su utilización son muy fluctuantes, y hemos decidido pues no ocuparnos de ellas. Añádase a esto que el objetivo del Atlas es hacer hincapié en la diversidad y no en la homogeneidad, de acuerdo con la voluntad manifestada por la UNESCO de registrar la diversidad biológica del mundo, estableciendo un paralelo directo entre la conservación de la diversidad en la naturaleza y en la cultura humana. Los distintos tipos de *lingua franca* y de lengua vehicular representan, sin embargo, fenómenos interesantes e importantes, y se habla de ellas en el texto cuando corresponde.

Las lenguas criollas (en el sentido de lenguas mixtas que se han convertido en primeras lenguas) son un tema distinto, y cuando están en peligro hemos intentado registrarlo. En muchas partes del mundo, sin embargo, el desarrollo de una lengua criolla entraña la extinción y sustitución de una o varias lenguas indígenas por otra con mayor número de hablantes (aunque no sea siempre éste el caso: pueden también surgir al mezclarse distintas poblaciones de inmigrantes).

Tampoco nos hemos ocupado de la cuestión de las lenguas de señas, con la notable excepción del África subsahariana. Las lenguas de señas para sordos son desde luego sumamente diversas, y pueden presentarse argumentos de peso para demostrar que pueden estar en peligro, pero lo más corriente es que se utilicen en zonas más extensas que las que abarcan la mayor parte de las lenguas habladas en peligro, y su deterioro puede a veces atribuirse a factores no lingüísticos, por ejemplo innovaciones técnicas como los implantes auditivos "cocleares".

Algunos observarán que hemos omitido en estos mapas la referencia a un factor muy importante del mantenimiento del idioma, esto es, la alfabetización, como ya se señaló en la Introducción de esta edición. Cuando una lengua vernácula dispone de forma escrita, por lo general ello contribuirá a su conservación, a promover su prestigio en relación con otros idiomas y su transmisión a otras generaciones y otros lugares, garantizando así su futuro. Por desgracia, el asunto es bastante complejo, y si bien hubiéramos podido elaborar un método para señalar la alfabetización de determinadas poblaciones de hablantes con nuestro código de símbolos y colores, hay que reconocer que se comprueba con harta frecuencia una confusión en los datos disponibles entre alfabetización en la lengua materna y alfabetización en la lengua segunda o mayoritaria. Algunas lenguas en peligro, como el sorbio en Alemania, disponen de un sistema de escritura (y hasta, en el caso del sorbio, de dos distintos) y gozan de un grado de alfabetización elevado en la lengua materna, pero eso no ha impedido que se encuentren en peligro. Bien es verdad que tal vez ello haya impedido su extinción.

Esta cuestión se examina con más detenimiento en los capítulos regionales individuales, pero en los países en los que hay una diversidad étnica y con bajos ingresos y escasas oportunidades educativas, la educación en un idioma de más amplia difusión que la lengua materna es la regla, no la excepción. Es poco probable que esta situación pueda cambiar en una generación, pese a los esfuerzos de la UNESCO y de numerosos educadores y gobiernos. Esperamos, sin embargo, que el Atlas contribuya a una mayor

conciencia del problema del analfabetismo en la lengua materna, a fin de que en ulteriores ediciones se pueda seguir mejor su evolución.

La cuestión de la distinción entre lengua y dialecto es a decir verdad inextricable, y no pretendemos que exista una solución fácil. Nuestros redactores regionales han tropezado con numerosos problemas y han tenido que tomar muchas decisiones al respecto. Tratándose de una lengua por lo general vigorosa y muy extendida, y que tiene una forma escrita, como por ejemplo el árabe ¿debería el Atlas reconocer en el marco del idioma variedades que son universalmente consideradas como dialectos pero que están deteriorándose? Una "lengua" que atraviesa fronteras nacionales ¿es acaso un "dialecto" del otro lado de la frontera? Pueden aplicarse criterios objetivos, claro está –vocabulario común, inteligibilidad mutua, análisis gramaticales y morfológicos, todo ello expresado en porcentajes–, pero en demasiados casos nuestros conocimientos son insuficientes o no hay acuerdo entre especialistas al respecto; de modo que, inevitablemente, las nociones de "lenguaje" y "dialecto" siguen siendo flexibles, y nuestros redactores regionales se han remitido a su buen criterio. Los hablantes de dialectos tienden a escribir en la forma literaria estándar, que es la que aprendieron en la escuela, por mucho que la forma hablada que ellos utilizan se aparte de esa norma, y a considerar esa forma literaria como referencia de lo que es una lengua "correcta".

Las lenguas "diaspóricas" no territoriales plantean otro problema cartográfico. Se trata de lenguas distribuidas internacionalmente y de las que ha sido imposible proporcionar una representación cartográfica precisa o completa, como el romaní y el yiddish. Aunque hubiera sido posible localizar en parte en el mapa esos idiomas, no se hubiera dado un panorama completo y su presencia hubiera sido pues puramente simbólica. Hay también algunos, como el bajo alemán y el ladino, que han viajado mucho y se encuentran lejos de su tierra natal, pero están todavía relacionados con asentamientos claramente delimitados e identificables que pueden ser representados en un mapa. (Se hablará de estas lenguas en los capítulos pertinentes, más abajo.)

Los redactores regionales de este volumen han intentado, cuando era posible, utilizar los datos disponibles más recientes y más autorizados en materia de cifras de censos, clasificación de las lenguas y localización. Aunque en estos mapas se dé a todos los Estados Miembros de la UNESCO sus nombres oficiales, la información que se presenta no depende de la autorización de los correspondiente gobiernos, y de ella son únicamente responsables los redactores y sus colaboradores. Se dan fuentes para todos los datos del modo más completo posible.

Esta tercera edición del *Atlas de las lenguas del mundo en peligro* es una obra innovadora y que abre caminos en muchos ámbitos pero sobre todo desde el punto de vista cartográfico. La preparación de los mapas para la versión en línea ha impuesto un ritmo de aprendizaje rápido para nuestros colaboradores regionales y para sus asistentes, y quisiera dejar aquí constancia de mi agradecimiento a todos ellos por su paciencia y tolerancia, y su buena voluntad cuando hubo que respetar los imperativos de un calendario de publicación estricto.

Se trata de un proyecto en curso, y no podrá haber edición final y definitiva mientras los seres humanos sigan siendo lo que son: animales hablantes. Invitamos a los lectores a que señalen todos los errores de hecho u omisiones que observen, a fin de que podamos subsanarlos en ulteriores ediciones.

África subsahariana

Matthias Brenzinger y Herman Batibo

La tercera parte aproximadamente de las lenguas del mundo se encuentran en el África subsahariana. Los africanos siguen comunicando hoy en día en más de 2.000 lenguas, que representan una parte importante de la diversidad lingüística mundial y en las que se observan grandes variaciones desde el punto de vista tipológico.

Hasta el diez por ciento de las lenguas africanas –en particular las de pequeñas comunidades hablantes– pueden desaparecer de aquí a cien años. La mayor parte de ellas figuran entre las 2.500 lenguas aproximadamente que recoge este Atlas. Hay otras lenguas –más de cien– de las que puede decirse que son ya sólo nombres; de ahí que no las mencionemos en nuestro panorama de las lenguas en peligro.

Además de esas pequeñas comunidades hablantes desperdigadas por todo el continente, hay zonas en las que el riesgo para las lenguas y para sus hablantes es elevado. La amenaza más frecuente para la diversidad lingüística africana, sin embargo, todavía no ha sido suficientemente documentada por los especialistas y también ha sido dejada de lado en este estudio: se trata de la transformación gradual de centenares de lenguas, en todos los casos en que están en contacto lenguas emparentadas genéticamente. Batibo (2005), por ejemplo, muestra como el zalamo o saramo cede lentamente terreno ante el suahilí, pese a ser hablado por una etnia compuesta por más de 200.000 personas. Ni los propios hablantes son conscientes de la pérdida de sus idiomas, y puede ocurrir que algunas lenguas, de las que se suele pensar que son todavía habladas por unas 100.000 personas, hayan de hecho casi desaparecido.

A esto puede oponerse que, de las grandes lenguas africanas, son numerosas las que desbordan de vitalidad y registran incluso un incremento del número de hablantes: algunas son adquiridas como lenguas suplementarias, mientras que otras se extienden a expensas de lenguas vernáculas africanas. Por lo general, el inglés y el francés –las lenguas de las antiguas potencias coloniales de la mayor parte del continente– no están sustituyendo a las lenguas africanas, o al menos no por el momento. Son lenguas africanas las que están ocupando el lugar de otras lenguas africanas.

El mercado de las lenguas africanas

En el mercado de las lenguas del continente encontramos más de 2.000 lenguas étnicas, esto es, lenguas vernáculas que las comunidades hablantes africanas utilizan como primera lengua. Hay unas 100 lenguas vehiculares –de comunicación amplia o interétnica– de ámbito internacional, nacional, regional y local, que suelen adquirirse como lengua suplementaria; algunas de ellas son habladas por millones de individuos.

Las lenguas maternas de los africanos son por lo general lenguas africanas, si contamos entre éstas al afrikaans o africano y a distintas lenguas criollas. Las lenguas usadas como lengua vehicular son ya sea idiomas vernáculos africanos que se han extendido más allá del grupo étnico original, como el hausa (África occidental), el volofo o wolof (Senegal) y el amárico (Etiopía), ya sea pidgins y lenguas criollas. En este grupo encontramos esencialmente dos tipos, que pueden basarse en lenguas africanas, como el lingala (sobre todo en la República Democrática del Congo y en el Congo) o en lenguas europeas, como el crío de Sierra Leona y el nigerian pidgin english de Nigeria, o distintas variedades a partir del francés (Côte d'Ivoire, Camerún, etc). Muchos de esos pidgins no sólo están ganando hablantes gracias a la urbanización y a otras formas de movilidad de la época actual, sino que además reciben cada vez mayor reconocimiento. En Nigeria, el nigerian pidgin english se ha convertido en una auténtica lengua criolla y está sustituyendo a otras lenguas africanas como nueva lengua materna. Los pidgins y las lenguas acriolladas son las lenguas más jóvenes y de más rápido crecimiento del continente, y van a desempeñar un papel importante al sustituir a otras.

Si bien en los años sesenta, en el África subsahariana, era corriente que las lenguas europeas se adquirieran como lenguas suplementarias, sobre todo entre miembros de la élite, no es ya ese el caso hoy en día. En países con una fuerte tasa de urbanización, como el Gabón en el África central, el francés se ha convertido en una *lingua franca* que todos hablan, y hasta en lengua materna de muchos niños de las ciudades. Si la mayor parte de las lenguas vernáculas africanas han sobrevivido, ello se debe a distintos motivos, y en particular a que sigue predominando la economía de subsistencia; pero también a lo extendida que está la pobreza y a la marginación de las comunidades rurales. El mercado laboral es todavía muy limitado y la gente suele ganarse la vida en sus propias comunidades. Las estructuras comunitarias en unidades sometidas a una fuerte presión social imponen por lo general a sus miembros la conformidad con determinadas normas sociales, y el dominar la lengua de los antepasados es un requisito indispensable.

En África, tanto las sociedades como los individuos son por lo general plurilingües, y mucha gente utiliza más de cuatro o cinco idiomas en la vida diaria. Las soluciones plurilingües, en las que distintas lenguas corresponden a esferas y funciones específicas, siguen siendo bastante estables. Los hablantes escogen distintas lenguas en sus repertorios lingüísticos individuales, según tengan que comunicar en casa, en el mercado, en la iglesia o en la mezquita.

Los contextos de sustitución de una lengua por otra

En el África subsahariana, no son sólo las lenguas, sino también a menudo los propios hablantes quienes se ven amenazados por fuerzas externas: presiones de tipo militar, económico, religioso, cultural o educativo. Algunas de esas fuerzas externas se transforman en fuerzas internas, como la actitud negativa de la comunidad hacia su propio lenguaje o el declive general de la identidad del grupo. Al sumarse, esas fuerzas ponen en peligro la transmisión entre generaciones de las tradiciones lingüísticas y culturales. La pobreza y la marginación están a menudo asociadas con las minorías etnolingüísticas y con sus idiomas. De ahí que a menudo los padres, en esas comunidades, decidan educar a sus hijos en otros idiomas que los propios, esperando así evitar la discriminación, lograr la igualdad de oportunidades y conseguir beneficios económicos, para ellos y para sus hijos.

Las situaciones que hacen que las lenguas africanas sean actualmente sustituidas por otras van del contexto local en los distintos países al nacional o regional más amplio, y por último a entornos creados por procesos relacionados con la mundialización. Para comprender la dinámica de la sustitución de una lengua por otra, hay que entender los contextos específicos en que sobrevienen los cambios de lengua.

En un contexto regional o internacional, las grandes lenguas africanas de comunicación se han extendido al servir de idiomas para el comercio, el trabajo, el ejército o la religión, o de resultas de la rápida urbanización. En el África occidental, los cambios de religión, por ejemplo, han llevado a que algunos pasen a otras lenguas maternas, asociadas con la nueva religión: el hausa en Nigeria y los países colindantes y, más al oeste, el yula o diula, que se ha extendido a una escala regional más amplia a la par que el Islam. Las comunidades económicamente más desamparadas sienten que mejora su condición si pasan a formar parte de una sociedad musulmana más amplia, de habla hausa o yula. En el África oriental, el suahilí (swahili) es también una lengua asociada desde hace mucho tiempo con el Islam. Muchas de sus expresiones muestran que la lengua es uno de los vectores de la expansión de la fe. Las comunidades islamizadas de África oriental pasan a menudo al suahilí y abandonan sus lenguas étnicas. Gracias a la mejora de las infraestructuras, que permite una mayor movilidad, tanto el bambara en el África occidental como el lingala en el África central, así como muchas otras lenguas regionales, parecen extenderse y fortalecerse cada día.

En el plano de los Estados nacionales, las autoridades se sirven claro está de las lenguas que les permiten gobernar el país. Las lenguas mayoritarias nacionales se utilizan en la administración y en la política, en la ciencia y en la educación, así como en la literatura y los medios de comunicación. Tras la independencia, los gobiernos de los países del África subsahariana decidieron por regla general que la lengua de la antigua potencia colonial, ya se tratara del francés, el inglés o el portugués, sería la lengua oficial del Estado. Esa política sigue aplicándose hoy en día, ya que los gobiernos observan que esas lenguas extranjeras al menos no son étnicas y permiten comunicar con el resto del mundo. Al utilizarlas, los gobiernos africanos han intentado poner en práctica la ideología europea del siglo XIX: "una nación, un pueblo, una lengua". En el mismo contexto de los Estados nacionales, sin embargo, encontraremos también lenguas africanas que se han hecho aceptar como "lenguas oficiales", o al menos como "lenguas nacionales" oficialmente reconocidas. En esos contextos, en los que se asocia lealtad a la nación y uso de la lengua nacional, las minorías etnolingüísticas son a menudo incapaces de resistir ante las presiones exteriores.

El suahilí en la República Unida de Tanzania, el chuana o sechuana en Botswana, el sango en la República Centroafricana, el volofo (wolof) en Senegal y el bambara en Malí, por no mencionar más que unas pocas, son ejemplos de lenguas africanas, ciertamente poco numerosas, que se han convertido en medios de comunicación a escala nacional. Del suahilí y el chuana, en particular, se ha dicho que eran una amenaza para todas las demás lenguas de los respectivos Estados nacionales. El suahilí representa pues una amenaza para más de 130 lenguas de Tanzania, y lo mismo puede decirse del chuana con respecto a unas 30 lenguas que se hablan en Botswana. La presión de ambas lenguas se ejerce, sin embargo, de modo casi imperceptible, y es difícil determinar el grado de amenaza que representan para las otras lenguas. La sustitución de una lengua por otra es, en esos contextos, más bien una transformación que un cambio de lengua. Es probable que ni siquiera se observe antes de que sea demasiado tarde. Son muy pocos los idiomas que se consideran en peligro en la República Unida de Tanzania, aunque pueda sostenerse que muchas lenguas, tierras adentro en las zonas costeras, ven a sus jóvenes hablantes pasar al suahilí.

El Sudán es no sólo el país de mayor superficie sino también uno de los que albergan la mayor diversidad, desde el punto de vista lingüístico, del continente africano. Se hablan en él más de cien idiomas, y además el árabe ha sido usado como *lingua franca* en muchas partes del país durante los dos últimos siglos. La política nacional ha estado encaminada desde la independencia a la

"sudanización", lo que ha supuesto una disminución de la pluralidad étnica y lingüística. Hoy en día, numerosas comunidades hablantes se han dispersado, emigrando en particular hacia las zonas urbanas. Los más jóvenes ya no hablan la lengua de sus antepasados sino el árabe. Aun cuando en 2004 se haya proclamado oficialmente la aplicación de una política más liberal, ha habido pocos cambios reales en lo tocante a la política de "sudanización".[1]

La mayor parte de las lenguas africanas minoritarias siguen estando amenazadas en determinadas zonas dentro de los Estados, y la sustitución de una lengua por otra en el África subsahariana se lleva a cabo sobre todo en ese contexto. Esos cambios de lengua sobrevienen en situaciones de contacto en el plano local y por razones sumamente diversas. A continuación mencionaremos brevemente algunas de éstas.

Cuando lenguas africanas sustituyen a otras lenguas africanas

En el interior de las fronteras nacionales, en el plano local, los cambios de lengua en África en determinadas poblaciones parecen coincidir con la adopción de los valores de otras comunidades africanas. Durante los últimos decenios, varias comunidades de cazadores y recolectores han asimilado y hecho suya la lengua de sociedades pastorales. En estas sociedades, la posesión de ganado tiene primordial importancia, y los cazadores y recolectores son menospreciados, por ser gente sin ganado. Algunas antiguas comunidades de cazadores y recolectores como los yaaku, los aasáx y los oquieco han abandonado sus lenguas ancestrales y adoptado la lengua maa al mismo tiempo que el modo de vida pastoral. Las nuevas generaciones de esos antiguos pueblos de cazadores y recolectores viven ahora de pastoreo y comparten los prejuicios hacia "esa pobre gente sin ganado"; en otros términos, menosprecian a sus propios antepasados y a veces hasta a los ancianos de su propia comunidad.

Cada cambio de lengua tiene un contexto, una historia y una dinámica singular. Según Cronk (2004), la inflación del precio que hay que pagar por la novia, por ejemplo, ha llevado a los yaaku, que eran antes recolectores, a cambiar de medios de subsistencia y, a fin de cuentas, de identidad étnica y lingüística. Cuando las jóvenes yaaku empezaron a casarse con sus vecinos pastores, los padres recibieron ganado como precio de la novia, y no sólo colmenas como era costumbre entre ellos. Los jóvenes yaaku tuvieron entonces que adquirir ganado ellos también, puesto que a partir de ese momento los padres yaaku empezaron a pedir ganado como "precio de la novia". Como se veía en los cazadores y recolectores gente pobre, los jóvenes yaaku, para poder crear una familia, tuvieron que convertirse en pastores y adoptar la lengua maa. Cabe mencionar otros ejemplos, como en el Gabón, donde comunidades de cazadores y recolectores como los babongo han pasado a la lengua de sus vecinos (masango, chogo, simba, etc.), y los bakoya al ungom, los makina (shiwa) al fan (fang), y los sekiani al miene (mpongue).

En contextos semejantes, algunas pequeñas comunidades hablantes están adoptando actualemente la lengua de sus vecinos inmediatos, aunque éstas sean sólo usadas por pequeñas comunidades hablantes. En el sur de Etiopía, el birale ('ongota) está siendo sustituido por el tsamai, el kwegu por el mursi, el shabo por el mayango y el harro por el bayso. La lengua es el principal indicador de la identidad del grupo, y los birale sobreviven ahora como tsamai; pero, claro está, para poder convertirse en tsamai tienen que hablar su misma lengua.

En determinadas zonas de algunos países, son los cambios radicales en el entorno físico los que han provocado situaciones en los que los idiomas desaparecen en el plano local. El Gran Valle del Rift, en el África oriental, atraviesa toda la región que va de Etiopía a Sudáfrica, y en el fondo del valle

1 *En el capítulo sobre África del Norte y el Oriente Medio se encontrará más información sobre la situación lingüística en el Sudán.*

se encuentran numerosos lagos. Algunas lenguas específicas se han hablado únicamente en las islas de algunos de esos lagos, pero esas lenguas parecen estar condenadas a desaparecer en breve plazo. La introducción en los lagos de nuevas especies de peces para la producción comercial ha provocado una disminución espectacular de la tilapia y otras especies indígenas que solían representar las principales capturas en la pesca de subsistencia de los isleños. Los zaysé del lago Zway, los bayso y los harro del Lago Abaya de Etiopía, o los emolo del Lago Turkana de Kenya, han abandonado sus islas porque la pesca ya nos les permitía ganarse la vida. En los nuevos entornos, los niños de esas comunidades están creciendo junto a sus vecinos de grupos mayoritarios. El cambio de lengua ha llevado ya a la extinción de su propio idioma en el caso de los emolo, y algunos autores han mostrado que la transmisión de la lengua entre los zaysé y los harro está seriamente amenazada. Todavía se habla el bayso, pero ya no puede decirse que todos los niños hablen la lengua, y esta pequeña comunidad hablante tendrá que enfrentarse con presiones cada vez mayores en el futuro.

Ya hemos señalado que existe una correlación entre la lengua y la confesión religiosa en lo tocante a las lenguas regionales, pero hay también situaciones locales en las que este factor lleva a que se abandonen algunos idiomas. Los jeri, que trabajan el cuero, viven entre los senufo sienare en el norte de Côte d'Ivoire. La comunidad ha abandonado su propia lengua y Kastenholz (1998) descubrió que los jeri han adoptado dos otras lenguas como nuevas lenguas maternas, según la confesión religiosa: los que no son musulmanes han adoptado el sienare, y los jeri musulmanes han adoptado el mandinka.

Ya hemos señalado que los Estados africanos siguen utilizando las lenguas de las antiguas potencias coloniales. Dichas lenguas siguen pues predominando en la administración nacional, en la enseñanza secundaria y superior, y en la literatura moderna. Sin embargo, algunas de las amenazas más serias que ponen en peligro la diversidad lingüística africana se deben probablemente a otros factores.

Amenazas a la diversidad lingüística africana

En este Atlas se presenta un panorama de las lenguas en peligro o que han desaparecido recientemente. Los mapas del África subsahariana muestran que hay una fuerte concentración de lenguas en peligro al norte o a lo largo del Ecuador, aproximadamente en el centro geográfico del continente. Ese elevado número de lenguas en peligro se debe esencialmente al hecho de que es en esa zona donde se habla el mayor número de lenguas africanas.

Las amenazas a la diversidad lingüística, sin embargo, no se reducen en modo alguno al número de lenguas en peligro; la situación genética de éstas tiene, evidentemente, una importancia decisiva. La extinción de lenguas que pertenecen a pequeñas familias lingüísticas y la desaparición de lenguas aisladas tienen serias incidencias en la diversidad lingüística general.

En 1963, Joseph Greenberg estableció una clasificación de las lenguas africanas en cuatro grandes filos o ramas –níger-congo, afroasiáticas, nilo-saharianas y koisana o joisana–, afirmando que existía una relación genética entre todos los miembros de una de esas «grandes familias» (Greenberg, 1963). Aunque la mayor parte de los especialistas todavía siguen utilizando esas cuatro unidades, algunos han puesto en duda la validez de la relación genética. Los grupos genéticos, a los que puede con derecho darse el nombre de familias, han sido recientemente fragmentados en unidades mucho más pequeñas.

Todo el filo koisana, que suele utilizarse hoy en día corrientemente como una auténtica unidad tipológica, ha de ser considerado en peligro, ya que la mayor parte de las lenguas koisanas son sólo habladas actualmente por antiguas comunidades de cazadores y recolectores de pequeñas dimensiones y marginadas. Sus condiciones de vida ya no les permiten subsistir de sus modos de vida tradicionales. La aculturación y el cambio de lengua son pues frecuentes entre la mayor parte de las comunidades hablantes.

Otra de las familias lingüísticas en peligro es la de las lenguas kordofanas, en el Sudán, y la de las lenguas kuliakas en Uganda, ya que todos los idiomas que forman parte de esas familias son hablados por pequeñas comunidades que viven en entornos muy hostiles.

Entre las lenguas en peligro o extintas que se consideran lenguas aisladas sin clasificar, son numerosas las que sólo conocemos de nombre; de ahí que no hayan sido incluidas en nuestro panorama. Se dispone de estudios sobre el birale y el shabo del sur de Etiopía, el hadza de la República Unida de Tanzania, el laal en el Chad y el kuadí en Angola; este último idioma, sin embargo, se extinguió hace más de cincuenta años.

Perspectivas

En el África subsahariana, numerosas lenguas de minorías etnolingüísticas han sobrevivido debido a la constante marginación de sus hablantes. Pero lo que hasta ahora las había salvado está volviéndose hoy contra ellas. Nettle y Romaine (2000) estiman que la falta de acceso a recursos económicos es el principal factor que determina los cambios de lengua y la muerte de las lenguas en la época actual.

Ni de las comunidades rurales de las zonas más remotas de África puede ya decirse que estén aisladas, y lo más probable es que de muy pocas fuera eso verdad en el pasado. La pobreza no sólo es una amenaza creciente para las lenguas habladas por minorías etnolingüísticas, sino que puede además convertirse en el principal motivo del abandono de la propia lengua. Si no se consigue que la lengua de una comunidad sea considerada social y económicamente valiosa, esa comunidad la abandonará en cuanto tenga la oportunidad de incorporarse a la vida económica y político-social moderna. Si se quiere mantener y perpetuar la diversidad lingüística africana, es necesario que los hablantes de esas lenguas dispongan de motivos económicos y culturales válidos de usar su lengua ancestral como medio vital de comunicación cotidiana con sus hijos.

Las lenguas de señas africanas en peligro

Sobre las lenguas de señas africanas la documentación es todavía escasa, y la información que presentamos a continuación viene esencialmente de las obras de Nyst (2007) y de Kamei (2006). Las lenguas de señas africanas locales se han desarrollado en contextos tanto urbanos como rurales y, con muy pocas excepciones, como la de la lengua de señas hausa del norte de Nigeria, están seriamente amenazadas. La educación oficial de sordos se lleva a cabo en lenguas de señas nacionales que están basadas en lenguas de señas extranjeras importadas, sobre todo la Lengua de Señas Americana. Como en el caso de las lenguas habladas, esas lenguas de señas nacionales están extendiéndose a expensas de las versiones africanas locales. Al introducirse en particular los internados, en los que los niños ya no viven en sus propias comunidades sino que vienen de todos los rincones del país, la educación de los sordos en las lenguas de señas nacionales está sometiendo a una fuerte presión las correspondientes lenguas locales.

Algunas lenguas de señas africanas fueron creadas en contextos locales: por ejemplo, la lengua de señas de Mbour (de la ciudad de Mbour, en Senegal), la lengua de señas de Malí (en Bamako) y la lengua de señas hausa en la ciudad de Kano, en el norte de Nigeria. Otras se elaboraron en zonas rurales, en las que la incidencia considerable de la sordera ha hecho de las señas una forma natural de comunicación, hasta entre los miembros de la comunidad que no tienen problemas auditivos, como la lengua de señas de Adamorobe en la zona sudoriental de Ghana. Por último, hay algunas lenguas de señas africanas locales usadas por pequeñas comunidades o familias ampliadas, como la lengua de señas nanabin en Ghana, la lengua de señas bura del norte de Nigeria y la lengua de señas tebul ure de la región de los dogón de Malí. Sobre las dos últimas han aportado una documentación sucinta Blench y Nyst (2003).

África del Norte y Oriente Medio

Salem Mezhoud y Yamina El Kirat El Allame

El agrupar las lenguas de África del Norte y del Oriente Medio en una zona común puede parecer a primera vista paradójico, excepto en la medida en que la lengua árabe ha sido utilizada como medio de comunicación intercultural entre poblaciones, por lo demás heterogéneas, de esta vasta zona. Se trata, más que de una región lingüísticamente homogénea, de una región que podríamos llamar geopolítica o religioso-política. Por motivos de índole práctica, y para entender mejor la situación lingüística, una metodología más pertinente para el análisis del grado de peligro que corren algunas lenguas en esta zona podría consistir en agrupar las lenguas de África del Norte junto con las de la subregión del Sahel en el África occidental. No sólo están las lenguas en peligro más estrechamente relacionadas como componente africano de la familia afroasiática (opuesta en este caso a la familia semítica), sino que además muchas de las lenguas que se hablan en el Sahel pertenecen al grupo bereber (tamazight).

El acopio de datos

África del Norte

No hay Estado norteafricano que haya organizado estudios sociolingüísticos o integrado la distribución geográfica de las lenguas en un censo de la población, y a menudo se desalienta a los que intentan recoger datos estadísticos sobre las lenguas. Bien es verdad que tampoco se interesaron las administraciones coloniales por la información lingüística, ni siquiera en el momento culminante de la aplicación de la política de "dividir para reinar". Las únicas estadísticas de que se disponía eran estimaciones proporcionadas por lingüistas que, con escasas excepciones, ni podían aprovechar censos adecuados ni contaban con el respaldo de la autoridad oficial y el correspondiente apoyo administrativo. En esas estimaciones aproximadas sigue basándose todo lo que pueda decirse sobre la distribución de las lenguas en el Norte de África.

La lengua bereber fue hablada antaño a lo largo de una cadena que iba sin interrupción de Egipto a las Islas Canarias. De resultas de las

divisiones geográficas y político-administrativas, surgieron progresivamente varios dialectos con distintos grados de inteligibilidad mutua. La palabra "bereber" es un exónimo, un término aplicado por otros. El endónimo es tamazight o tamazí, nombre que, hasta una fecha reciente, sólo ha sido usado por unas pocas comunidades, o aplicado a ellas, sobre todo en el Mediano Atlas de Marruecos. Se usa también con distintas formas (tamahaq, tamajeq, tamacheq) en el Sáhara argelino y en Níger y Malí. Desde el decenio de 1960, el término tamazight ha sido cada vez más usado y ha sustituido a bereber tanto entre los lingüistas como en las propias poblaciones de África del Norte. La forma masculina, amazigh, se utiliza sobre todo como adjetivo (diremos, por ejemplo, que tal pueblo amazigh habla tamazight).

Suele considerarse que el tamazight, como la mayor parte de las lenguas de la región, forma parte de la familia afroasiática. Antes de que Joseph Greenberg acuñara el término "afroasiático" (véase Greenberg, 1963), se empleaba a veces el nombre engañoso de lenguas "camito-semíticas" y se aplicaba la errónea denominación de "camitas' para referirse a la lengua bereber y al pueblo mismo. Si bien las lenguas semíticas constituyen un grupo bien establecido desde el punto de vista lingüístico, los demás componentes de la familia afroasiática no forman una subfamilia, y los vínculos entre ellos son más tenues.

Según las estimaciones más frecuentes, los hablantes del tamazight representan el 40% de la población total de Marruecos, 17% de la de Argelia, 1% en Túnez, 5% en la Jamahiriya Árabe Libia y sólo una fracción en Mauritania. Ahora bien, las distintas estimaciones no están basadas en nuevos intentos de acopiar información válida, se trata simplemente de nuevas interpretaciones de un material ya antiguo. E incluso cuando son profesionales quienes obtienen los datos, éstos adolecen de la falta de auténticas investigaciones.

De un rápido repaso de la literatura colonial (Mezhoud, 1996) sobre Argelia se desprende que, si se suman las cifras, se llega a 60% aproximadamente de hablantes del bereber a finales del siglo XIX. Se ve claramente que los administradores metropolitanos, que a veces llevaban poco tiempo en el país y cuyo conocimiento de la realidad local era muy limitado, tendían a distinguir entre "bereberes" y "kabilas", siendo este último el más conocido de todos los grupos bereberes. Esto llevó a una grave subestimación del número de hablantes de tamazight. Cuando se descubrió ulteriormente, al convertirse el Reino de Marruecos en protectorado francés, que en Marruecos había numerosos bereberes, eso sólo sirvió para que aumentara aún más la confusión. Si algunos científicos serios, como André Basset (véase Basset, 1952), intentaron obtener después una imagen fiel de la situación lingüística, no pudieron ni romper totalmente con esa herencia del pasado ni obtener medios de abarcar para su estudio un territorio tan extenso. Hoy en día, aun cuando no exista un verdadero consenso, se estima por lo general que las personas de habla tamazight representan entre el 60% y el 80% de la población marroquí y que muy bien podrían constituir entre el 45% y el 55% de la población argelina. Aunque resulte difícil aportar pruebas en un sentido estricto, una afirmación de ese tipo no es menos legítima que la de los que proponen las cifras más conocidas, esto es, entre el 17% y el 20%. Un factor importante que contribuye a que sean verosímiles las cifras más elevadas es el hecho de que los grandes centros urbanos con una proporción importante de hablantes del tamazight, como Argel, Casablanca y Constantina, no suelen tenerse en cuenta en los cálculos porque en ellos viven poblaciones bilingües (a diferencia de los centros esencialmente monolingües como Agadir, Tizi Ouzou y Bejaia).

Este Atlas, aunque en él se haya utilizado en no escasa medida el material existente publicado por investigadores de generaciones anteriores o más recientes, se ha basado también en algunas fuentes no publicadas, en contactos locales, en las investigaciones realizadas por los propios autores y en un número cada vez mayor de fuentes de internet. El gran número de sociedades y asociaciones tamazight, tanto en el norte de África como entre las comunidades de migrantes de Europa y América del Norte, ha brindado también oportunidades de acopiar y confirmar información. Hay que subrayar, sin embargo, que si bien se han hecho muchos esfuerzos para incrementar el grado de precisión de los datos, las cifras que se presentan son sólo estimaciones.

Oriente Medio

Hoy en día, muchos de los datos relativos al Oriente Medio son proporcionados por organizaciones de la diáspora de esa región y por un puñado de especialistas y activistas internacionales. Como la situación cambia con rapidez en numerosos países, el material publicado queda en gran medida desactualizado, a veces cuando acaba de salir de la imprenta. Las organizaciones de la diáspora han podido suministrar información más actualizada y facilitar contactos con representantes de las comunidades con conocimientos de primera mano o recientes sobre el grado de peligro que corren determinadas lenguas. Si bien los datos existentes son a menudo bastante precisos, la rapidez con que se modifica la situación significa que hay que someterlos a una revaluación permanente.

Antecedentes de la situación lingüística en África del Norte

Con la llegada del Islam, la lengua árabe se introdujo en África del Norte, pero sólo dentro de ciertos límites. El árabe se convirtió en la lengua de la erudición y de la religión, desempeñando un papel muy semejante al del latín en Europa. Cuando los musulmanes perdieron España en 1492, África del Norte experimentó un periodo de relativo declive cultural. El árabe clásico cayó en desuso, mientras que el árabe coloquial empezó a extenderse en toda la región en detrimento del tamazight. Este movimiento continuó con el crecimiento de los centros urbanos durante la época colonial.

Aun cuando la aplastante mayoría de la población de África del Norte sea de origen tamazight, al conseguir la independencia todos los países de la región decidieron definirse oficialmente como Estados árabes. Una parte importante de la población, en particular en Argelia, Marruecos y la Jamahiriya Árabe Libia, se sintió doblemente postergada por esa política. En primer lugar, el único idioma "nacional" u oficial permitido –el árabe clásico o estándar– se importó del Oriente Medio, aunque apenas haya sido utilizado desde el siglo XVI y no se parezca mucho a las variedades del árabe habladas en esos países. En segundo lugar, se intentó que los hablantes del tamazight desistieran de usar su propio idioma y se adoptaron políticas oficiales que aceleraron su declive. Ese fue también el destino del fulaní pular (pulaar), el soninke y el volofo (wolof) en Mauritania.

No se pudo aprender tamazight en la escuela ni en la universidad, y su presencia en los medios de comunicación fue escasa o inexistente. Cuando las estaciones de radio locales realizaban programas en alguno de los idiomas amazigh, la radiodifución se limitaba gradualmente, reduciéndose en algunos casos la potencia y el alcance de los transmisores. En algunos lugares, los organizadores de conciertos debían incluir actuaciones en árabe en sus programas y se prohibían las conferencias sobre la cultura tamazight. Fue precisamente la prohibición en Argelia de una conferencia de ese tipo, sobre la antigua poesía tamazight, que iba a pronunciar el erudito y novelista Mouloud Mammeri, lo que desencadenó la sublevación de 1980 a la que se dió el nombre de Primavera bereber (o amazigh).

La Primavera bereber fue el inicio de un movimiento en pro de la revitalización de la cultura tamazight que se extendió primero a Marruecos y después a prácticamente todos los países de la región, comprendidos Níger y Malí. De resultas de ese movimiento, se han introducido reformas estos últimos años que han aportado una contribución a la solución duradera del problema de las amenazas contra la lengua tamazight.

El tamazight: amenazas y revitalización

La unidad lingüística de todas las lenguas que pertenecen al ámbito amazigh es un hecho (Chaker, 1995). La dominación o el prestigio de otras lenguas (el francés, el árabe) han desembocado durante mucho tiempo en la separación de numerosas comunidades unas de otras y han llevado a la aparición de

rasgos fonológicos específicos y, en algunos casos, de leves diferencias sintácticas. La mayor parte de las variedades son mutuamente inteligibles.

A la mayor parte de las lenguas en peligro del Norte de África examinadas aquí se les da a veces el nombre colectivo de grupo amazigh o bereber. Constituyen bolsas –que sobreviven pero que están desapareciendo rápidamente– de comunidades lingüísticas rodeadas por hablantes de la variedad norteafricana del árabe, que son a su vez antiguos hablantes del tamazight arabizados. Las dimensiones de esas comunidades hablantes son variables, siendo algunas relativamente importantes (varios millones de hablantes), como las de los que hablan tachelí, tarifí (rifeño), taqbaylit (kabil) y chahuía (tacawit), otras medianas (tanfusit, tumzabí), mientras que de otras quedan ya sólo pequeños enclaves (tayurayt y zenaga).

En Argelia y en Marruecos, una movilización creciente, especialmente entre los grupos lingüísticos más importantes, ha logrado una mayor sensibilización a las amenazas y la preservación. Esto puede apreciarse tanto en el plano político como en la base. En el plano político, se han tomado iniciativas en ambos países, entre ellas el reconocimiento de la condición de "lengua nacional' del tamazight en Argelia, una decisión consagrada ahora en la Constitución argelina. Se espera que tras esto vendrán medidas concretas, de índole jurídica o práctica (como la utilización más amplia del tamazight en la administración, los medios de comunicación y la educación). En Marruecos, se imparte ahora una enseñanza oficial del tamazight en las escuelas, aunque todavía no se utilice como lengua de los estudios o la investigación científicos (El Kirat El Allame, 2008). La creación de centros universitarios y de investigación, de los cuales el más conocido es el Institut Royal de la Culture Amazigh (IRCAM, Real Instituto de la Cultura Amazigh) en Rabat (Marruecos), y de pequeños centros en las universidades de Tizi Ouzou y Bejaia (Begayet) en Cabilia (Argelia), ha sido un primer paso hacia la creación (que todavía no se ha logrado) de establecimientos de enseñanza superior e investigación en el plano nacional en ambos países.

Pese a lo limitado de la información disponible, se estima que algunos de los grupos tamazight más importantes, en particular el taqbaylit (kabil), ya no están en peligro ni son vulnerables. La comunidad hablante kabil, por ejemplo, ha alcanzado un nivel de conciencia y movilización tan elevado que puede hablarse de revitalización. La situación es diferente en la Jamahiriya Árabe Libia, en Túnez y en Mauritania, países en los que las lenguas jabal nafusah, zuara, sokna, auyila, gadamés y zenaga están en peligro, y en algunos casos seriamente amenazadas. Hasta en el caso del tacenwit en Argelia, hay una auténtica situación de peligro, pese a un nivel de conciencia elevado y a las actividades de revitalización que se llevan a cabo. Y lo mismo puede decirse del tumzabí y del taznatit (gurara, tuat). Las lenguas de los tuareg –tamahaq o tahaggart en el sur de Argelia, tamacheq tahoua en Níger y en Malí, y, sobre todo, el enclave tamahaq que todavía queda en la Jamahiriya Árabe Libia–, son vulnerables, sobre todo de resultas de la sequía, los conflictos y los desplazamientos. En Mauritania, el zenaga, el nemadí y la lengua de los imeraguén están claramente amenazadas y podrían encontrarse en situación crítica si el estigma actual, social y cultural, a que están sometidas se mantuviera y si esas lenguas siguieran estando excluidas de la esfera pública.

En esta edición del Atlas se introducen algunas lenguas que nunca fueron mencionadas en la literatura sobre la distribución de las lenguas en África del Norte: el domarí, que tal vez se hable todavía en Túnez y en Argelia, aunque los datos de que disponemos sean incompletos y tengan más de treinta años y el korandje, una forma híbrida de tamazight y de soninke en el sur de Argelia, que ha suscitado últimamente un cierto interés entre los lingüistas. A lo que hay que añadir el tetserret, una variedad poco conocida hasta ahora del tamazight y que, aunque se hable en el centro mismo del territoiro tamajeq en Níger, está más estrechamente relacionada con los dialectos del norte y tal vez con el zenaga.

Las lenguas en peligro en el Sudán[1]

El Sudán ha sido el marco de un conflicto presentado a menudo como la guerra civil de mayor duración de la historia, y lo es también de una de las operaciones humanitarias de mayor envergadura, la Operación Supervivencia en el Sudán (OSS). Si el Acuerdo General de Paz (AGP) de 2005 ha introducido estabilidad y un inicio de reconstrucción en el sur, el Darfur está sumido en una situación caótica. Con un millón y medio de muertos en el sur, cuatro millones de desplazados internos y 500.000 refugiados, toda la población del sur del país se ha visto profundamente afectada por el conflicto.

Esta situación contribuye de distintos modos a agravar el peligro que corren las lenguas. El desplazamiento ha tenido lugar con arreglo a toda una serie de modalidades (desplazamiento de larga distancia, o repetido) que pueden llevar a un aumento del número de lenguas amenazadas. Al dispersarse por todo el país, los desplazados internos adoptan por lo general la lengua de las comunidades que los acogen y tienden al mismo tiempo a usar menos su propio idioma. Los campos de desplazados internos suelen reunir a personas de numerosas comunidades distintas, y se establecen entre ellas nuevas formas de comunicación que pueden suponer el multilingüismo pero también la criollización. Cuando el desplazamiento ocurre más de una vez, los desplazados internos no buscan siempre refugio entre las mismas comunidades de acogida y pueden por consiguiente adoptar aún más idiomas. Aunque el multilingüismo y la criollización no tienen forzosamente incidencias en los adultos, a veces los niños no adquieren su lengua materna de modo adecuado. Esto ocurre sobre todo en casos de desplazamiento prolongado. Y en ciudades del norte del país como Jartum, lo más probable es que los niños tiendan a usar el árabe más a menudo que su lengua materna.

1 *En un mapa lingüístico, el Sudán se encuentra tanto en el África del Norte como en el África subsahariana. Se encontrarán otros pormenores en el artículo relativo al África subsahariana de este Atlas.*

Durante todo un decenio, entre 1989 y 1999, una parte de la zona de las Montañas Nuba, en el sur del Kordofán, estuvo separada del resto del mundo por el bloqueo impuesto por el Gobierno sudanés. Aunque la situación fuera sumamente difícil desde el punto de vista humanitario, ese aislamiento puede haber contribuido paradójicamente a reducir el grado de amenaza para las lenguas nuba. Dos factores han contribuido a ese resultado, tanto en el sur como en las Montañas Nuba. En primer lugar, el conflicto ha supuesto una grave interrupción de la escolarización de los niños. Claro está, esto ha tenido incidencias negativas en su educación; pero como, de haberse llevado a cabo, la escolarización hubiera sido en árabe, que es la lengua oficialmente propugnada, la interrupción ha hecho que disminuyera la amenaza de ver las culturas y las lenguas locales arrolladas por la difusión de la lengua dominante. En segundo lugar, cuando el Movimiento por la Liberación del Pueblo del Sudán hizo que volviera a funcionar en 1996 el sistema educativo, la escolarización se llevó a cabo en inglés, lengua que no planteaba una amenaza a las lenguas nuba. Un viaje a las Montañas Nuba realizado en 1999 (Heiban, Nagorban y Dilling), en el momento culminante del bloqueo, permitió comprobar la vitalidad de esas lenguas (UNCERO, 1999). En las zonas controladas por las autoridades sudanesas la situación puede ser diferente, habida cuenta, en particular, de la predominancia del árabe y de la gran variedad de idomas que se hablan en los asentamientos de desplazados internos y en los llamados “campos de la paz” o “aldeas de la paz”.

Si no ha sido posible evaluar el grado real de peligro que corren las lenguas sudanesas, ello se debe tanto al simple hecho de que el número de lenguas es muy elevado (134 según *Ethnologue*) como al prolongado conflicto. Añádase a eso que, con el retorno de los refugiados a sus hogares tras el Acuerdo General de Paz de 2005, la situación es aún más compleja y los datos más difíciles de acopiar. Se ha señalado ya en este capítulo que corren peligro, en distintos grados, parte de esas lenguas (algo más de 30). Cuando se confirme la estabilización en el Sudán Meridional (Montañas Nuba inclusive) y la reconstrucción haya avanzado lo suficiente, las nuevas autoridades del

Sudán Meridional podrán integrar datos lingüísticos en sus censos y será entonces posible obtener una imagen más exacta de la situación lingüística y del grado de peligro que corren algunas lenguas.

Oriente Medio: el peligro es ahora aún mayor

Los numerosos conflictos del Oriente Medio han causado estrago entre las lenguas de las minorías de la región. Las minorías lingüistico-religiosas de tres países en particular –la República Islámica del Irán, la República Árabe Siria y el Iraq– han padecido serios problemas de resultas de esos conflictos. La guerra entre el Irán y el Iraq (1980-1988) provocó muchas pérdidas en las comunidades minoritarias debido al reclutamiento forzoso para los ejércitos de ambos países e hizo que disminuyeran considerablemente las dimensiones de las comunidades lingüísticas. Durante el conflicto, murieron unos 60.000 asirios a uno u otro lado del frente. Los asirios, que son cristianos de habla aramea, sufrieron persecución bajo el régimen de Saddam Hussein, y la caída de éste y la ocupación del Iraq por las fuerzas estadounidenses en marzo de 2003 fue pues para la comunidad un rayo de esperanza. Sin embargo, los asirios empezaron a ser víctimas, cada vez más a menudo, del acoso de los insurgentes; de ahí que, según las informaciones de que se dispone, 150.000 asirios hayan abandonado el Iraq desde el principio de la ocupación estadounidense.

Una de las lenguas que más han sufrido en el Iraq es el mandeo. Tras haber sido desplazados por la fuerza, al expulsarles el régimen de Saddam Hussein de sus hogares en los marjales del sur del país, los mandeos han sido después acosados por los insurgentes tras la ocupación estadounidense. De entre 30.000 y 60.000 mandeos que vivían en el Iraq en los años 1990, son numerosos los que han huido del país después de 2003, y se dice que sólo quedan entre 6.000 y 7.000; y el número de los que hablan mandeo es muy inferior.

El curdo del Iraq es tal vez la única lengua que se ha beneficiado de la ocupación de 2003. Tras el establecimiento del Gobierno regional del Kurdistán en el norte del Iraq y la concesión de una autonomía considerable para el Kurdistán iraquí, puede decirse que el curdo del Iraq ya no corre peligro. Sin embargo, tanto en la República Árabe Siria como en la República Islámica del Irán el curdo sigue siendo una lengua vulnerable. En la República Islámica del Irán, además del curdo, es asimismo vulnerable otra lengua, el baluchí (hablada por una comunidad de unos tres millones de personas). Son también vulnerables en la República Árabe Siria el siríaco y otras variedades del arameo, así como el armenio, hablado por unas 200.000 personas.

La emigración de judíos del Oriente Medio y de África del Norte desde 1948 ha llevado a Israel un gran número de lenguas y variedades lingüísticas habladas por los judíos en sus países de origen. El judeo-iraquí y el judeo-yemenita son todavía hablados en Israel pero están en peligro ya que las nuevas generaciones ya no los aprenden. Los judíos de África del Norte han llevado por lo menos tres lenguas a Israel el judeo-árabe tunecino, una lengua específica descrita en una notable obra de Cohen (1975) y, sobre todo, el judeo-árabe marroquí y el judeo-bereber. Se trata de lenguas hoy en día extintas en el Norte de África. La información estadística sobre la supervivencia de las lenguas y las variedades de éstas en poblaciones residentes y exiliadas es difícil de obtener, y hemos llegado a algunas de nuestras conclusiones sobre la situación de determinadas lenguas gracias a comunicaciones personales.

La guerra y otros tipos de conflicto son algunas de las causas más importantes del peligro que corren las lenguas, como puede verse claramente en los casos del Oriente Medio y África del Norte. En algunos casos, sin embargo, los conflictos y enfrentamientos han desembocado en una mayor conciencia de la importancia de la lengua como vehículo de la cultura y la identidad. En África del Norte, esto ha suscitado iniciativas de revitalización con base comunitaria y puede haber frenado los procesos que ponen en peligro determinadas lenguas.

Europa y el Cáucaso

Tapani Salminen

En el territorio comprendido por Europa, el Cáucaso y Anatolia nos encontramos con un amplio abanico de lenguas que difieren entre sí no sólo desde el punto de vista de su relación genética, sino también por el grado de peligro de extinción al que están expuestas. Uno de los rasgos salientes de esta región es el número relativamente elevado de lenguas que no corren peligro de desaparecer, muchas de las cuales funcionan como lenguas dominantes de Estados nacionales, numerosos en esta zona. Al mismo tiempo, de las múltiples lenguas minoritarias que se hablan en dichos Estados nacionales, sólo unas pocas no corren peligro en el sentido estricto del término, esto es, no se ven sometidas, en el seno de las propias comunidades que las hablan, a una seria competencia o incluso al riesgo de sustitución por una lengua dominante.

Otra característica específica del ámbito lingüístico europeo es el número de lenguas en peligro estrechamente emparentadas con lenguas nacionales y las correspondientes formas literarias, lo que lleva a una situación de diglosia y hace que, desde un punto de vista sociolingüístico, a menudo se vean relegadas a la categoría de dialectos. Este Atlas, sin embargo, toma en cuenta las lenguas habladas, y este capítulo está dedicado en lo esencial a la determinación y el reconocimiento de lenguas vernáculas específicas sobre la base de criterios lingüísticos, con independencia de las consecuencias de divisiones administrativas o tradiciones literarias.

El tratamiento de las lenguas de Europa y regiones adyacentes que propone este Atlas es similar al que puede encontrarse en las secciones pertinentes de la *Encyclopedia of the World's Endangered languages* (Moseley, 2007). La diferencia más significativa reside en que numerosas de las más destacadas lenguas minoritarias, que en dicha Enciclopedia "no corren peligro", figuran aquí como "vulnerables". La aparente paradoja es puramente terminológica, ya que las lenguas vulnerables son aquellas que no corren peligro inmediato, pero cuya situación no es equivalente a la de las lenguas mayoritarias y dominantes. Ejemplos de estas lenguas son el euskera, el frisón occidental, el franconio del Mosela, el faroés y muchas de las lenguas

del Cáucaso, como también algunas lenguas llamadas "regionales", tal como se definen más adelante. De hecho, dentro del grupo de lenguas minoritarias pertenecientes a la región estudiada, sólo del catalán, el gallego (con algunas salvedades que damos más adelante), el tártaro y el kurmanyí puede decirse que no corren el menor peligro.

Para que se considere que una lengua corre peligro, es preciso, en particular, que posea hablantes que la utilicen como primera lengua, con lo que se excluyen los pidgins como el ruso-noruego, las lenguas mixtas o secretas utilizadas como segundas lenguas como el anglo-romaní, las lenguas clásicas como el latín, las lenguas artificiales como el esperanto y, probablemente, las lenguas que han resurgido pero que no se inscriben en una continuidad con una tradición lingüística anterior (véase el comentario sobre el córnico, más abajo). Más importante aún, no se incluyen en este Atlas los dialectos, no porque no representen una faceta igualmente valiosa de la diversidad lingüística, sino por la simple razón de que la lista sería interminable. Existe una excepción claramente definida a esta exclusión de los dialectos –que se comenta más abajo–, pero conviene examinar primero los principios generales en que se sustenta la distinción entre lenguas y dialectos.

Lenguas, dialectos y fronteras lingüísticas

Suele decirse que el concepto de inteligibilidad mutua es el principal criterio lingüístico, cuando no el único, que permite distinguir entre lenguas y dialectos. Se trata sin duda de un concepto útil en casos evidentes, cuando hay ya sea completa inteligibilidad mutua, lo que significa la existencia de una sola lengua hablada, o bien comprensión a lo sumo limitada, caso en el cual se trata de lenguas diferentes. En Europa, en particular, el grado de inteligibilidad entre variedades estrechamente emparentadas tiende a exagerarse, como lo demuestran varios casos en los que nos encontramos sin duda alguna ante grupos de lenguas –como, por ejemplo, el frisón, el mordovo y el saamí– que siguen siendo a veces presentados como lenguas únicas por autoridades mal informadas o por lingüistas conservadores. Entre los ejemplos de lenguas minoritarias claramente independientes pero que algunos presentan como dialectos encontramos el gascón, el casubio, el bajo sajón y el tsakoniano, por no citar más que algunos de los numerosos ejemplos mencionados en el estudio sistemático que aparece más abajo. También señalaremos el caso contrario, a saber el de las variedades que presentan una inteligibilidad mutua lo suficientemente clara como para que consideremos que se trata de una única lengua, pero que algunos describen como lenguas diferentes sobre la base de criterios no lingüísticos.

El primer problema que se plantea con la inteligibilidad mutua es que es totalmente paulatina y que son muy frecuentes las variedades entre las que se alcanza un grado de inteligibilidad relativa. De ahí que la aplicación de criterios adicionales resulte indispensable para determinar el carácter distintivo de las variedades estudiadas. No obstante, en la gran mayoría de los casos considerados dudosos, la solución es razonablemente sencilla y en general consiste en diferenciar las fronteras lingüísticas de las fronteras dialectales: dicho de otro modo, en comprobar la ausencia o presencia de un continuo dialectal.

Las fronteras lingüísticas (contrariamente a las divisiones dialectales) suelen caracterizarse por la presencia de isoglosas, que definen las zonas lingüísticas adyacentes a lo largo de toda su extensión; la existencia de un freno a la propagación de innovaciones hacia el otro lado de la frontera; la aparición de influencias, como sucede con los préstamos, fruto del contacto entre zonas; y la necesidad, por lo general, de que los hablantes sean bilingües para poder comunicarse del otro lado de la frontera.

Desde un punto de vista histórico, las fronteras lingüísticas surgen de un proceso muy frecuente y recurrente de extinción de los dialectos transicionales. Por lo que a las amenazas respecta, una lengua pierde terreno mediante fenómenos de sustitución lingüística –esto es, sustituciones en gran escala, aun cuando la lengua dominante esté estrechamente emparentada;

para los dialectos, la asimilación se produce por la vía de procesos de integración y adaptación que se llevan a cabo rasgo por rasgo. En muchos casos, existe una pequeña zona dialectal entre dos zonas lingüísticas distintas, que comparte rasgos con ambas y puede, al menos en principio, vincularse a cualquiera de ellas. No obstante, si la zona dialectal en sí se encuentra geográficamente bien definida, su clasificación a partir de criterios diacrónicos u otros no menoscaba la idea misma de una frontera lingüística.

Tal como se define y comenta más adelante, existen pares y grupos de lenguas que a menudo se consideran estrechamente emparentados, hasta tal punto que convendría probablemente clasificarlos como dialectos de una misma lengua. Entre los ejemplos más sobresalientes cabe citar el adiga y el kabardái, el checheno y el inguso, el komi y el permiaco, las lenguas de oíl (francés), las lenguas de oc (excepto el gascón, erróneamente clasificado como dialecto), así como el sardo logudorés y el sardo campidanés. Aunque reales, sus semejanzas tienden a exagerarse, a menudo a partir de criterios no lingüísticos. Entre las lenguas que no corren peligro, encontraremos ejemplos similares en el caso de las lenguas escandinavas continentales, el checo y el eslovaco, o las lenguas eslavas orientales. Parece evidente que la inteligibilidad inherente es menor que la comprensión real entre hablantes que están frecuentemente en relación con lenguas estrechamente emparentadas.

Por otra parte, las fronteras nacionales, a pesar de su impronta en las percepciones, las identidades, las tradiciones literarias y el reconocimiento oficial, y tantas otras cosas, raramente coinciden con las fronteras entre las lenguas habladas (es el caso del finés del Valle del Torne, del valenciano respecto del catalán, y del moldavo respecto del rumano, por no citar más que algunos ejemplos). Del mismo modo, otras divisiones geográficas, culturales o religiosas no necesariamente guardan relación con lenguas vernáculas, como resulta evidente tratándose del silesiano o el sorbio, por ejemplo. La exclusión de comunidades fronterizas donde se hablan lenguas que no corren peligro es obviamente una omisión en la evaluación general de las lenguas en peligro; pero si se incluyeran, los mapas actuales desbordarían de detalles y mostrarían una gran cantidad de puntos correspondientes a lenguas que corren peligro de un lado de una frontera pero no del otro. En este contexto, es preciso insistir enérgicamente en que el reconocimiento de comunidades lingüísticas que se encuentran a uno y otro lado de la frontera y la preservación de variedades lingüísticas locales –para crear nuevas tradiciones literarias, por ejemplo– son factores sumamente positivos en la medida en que protegen la diversidad lingüística y contribuyen a la supervivencia de esas comunidades, así como a la preservación de las lenguas minoritarias en general.

En las páginas que siguen, las lenguas minoritarias estrechamente emparentadas con las dominantes y las formas literarias basadas en ellas se consideran, desde un punto de vista técnico, como lenguas regionales. Su posición es a menudo complicada, ya que por lo general carecen de formas literarias propias y sus hablantes alfabetizados viven en una situación de diglosia. No es pues de extrañar que, desde un punto de vista sociolingüístico, esas lenguas suelan clasificarse como dialectos, pero hay que insistir en que, por lo general, las lenguas regionales presentadas a continuación están tan estrictamente definidas, según los en criterios de inteligibilidad y fronteras lingüísticas, como cualquier otra lengua.

Veamos, por ejemplo, un prototipo de lengua regional, el flamenco occidental. Se trata de una lengua hablada en Francia, Bélgica y Holanda y conocida con un nombre diferente en cada país, y el grueso de la comunidad hablante se encuentra en una situación de diglosia con respecto al holandés; y sin embargo, el flamenco posee todas las características de una lengua independiente, por su clara diferenciación del holandés y la gran unidad de su zona lingüística. El estudio sistemático que figura más abajo da cuenta de varios otros ejemplos.

No obstante, debe señalarse que persiste cierta incertidumbre acerca de la verdadera definición de varias lenguas regionales, como por ejemplo el latgalian (letón) y el juto meridional. Variedades habladas de manera aislada respecto del cuerpo principal de la lengua durante un período considerable y con rasgos notorios de interferencia con otras lenguas de contacto, lo que

se denomina técnicamente dialectos periféricos, son tratadas de la misma manera que las variedades reconocidas como lenguas.

En estas consideraciones sobre la relación entre lenguas y dialectos, las llamadas lenguas judías constituyen un grupo interesante. Dada la complejidad de ciertos factores, el criterio adoptado para la inclusión en el Atlas de las variedades propias a las comunidades judías es el mismo que se aplica para cualquier otra lengua: su diferenciación e independencia como lenguas habladas. Sólo cumplen con este criterio el sefardí, el yiddish y el judeo-tatí, a los que se suma el italkiano de Corfú como un dialecto periférico del veneciano. Desde el punto de vista cartográfico, las lenguas no territoriales, al igual que aquellas que poseen grandes comunidades en la diáspora, plantean un serio problema, de hecho insalvable. Así, dentro de esta categoría de lenguas, el sefardí y el yiddish se representanen el mapa con dos puntos –uno de los cuales se encuentra en Israel–, mientras que el más difundido romaní sólo cuenta con uno, y su ubicación en Europa es a decir verdad aleatoria.

Los puntos del mapa que representan el bajo alemán, el gottscheerish (Eslovenia) y varias lenguas arameas están ubicados en sus zonas lingüísticas originales, a pesar de que sus hablantes se han desplazado a regiones más lejanas. En el caso del ubijé, su presencia en el mapa está señalada mediante dos puntos, debido a que la nación en su conjunto se trasladó de un lugar a otro. En cambio, las otras lenguas abjaso-adiga figuran únicamente en sus zonas nativas, a pesar de que sólo una minoría de hablantes se encuentra allí presente.

A diferencia del bajo alemán (que, a pesar de su amplia difusión en América, tiene su origen en Europa), las lenguas –o quizás más bien, los dialectos periféricos en el sentido actual– que se han desarrollado a partir de lenguas europeas en otros continentes no se mencionan más adelante en este capítulo. Dentro de esta lista podríamos incluir el africano (afrikaans), el alemán de Pensilvania, el alemán de Colonia Tovar, el alemán huterita, el español de Loreto-Ucayali y el francés cajún, por no citar más que aquellos que poseen código ISO propio.

Lenguas en Europa y el Cáucaso

El estudio que aparece más abajo está organizado a partir de la clasificación lingüística de las lenguas consideradas y analiza los problemas vinculados al peligro de desaparición de cada una de ellas.

Euskera

La lengua euskera es probablemente la lengua aislada, o lengua que constituye por sí sola una única familia lingüística, mejor estudiada, así como una de las lenguas minoritarias más ampliamente reconocidas. En el presente Atlas se clasifica como "vulnerable".

La familia urálica

La familia de las lenguas urálicas abarca nueve grupos de lenguas estrechamente emparentadas, de las cuales el saamí, el finés, el mordovo, el mari, el permiaco y el húngaro se encuentran representadas en Europa. Las lenguas de las otras tres ramas –mansí, jantí y néncico (samoyedo)- se hablan o se hablaban en Siberia, aunque la región del néncico de la tundra, dentro de la rama samoyeda, se extiende hacia el oeste de los Montes Urales, y la región del mansí meridional cubría originalmente algunas partes de Europa.

De las once lenguas saamí, el saamí septentrional es el que corre menos peligro, aunque su situación de vulnerabilidad dentro de su zona núcleo –Finnmark, en Noruega– y el progresivo debilitamiento de su posición a lo largo del extenso territorio que ocupa justifican su clasificación dentro de las lenguas en peligro. En cambio, para el saamí meridional, el saamí de Lule, el saamí de Inari, el saamí de Skolt y el saamí de Kildin, el peligro de desaparición es cada vez mayor, a pesar del gran empeño demostrado por todas estas comunidades para mantener su lengua nativa, con mayor éxito quizás en el caso del saamí de Inari. Por otra parte, el saamí de Ume, el saamí de Pite y el saamí de Ter poseen apenas un puñado de hablantes ancianos, mientras que el saamí de Akkala, o lapón de Akkala, se extinguió en 2002 con

la muerte de su último hablante, convirtiéndose en la segunda de las lenguas que se han extinguido más recientemente en Europa. Las fronteras lingüísticas entre las lenguas saamí son generalmente claras y a menudo profundas, como lo demuestran las marcadas diferencias entre las tres lenguas habladas en Finlandia (saamí septentrional, saamí de Inari y saamí de Skolt).

Dentro del grupo de las lenguas balto-finesas, el estonio y el finés no corren peligro de desaparecer. Por su parte, el vorû setu, el carelio y el olonetsiano poseen decenas de miles de hablantes, pero el proceso de asimilación se está acelerando. Las restantes lenguas se encuentran en serio peligro de desaparición o bien en situación crítica: en ese orden, encontramos el vepsio, el ludio, el ingriano y el votiano. El último hablante que tenía el livón como lengua materna murió en 2009, aunque el livón sigue viviendo como segunda lengua. Además, el krevin, un dialecto periférico del votiano, en Letonia, se extinguió en el siglo XIX. Existe una cadena de lenguas balto-finesas septentrionales que va del finés al vepsio, pasando por el olonetsiano y el ludio, pero en la que las fronteras lingüísticas son claras, de manera que todas las lenguas están suficientemente separadas entre sí. Esto invalida no sólo la inclusión del carelio, el olonetsiano y el ludio dentro de una lengua "carelia" que hace la administración rusa, sino también las numerosas combinaciones de estas tres lenguas con el ingriano de los lingüistas que aplican enfoques tradicionales no basados en consideraciones lingüísticas. La separación entre el vorû setu y el estonio mediante una frontera lingüística es reciente, a pesar de que las diferencias lingüísticas reales son muy marcadas. Por el contrario, el finés del Valle del Torne constituye el ejemplo de una variedad no separada por una frontera lingüística y que, por ende, según criterios lingüísticos, debería considerarse un dialecto. Sin embargo, se encuentra oficialmente reconocido y posee una tradición literaria incipiente en parte de su zona de influencia, de manera que también podría constituir un ejemplo de cómo el reconocimiento de las comunidades lingüísticas que están a ambos lados de la frontera y la protección de las variedades locales pueden contribuir a la preservación de la diversidad lingüística.

La rama mordova de la familia urálica comprende dos lenguas, el mordovo erzya y el mordovo moksha, agrupadas tradicionalmente como una única lengua, el "mordovo". A pesar de que ambas lenguas han sido reconocidas por las autoridades soviéticas (de manera algo contradictoria si se considera lo que han hecho en casos similares en Carelia y en otros lugares de Siberia), los censos sólo permitieron recolectar datos combinados. Ambas poseen todavía un gran número de hablantes, pero el ritmo de asimilación es rápido, y los hablantes jóvenes generalmente utilizan la lengua materna sólo con parientes mayores. Un alto porcentaje de hablantes del mordovo erzya y el mordovo moksha vive en pequeños asentamientos de la diáspora.

La rama mari también agrupa dos lenguas, conocidas como mari occidental y mari oriental, o bien como mari de la colina y mari de la pradera, respectivamente. Ambas apelaciones resultan algo problemáticas: el mari de la colina, en su sentido más estricto, constituye sólo una de las dos zonas dialectales del mari occidental –la otra es el mari noroccidental–, mientras que el mari de la pradera excluye a menudo los dialectos dispersos situados más al este, que pueden agruparse, aunque de manera algo engañosa, bajo el nombre de "mari oriental".

El grupo de las lenguas pérmicas muestra una clara división en dos subramas: el votiaco y el komi. La primera constituye una sola lengua, mientras que la segunda incluye a su vez otras dos: el permiaco y el komi propiamente dicho (para evitar ambigüedades, puede utilizarse la antigua denominación "zyrano" o bien, para mayor claridad, los términos "permiaco komi" y "ciriano komi"), a los que se agrega un dialecto periférico, el "komi yaz'va" (también conocido como "permiaco oriental").

La familia indoeuropea

La familia lingüística indoeuropea comprende actualmente nueve grupos de lenguas muy emparentadas, de las cuales el eslavo, el báltico, el germánico, el celta, el romance, el albanés, el griego y el armenio pertenecieron originalmente a la zona que abarca el presente capítulo, mientras que las

lenguas indo-iranias se hablan sobre todo más al este, en Asia, con las excepciones que se citan a continuación.

La rama eslava está constituida por tres subramas: meridional, occidental y oriental. Existen cuatro lenguas eslavas meridionales que no están en peligro: el búlgaro, el macedonio, el serbocroata (nombre tradicional utilizado en lingüística para referirse al lenguaje hablado sobre el que se basan las formas literarias del bosnio, el croata y el serbio modernos, entre otros) y el esloveno. De hecho, el serbocroata constituye un modelo perfecto de la innecesaria confusión que se crea cuando las relaciones entre la lengua hablada y la tradición literaria no se consideran de manera analítica. En cuanto al torlak, hablado en el sudeste de Serbia y presente también en Bulgaria y la ex República Yugoslava de Macedonia, es cada vez más evidente que debe ser reconocido como una lengua regional vulnerable, más estrechamente emparentada con el búlgaro-macedonio que con el grupo serbocroata en el que se le suele incluir.

Dejando de lado las tres lenguas eslavónicas occidentales que no están en peligro –el polaco, el checo y el eslovaco–, sólo el sorbio es ampliamente conocido como una lengua minoritaria en peligro de extinción. De hecho, si bien a menudo se hace referencia a dos lenguas sorbias, el sorbio alto y el sorbio bajo, desde nuestro punto de vista se consideran más bien como dos formas literarias basadas en variantes habladas que constituyen un verdadero continuo dialectal, por su alto grado de inteligibilidad mutua y su conexión recíproca mediante dialectos transicionales. El casubio es otra lengua en peligro bien diferenciada, a pesar de que comúnmente se la considere un dialecto del polaco y existan estimaciones divergentes en cuanto a su grado de vulnerabilidad.

De las lenguas eslavas orientales, se considera aquí que sólo el ruso y el ucraniano no están en peligro, mientras que el bielorruso, pese a ser la lengua oficial de un país independiente, se encuentra en situación vulnerable debido a la difusión del ruso. Dentro de este grupo se reconocen dos lenguas regionales: la primera, el rutenio, también conocido como rutenio carpático (no debe confundirse con el rutenio de Voivodina), es bien conocida, mientras que la segunda, el polesio, que abarca la región fronteriza de Belarrús, Polonia y Ucrania, es hasta cierto punto desconocida, puesto que se ve todavía integrada en el bielorruso por SIL y la *Encyclopedia* (Moseley, 2007).

Dentro del grupo de las lenguas bálticas, el latgalian (letón) ha sido considerado como una lengua regional, a pesar de su similitud con el letón propiamente dicho.

La rama germánica se divide en tres subramas: occidental, septentrional y oriental. Dentro de la subrama occidental, hay tres lenguas que no corren peligro: el inglés, el neerlandés y el alemán, definidas aquí en un sentido más estricto que el que les atribuye el uso no especializado. Así, se considera, en primer lugar, que el inglés excluye el escocés, que se extiende hacia el sur hasta la región de Northumbria. En segundo lugar, que el neerlandés abarca el hollandish, el brabanzón y el flamenco oriental, mientras que el flamenco occidental es un claro ejemplo de lengua regional. En tercer lugar, que el alemán comprende el turingio, el alto sajón y el silesio, de manera que se reconocen como lenguas regionales no solo el bajo sajón sino también el limburgués–ripuarino, el franconio del Mosela (que abarca el luxemburgués), el franconio renano, el franconio oriental, el alemánico y el bávaro. Ninguna de las lenguas regionales se encuentra particularmente en peligro, aunque todas son habladas en una situación de diglosia con las lenguas nacionales. El franconio del Mosela en Luxemburgo y el alemánico en Suiza difícilmente puedan clasificarse siquiera como vulnerables, dada su firme posición como lenguas habladas, aunque en cierta medida ambas compiten con el alemán, y el franconio del Mosela compite también con el francés. Más concretamente, el franconio del Mosela y el alemánico se hablan en varios países, y en algunas partes su situación es mucho más débil. El alsaciano de Francia, si bien forma parte del continuo dialéctico del alemánico y por eso no aparece en lista en forma separada, también se incluye en este Atlas.

La lista de la rama germánica occidental se completa con las lenguas frisonas –frisón occidental, frisón oriental y frisón septentrional–, que no

plantean problemas de clasificación. El frisón occidental constituye una de las lenguas minoritarias principales de Europa y en el Atlas es considerada vulnerable. El yiddish, en su sentido más riguroso, correspondería únicamente al yiddish oriental según la clasificación de SIL, mientras que el yiddish occidental (que incluye el llamado judío-alsaciano) parecería no haberse independizado por completo del alemánico. El Atlas reconoce ocho dialectos periféricos de las lenguas germánicas occidentales. Existen varios otros enclaves lingüísticos del germánico occidental, pero la lista anterior incluye a aquellos que se caracterizan tanto por su largo aislamiento como por el desarrollo suscitado por el contacto con otras lenguas. El bajo alemán es uno de los casos en los que la ubicación actual de los hablantes no puede representarse en el Atlas debido a su gran dispersión a escala mundial. En el mapa un punto los ubica en Ucrania, su tierra natal, desde donde los últimos hablantes que quedaban fueron deportados en la década de 1940.

Dentro de la subrama germánica septentrional, el faroés figura en el Atlas como vulnerable dado lo reducido de su comunidad lingüística y su competencia con el danés. El dalecarliano, el escaniano (incluido el bornholmiano) y el gotlandiano son lenguas regionales en peligro de extinción claramente distinguibles del sueco, mientras que el juto meridional, en la región fronteriza entre Dinamarca y Alemania, se reconoce provisionalmente como una lengua regional separada del danés.

La rama celta de la familia indoeuropea comprende dos subramas, la gaélica (lenguas goidélicas) y la britónica, cada una de las cuales agrupa a su vez tres lenguas bien conocidas: el gaélico, compuesto por el irlandés, el manx y el gaélico escocés, mientras que el galés, el córnico y el bretón forman el britónico. Aunque la clasificación genética de las lenguas no da lugar a polémicas, existen discrepancias respecto de su situación en términos de vulnerabilidad. El galés, que hoy cuenta con un gran número de hablantes y un vigoroso apoyo institucional, se encuentra sin embargo en una situación vulnerable, similar a la de casi todas las lenguas minoritarias, lo que se explica por la dominación continua del inglés en prácticamente todos los ámbitos de la vida. A pesar de su reconocimiento oficial, el irlandés, como también el gaélico escocés, están sometidos a una erosión gradual de las comunidades de hablantes nativos, y el bretón, que hasta hace poco gozaba de un número de hablantes nada desdeñable, está perdiendo terreno cada vez más rápidamente. Por otra parte, si bien ha habido varios intentos en gran medida exitosos, sobre todo en Cornualles, de resucitar la tradición lingüística del manx y el córnico —ambos extinguidos como lenguas nativas, el primero, en 1974 y el segundo, mucho antes—, no parece haber estudios evaluados de modo adecuado sobre la utilización como primera lengua de las variedades vivificadas. A esto se suma el hecho de que ninguna de las propuestas para volver a dar vida al córnico parece continuar la lengua tal como se hablaba antes de su extinción, por lo que una nueva comunidad hablante debería clasificarse por separado. No obstante, los movimientos organizados para revivir estas lenguas, tanto en Cornualles como en la Isla de Man, parecen haber prosperado y han sumado nuevos miembros durante las últimas décadas, de manera que no hay una necesidad inmediata de considerarlas en peligro, ya sea como primeras o como segundas lenguas.

Las lenguas romances –uno de los pocos grandes grupos lingüísticos cuya protolengua, el latín, se conoce de modo históricamente muy detallado– comprende nueve subramas: íbero-romance, galo-romance, sardo, ítalo-romance, istrioto, el extinto dálmata y el rumano en sentido amplio. Se da a menudo por sentado que la clasificación de las lenguas romances ha de ser sumamente complicada, cuando en realidad las divisiones dentro de las subramas son bastante simples y concluyentes en la mayoría de los casos. La rama íbero-romance está representada por cuatro lenguas habladas en la Península Ibérica: el gallego-portugués, el astur–leonés, el español (también denominado castellano) y el aragonés, a los que se suman el sefardí (judeoespañol, también conocido con el nombre de ladino) y el mozárabe, extinto hace mucho tiempo. Si bien el gallego y el portugués se diferencian por sus tradiciones literarias y la frontera nacional que los separa, sus variedades

habladas pueden a lo sumo dividirse mediante una frontera muy borrosa al sur del límite entre Galicia y Portugal, de manera que el gallego, si bien se considera una lengua minoritaria independiente dentro de España, no podría clasificarse sin más como una lengua en peligro dada su fuerte posición inherente y su proximidad con el portugués. Por otra parte, el peligro que corren el astur–leonés y el aragonés es cada vez mayor.

El occitano-romance se divide en tres subunidades, denominadas catalán, gascón y occitano. El catalán y el gascón constituyen lenguas habladas únicas, aunque en ambos casos convendría profundizar el debate. Si bien el valenciano posee una tradición literaria ligeramente diferente de la del catalán propiamente dicho, en lo tocante a la lengua vernácula no existe una frontera lingüística como la que se ha definido antes. El alguerés figura aquí como un dialecto periférico dada su posición aislada, sometida a permanentes contactos lingüísticos. El gascón, llamado aranés al sur de la frontera entre Francia y España, es una lengua claramente diferenciada dentro del occitano-romance. De las otras lenguas de oc, el languedociano, el provenzal, el lemosín y el auvernés ya habían recibido la categoría de lengua en *Ethnologue*, y si bien hay que admitir su proximidad –junto con el provenzal alpino, también incluido en este Atlas–, a lo largo de los siglos han mostrado rasgos notablemente distintivos y diferencias que superan con mucho las existentes en el catalán. No obstante, aun cuando hubiese razones para considerar el languedociano, el provenzal, el lemosín, el auvernés y el provenzal alpino como dialectos de una lengua única, los argumentos no podrían sustentarse en una ideología que defendiese una tradición cultural en particular, que en este caso sería el arcaizante lenguaje literario occitano, fundamentalmente basado en el languedociano. Por último, existe un dialecto periférico del provenzal alpino, llamado gardiol, en el sur de Italia. A excepción del catalán, que podría considerarse la lengua minoritaria menos amenazada de Europa, todas las variedades del occitano-romance se encuentran en peligro. Queda por ver si la falta de apoyo oficial a la diversidad interna terminará por acelerar su proceso de desaparición.

Si bien es innegable que la zona que abarca la lengua de oíl dentro del francés comprende variedades estrechamente emparentadas, como son, además del francés, el poitevino-santongés, el gallo, el normando, el picardo, el valón, el champañés, el loreno, el borgoñón y el franco-condado, agruparlas supone ignorar una gran variedad y diversidad lingüística. En este sentido, los argumentos aducidos por Bernard Cerquiglini en su informe *Les langues de la France* (Cerquiglini *et al.*, 2003) parecen tener fundamentos sólidos y coherencia interna, por lo que este Atlas se atiene a su posición. Existen tres dialectos periféricos del normando en las Islas Anglonormandas, el de Guernsey, el de Jersey, y el recientemente extinto de Alderney. Fuera de la zona de la lengua de oíl, el galo-romance comprende el francoprovenzal, el piamontés, el ligur, el lombardo, el emiliano y el veneciano. Podría esgrimirse que, al igual que con las lenguas de oc y de oíl, la gran diversidad y fragmentación que existe dentro del francoprovenzal justifica que se lo considere como un grupo de lenguas en lugar de una lengua única. Sin embargo, parece tratarse de un verdadero caso de continuo dialéctico, y da muestras de suficiente inteligibilidad como para que se defienda su tratamiento actual.

El reto-romance es un grupo de tres lenguas minoritarias bien estudiadas: el romanche, el ladino y el friulano. El reto-romance se clasifica a menudo dentro del galo-romance, pero posee suficientes rasgos distintivos como para constituir una subrama independiente.

El sardo se considera aquí como una unidad que comprende dos lenguas estrechamente emparentadas, el sardo logudorés y el sardo campidanés. En cambio, el sardo galurés y el sasarés se analizan en la siguiente sección, correspondiente al ítalo-romance. Podría aducirse que las semejanzas entre el sardo logudorés y el sardo campidanés bastarían para considerarlos dialectos de una única lengua sarda pero, como ocurre con el caso de las lenguas de oc y de oíl tratadas más arriba, presentan suficientes rasgos distintivos. No hay duda de que están en peligro, puesto que el italiano avanza con gran rapidez, incluso en el centro de la tierra natal del sardo.

El ítalo-romance comprende el corso, el sardo galurés, el sasarés (considerados aquí técnicamente como dialectos periféricos del corso), el italiano (que incluye el toscano y los grupos de dialectos centrales del italiano), el napolitano-calabrés (que incluye el dialecto de Campania y el calabrés) y el siciliano. Por el momento, las autoridades italianas no han reconocido las lenguas regionales pertenecientes a las subramas del ítalo-romance o el galo-romance, si bien se reconocen el ladino y el friulano. No obstante, el napolitano-calabrés, el siciliano y, en menor medida, el corso, gozan de una posición relativamente estable como lenguas vernáculas de sus comunidades.

El istriano es una lengua de la península de Istria, poco conocida por el público pero relativamente bien estudiada, que constituye una rama independiente del romance y se encuentra en serio peligro de extinción.

La subrama rumana de las lenguas romances comprende no sólo el rumano en el sentido más estricto del término (también llamado daco-rumano), sino también el arrumano (macedo-rumano), el rumano meglenita y el istro-rumano, más dispersos y en serio peligro de extinción, sobre todo el arrumano y el rumano meglenita en Grecia. Si bien los lingüistas de Rumania consideran tradicionalmente estas subramas como dialectos del rumano, las notorias diferencias y las marcadas fronteras entre ellas hacen que esta postura sea el simple reflejo de una terminología obsoleta.

El albanés es una de las ramas primarias de la familia indoeuropea y sus dos variedades principales, el guego y el tosco, pueden considerarse grupos dialécticos de una única lengua bipolar, circundados por una franja de dialectos transicionales. Ninguno de ellos se encuentra en peligro, a excepción de tres dialectos periféricos, dos del tosco y uno del guego.

La rama helénica comprende dos lenguas bien diferenciadas ya desde la antigüedad, el griego y el tsakoniano, este último en situación de serio peligro. Los dialectos periféricos del griego también corren serio peligro de extinción.

A excepción del armenio oriental, que no se encuentra en peligro, existen varias comunidades de hablantes aisladas, dos de las cuales –el armenio occidental (que sobrevive en Estambul, Oriente Medio y la diáspora) y el homshetsma (hablado cerca de la costa del Mar Negro)– han sido clasificadas provisionalmente en el Atlas como dialectos periféricos.

La rama indo-irania comprende tres subramas: la índica, la irania y la nuristaní (o kafirí). El romaní es la única lengua índica de la región que se estudia en el presente capítulo. En Armenia, su extinto pariente, el lomavren, ha proporcionado parte de su vocabulario a la lengua mixta local basada en el armenio. El romaní es sin duda la lengua no territorial más difundida en el mundo. Según el SIL, comprende siete variantes: el carpatorromaní, el romaní kaló-finés, el baltorromaní, el romaní sinte, el romaní galés y el romaní válaco. A pesar de su vasta diseminación y sus numerosas innovaciones, fruto del contacto con otras lenguas, los dialectos del romaní conservan un asombroso grado de unidad, lo que condujo a considerar al romaní como una única lengua. El punto donde figura en el mapa, en el noroeste de Transilvania, procura simbolizar una lengua sumamente desperdigada.

Si bien en Europa existen varias lenguas mixtas que utilizan vocabulario romaní –de las cuales la más conocida sea quizás el anglorromaní–, el hecho de que con frecuencia funcionen como segunda lengua en el seno de sus comunidades ha conducido a excluirlas del Atlas, aun cuando hubieran debido tenerse en cuenta en una descripción completa de la diversidad lingüística.

En el Cáucaso y en Anatolia se hablan también varias lenguas pertenecientes a la subrama irania de la rama indo-irania. La única lengua irania oriental de la región estudiada en este capítulo es el osético, que tiene dos grupos dialécticos característicos, el digor y el irón, pero éstos parecen ser lo suficientemente coherentes como para que se estime que se trata de una lengua única. El osético posee una amplia base de hablantes y pertenece a la categoría de las lenguas vulnerables, a semejanza de otras lenguas minoritarias importantes del Cáucaso. El tatí musulmán y el judeo-tatí, que integran una subunidad de las lenguas iranias suroccidentales, también se hablan en el Cáucaso, aunque están sometidas a gran presión del azerí y del ruso, respectivamente.

El zaza, lengua irania noroccidental hablada exclusivamente en Turquía, debe considerarse en situación al menos vulnerable, no obstante el gran número de hablantes. De las veinte lenguas iranias noroccidentales, hay otras dos que están presentes en la región: el kurmanyí (curdo septentrional), hablado sobre todo en Turquía pero también en los países vecinos del Cáucaso y el Oriente Medio, no está considerado como lengua en peligro. El talisí, por su parte, hablado en la República Islámica del Irán y en Azerbaiyán, se ve amenazado por las lenguas mayoritarias. A estas lenguas puede añadirse el kilit, una lengua extinta de la región de Najicheván, en Azerbaiyán, sobre la que se sabe muy poco y que también puede haber sido un dialecto periférico de una lengua irania noroccidental vecina.

La familia semítica

En la zona estudiada en este capítulo, la familia semítica se encuentra representada por dos lenguas de la rama árabe: el árabe chipriota, en serio peligro de extinción, y el maltés, que no está en peligro, más un grupo de lenguas de la rama aramea, de Turquía y el Cáucaso, que están claramente amenazadas. Las dos lenguas neo-arameas centrales conocidas, el turoyo y el melasó, estrechamente emparentadas, estaban asentadas en Turquía, desde donde huyó la mayoría de los hablantes a comienzos del siglo XX. Actualmente, el turoyo sobrevive de manera marginal en Turquía y la República Árabe Siria, pero sobre todo en Europa Occidental y otros países extranjeros, como resultado de la diáspora. El melasó está hoy extinto tanto en Turquía como en la comunidad expatriada en la República Árabe Siria. Tres lenguas neoarameas nororientales se han hablado tradicionalmente en Turquía y allende sus fronteras, hacia el Oriente Medio: el neo–arameo oriental (que el SIL subdivide, sobre la base de criterios no lingüísticos, en neo–arameo asirio y neo–arameo caldeo), el hertevino (bastante diferente del neo–arameo oriental) y el lishanán (una lengua judía aramea, también diferente desde el punto de vista lingüístico), todas ellas únicamente habladas ahora, en gran medida, en la diáspora. A esto hay que añadir un dialecto periférico del neo–arameo oriental, creado en Georgia por la inmigración de toda la comunidad neo–aramea de Bohtan, proveniente de Turquía.

La familia kuartélica

La familia kuartélica se estructura claramente en cuatro lenguas: una de ellas, el georgiano, no corre peligro, mientras que el svan, así como el mingrelio y el laz –estrechamente emparentados con el svan pero distintos–, están cada vez más amenazados.

La familia abjaso-adiga

La familia de las lenguas abjaso-adiga comprende tres unidades: el abjaso, el ubijé y el adiga o adigué. Los hablantes del ubijé se vieron forzados a salir del Cáucaso rumbo a Turquía, donde actualmente la lengua se ha extinguido. Las otras comunidades lingüísticas también experimentaron migraciones masivas hacia el Medio Oriente y zonas más lejanas en el siglo XIX, pero los puntos que las representan en el Atlas remiten únicamente a su ubicación actual en el Cáucaso. Se suele considerar que la rama abjasa comprende dos lenguas muy emparentadas, el abjaso y el abaza. Dado que el dialecto askaraua es prácticamente idéntico al abjaso, en el presente Atlas se ha optado por considerar solamente el dialecto tapanta, más diferenciado, como representante del abaza, debiéndose tal vez clasificarse éste como un dialecto periférico del abjaso. La rama adiga, también conocida como circasiana, comprende dos variedades muy próximas, que no obstante constituyen dos lenguas claramente separadas: el adiga propiamente dicho (circasiano occidental) y el kabardái (circasiano oriental). Pese a su historia turbulenta, las lenguas de la familia abjaso-adiga se encuentran en una situación sólo vulnerable.

La familia veinají-daguestaní

A pesar de estar compuesta por un número considerable de lenguas, la clasificación de la familia veinají-daguestaní es relativamente sencilla. La rama

veinají comprende tres lenguas: el bácico, en serio peligro de extinción, y el checheno y el inguso, ambos estrechamente emparentados y en situación vulnerable. Otras 27 lenguas, divididas en seis grupos, se hablan en el Daguestán y más al sur hacia Azerbaiyán, entre las cuales el avar, que representa un grupo en sí mismo, constituye la lengua indígena dominante de la región. Su situación vulnerable se debe únicamente a su posición secundaria con respecto al ruso. Las lenguas andi y dido son habladas por pequeñas comunidades y se ubican como mínimo en la categoría de lenguas claramente en peligro. El laco y el dargínico, clasificados en conjunto o como ramas diferentes, poseen un gran número de hablantes y están catalogados como lenguas vulnerables. El grupo lezguio comprende dos lenguas indígenas principales en situación vulnerable y otras ocho lenguas de menor importancia en situación de peligro. Existen otros dos rubros en la lista que podrían justificar una división entre muchas lenguas distintas, el dargínico, que podría agrupar de dos a dieciocho lenguas, y el karata, del que se diferenciaría el dialecto tokita. A pesar de esta extraordinaria densidad lingüística, las fronteras entre las lenguas son extraordinariamente claras, y los pocos problemas que pueden plantearse derivan más bien de la falta de información que de la inexistencia de criterios concluyentes.

La familia túrquica

La familia de las lenguas túrquicas posee únicamente dos ramas principales: una que sólo incluye la lengua chuvacho (históricamente conocida como túrquico bolgar, que comprendía algunas lenguas extintas desde hace mucho tiempo), y otra que reúne a todas las demás lenguas, agrupadas bajo el nombre de túrquico común. El chuvacho cuenta con el apoyo de una extensa comunidad minoritaria y si pertenece a la categoría de las lenguas vulnerables es debido a la posición dominante del ruso.

La rama del túrquico común se divide a su vez en nueve grupos genéticos, de los que solo dos, el oguz y el kipchak, están representados en la zona estudiada en este capítulo. Las lenguas oguz que se hablan en esta zona son el gagauso, el turco y el azerí, a las que se suman tres dialectos periféricos, dos del turco y uno del turcomano. El gagauso parece haber nacido como un dialecto periférico, aunque la clasificación de los dialectos del gagauso en los Balcanes plantea problemas ya que no han sido estudiados en profundidad.

El kipchak, el más diferenciado de los grupos túrquicos, posee tres subgrupos reconocibles. En la zona estudiada se hablan todas las lenguas del primer subgrupo: el tártaro crimeano, el karaím, el kumyko, el karachay-balkar y el extinto cumano. El kumyko y el karachay-balkar son considerados lenguas vulnerables, mientras que el tártaro crimeano y el karaím corren serio peligro de desaparecer, en particular como consecuencia de la deportación masiva de la comunidad tártara de Crimea hacia el Asia central durante el período soviético, por lo que ahora sólo hay un escaso número de hablantes en Crimea, el punto del Atlas que representa a estas lenguas. El segundo subgrupo, constituido por el tártaro y el baskir, junto con dos dialectos periféricos del tártaro en Siberia, aparece como un grupo de trama muy cerrada. El tártaro es una de las pocas lenguas minoritarias de Europa que no corre el menor peligro y el baskir goza de una situación estable aunque vulnerable. Por último, el nogái, una lengua relativamente amenazada, con comunidades extensamente diseminadas en el este de Europa y el Cáucaso, junto con el kazajo y el karakalpak, pertenecen al tercer subgrupo. Tradicionalmente, el nogái también se habla en Crimea y en la Dobruja aunque, desde el punto de vista administrativo, los hablantes que habitan en esas regiones son considerados tártaros de Crimea.

La familia mongol

El kalmiko es la única lengua mongol que se habla en Europa. Se encuentra en situación de peligro a pesar de ser la lengua oficial de una de las repúblicas que integran la Federación de Rusia.

Asia occidental y central

Hakim Elnazarov

La vasta región montañosa del Asia central, que comprende la cordillera del Pamir y las cadenas montañosas del Hindu Kush y Karakórum, alberga numerosos pequeños grupos etnolingüísticos, al punto de haber sido bautizada por algunos especialistas con el nombre de "museo etnográfico". Estos grupos han conservado su diversidad lingüística y cultural gracias a la intrincada geografía propia de los terrenos montañosos. El siglo XX puso a la región en contacto con el mundo exterior, acelerando así el proceso de cambio en todas las esferas de la vida humana. La creciente interacción de estos grupos culturalmente diferentes con el mundo globalizado ha planteado desafíos para su diversidad cultural pero brindado también oportunidades de crecimiento económico.

Desde el punto de vista genealógico, estas lenguas montañesas forman parte del grupo más amplio de las lenguas indo-iranias e indoarias. Se las ha clasificado en las familias irania oriental, nuristaní y dárdica de estos grupos. La excepción es el buruchaski, hablado en las regiones de Hunza-Nagar y Yasin del distrito Gilgit del norte de Pakistán, que es una lengua aislada, es decir, cuya pertenencia a un filo lingüístico no ha podido establecerse.

Las lenguas de esta región corren diversos grados de peligro. Las exhaustivas investigaciones llevadas a cabo durante el siglo pasado se concentraron sobre todo en describirlas y documentarlas como parte de estudios etnográficos, lo que muestra hasta qué punto son ricas las tradiciones culturales de estas comunidades montañesas. Las iniciativas más recientes incluyen la elaboración de diccionarios multilingües de varias lenguas que poseen numerosos hablantes. A excepción de unos pocos estudios sociolingüísticos, la literatura acerca del grado de peligro que corren estas lenguas es escasa. A los fines del presente capítulo se han consultado varias fuentes de los países abarcados, desde estudios sociolingüísticos hasta análisis etnográficos y censos oficiales. Algunos estudios sociológicos e informes sobre migraciones y desarrollo económico también proporcionan información confiable acerca de la dinámica de los cambios demográficos y la asimilación e integración de las comunidades en la región.

Lenguas iranias orientales

Las lenguas pamir son habladas por diferentes grupos étnicos minoritarios en los estrechos y profundos valles de la cordillera del Pamir, como también en las cadenas montañosas del Hindu Kush y Karakórum, al sudeste de esta cordillera, una zona a la que se da el nombre de región etnolingüística de Pamir-Hindu Kush. Las lenguas pamir comprenden el grupo de lenguas chugní-rusaní y a las lenguas vakí, iskashmi y yazgulamí. La mayoría de los hablantes de estas lenguas viven en la provincia autónoma de Gorno-Badajsán, en Tayikistán. Algunos lingüistas agregan a este grupo la lengua munyí, hablada por un grupo minoritario en el norte de Afganistán. El subgrupo chugní-rusaní se divide a su vez en varias lenguas muy emparentadas, como el chugní, el rusaní, el bartangí, el sarikoli y una cantidad de pequeños dialectos mutuamente comprensibles para los hablantes de este grupo. Su grado de parentesco genético varía, pero todas pertenecen a la rama irania oriental de la familia de las lenguas indoeuropeas. Dentro de las lenguas pamir, el chugní es la que posee la mayor comunidad de hablantes, con más de 100.000 personas, asentadas a ambos lados del río Panj, en la frontera entre Tayikistán y el Afganistán. Los hablantes residen en la capital regional Khorog y en el distrito Shughnan, incluidos los valles de Ghund y Roshtqala. El chugní prevalece sobre las otras lenguas pamir y funciona como una *lingua franca* para la mayoría de los hablantes de otras lenguas pamir que habitan en la región de Badajsán.

Menos numerosos que los hablantes del chugní, los de la lengua vakí, llamados vakís, viven en las zonas más alejadas de la cordillera del Pamir, en la frontera entre cuatro países: Tayikistán, China, Pakistán y Afganistán. Habitan la región de Sarhad, un valle que se extiende a lo largo del río Vakhandarya en Afganistán y el curso superior del río Panj, que delimita la frontera entre Tayikistán y Afganistán. Los hablantes del vakí también están establecidos en Chitral y en el norte de Pakistán, en Yarkhun, Ishkoman, Hunza y Shimshal. El distrito Tashkorghan de la Provincia china de Xinjiang también alberga asentamientos vakí. El número total de hablantes del vakí en los cuatro países supera los 70.000, mientras que los hablantes de las otras lenguas pamir van de 20.000 (rusaní) a menos de 1.000. Dentro de este grupo, el iskashmi, hablado en un único pueblo llamado Ryn y estrechamente asociado a la lengua sanglechí del lado afgano, se encuentra en serio peligro.

Entre las otras lenguas iranias orientales minoritarias de Tayikistán encontramos el yagnobí y el parya. El yagnobí tiene unos 20.000 hablantes en varias localidades del valle de Yaghnov, cerca de Dushanbé, la capital de Tayikistán. A pesar de su cercanía a los hablantes de tayiko que los rodean, los yaghnobís han sabido preservar una cultura y tradiciones peculiares. Aún subsisten ejemplos de la lengua escrita, estrechamente vinculada al antiguo sogdiano. Los hablantes de la lengua parya (alrededor de 7.000) se encuentran dispersos sobre todo en el valle Hissor del Tayikistán occidental, a lo largo de la frontera con Uzbekistán. También pueden encontrarse algunos en Uzbekistán y Afganistán. Si bien los hablantes de yagnobí y de parya han demostrado poseer un alto grado de bilingüismo, la progresiva penetración del vocabulario tayiko en estas lenguas hace que sus posibilidades de supervivencia sean muy escasas. Existe una iniciativa reciente para crear un manual de la lengua yagnobí, pero aún no se ha concretado.

El grado de peligro de extinción al que están expuestas las lenguas pamir y otras lenguas minoritarias en Tayikistán varía en función de la cantidad de hablantes que tienen, como también de su vitalidad social y cultural. Un rasgo común a todas ellas es que carecen de escritura. Su uso se encuentra limitado a algunos sectores de la vida pública sin ningún tipo de reconocimiento oficial. La lengua oficial del gobierno, de la educación formal y de las reuniones públicas sigue siendo el tayiko. La Constitución de Tayikistán reconoce la multiplicidad de grupos étnicos en el país. En un artículo específico de la ley sobre políticas lingüísticas se dispone que las lenguas de la zona montañosa de Badajsán (Pamir) y la lengua yagnobí, en su calidad de lenguas iranias antiguas, deberán ser preservadas y promovidas (Artículo 1,

párrafo 3). No obstante, todavía queda mucho por hacer para promover el uso de estas lenguas con fines educativos.

Lenguas túrquicas

La vasta región del Asia central y occidental está habitada sobre todo por pueblos hablantes de lenguas túrquicas. A excepción de Tayikistán, en otros países del Asia central como Uzbekistán, Kirguistán, Kazajstán y Turkmenistán, y hacia el noroeste, en las regiones sudorientales de la Federación de Rusia, predomina el habla túrquica. Sus lenguas pertenecen a la familia túrquica-altaica, aunque siglos de coexistencia e interacción con el pueblo iraní han dejado huellas en su composición lingüística. Esto resulta particularmente evidente en el caso de Uzbekistán, donde la mayor parte de la población es bilingüe, es decir, habla el tayiko además del uzbeco. Uzbekistán alberga un grupo de lenguas en peligro que pertenecen en realidad a la rama indo-irania: el bukárico con menos de 10.000 hablantes, en los alrededores de la ciudad histórica de Bukhara; y el parya, cuyos hablantes habitan en su mayoría en el vecino Tayikistán. Una de las lenguas que corren mayor peligro en los países de habla túrquica del Asia central es probablemente el dungano, que pertenece a la familia sino-tibetana, con varios dialectos, entre los que figuran el gansi y el shaanxi. La mayor parte de sus hablantes viven en Kirguistán. En esta región existen además otras lenguas en peligro, pero que poseen hablantes también en otros países, sobre todo en la Federación de Rusia.

El mosaico de etnias de los países del Asia central se diversificó durante el período soviético, época en que la movilidad de la población se caracterizó por la afluencia de hablantes de lenguas eslavas. Las políticas públicas actuales intentan fortalecer la posición de la lengua oficial en todos los ámbitos. Algunos países, como Uzbekistán, han reemplazado el alfabeto cirílico por el latino con el fin de fortalecer su identidad nacional. De resultas de ello, existen en estos países muchos grupos minoritarios en situación vulnerable.

Lenguas iranias occidentales

El Afganistán y la República Islámica del Irán albergan un conjunto de lenguas en peligro de extinción que pertenecen a la rama irania occidental de las lenguas indo-iranias. El parachí y su pariente cercano, el ormurí, hablados en el centro del Afganistán, cerca de Kabul, sólo tienen unos pocos miles de hablantes. Ambos están experimentando la presión del darí (persa oriental) y del pasto (o pashtu), los idiomas oficiales. La República Islámica del Irán está en una situación similar, fruto de su composición multicultural y multiétnica. Allí, la mayoría de las lenguas en peligro pertenecen a grupos más amplios de los alrededores, como sucede con el baluchí, hablado en Pakistán, y el jalái, una lengua túrquica también hablada en Azerbaiyán y en Turquía. No obstante, existen decenas de grupos indígenas minoritarios cuyas lenguas están amenazadas en diversos grados. La mayor parte de ellas se encuentran en las regiones centrales de la República Islámica del Irán e incluyen el astianí, el gazi, el junsarí, el natanzí, el nayiní, el sivandi, el soi y el vafsí, con un número de hablantes que va de 20.000 hasta 7.000. Sin embargo, no se han realizado estudios sistemáticos ni se ha recopilado documentación sobre estas lenguas fuera de grabaciones de música popular y folclore.

En la República Islámica del Irán, diseminadas sobre todo en la región noroeste de la frontera con el Iraq, existe otro grupo de lenguas en peligro, entre las que figuran el hawrami, el dzhidi, el mandeo, el hulaulá y el lishanán. Se cree que las últimas dos están extintas, mientras que el mandeo, con 300 hablantes, se encuentra en situación crítica. En el sur, el korochí, el lari y el baskardí (que tiene rasgos afines con el baluchí) también corren peligro de desaparecer, al igual que el semnani con sus varios dialectos, en el noreste de la provincia de Semnan. Durante siglos, el persa ha sido la lengua de la tradición literaria en estas comunidades, por lo que sus hablantes son en general bilingües. Estas lenguas moribundas suelen considerarse dialectos del persa, idioma literario y oficial del país, y no parece haber muchos indicios de iniciativas encaminadas a revitalizarlas y fortalecerlas.

Lenguas nuristaní

Las lenguas nuristaní se hablan en la provincia de Nuristán, en el Afganistán nororiental. También pueden encontrarse algunos hablantes en el vecino país de Pakistán, a lo largo de la frontera con el Afganistán. El término Nuristán, "tierra de luz", se aplicó a estas comunidades después de que adoptaran el Islam, hacia fines del siglo XIX. Sin embargo, sus relaciones lingüísticas siguen manifestándose en los nombres de sus comunidades y tribus antiguas. Entre sus lenguas se encuentran el katí, el prasuní, el vaigalí, el askún y el gambirí (o tregamí). La comunidad más extensa de este grupo está compuesta por unos 20.000 hablantes del katí, también llamado basgalí. Las lenguas prasuní, vaigalí y askún tienen alrededor de 2.000 hablantes cada una. El gambirí cuenta con menos de 1.000. Sólo se habla en tres aldeas del valle de Tregam en el curso inferior del río Pech, en la provincia de Nuristán, y es una de las lenguas de la región que se encuentra seriamente amenazada.

La provincia de Nuristán fue creada en 2002 por el Gobierno provisional del Afganistán. Esto permitió que la comunidad nuristaní tomara el control de su desarrollo social y económico, lo que fortaleció su sentido de identidad. Como lenguas oficiales se emplean el darí (persa oriental) y el pasto. Recientemente, el Ministerio de Educación del Afganistán llevó a cabo un proyecto destinado a crear manuales para algunas de las lenguas minoritarias que se hablan en el país. Entre ellas se encuentran las lenguas pamir habladas en Afganistán, y las lenguas nuristaní. La ortografía utilizada se basará en el alfabeto persa.

La larga guerra en Afganistán causó un importante éxodo de refugiados afganos hacia otras partes del mundo, sobre todo Pakistán. La migración comprendió una gran cantidad de grupos minoritarios, sobre todo hablantes de lenguas nuristaní. No todos regresaron a su país de origen y muchos buscaron refugio en otros sitios. Por consiguiente, hay bolsas de hablantes de lenguas nuristaní en Chitral, provincia de la frontera noroccidental de Pakistán, en el límite con el Afganistán, donde se han establecido al parecer de modo permanente. La dispersión de la comunidad en otras regiones facilita una asimilación más rápida y la pérdida de su lengua original.

Lenguas dárdicas

Las lenguas dárdicas constituyen el grupo más amplio y probablemente menos estudiado de la región montañosa centroasiática. Existen varios grupos de lenguas dárdicas, habladas por las comunidades diseminadas en los vastos territorios del norte de Pakistán, el este del Afganistán y el estado de Jammu y Cachemira en la India. Salvo el kachemir, las otras lenguas están amenazadas en distintos grados. Las encuestas sociolingüísticas llevadas a cabo recientemente por el National Institute of Pakistan Studies, la Universidad de Quaid-i-Azam y el Instituto Lingüístico de Verano (que se ha convertido ahora en SIL International), en Islamabad, proporcionan información sobre el peligro de extinción y la vitalidad cultural de estas lenguas. G. Morgenstierne (1974) realizó una importante contribución al estudio de la genética de estas lenguas y su clasificación. Será menester profundizar las investigaciones para definir su relación con otras lenguas indoarias y el grado de peligro que corren.

Las lenguas dárdicas se han dividido en cinco grupos: kunar, chitral, kohistaní, sina y kachemir. Salvo las lenguas kachemir y sina, se considera que todas están en peligro. Las lenguas kunar (gavar-batí y damelí, pasayí, chumashtí y ningalamí (que también comprende el grangalí) se hablan principalmente en el distrito meridional de Chitral en la provincia de la frontera noroccidental de Pakistán y en el valle del Kunar en el Afganistán. Ningún grupo tiene más de 10.000 hablantes. Los del gavar-batí son los más numerosos (9.500), mientras que el ningalamí se encuentra en una situación crítica. Las lenguas chitral están compuestas por el jovaro y el calasa. La cifra de hablantes del jovaro es la más alta entre las lenguas dárdicas (más de 200.000), lo cual lo coloca en una posición relativamente segura. Se habla calasa en el valle Kalash de Chitral meridional, en la provincia de la frontera noroccidental de Pakistán. Los hablantes de calasa (unos 5.000) constituyen el único grupo no musulmán

que queda en la región. El grupo kohistaní comprende las lenguas kalamí, torvalí, kalkotí, kohistaní del Indo, bateri, chiliss, gowro y unas pocas lenguas y dialectos más, algunos de los cuales son mutuamente inteligibles. Menos de 200 personas hablan gowro, en la zona de Kohistán y Kolai. Los hablantes de otras lenguas son sólo unos pocos miles, salvo los del bateri (29.000). El grupo shia comprende las lenguas domakí, phalura y usoyo. Entre estas lenguas, menos de 500 personas hablan domakí en algunas aldeas de los valles de Gilgit y Hunza. Se habla phalura en algunas aldeas de Chitral meridional en Pakistán y los hablantes de la lengua saví se ubican en una aldea a orillas del río Kunar en Afganistán. Algunos hablantes del saví fueron desplazados por la guerra en Afganistán y se refugiaron en Pakistán. Los hablantes del usoyo viven en varias aldeas dispersas en el valle Bishigram de Swat Kohistán, en Pakistán.

El uso tan difundido del pasto como segunda lengua representa un factor de mucha presión sobre la mayoría de las lenguas dárdicas. La mayoría de los hablantes son bilingües y dominan las lenguas urdu o pasto. En el norte de Pakistán, se utiliza el urdu en el sistema de educación oficial, pero no todos los grupos minoritarios tienen acceso a ella. Las ricas tradiciones culturales y el folclore de la comunidad se transmiten oralmente de una generación a otra. El aislamiento prolonga la vida de las lenguas en peligro de extinción, pero las comunidades tienen escasas oportunidades de desarrollarse económicamente. Por consiguiente, muchos hablantes de estas lenguas buscan trasladarse a zonas urbanas. El efecto de esta migración de norte a sur, en busca de mejores oportunidades laborales, ha dificultado la preservación de su lengua materna para las familias, pues se encuentran en un entorno que les es ajeno. Debido al avance de los medios de comunicación mundiales y a la expansión de la infraestructura en las regiones septentrionales aisladas de Pakistán, es probable que la movilidad de las personas modifique la demografía y la composición lingüística de la región.

Dados los intereses geopolíticos actuales de los países del Asia central y meridional y la inestabilidad de algunas regiones, es poco probable que el fortalecimiento de las lenguas en peligro constituya una prioridad. Los esfuerzos que llevan a cabo algunas organizaciones internacionales para suscitar un mayor interés por las lenguas en peligro de extinción como parte de proyectos en materia de derechos humanos parece ser la mejor opción en la situación actual.

Asia nororiental

Juha Janhunen

Siberia

Siberia, o la Rusia asiática, comprende la región entre las montañas Urales y la costa del Pacífico septentrional de Eurasia. En el sur, la región comprende las montañas Altai y Sayan, y su límite son las estepas de Mongolia y el Asia central. El dominio ruso en Siberia comenzó en 1580. Desde 1860, la región también ha abarcado la Manchuria septentrional y oriental, lo que es ahora el Lejano Oriente ruso. En la costa del Pacífico, parte de las islas Kuriles y Sajalín estuvieron bajo dominio japonés de 1855 a 1945. En la frontera sino-mongola, la región de Tuvá, antiguamente parte de Mongolia, fue un Estado independiente (la República de Tannu Tuvá) de 1921 a 1944, fecha en que fue anexionada por la Unión Soviética.

Hasta tiempos premodernos, la mayor parte de Siberia, incluido el Lejano Oriente ruso, estaba habitada por poblaciones aborígenes que hablaban entre 50 y 60 lenguas diferentes, pertenecientes a diez familias lingüísticas distintas: urálica, túrquica, mongola, tungusa, yeneseica, amúrica, ainú, yucaguira, chukoto-kamchadal y aleutiano-esquimal. Por motivos tipológicos y geográficos, se las divide convencionalmente en dos grupos principales, conocidos como uralo-altaico (urálico, túrquico, mongol y tunguso) y paleo-siberiano (yeneseico, amúrico, ainú, yucaguiro, chukoto-kamchadal y aleutiano-esquimal). La mayoría de las familias lingüísticas de la región son relativamente poco diversificadas. Sin embargo, la familia urálica está representada por dos ramas muy distantes entre sí: úgrica y samoyeda. El chukoto-kamchadal también se divide en dos ramas cuya relación es bastante lejana, chukoto (septentrional) y kamchadal (meridional). Varias de las familias lingüísticas paleo-siberianas están representadas por una única lengua aislada o por un grupo coherente de lenguas estrechamente relacionadas entre sí. Las lenguas nivejí, ainú y yucaguiro son ejemplos típicos de este grupo. Algunas familias que antes abarcaban varias lenguas hoy están representadas por un único miembro superviviente, como por ejemplo el keto (yeneseico).

Con la llegada del dominio ruso, el ruso se convirtió en la principal lengua colonial en toda Siberia y hoy lo hablan alrededor de 30 millones de personas. Las lenguas autóctonas, por el contrario, son habladas por aproximadamente un millón de personas, la mayoría de las cuales son bilingües en ruso. En las zonas fronterizas sino-rusa y sino-japonesa, tanto el chino como el japonés también han desempeñado el papel de lenguas coloniales, mientras que en Siberia nororiental (la región del estrecho de Bering), el inglés ha ejercido en algunos momentos alguna influencia en el lado asiático.

El tamaño típico de una población lingüísticamente diferenciada en los tiempos premodernos oscilaba entre 500 y 5.000 personas. En tiempos históricos más recientes han surgido poblaciones y comunidades lingüísticas mayores entre las poblaciones nómadas, sobre todo en los entornos de la tundra y la estepa. En general, las lenguas que hablan los pueblos de la tundra y la estepa tienden a ser más uniformes internamente que las que hablan los grupos menos móviles, como los pescadores de los ríos.

Desde los tiempos soviéticos, muchas poblaciones autóctonas de Siberia, aunque no todas, han tenido una posición nominal en diferentes planos de la administración de los territorios étnicos. Este sistema también tenía el propósito de generar réditos lingüísticos, sobre todo en el nivel superior, en las cinco repúblicas federales que existen actualmente: Buriatia, Yakutia, Tuvá, Jakasia y la República de Altái. Sin embargo, la situación real de la lengua autóctona de la población nominalmente más importante de cada república depende de la situación demográfica local. La situación es más favorable en Yakutia y Tuvá, donde las etnias que dan su nombre a la república (que comprenden varios cientos de miles de personas) también siguen siendo mayoría. Por otro lado, el buriato (mongólico) de Buriatia, el jacaso (túrquico) de Jakasia y el altái (túrquico) de la República de Altái se encuentran en clara posición minoritaria en sus respectivas áreas.

En el sistema soviético, el resto de las poblaciones aborígenes de Siberia se agrupaban bajo la denominación "los 26 pequeños pueblos del extremo Norte". En todo el período soviético, las lenguas de estos pueblos se documentaron y estudiaron en profundidad con el fin de crear sistemas ortográficos, formas literarias y libros de texto. Inicialmente los sistemas ortográficos se basaron en la aplicación unificada del alfabeto latino, pero se lo sustituyó por el cirílico en la década de 1930. La mayoría de las lenguas escritas creadas de ese modo han sobrevivido hasta la actualidad, entre ellas el mansí septentrional (úgrica), el jantí septentrional y central (úgrica), el néncico de la tundra (samoyeda), el selcupo septentrional (samoyeda), el evenki (tungusa), el evén (tungusa), el nanái (tungusa), el nivejí del Amur, el nivejí de Sajalín, el chukoto (chukoto-kamchadal), el coriaco (chukoto-kamchadal) y el yupí siberiano (aleutiano-esquimal). Algunas lenguas escritas, entre ellas, el keto (yeniseica), el udihe (tungusa) y el itelmeno (chukoto-kamchadal), han revivido sólo recientemente, e incluso otras, como el dolgán (túrquico) y el néncico de los bosques (samoyeda), se crearon durante el periodo post-soviético.

La política de crear escrituras para las poblaciones siberianas ha tenido gran importancia simbólica para los hablantes de estas lenguas. Sin embargo, esto no ha impedido el deterioro de las lenguas orales. En lugar de ello, en algunos casos, la introducción de una forma literaria artificial y con una determinada orientación dialectal ha dado lugar a una confusión que no ha hecho más que menoscabar el prestigio de la lengua oral. Al mismo tiempo, el sistema de educación obligatoria, vigente durante el período soviético, entrañó la separación forzosa de los niños de sus comunidades nativas. En los centros educativos, se colocó a los niños en internados multiétnicos donde el ruso era la única lengua. Al regresar a sus comunidades nativas después de terminar sus estudios, los niños ya no dominaban la lengua de su propio grupo étnico.

La situación de las lenguas autóctonas en Siberia también se vio afectada por problemas causados por la marginación cultural, social, económica y ecológica de las poblaciones indígenas locales. La situación no es diferente de la de América del Norte. Las poblaciones cuyas lenguas han tenido mejores oportunidades de supervivencia son, por lo general, las que viven en la zona de la tundra septentrional, donde todavía persiste la cultura tradicional de la

cría de renos. No obstante, dado que la región de la tundra se ha convertido en un blanco de la industria petrolera internacional, en muchos sitios se han deteriorado las condiciones para la cría de los renos y otras actividades tradicionales. Por otro lado, las poblaciones locales y sus lenguas, sobre todo en Siberia noroccidental, han comenzado a recibir apoyo financiero sostenido de la industria petrolera. En algunos casos, se ha empleado este apoyo para mantener las lenguas literarias creadas durante el período soviético.

El deterioro de las lenguas autóctonas ha sido aún más drástico en las partes japonesas del Asia nororiental, donde no se adoptaron políticas oficiales de lenguas minoritarias. Cuando la isla de Hokkaido se abrió a la colonización japonesa en 1870, las variedades locales del ainú (ainú de Hokkaido) todavía eran habladas por unas 15.000 personas, la mayoría de las cuales eran monolingües en ainú. Hacia 1917, el número de hablantes monolingües había descendido a 350 y desde entonces el deterioro de la lengua se ha agravado con rapidez. Aun así, en 2008 el gobierno japonés reconoció, por primera vez en la historia, la existencia de los ainu como un grupo étnico específico.

En la isla de Sajalín y en las islas Kuriles también se hablaban originalmente dialectos atípicos del ainú o lenguas muy relacionadas con él. Los ainu de las Kuriles fueron eliminados como grupo durante el traslado forzoso a Hokkaido hacia fines del siglo xix (1884), mientras que los de Sajalín sobrevivieron en Sajalín meridional (Karafuto), que de 1905 a 1945 estuvo bajo el dominio colonial japonés. Después de la Segunda Guerra Mundial, el resto de los ainu de Sajalín, junto con individuos dispersos que hablaban el oroki (lengua tungusa) y el nivejí, fueron evacuados a Hokkaido, donde desaparecieron paulatinamente sin formar comunidades hablantes.

No cabe duda de que las lenguas indígenas actuales e históricamente conocidas de Siberia, comprendidas las islas de Sajalín y Hokkaido y las Kuriles, pueden clasificarse como vulnerables, claramente en peligro, seriamente en peligro, en situación crítica o extintas. Aunque desde el siglo XVIII se han registrado varios casos de extinción y pese a que casi todas las lenguas de la región están amenazadas en mayor o menor grado, la mayor parte no ha desaparecido. Las únicas lenguas que no corren ningún peligro son las empleadas como lenguas oficiales del Estado, principalmente el ruso y el japonés, así como el mongol. Sin embargo, también pareciera que por el momento el tuva, una antigua lengua oficial, no está en peligro inmediato gracias al aislamiento relativo de la República de Tuvá.

En la categoría de las lenguas vulnerables figura, en particular, el buriato oriental, aunque es probable que el yakuto se encuentre en la misma situación, al menos en algunas zonas. Tanto el buriato oriental como el yakuto están sostenidos por comunidades lingüísticas suficientemente grandes, pero los hablantes están muy dispersos a lo largo del territorio. Aunque ambas lenguas disponen de formas literarias relativamente antiguas y que funcionan bien, y de un número considerable de obras escritas en esas lenguas, la mayor parte de las actividades intelectuales se llevan a cabo en ruso. Por otro lado, las lenguas como el jacaso y el tártaro de Siberia (túrquico, muy emparentado con el tártaro del Volga) están menos a salvo, sobre todo porque el número de hablantes jóvenes está disminuyendo con rapidez. Las lenguas autóctonas suelen permanecer confinadas a aldeas rurales y zonas silvestres muy poco pobladas.

Entre los grupos lingüísticos más pequeños, el dolgán (túrquico estrechamente relacionado con el yakuto), que sólo cuenta con unos 5.000 hablantes pero con un alto grado de dominio de su lengua materna, podría ser también clasificado entre las lenguas que son sólo vulnerables. En una posición similar, aunque con un número de hablantes superior (25.000), se encuentra el néncico de la tundra. Tanto el dolgán como el néncico de la tundra son hablados por poblaciones que se dedican tradicionalmente a la cría de renos en la zona de la tundra. Sin embargo, la situación del néncico de la tundra es más comprometida que la del dolgán porque sus hablantes están dispersos en un territorio vasto, que se extiende desde la península de Kola, en Europa, hasta Taimyr, en Siberia. De resultas de los problemas sociales y ecológicos, está disminuyendo el número de hablantes jóvenes, sobre todo

entre los hablantes europeos del néncico de la tundra. La industria petrolera también representa una amenaza para la lengua en la península de Yamal, la zona de habla néncica de la tundra más importante del lado siberiano.

Otra lengua que podría clasificarse como tan sólo amenazada es el mongol jamnigan. Esta lengua se hablaba originalmente en lo que es ahora la región fronteriza sino-rusa-mongola. Sin embargo, prácticamente se ha extinguido tanto en la Federación de Rusia como en Mongolia y hoy sobrevive sólo en una población que ha emigrado a China (Mongolia Interior septentrional). La comunidad lingüística es coherente y sus miembros son aún seminómadas, pero los hablantes apenas ascienden a 2.000 y la cantidad de asentamientos chinos en la zona está aumentando. Incluso en mayor peligro que el jamnigan se encuentra su simbiosis tradicional con dos formas de evenki (jamnigan evenki). El jamnigan y el evenki han coexistido durante varias generaciones como las dos lenguas étnicas de una sola población casi totalmente bilingüe, pero hoy este equilibrio se está alterando a favor del jamnigan.

La mayoría de las demás lenguas de la región corresponden más bien a la categoría de las lenguas seriamente en peligro. En todos estos casos, las comunidades lingüísticas son pequeñas y sus hablantes oscilan entre 500 y 5.000. El perfil de los hablantes contiene una gran proporción de personas mayores y de mediana edad, y el número de niños que hablan la lengua étnica con fluidez está disminuyendo, acercándose a menudo esa cifra a cero. Algunos ejemplos son el jantí septentrional, el selcupo, el enganasán, el keto, el sorio (lengua intermedia entre el altái y el jacaso), el teleut (variedad distinta del altái), el buriato occidental (relativamente distinto del buriato oriental), el evén, el nanái, el nivejí de Sajalín, el chukoto, el coriaco y el aliutor (estrechamente relacionado con el coriaco). Las entidades de la diáspora, como el evén de Kamchatka, se encuentran en una situación aún más precaria.

Un caso especial es el del evenki, que solía ser la lengua principal y más difundida de la zona de los bosques de Siberia, entre las cuencas de los ríos Obi y Yeniséi y la costa del Pacífico hacia el este, hasta Sajalín. El llamado tunguso "de los jinetes" conformó una entidad local distinta en Transbaikalia, cuyos dialectos formaron la base del jamnigan evenki. En Manchuria también se hablan variedades del evenki. Es probable que, antes de la era moderna, el número total de hablantes del evenki haya ascendido como máximo a 50.000 personas. Sin embargo, el avance de la colonización rusa, así como la expansión del yakuto en Siberia central y del buriato en la región del Baikal, han dividido lo que antes era una franja territorial ininterrumpida de hablantes del evenki en diversos grupos locales, que actualmente están adoptando gradualmente el ruso, el yakuto y el buriato. El número de hablantes del lado siberiano se reduce a 5.000 individuos, y hay muy pocas comunidades donde los niños hablen la lengua nativa con soltura.

Las demás lenguas siberianas que aún existen se encuentran en situación crítica, dado que las comunidades lingüísticas subsistentes son muy pequeñas y los hablantes más jóvenes ya no están en edad de procrear. Las lenguas de esta categoría comprenden el mansí (lengua úgrica), el néncico de la tundra y el de los bosques (samoyeda), el yuguí (yeniseica; si es que no está ya extinto), el chulimo (túrquica; rama atípica del jacaso), el tofa (túrquica) con las lenguas relacionadas tuka y uigur uriangkai del lado mongol, el yucaguiro de la tundra y de los bosques, el itelmeno (chukoto-kamchadal), el nivejí del Amur, el neguidal (forma atípica del evenki), el ulchi (estrechamente relacionado con el nanái), así como el oroki, el orochi y el udihe (todas tungusas). Del lado japonés, el ainú de Hokkaido, con menos de una docena de hablantes que ya sólo poseen los rudimentos, también se encuentra en situación crítica.

Entre las lenguas que se han extinguido desde que se diera de ellas una descripción lingüística se encuentran el mator (samoyeda, en la década de 1840), el kott (yeneseica, en la década de 1850), el arman (variedad arcaica del evén, en la década de 1970), el kamas (samoyeda, en 1989), el ainú de Sajalín (en 1994) y el kerek (chukoto, en 2005).

El mapa revela que la diversidad lingüística que aún subsiste en Siberia se concentra a lo largo de los márgenes de la región: en el oeste

(la región del Obi y el Yeniséi), el sur (la región de Altai-Sayan), el noreste (Chukotka y Kamchatka) y el sureste (la región del Amur). En gran parte de la Siberia central rural, antiguamente dominada por el evenki, hoy se habla el yakuto. La difusión del ruso se ha dado esencialmente en dirección sur-norte a lo largo de los principales ríos, así como en dirección oeste-este a lo largo de las antiguas rutas comerciales sino-rusas y luego en forma paralela a las líneas ferroviarias transiberianas. Más recientemente, las comunidades de habla rusa, en particular en los pueblos mineros y los centros de perforación petrolera, han surgido más al azar, sobre todo en la zona de la tundra ártica.

Con la ola de extinción actual están desapareciendo como mínimo las lenguas en situación crítica, que comprenden casi la mitad de la diversidad lingüística de Siberia. La otra mitad está compuesta por lenguas que, en su mayoría, se encuentran seriamente amenazadas y por lo tanto van probablemente también a desaparecer. Considerando las circunstancias demográficas y ecológicas, así como el contexto administrativo, sólo un puñado de lenguas de la región tienen posibilidades reales de sobrevivir. Entre éstas se encuentran, en particular, el néncico de la tundra y posiblemente el jacaso. Por otro lado, con una inversión suficiente de recursos humanos y económicos, no sería imposible salvar incluso algunas comunidades lingüísticas muy pequeñas.

Desde el punto de vista de la diversidad lingüística, las pérdidas más graves se producirán si se extinguen familias lingüísticas enteras. En el Asia nororiental, las familias ainú y yucaguiro ya están en situación crítica, y las familias yeneseica (keto) y nivejí están seriamente en peligro. La familia chukoto-kamchadal corre también peligro, aunque ligeramente menor. Incluso es probable que se pierda la familia tungusa, antiguamente extensa y diversificada, salvo que pueda sobrevivir del lado chino de la frontera. Por otro lado, las familias urálica, túrquica y mongola sobrevivirán como familias con independencia de lo que pueda suceder a sus miembros dispersos por toda el Asia nororiental.

Manchuria

Manchuria es una región geográfica que abarca las cuencas de los ríos Amur y Liao y las partes adyacentes de la costa del Pacífico. Como se señaló anteriormente, desde 1860 las partes septentrional y oriental de Manchuria constituyen desde el punto de vista administrativo el Lejano Oriente ruso, que hoy puede considerarse parte integral de la Rusia asiática o Siberia. El resto de Manchuria permaneció dentro del imperio manchú de los Qing, que también abarcaba China. De 1931 a 1945, Manchuria constituyó el estado de Manchukuo, para luego convertirse en parte de la República Popular China. En el contexto chino, Manchuria se conoce como el "noreste" (Dongbei). Desde el punto de vista administrativo, la región está hoy dividida en tres provincias: Heilongjiang, Jilin y Liaoning. La parte occidental forma parte de la región autónoma de Mongolia interior desde 1979.

La población inmigrante china ha crecido y hoy suma más de 100 millones de individuos, mientras que las poblaciones aborígenes restantes apenas superan los 10 millones. Y de éstas, sólo un pequeño porcentaje conserva su lengua nativa.

De las lenguas no chinas que se hablan en el noreste chino, solamente el mongol propiamente dicho y el coreano pueden clasificarse como lenguas que no corren peligro, aunque localmente también estén siendo asimilados por el chino. Tanto el mongol como el coreano están sustentados en lenguas literarias antiguas que funcionan bien y que también se utilizan como medios de enseñanza en la escuela en China. Sin embargo, en el sistema chino de administración de los grupos étnicos, bajo el rótulo de "mongol" también se incluyen grupos que hablan otras lenguas mongolas y dialectos muy difundidos, la mayoría de los cuales está en peligro. Entre ellos se encuentran, en particular, el bargut antiguo y nuevo (formas atípicas del buriato), el buriato sineken (una forma de diáspora del buriato oriental del lado chino) y el oirato de Manchuria (variedad del oirato que pasó de Jungaria a Manchuria en el siglo XVIII). Hoy el oirato de Manchuria está en situación crítica, pues sus hablantes

lo están sustituyendo por el chino. La amenaza para el futuro del bargut y el buriato estriba principalmente en la pérdida paulatina de los rasgos atípicos a favor del mongol estándar, propiciado por el sistema escolar.

La forma más viable del mongólico en Machuria, además del mongol propiamente dicho, es el daguro, que es la lengua étnica de más de 200.000 personas. La población dagur está distribuida entre varios lugares: la cuenca del Amur Medio, en Manchuria septentrional (la ubicación original de la lengua hasta el siglo XVII), la cuenca del Nonni, en Manchuria central (desde fines del siglo XVII), y la cuenca del Hailar, en Manchuria occidental (desde principios del siglo XVIII). Entre ellas, la comunidad más viable desde el punto de vista lingüístico está actualmente compuesta por hablantes del daguro en la cuenca del Hailar, mientras que el daguro en la cuenca del Amur está en una situación lingüística crítica. También hay un grupo de la diáspora en la región de Yili de Jungaria (norte de Xinjiang, desde 1763). Puede decirse que, desde un punto de vista histórico, los dagur son una población satélite de los manchúes, y el manchú solía ser la lengua literaria de los hablantes de daguro. Al declinar el manchú, en tiempos más recientes se ha dado al daguro cierto uso restringido como lengua escrita, aunque las principales lenguas escritas empleadas por los hablantes del daguro son el chino y el mongol propiamente dicho (mongol escrito).

La decadencia del manchú es uno de los pocos ejemplos de pérdida de una lengua de honda raigambre política y cultural. El manchú desciende directamente del jurchen, la lengua dinástica del imperio Jin en Manchuria, y recibió una nueva forma escrita en 1599. En el siglo XIX contaba con un millón de hablantes por lo menos. A partir de allí comenzó un proceso de sinicización que continúa hasta la actualidad.

Cabe observar que en el sistema chino de administración de los grupos étnicos los manchúes siguen siendo considerados como una de las poblaciones principales, que comprende unos 10 millones de personas y constituye la segunda nacionalidad minoritaria más grande reconocida oficialmente. Esta etnia está dispersa en toda la República Popular, aunque un porcentaje considerable aún vive en Manchuria. Sin embargo, en Manchuria la lengua manchú es hablada sólo en dos comunidades aldeanas, una de ellas en la región de Heihe, en la cuenca del Amur Medio, y la otra en el condado de Fuyu, en la cuenca del Nonni (Nenjiang). Ambas constituyen rastros de guarniciones manchúes del período Qing. El número total de hablantes del manchú era de algunos centenares a principios de la década de 1960 (antes de la Revolución Cultural en China), y actualmente se ha reducido a menos de diez personas. No obstante, hay un número considerablemente mayor de personas, étnicamente tanto manchúes como no manchúes (sobre todo de etnia mongol), que dominan la lengua manchú escrita, y se ha manifestado recientemente interés por la posibilidad de volver a dar vida a la lengua oral.

El manchú también sobrevive como lengua oral y escrita en una población de la diáspora en la región de Yili de Jungaria, que hacia fines del siglo XVIII (1763) fue el destino de una unidad del ejército de habla manchú. Oficialmente, los hablantes del manchú en Jungaria se clasifican como pertenecientes a la nacionalidad denominada sibo (xibe), cuyos miembros habitan también en otras zonas de China, entre ellas Manchuria. Es probable que originalmente los sibo hayan sido una entidad tribal de los manchúes, o incluso un grupo étnico separado, pero su clasificación actual como grupo étnico diferente carece de fundamentos lingüísticos claros. No obstante, también entre los sibo está el manchú actualmente en peligro, y tal vez en serio peligro, aunque todavía existan algunos hablantes en edad de procrear.

Los restantes hablantes de lenguas tungusas en Manchuria se dividen oficialmente en tres grupos étnicos, denominados evenki, orokén y hejen. De estos, los dos primeros hablan variedades del complejo evenki, que del lado siberiano está representado por la lengua evenki (propiamente dicha). Un dialecto del evenki, cuyo origen es a decir verdad siberiano, es hablado por los denominados evenki "yakutos" (inmigrantes de Yakutia a principios del siglo XIX), la única población de China que cría renos. Hasta mediados del siglo XX, este grupo ocupaba la cuenca del río Bystraya (Jiliuhe), en la región donde nace el Amur. Esta población comprende menos de 200 personas y

actualmente se encuentra en serio peligro y hasta quizás en situación crítica. En los dialectos que hablan los orokén la mayor influencia lingüística viene del manchú. Si bien la etnia orokén comprende unas 10.000 personas, su lengua nativa debe considerarse en situación crítica, pues sus hablantes ya no están en edad de procrear.

La situación es más favorable para los otros dos grupos que hablan evenki en Manchuria: los jamnigan y los solon. Los jamnigan se definen mejor en función de su lengua mongol jamnigan, que sólo sobrevive en China. Sin embargo, los jamnigan son étnicamente bilingües y también hablan dos formas de evenki (jamnigan evenki). Hoy, entre los jamnigan de China, hay un claro retroceso del evenki, pero la lengua sigue transmitiéndose. La etnia solon también se caracteriza por un bilingüismo similar. Este grupo habla el evenki (evenki solon) como primera lengua y el daguro como segunda lengua.

Actualmente el evenki solon es la forma más viable de todos los tipos de evenki y, de hecho, de todos los tipos de lengua tungusa. Si bien el evenki, como todos los demás grupos relacionados con el evenki, tanto en Manchuria como en Siberia, se encuentra en serio peligro o en situación crítica, la lengua todavía sobrevive entre por lo menos 10.000 hablantes del evenki solon. Desde un punto de vista lingüístico, el solon es una forma muy atípica de evenki y probablemente deba clasificarse como una lengua separada, con fuerte influencia del daguro y el manchú. Sin embargo, los solon también se dividen en varios grupos locales y dialectales, que corresponden a la división y a los movimientos históricos del daguro.

Suele considerase que la nacionalidad hejen de China es una rama local de los nanái, quienes también están presentes del lado ruso de la frontera. No obstante, los hejen de China se dividen en hablantes de dos lenguas distintas, una de las cuales puede considerarse un dialecto del nanái (propiamente dicho), mientras que la otra es una lengua mixta que comprende características tanto del nanái como del udihe. Los especialistas dan hoy en día a esta segunda variedad el nombre técnico de kilen. Del lado ruso se registra una lengua mixta análoga, que presenta características del nanái y del evenki y que se denomina kili. Tanto el kilen como el kili están en situación crítica dado que sólo quedan unos pocos hablantes. Lo mismo sucede con el nanái (propiamente dicho) del lado chino.

Por último, también hay una lengua túrquica que se hablaba en Manchuria. Es el quirguís manchuriano, que históricamente representa una rama de la diáspora del jacaso, que ha emigrado desde la región de Altai-Sayan con motivo de la conquista manchú de Jungaria (a mediados del siglo XVIII). El quirguís manchuriano puede verse como un satélite del oirato de Manchuria, y es probable que ambos grupos hayan emigrado al mismo tiempo. Tanto el quirguís manchuriano como el oirato de Manchuria se hablaban al menos en dos sitios: la cuenca del Nonni y la cuenca del Hailar. Hoy sólo los grupos del Nonni permanecen en el condado de Fuyu, en Manchuria central. De una población étnica de unos 1.000 individuos, el número de hablantes del quirguís manchuriano hoy se reduce a menos de cinco. Los últimos hablantes son trilingües en quirguís manchuriano, oirato de Manchuria y chino. Antiguamente, también era común hablar daguro.

Resulta esclarecedor comparar la situación lingüística de las dos regiones del Asia nororiental: Siberia (Federación de Rusia) y Manchuria (China). Aunque China copió el sistema soviético de reconocimiento de la autonomía de las poblaciones minoritarias más influyentes, nunca hizo suya la política soviética de desarrollo lingüístico. Por lo tanto, salvo el mongol y el manchú (así como el coreano), actualmente no hay en Manchuria lenguas minoritarias que dispongan de una forma escrita. Si bien existen varias lenguas transnacionales que se hablan a ambos lados de la frontera, las lenguas literarias creadas del lado ruso nunca se emplearon del lado chino. Aun así, la situación de las lenguas orales es muy similar a ambos lados de la frontera: la mayoría de las lenguas se encuentra en situación crítica o seriamente en peligro. Sin embargo, en el caso del evenki, la supervivencia de una lengua transnacional parece más probable del lado chino. Lo ideal sería lograr la cooperación entre Estados fronterizos a fin de prestar apoyo a la lengua evenki en Siberia.

Asia central oriental

Desde el punto de vista de la geografía física y la historia étnica, el Asia central oriental puede definirse como la región que comprende Mongolia, Jungaria, Tarimia, Qinghai y Gansu. Todas estas zonas formaron parte en algún momento del imperio manchú de los Qing (1644-1911), pero desde el colapso del imperio, la situación política ha experimentado diversos cambios. Actualmente, la región ha quedado repartida entre dos países independientes: Mongolia y China.

Las lenguas que se hablan en el Asia central oriental representan cuatro grandes grupos genéticos: túrquico, mongol, bódico (tibetano) y sínico (chino). Históricamente, el grupo indoeuropeo también ha desempeñado un papel importante en la región, pero su relevancia actual es mucho menor. Como consecuencia de acontecimientos históricos recientes, se ha introducido el tunguso en la región. Actualmente el túrquico predomina en Tarimia (al sur de las montañas Tian Shan), el mongol en Mongolia y el sínico en Gansu, mientras que Jungaria (al norte de las montañas Tian Shan) tiene lenguas túrquicas y mongolas, así como islotes secundarios de tunguso. Por último, Qinghau ofrece el panorama más diversificado, dado que hay una variedad de lenguas bódicas, mongolas, túrquicas y sínicas y dialectos principales, algunos de los cuales también se hablan del lado de Gansu.

Las tres lenguas autóctonas que predominan en el Asia central oriental son el mongol propiamente dicho, el uigur moderno en Tarimia y el ando tibetano en Qinghay y partes de Gansu. Todas funcionan como *lingua franca* regional: hay entre uno y dos millones de hablantes del ando tibetano, y entre siete y ocho millones de hablantes del uigur. A las lenguas sínicas de la región se les da el nombre general de mandarín noroccidental, un grupo de idiomas que pertenece a la rama del chino mandarín. Además, tanto bajo los Qing como, sobre todo, después de la fundación de la República Popular China, el mandarín estándar (putonghua) se extendió en la región y hoy lo emplea la mayoría absoluta de la población, representada en gran parte por inmigrantes recientes de otras partes de China.

Entre los hablantes del chino y de las lenguas regionales no chinas viven los grupos lingüísticos más pequeños de la región. Algunos de ellos, como los hablantes del quirguís y del uzbeco en Tarimia y los del kazajo en Jungaria y Mongolia occidental, cuentan con Estados nacionales en otros lugares del Asia central y no puede considerarse que estén lingüísticamente en peligro. La mayoría de las otras lenguas de la región debe clasificarse como en peligro porque cuentan con un número muy pequeño de hablantes o porque ese número está disminuyendo con rapidez. En la mayoría de los casos, estas lenguas no se utilizan para la comunicación escrita.

El mongol propiamente dicho es una lengua relativamente uniforme, aunque existen diferencias dialectales, sobre todo del lado de Mongolia Interior. En efecto, existe una transición hacia el buriato en el norte, hacia el ordoso en el sur y hacia el oirato en el oeste. Es posible definir el buriato, el ordoso y el oirato como lenguas mongolas distintas, estrechamente relacionadas con el mongol propiamente dicho. Aun así, a los hablantes de estas lenguas, tanto en Mongolia como en China, se los clasifica sistemáticamente como "mongoles" étnicos y sólo disponen del mongol escrito estandarizado y de las lenguas literarias jalja en alfabeto cirílico. Sin embargo, del lado ruso los hablantes del buriato y del kalmiko son reconocidos como grupos étnicos distintos. De ahí que los hablantes del ordoso, que sólo viven en China (en la región de Ordos, en la frontera de Gansu y Mongolia Interior), se encuentren particularmente amenazados. Es probable que el número actual de personas que hablan ordoso con soltura sea tan sólo una fracción del cálculo anterior de 100.000 individuos.

Menos de 100 personas (de una población étnica de alrededor de 30.000) hablan una variedad idiosincrásica del oirato en situación crítica conocida como mongol de Henan, en el condado de Henan de la prefectura de Huangnan, ubicada en la parte suroriental de la provincia de Qinghai. La nueva lengua étnica de los mongoles de Henan es el ando tibetano. Debido

a la influencia estructural y léxica del ando tibetano, es posible clasificar el mongol de Henan como una variedad sumamente atípica derivada de una transformación rápida del oirato, tal vez una lengua diferente basada en el oirato.

Sin embargo, el principal factor de diversidad de la familia mongola del Asia central oriental está relacionada con la denominada rama sirongólica de las lenguas mongolas, que comprende de seis a ocho idiomas diferentes, todos ellos hablados en una zona relativamente homogénea en Qinghai oriental y las partes adyacentes de Gansu. Más importante aún es que los hablantes del monggul, mongguor y mangguer, así como los hablantes del bonan de Qinghai, son clasificados como miembros de la denominada nacionalidad tu, a la que suele también llamarse "monguor".

De las lenguas sirongólicas, sólo el bonan, hablado en el condado de Dongxiang, en Gansu meridional y sus alrededores, por unas 500.000 personas, todas ellas musulmanas, no corre peligro por el momento. No obstante, su posición podría deteriorarse con rapidez en un futuro próximo debido al avance de las comunicaciones, las mejoras en la educación y la influencia creciente del chino, tanto estándar como local. También habla bonan un número desconocido de emigrantes recientes (desde la década de 1960) que abandonaron su zona étnica original para dirigirse a partes de Gansu y Xinjiang. Es probable que el número de inmigrantes bonan con residencia permanente en Xianjuang supere los 50.000 individuos, y si bien la lengua no está completamente perdida en la segunda generación, su posición en la diáspora es precaria en razón de las nuevas circunstancias étnicas, económicas y administrativas.

Dentro del grupo "monguor", la lengua principal es el monggul, con unos 50.000 hablantes. Pero se está perdiendo con rapidez, pues sus hablantes están dispersos en asentamientos chinos y tibetanos en varios condados de Qinghai oriental y Gansu central. Por otro lado, el mangguer, que tiene tan sólo 30.000 hablantes, se ha mantenido en una posición bastante más segura gracias a una estructura comunitaria coherente. Se desconoce la situación del mongguor. Aunque el mongguor ("monguor" prototípico) es la variedad mejor documentada de todas las lenguas sirongólicas, es probable que siempre haya estado limitado a algunas comunidades aldeanas, y que en la actualidad hayan sido absorbidas por el monggul o por el chino, o por ambos. Tanto el bonan de Qinghai como el de Gansu, lenguas habladas por unos 15.000 hablantes, son también lenguas de aldeanos pero, sin embargo, hasta el momento están relativamente bien preservadas. El yugur sira y el kangjia están en situación crítica, pues no hay niños que los hablen. Es probable que el número de ancianos que hablan el yugur sira aún sea de unos 2.000 individuos, mientras que el kangjia es hablado por menos de 100 personas (clasificadas como "musulmanes chinos").

Además de las grandes lenguas túrquicas centroasiáticas, el túrquico está representado en el Asia central oriental por varios idiomas menores, y todos ellos están amenazados. La entidad más extensa y vigorosa está formada por los 100.000 hablantes aproximadamente del salar, ubicados en el condado de Xunhua, de la provincia de Qinghai. La lengua en su conjunto todavía no está en peligro, pero muchas comunidades de hablantes de salar fuera de la zona central están sustituyendo su lengua por el chino local. Otra lengua túrquica en la región de Gansu-Qinghai es el yugur sarig, también conocido como uigur amarillo occidental. El yugur sarig, como el yugur sira en las zonas vecinas, cuenta con varios miles de hablantes, pero dado que ya no hay niños que lo hablen, ambos idiomas han de ser clasificados como lenguas en situación crítica.

En las partes mongola y jungariana de la región de Altai-Sayan hay varios idiomas túrquicos menores que pertenecen taxonómicamente al contexto del túrquico de Sayan. Los mongoles dan a estos grupos el nombre genérico de "uriangkai", concepto que también comprende a los hablantes del tuva. Desde el siglo XIX, el tuva ha tenido grupos de diáspora en el Altai mongol y chino, donde estos grupos se conocen como altái uriangkai o kok munchak. Es probable que el altái uriangkai cuente con menos de 10.000 personas, la mayoría de las cuales son bilingües en oirato

o en mongol propiamente dicho (jalja). Si bien el conocimiento de la lengua étnica está disminuyendo, la pérdida no es irremediable dado que la lengua altái uriangkai tiene una relación dialectal estrecha con el tuva, una de las poquísimas lenguas viables en la parte asiática de la Federación de Rusia (la República de Tuvá).

Puede considerarse que el tuva y sus dialectos constituyen una rama occidental del túrquico de Sayan. La rama oriental está formada por varios idiomas que se hablan en la región de Sayan oriental en la frontera ruso-mongola. Del lado ruso, estos idiomas comprenden el tofa (en situación crítica) y el tuva soyot (extinto), mientras que del lado mongol se encuentran el dukha o tsaatan (al oeste del lago Khovsgol) y el uigur uriangkai (al este del lago). El dukha es la lengua de una comunidad que cría renos, compuesta por menos de 150 personas. Esta lengua puede clasificarse como seriamente en peligro, mientras que el uigur urangkai está casi extinto porque tiene menos de diez hablantes.

En las zonas tibetanas del Asia central oriental hay varias formas lingüísticas bódicas que podrán o no clasificarse como dialectos del ando tibetano, pero que parecen estar sin embargo suficientemente diferenciadas como para necesitar protección. La mayoría de estos idiomas se hablan al otro lado de la frontera, en Sichuan (zona que no se estudia en este capítulo), pero en Gansu y Qinghai también hay algunos "dialectos" tibetanos atípicos que tal vez debieran clasificarse como lenguas diferenciadas. El ejemplo más evidente es el de los dialectos que se hablan en el condado de Jone, Gansu meridional (Gannan), que resultan ininteligibles para los hablantes del ando tibetano común. Sigue sin conocerse suficientemente la diversidad del habla tibetana en la región y los límites entre los dialectos y las lenguas están todavía por determinar. Lo que sí queda claro es que los hablantes del tibetano están disminuyendo en Jone y que algunas formas de habla locales ya se encuentran en situación crítica. Tanto el ando tibetano como el chino local están sustituyendo la diversidad de épocas anteriores.

Algunos aspectos del mapa lingüístico del Asia central oriental son consecuencia de las políticas centralistas de la segunda mitad del siglo XVIII. Poco después de la incorporación de la región al imperio manchú (1760), el Gobierno manchú trasladó a Manchuria secciones de la antigua población de Jungaria, creando así las futuras comunidades de oirato de Manchuria (hoy seriamente en peligro) y de quirguís manchuriano (hoy prácticamente extinto). Al mismo tiempo, los hablantes del daguro mongol así como del evenki tunguso (evenki solon) y manchú se trasladaron de Manchuria a Jungaria, donde algunos pocos descendientes de dichos inmigrantes han sobrevivido hasta nuestos días. De estas lenguas, en la década de 1990 se extinguió la variedad jungariana del evenki, también conocida como solon ongkor, mientras que varios miles de individuos todavía hablan el daguro y el manchú.

La presencia del manchú en Jungaria tiene potencialmente mucho interés. Se clasifica oficialmente a estos hablantes del manchú como representantes de otra nacionalidad, la "xibo", pero, a pesar de la influencia por contacto de otras lenguas locales (kazajo, uiguro, mongol y ruso), su lengua nativa pertenece al grupo del manchú hablado, y además emplean el manchú escrito como medio literario. Dado que el número de hablantes del manchú en China se ha reducido en otros lugares a unas pocas personas, la conservación de la lengua en Jungaria puede verse como una reserva capaz de revitalizar la lengua entre el resto de los miembros de la etnia manchú. Por desgracia, la lengua indígena está decayendo también entre los "xibo". Es probable que el número de hablantes sea inferior a 5.000 individuos en la actualidad, y hay muy pocos locutores jóvenes. Si no se toman medidas concretas, el manchú podría perderse con rapidez, también en su último refugio jungariano.

Antes de la introducción y expansión de las lenguas actuales de la región, en grandes partes del Asia central oriental predominaba la familia lingüística indoeuropea, sobre todo en Tarimia. En una época más reciente, y con independencia de la influencia, colonial de Rusia, sólo la rama iraní ha

conservado una posición marginal en la región. En nuestros días, del lado chino el iraní está representado por dos lenguas del grupo pamir, el vakí y el sarikoli, cuyos hablantes son definidos oficialmente como tayikos. El vakí también se habla en los países vecinos, mientras que el sarikoli se limita a China. Se encuentran rastros de la antigua presencia del persa (o tayikí) en Tarimia en la lengua denominada einu o abdal, que actualmente hablan menos de 30.000 personas. Es probable que convenga clasificar al einu como un dialecto del uigur, aunque ha incorporado una cantidad realmente importante de elementos léxicos persas.

India y cordillera del Himalaya

Stuart Blackburn y Jean Robert Opgenort

La India y la cordillera del Himalaya presentan uno de los mosaicos etnolingüísticos más intrincados del mundo. En la India, Nepal, Bangladesh y Sri Lanka predominan las lenguas indoarias, como el hindi, el urdu, el bengalí y el nepalí, aunque varias de las principales lenguas drávidas se hablan en la India meridional y en partes de Sri Lanka. Estas lenguas oficiales, literarias y escritas no se encuentran amenazadas. La mayoría de las lenguas en peligro de la región son las tibeto-birmanas (unas 180 en total) habladas por pequeñas comunidades asentadas a lo largo de la cordillera del Himalaya y que se extienden hacia la frontera entre la India, Myanmar y Bangladesh. También están amenazadas varias lenguas drávidas y unas pocas lenguas indoarias, austroasiáticas y daicas que se hablan sobre todo en la India central, oriental y nororiental. A excepción de unas pocas, estas lenguas en peligro carecen de reconocimiento oficial, de historia literaria, de alfabeto y también de suficiente respaldo estatal.

La lista de lenguas amenazadas en esta región, que comprendía tan sólo 17 en la segunda edición del Atlas, se extendió aquí a un total de casi 300 lenguas. Se han clasificado así: más de 100 vulnerables, casi 100 amenazadas, unas 24 seriamente amenazadas, alrededor de 40 en situación crítica, a lo que hay que añadir diez lenguas extintas. Sin embargo, dado que no siempre se dispone de datos confiables sobre la situación y el número de hablantes de muchas de las lenguas menos importantes, esta clasificación debe considerarse provisional. Además, es probable que algunas lenguas clasificadas como vulnerables puedan describirse con mayor precisión como "estables pero potencialmente en peligro", como propone Krauss (2007). La mayoría de estas lenguas cuenta con un número comparativamente elevado de hablantes, como el bodo, el jasí, el tamang y el ho. En el caso de las lenguas que no han sido directamente investigadas por nosotros (con el aporte de otros colegas), hemos recurrido principalmente a las cifras de los censos nacionales, a la base de datos en línea *Ethnologue*, al trabajo publicado por George van Driem (1991, 2001, 2007*a*, 2007*b*) y a datos no publicados de Udaya Narayana Singh. No obstante, en ocasiones estas fuentes difieren entre sí y las cifras de

los censos a menudo pueden resultar imprecisas. Por ejemplo, si bien según nuestros datos el dura se ha extinguido, el censo nepalés de 2001 registra más de 3.000 hablantes de esa lengua.

Nepal

El nepalí, lengua oficial de Nepal, es la lengua materna de más de 11 millones de personas y la *lingua franca* de todo el país. Aunque el nepalí y otras tres lenguas indoarias regionales importantes (avadí, boipurí y maitilí) no corren peligro, más de 60 lenguas sí están amenazadas. Varias lenguas indoarias que tienen pocos hablantes (danvar, darai, darma, kumhali y bote-majhi) están seriamente en peligro, pues sus hablantes están adoptando rápidamente el nepalí. La lengua drávida dhangar (kuruj) y la lengua austroasiática (munda) satar cuentan con un mayor número de hablantes pero su situación también es vulnerable.

Muchas lenguas tibeto-birmanas se encuentran en diferentes grados de peligro. En este Atlas se enumeran más de 40 lenguas vulnerables o en peligro, más de 12 en serio peligro o en situación crítica y una lengua extinta. Las lenguas tibeto-birmanas menos difundidas y en situación de mayor peligro (baraamu, dumí, hayu, saam/saamo y yakha) tienen muy pocos hablantes y están a punto de extinguirse. El nevarí, aunque cuenta con unos 825.500 hablantes, corre peligro ya que está retrocediendo ante el avance del nepalí.

Modificación de las políticas lingüísticas

Algunas de las razones que hacen que las lenguas minoritarias pierdan terreno en Nepal son, por ejemplo, la falta de apoyo estatal, que se combina al mismo tiempo con el fomento de una identidad nacional basada en el nepalí. Desde la unificación de Nepal, a fines del siglo XVIII, hasta la década de 1990, el Gobierno promovió el monolingüismo y suprimió los derechos de las minorías lingüísticas. Después de que en 1990 el Movimiento Popular pusiera fin a la monarquía absoluta, la nueva Constitución reconoció la naturaleza multilingüe del país. El nepalí fue declarado "idioma oficial de la nación" y las lenguas minoritarias, "idiomas nacionales" (la diferencia entre ambos términos nunca quedó muy clara). El Artículo 18 de la nueva Constitución también consagró el derecho fundamental de las comunidades a fomentar su lengua y a usarla como medio de enseñanza en la escuela primaria, pero sin que se consiguiera apoyo institucional alguno.

Desde 1990, los activistas de las comunidades minoritarias han estado fomentando libremente sus lenguas en los medios de comunicación y mediante diversas campañas orientadas a incrementar la conciencia cultural y los índices de alfabetización. Las nuevas libertades dieron lugar a la aparición de numerosos periódicos, revistas y programas de radio en lenguas minoritarias. Sin embargo, a pesar de sus esfuerzos, los activistas no han logrado proteger con demasiado éxito las lenguas en peligro. Muchas están retrocediendo ante el nepalí, que es el idioma utilizado en las esferas de la administración pública, la legislación, los negocios y los medios de comunicación. En general, el derecho a disponer de escuelas continúa sin ejercerse. En resumidas cuentas, el apoyo estatal a las lenguas minoritarias ha sido esencialmente simbólico.

Desde el Movimiento por la Democracia, que surgió en 2006 para combatir la monarquía, y la adopción de la Constitución provisional de 2007, se han otorgado a los grupos lingüísticos minoritarios nuevos derechos que les permiten utilizar su lengua materna en las organizaciones locales y la administración pública. Hoy se sigue discutiendo en Nepal el tema de la autonomía local y el uso de la lengua en zonas donde las minorías son la población dominante. A largo plazo, esto podría desembocar en un sistema federal similar al modelo suizo, donde las lenguas minoritarias se empleen en la esfera de la administración local.

Bhután

El butanés (dzongkha), directamente relacionado con el tibetano moderno, es la lengua nacional oficial de Bhután. Si bien tiene unos 160.000 hablantes, se ve marginado por el amplio uso del inglés, en todo Bhután, y del nepalí, que

se habla en buena parte del sur del país. El periódico oficial, *Kuensel*, tiene versiones en butanés, nepalí e inglés.

De ninguna de las diversas lenguas tibeto-birmanas en Bhután puede decirse que no corre peligro. Aunque la situación sociolingüística de Bhután es más estable que la de Nepal, todas las lenguas están amenazadas y el uso de la lengua materna por las poblaciones minoritarias está disminuyendo. La mitad de las lenguas indígenas han sido clasificadas como vulnerables y la otra mitad, como lenguas en peligro. A excepción de dos lenguas, todas cuentan con menos de 40.000 hablantes. Según van Driem (2007*a*, p. 294), el lokpu es la lengua en mayor peligro, pues corre el riesgo de asimilación lingüística a las comunidades aledañas, compuestas por colonos nepaleses asentados en Bhután suroccidental, siendo el changla (tshangla) la que corre menos peligro.

India

Si bien en todos los estados de la India se hablan lenguas clasificadas como en peligro, éstas se concentran en dos regiones principales con predominio de poblaciones "tribales": la India nororiental y la India central oriental. De casi 170 lenguas amenazadas, más de la mitad son tibeto-birmanas de la India nororiental (por lo general habladas en Arunachal Pradesh y Nagaland), presentadas por primera vez en este Atlas. También están en peligro 24 lenguas austroasiáticas habladas en la India oriental y en las Islas Nicobar, unas 12 lenguas tibeto-birmanas de los estados himalayos occidentales de Himachal Pradesh y Uttarakhand, casi 12 lenguas drávidas de la India central y meridional, unas 24 lenguas indoarias de la India central y septentrional y, por último, algunas lenguas daicas del estado nororiental de Assam.

Los motivos del deterioro y posible desaparición de las lenguas no son lingüísticos. Estas lenguas no están decayendo porque carezcan de una gramática compleja o de un amplio vocabulario. Están deteriorándose porque están fuera de moda y no se transmiten en los hogares, porque reciben un apoyo oficial limitado y no se enseñan en la escuela. En la India, país donde lenguas y alfabetos sustentan las identidades regionales y el poder político, estas lenguas sin reconocimiento oficial ni alfabeto quedan en clara desventaja.

Política de intervención

Las lenguas sólo obtienen reconocimiento "oficial" si figuran en el Anexo VIII de la Constitución de la India. La primera Constitución, la de 1950, reconocía 14 idiomas oficiales; y desde entonces se han agregado ocho más. No obstante, las únicas lenguas en peligro a las que se otorgó reconocimiento "oficial" son el manipurí y el bodo. El manipurí es atípico, dado que es una combinación de tibetao-birmano e índico, con una literatura escrita en su propio alfabeto (ya perdido) y en el danuarí (versión bengalí) a partir de 1700 aproximadamente. En cuanto al bodo, fue reconocido en 2003, a raíz de un compromiso político destinado a poner fin a una insurrección en Assam.

El apoyo oficial a las lenguas en peligro podría extenderse aún más en el plano de los distintos estados, aspecto esencial puesto que los estados determinan el medio de enseñanza y el uso de las lenguas en el ámbito del gobierno local. Hay disposiciones legales por las que se aprueba el uso de varias lenguas en peligro en las escuelas estatales o de distrito, pero son pocas las lenguas amenazadas que se utilizan en el aula de modo sistemático. Si bien en las escuelas se enseñan casi todas las lenguas principales en situación vulnerable, la gran mayoría no alcanza esta modesta condición ni siquiera en sus propias comunidades.

Los estados indios tienen libertad para adoptar una o más lenguas como idioma(s) oficial(es) y varios estados del noreste han reconocido entre las lenguas oficiales una lengua vulnerable hablada por una buena proporción de la población del estado (el manipurí en Manipur, el bodo en Assam, el kok borok en Tripura, el lushai en Mizorán, el adi-galo y el jasí en Megalaya). La gran diversidad lingüística de Nagaland y Arunachal Pradesh ha dado lugar a una situación diferente. Ninguna lengua local es hablada por una

proporción suficientemente elevada de la población para ser aceptada como lengua oficial del estado. En consecuencia, el inglés es la única lengua oficial en Nagaland y el hindi goza de reconocimiento en Arunachal Pradesh. Estas medidas también reflejan el deseo de reivindicar una identidad cultural independiente de Assam, la India y el hinduismo. En Nagaland, se enseñan algunas lenguas naga en las escuelas, aunque por lo general en las zonas rurales. Existe una *lingua franca*, el nagamés, que se suele usar en zonas urbanas donde convergen hablantes de lenguas mutuamente ininteligibles. No obstante, dado que el nagamés es un pidgin derivado principalmente del asamés y del hindi, hay quienes consideran que representa un factor de influencia india inaceptable. De ahí que, a falta de alternativas, se adopte el inglés, que a menudo forma parte de la identidad naga cristiana.

En Arunachal Pradesh, alrededor de las dos terceras partes de la población total (que apenas supera el millón de habitantes) tiene como lengua materna alguna de las 30 lenguas aproximadamente que corren peligro, todas ellas tibeto-birmanas (a excepción del jamtí, que es una lengua daica). El tercio restante está constituido por inmigrantes recientes cuya lengua materna es indoaria (en su mayoría, hindi, bengalí o asamés). Estos inmigrantes se desempeñan como funcionarios, empresarios, comerciantes y obreros. Dado que las conversiones al cristianismo y la enseñanza en lengua inglesa estaban mucho menos difundidas que en Nagaland, en 1987 se escogió el hindi como lengua oficial del estado. Hasta la década de 1970, el medio de enseñanza era el asamés, pero la política oficial actual impone el uso del inglés en todas las etapas educativas. Sin embargo, en la práctica predomina el hindi, tanto en las escuelas como en la administración pública.

Falta de alfabeto

Otra circunstancia con consecuencias negativas para gran parte de las lenguas amenazadas de la India es la falta de un alfabeto viable. Aunque se han inventado (redescubierto y revitalizado) alfabetos para diversas lenguas, sólo unos pocos se usan con regularidad en las escuelas o en la esfera pública. Muchas de estas lenguas aparecen impresas (en alfabeto latino, danuarí o en algún otro inventado) en libros de oraciones y en traducciones de la Biblia, sobre todo en el noreste; y es probable que este uso resulte ser una especie de cuerda de salvamento para estas lenguas. En las aulas también se usan algunas lenguas amenazadas, pero a menudo se reemplazan por libros de texto en inglés y en hindi, impresos en los alfabetos latino y danuarí.

La falta de alfabeto no significa necesariamente analfabetismo. Sin embargo, los índices de alfabetización pueden ser engañosos, puesto que, en primer lugar, los censos indios reflejan la capacidad de leer y escribir en cualquier lengua y, en segundo lugar, las estadísticas de lectura y escritura se construyen sobre la base de las respuestas de los propios encuestados, sin verificación ulterior. En consecuencia, los índices de alfabetización de 2001 correspondientes a la India nororiental son sorprendentes: 88% en Mizorán; más del 65% en Megalaya, Nagaland y Manipur; 55% en Arunachal Pradesh; y 65% en toda la India. Sin embargo, en realidad reflejan el dominio del hindi (o del inglés, o del bengalí), mientras que los hablantes de lenguas en peligro siguen siendo analfabetos en su lengua materna.

Otro aspecto, aunque poco estudiado, del peligro que corren algunas lenguas de la India es que la pérdida se produce por etapas, es decir, a medida que se van extinguiendo diferentes formas lingüísticas especiales dentro de una misma lengua. Dado que la mayoría de las lenguas amenazadas de la región son habladas por individuos que practican (o practicaban) alguna religión local diferente del hinduismo, el budismo o (actualmente) el cristianismo, aunque con elementos de estas religiones, en muchos de esos idiomas hay formas lingüísticas especiales que se emplean en los rituales para dirigirse a los espíritus. Esta forma lingüística ritual (o poesía oral), definida por su vocabulario esotérico más que por la gramática, suele ser el primer componente de la lengua en desaparecer. Una segunda forma lingüística vulnerable es la que se utiliza en la narración tradicional de cuentos, pues se basa en alusiones y tropos, personajes e ideas, que pertenecen a un mundo mítico que es desplazado por la modernización.

Bangladesh

Según el informe de *Ethnologue* sobre Bangladesh, el país alberga 39 lenguas, incluidas diversas variedades del bengalí. El bengalí, que cuenta con más de 200 millones de hablantes, es la lengua principal de Bangladesh así como el idioma nacional y oficial. La mayoría de las lenguas minoritarias pertenecen a la familia tibeto-birmana y se hablan en las zonas fronterizas entre la India, Myanmar y Bangladesh. Estas comunidades lingüísticas se concentran sobre todo en la India oriental o en Myanmar, aunque en Bangladesh también habita un considerable número de hablantes.

El sak y el mru son dos lenguas en serio peligro de extinción que se hablan en las colinas de Chittagong, en el sureste de Bangladesh. El pueblo sak tiene relación étnica con los chakma, que hoy hablan un tipo diferente de bengalí. Las formas de vida y las culturas de muchos de los grupos tibeto-birmanos que habitan en las colinas de Chittagong están amenazadas desde hace varias décadas.

Sri Lanka

Entre los grandes países de la región, Sri Lanka es el menos heterogéneo desde el punto de vista lingüístico. De una población de 13 millones de habitantes, el 70% aproximadamente habla cingalés (lengua estrechamente relacionada con las lenguas indoarias de la India), mientras que cerca del 25% habla tamil, un dialecto de la lengua hablada en la India meridional. Una población muy pequeña (unos 300 individuos) habla veda, una lengua en peligro, relacionada a su vez con el cingalés, que quizá desaparezca en un decenio.

Conclusión

Es difícil evaluar la amenaza que pesa sobre muchas lenguas vulnerables de la India y la cordillera del Himalaya. En muchos casos, la transmisión entre generaciones no corre riesgo. La mayoría de los niños aprenden su lengua materna y la hablan entre sí y con los demás casi permanentemente. Sin embargo, en la escuela y por los medios de comunicación, también aprenden hindi, nepalí, inglés, tamil (u otra lengua regional predominante). Algunos niños a veces las usan para comunicarse entre sí y con personas ajenas a su comunidad. Otros niños, sobre todo en las familias de la élite, utilizan en el hogar alguna de las lenguas predominantes, pero no de forma exclusiva. Incluso en casos donde aún se habla la lengua materna de manera bastante generalizada, suele marginársela en un contexto de bilingüismo o trilingüismo, que constituye la norma en todo el subcontinente, sobre todo entre los individuos cuya lengua materna se encuentra en peligro.

Es probable que durante los próximos decenios sobreviva la mayor parte de estas lenguas vulnerables y que la mayoría de los niños continúe aprendiéndolas como lengua materna. Sin embargo, otras lenguas van a deteriorarse inexorablemente, algunas se mantendrán al borde de la extinción y unas pocas habrán desaparecido hacia el año 2100.

Los habitantes de la India y la cordillera del Himalaya que hablan muchas de estas lenguas amenazadas relatan –para justificar su analfabetismo frente a sus vecinos alfabetizados y dominantes– que una vez tuvieron, pero luego perdieron, su propio alfabeto. Sin embargo, no es en modo alguno seguro que sus nietos logren conservar un dominio suficiente de su lengua materna para poder contar en el futuro la historia de la pérdida de su lengua.

Asia sudoriental, China meridional y Taiwán (China)

David Bradley

Asia sudoriental

Esta sección contiene una breve descripción de la distribución y las relaciones lingüísticas de las lenguas en peligro y de algunas recientemente extintas de las diversas naciones del Asia sudoriental. No se habla de Brunei Darussalam, pues en este país no hay lenguas indígenas en peligro. Muchas de las lenguas aquí descritas también se encuentran en zonas limítrofes (Bangladesh, la India, China e Indonesia), donde a menudo reciben otros nombres.

La mayoría de los países de esta zona ha reconocido los derechos de sus grupos autóctonos minoritarios y algunos han establecido una clasificación formal, como los 54 grupos étnicos de Viet Nam, los 49 grupos étnicos de la República Democrática Popular Lao (de acuerdo con la clasificación de 2002) y los 135 grupos étnicos de Myanmar. En otros países, como Tailandia, el número de grupos étnicos reconocidos está aumentando paulatinamente. Por supuesto, puede haber incongruencias entre las clasificaciones de cada país. En Viet Nam, por ejemplo, la tendencia a reconocer grupos pequeños diferenciados es mayor que en el país vecino, China. Ello significa que es posible que en China se agrupen distintas lenguas y grupos de lenguas en una única minoría nacional, mientras que en Viet Nam esos mismos grupos serán considerados grupos étnicos diferentes. No obstante, las clasificaciones oficiales no alcanzan a reflejar la extrema complejidad lingüística de la vida real y, en muchos casos, los grupos cuyas lenguas son muy minoritarias y más vulnerables no reciben reconocimiento como grupo étnico diferenciado, aduciéndose a veces explícitamente para ello lo reducido de su población.

Entre las familias lingüísticas representadas en esta zona se encuentran la austroasiática o, más específicamente, mon-camboyana (mon-jemer), la sino-tibetana, que comprende sobre todo las lenguas tibeto-birmanas, y la austro-tai, que abarca las lenguas austronesias y tai-kadái. Algunos especialistas incluyen las lenguas miao-yao (hmong-mien) dentro de la familia austro-tai, aunque otros prefieren considerarlas como un grupo diferente. También

existen algunas lenguas criollas que tienen un léxico europeo, así como diversas lenguas más difundidas provenientes de otras regiones. La mayor parte de las lenguas en peligro pertenecen a la familia austroasiática, pero todas las familias tienen alguna lengua en situación de peligro.[1]

Camboya

Camboya cuenta con 20 lenguas indígenas, conforme a la decimosexta edición de *Ethnologue* (Lewis, 2009). Este grupo comprende las lenguas austronesias chamo occidental y yarái (jarai) y la lengua tai-kadái lao, en la región nororiental, y un amplio abanico de lenguas austroasiáticas de diferentes subgrupos, entre ellos, el peárico, camboyano (jemer) , vietnamuón, banárico y kátuico.

Incluso el chamo occidental, a pesar del considerable número de hablantes, está en situación vulnerable. El chamo occidental es diferente del chamo oriental que se habla en Viet Nam, de donde provino el chamo occidental en el siglo XVII. En el centro de Bangkok existe una aldea que representa un enclave donde se habla el chamo occidental. Los hablantes fueron traídos desde Camboya a mediados del siglo XIX para trabajar como tejedores de seda; conservan su credo islámico y sus competencias profesionales, pero han perdido su lengua.

República Democrática Popular Lao

De las lenguas en peligro de Laos incluidas aquí, la mayoría pertenecen a la categoría de las lenguas claramente amenazadas y muchas otras, que hoy están relativamente a salvo, cuentan con un número de hablantes muy reducido. Hay una lengua que está en situación crítica, el odu (también hablado en Viet Nam), y dos que están en serio peligro, el aremo y el bana. Alrededor de 24 lenguas están en peligro y otras tres son vulnerables, el taidaén y el tainuá, de la familia de las lenguas tai-kadái, y el phunoi, de la familia tibeto-birman.

De las lenguas tibeto-birmanas, el bana es el que se encuentra en mayor peligro y el phunoi es el que corre menor riesgo. El akeu y el sila están en peligro; el primero también se habla en Tailandia, Myanmar y China, mientras que el segundo se habla también en Viet Nam. Las diferencias dialectales dentro del phunoi son muy marcadas y uno de los dialectos, el laopán, es bastante similar al bisú de Tailandia, Myanmar y China, mientras que otros dialectos se asemejan más al cung de Viet Nam o al sangkong de China.

Las lenguas austroasiáticas se dividen en varios subgrupos, sobre todo el vietnamuón, en el sur, que cuenta con unas 12 lenguas, aunque también comprenden las ramas katúica, banárica, kámuica y ángüica. La mayoría de estas lenguas se encuentran en peligro (a excepción del aremo, como se mencionara más arriba). Varias de las lenguas vietnamuón también se hablan en las zonas fronterizas de Viet Nam, como el odu kámuico; el mlabri también se habla en Tailandia, el pasing en China y el mok en Tailandia, Myanmar y China.

El saek, otra lengua de la familia tai-kadái en peligro, también se habla en Tailandia, donde está seriamente amenazada; el tainuá, otra lengua tai-kadái, también se habla en Viet Nam. De numerosas pequeñas variedades locales de otras lenguas tai-kadái de Laos oriental, así como de las lenguas austroasiáticas de Laos meridional, también podría decirse que son vulnerables o que están convirtiéndose en lenguas vulnerables. A medida que la educación y las comunicaciones en Laos sigan mejorando, es probable que se agrave la situación de peligro de todos los grupos lingüísticos minoritarios, sobre todo teniendo en cuenta que el Gobierno está fomentando la enseñanza en lao, la lengua nacional.

1 *Gran parte de los datos utilizados en este análisis y enumeración se extrajeron de Bradley (2007a, 2007b y 2007c) y Wurm (2007a, 2007b), así como de un trabajo de campo más actualizado que he llevado a cabo junto con colegas y alumnos. Sobre todo quisiera reconocer la asistencia prestada por Gérard Diffloth, Jamin Pelkey y Suwilai Premsrirat y dar las gracias a todos aquellos a quienes ya he mencionado en publicaciones anteriores sobre este tema. Por supuesto, no son responsables de error alguno que pudiera haber cometido al analizar sus datos.*

Malasia

Malasia presenta una gran diversidad lingüística. En los estados de Malasia oriental de Sarawak y Sabah, todas las lenguas indígenas son austronesias y muchas se encuentran bajo creciente presión del malayo, una lengua genéticamente relacionada con la familia austronesia y la lengua nacional de Malasia. Lo mismo ocurre con muchos otros grupos más extensos, que no están clasificados aquí como en peligro, pero cuyas lenguas están perdiendo ámbitos de uso, con un número de miembros jóvenes de la comunidad con buen dominio de la lengua que tiende a mermar.

Cuatro lenguas de Malasia oriental están clasificadas aquí como amenazadas, de acuerdo con Wurm (2007*a*, 2007*b*). Se podrían enumerar muchos otros grupos con un número reducido de miembros cuyas lenguas probablemente pronto se encuentren en peligro. En algunos casos, las comunidades locales ya están llevando a cabo iniciativas para revitalizar su lengua, pues han advertido este peligro inminente.

Las lenguas de Malasia peninsular comprenden una lengua extinta, el kenaboi, cuya clasificación es objeto de controversia, así como algunos grupos de lenguas malayas diferenciadas que están en peligro. Algunas también se hablan en países vecinos, como el orang seletar, seriamente en peligro, cuya comunidad de hablantes se extiende a Singapur e Indonesia, y el urak lawoi, claramente en peligro, con hablantes también en Tailandia. En otros casos se trata de grupos indígenas que probablemente hayan sustituido las lenguas aslianas austroasiáticas por las lenguas malayas, como el orang kanaq, una lengua extinta, el temuano, seriamente amenazado, y el yakuno (orang hulu), que corre peligro. Las variedades locales y estándar del malayo están ejerciendo mucha presión sobre todas estas lenguas y están a punto de reemplazarlas.

La mayoría de las lenguas en peligro de Malasia peninsular, entre ellas muchas que no se mencionan aquí por haberse extinguido hace tiempo, son las de los grupos indígenas negrito, que hablan lenguas aslianas austroasiáticas. El término "asliano" proviene de la expresión malaya *orang asli* ("pueblo originario"), que es la denominación oficial de estos grupos. Sin embargo, todas sus lenguas o grupos lingüísticos han sufrido grandes retrocesos, perdiendo dialectos y territorio, y el proceso continúa. Es probable que muchas otras lenguas pronto lleguen a estar seriamente amenazadas o en una situación aún peor. Dos de ellas también se hablan en zonas adyacentes de Tailandia.

Malasia tiene además una lengua criolla indígena, basada en el portugués, hablada en el estado de Melaka (conocido antiguamente como Malacca). Esta lengua ha sobrevivido desde el primer período de la colonización portuguesa, pasando por las etapas de colonización holandesa y británica hasta después de la independencia. Aunque hoy se la reconoce como lengua indígena de Malasia, está seriamente en peligro dado que sólo la habla aún una parte de la comunidad, principalmente los adultos de mayor edad.

Myanmar

En Myanmar no se dispone de estudios documentados actualizados sobre la situación lingüística. El último censo adecuado se realizó en 1931, la clasificación oficial de 135 grupos étnicos es algo dudosa y la situación actual no es propicia para la investigación de campo, sobre todo entre las minorías étnicas.

Tres de las lenguas tibeto-birmanas en peligro, el chote naga (chawte), el mru y el sak, se hablan también en Bangladesh y/o la India. La lengua akeu, de la familia tibeto-birmana, y la lengua mok, de la familia austroasiática, también se hablan en Tailandia, Laos y China. De las lenguas tibeto-birmanas restantes, el bisú también se habla en China y en Tailandia, el anung y el laomian, en China y las demás sólo en Myanmar. El moklen, una lengua austronesia y el mon, una lengua austroasiática, también se utilizan en Tailandia, mientras que el danáu (danaw), otra lengua austroasiática, se habla solamente en Myanmar.

El birmano estándar está expandiéndose a costa de la mayoría de las otras lenguas indígenas, aunque no con la misma rapidez que las lenguas nacionales de muchos países vecinos.

Filipinas

Todas las lenguas indígenas de Filipinas pertenecen a la familia austronesia. También existieron algunas lenguas criollas basadas en el español que se formaron en la época de la colonia, la mayoría de las cuales están actualmente extintas, salvo una, el chabacano, muy vivaz todavía, sobre todo en el sur del país.

De las diversas lenguas austronesias, según Wurm (2007*a*, 2007*b*), al menos 13 cuentan con 500 hablantes o menos. Otras lenguas son vulnerables y tienen poblaciones de hablantes apenas mayores. Es posible que muchas otras lenguas minoritarias queden en peligro en el futuro, a medida que la lengua nacional, el filipino, basado en el tagalo, y otras lenguas regionales importantes, continúen expandiéndose. Pequeños grupos del pueblo negrito hablan o hablaban 13 de las lenguas austronesias en peligro y extintas, con distintas denominaciones de lenguas relacionadas como agta, alta, arta ayta, atta o ata. Estas lenguas, a su vez, se especifican según el lugar en el que se hablan. Algunas lenguas similares habladas en otros sitios, en ocasiones con idéntico nombre, corren menos peligro. Otras se extinguieron hace mucho tiempo. Estas poblaciones negrito, diseminadas a lo largo de Filipinas septentrional y central, son los pueblos indígenas autóctonos, cuyas lenguas fueron sustituidas por las de los grupos de habla austronesia, llegados desde el norte, probablemente hace varios miles de años. Una lengua claramente amenazada, el bataco, posee el mismo nombre que un extenso grupo lingüístico de Sumatra (Indonesia), aunque su única relación con esas lenguas sea que forma parte también de la familia austronesia.

Singapur

Singapur tiene cuatro lenguas oficiales: el chino mandarín, el inglés, el malayo y el tamil. La rápida expansión del mandarín comenzó en 1979 con la campaña "Hable mandarín", tan exitosa que todas las variedades de chino no mandarín habladas en Singapur, que constituían entonces las lenguas maternas de las dos terceras partes aproximadamente de los singapurenses, se deterioraron con rapidez y actualmente se encuentran considerablemente amenazadas, aunque, por supuesto, sobreviven en China y en otros sitios.

El malayo subsiste en Singapur, aunque sobre todo en el grupo étnico malayo, y ya no es la primera lengua de muchos jóvenes malayos. También existe una comunidad muy pequeña de hablantes de orang seletar, ubicados en el sector noroccidental de la isla, aunque esta lengua está seriamente en peligro tanto allí como en Malasia e Indonesia.

El grupo de hablantes de tamil está sustituyendo su lengua por el inglés, aunque, por supuesto, esta lengua es todavía sumamente fuerte en la India. Otros grupos más pequeños de origen indio también están sustituyendo su lengua materna (el malabar, el telugu y el penyabí, por ejemplo) por el inglés. La lengua que más se difunde, tanto en lo tocante al uso como al número de hablantes, es el inglés de Singapur, una nueva forma de inglés diferenciada que utilizan de manera generalizada casi todos los singapurenses y aunque no esté oficialmente fomentada.

Tailandia

(En colaboración con Suwilai Premsrirat, Universidad de Mahidol, Tailandia)

En Tailandia coexisten 70 lenguas autóctonas, que pertenecen a diversos grupos lingüísticos: el austroasiático y el tai-kadái en varias regiones, el miao-yao (hmong-mien) y el tibeto-birmano, sobre todo en el norte, y el austronesio, principalmente en el sur.

Las lenguas del grupo austroasiático comprenden el palok, ya extinto, tres lenguas en situación crítica, cuatro seriamente amenazadas y seis en peligro. Estas lenguas pertenecen a muchos subgrupos principales de la familia austroasiática, entre ellos, el asliano en el sur, el peárico en el este, el vietnamuón en el noreste, el mónico en la región central y el kámuiuco, el ángüico y el paláungico en el norte. El mon era la lengua tradicional de los dvaravati y de algunos otros reinos mon de Tailandia central, pero a lo largo del último milenio ha sido sustituida por el tai. Los vestigios de esta lengua sobreviven en las colinas que dividen Tailandia central de Tailandia nororiental

bajo el nombre de ñahkur (nyah kur). Otros pueblos mon llegaron desde Myanmar en diferentes momentos del siglo XIX y se asentaron alrededor de Bangkok. En Tailandia, las distintas variedades de mon que provienen de Myanmar se encuentran seriamente amenazadas, mucho más que en Myanmar.

Algunas de estas lenguas, al igual que muchas otras austroasiáticas, se encuentran en las zonas fronterizas remotas de varios países. Por ejemplo, los mok están dispersos en el noroeste de Laos, el norte de Tailandia, el noreste de Myanmar y el extremo sudoeste de China; los mlabri y los thavung habitan tanto en Tailandia como en Laos; diversos grupos peáricos viven en Tailandia y Camboya; algunos de los grupos aslianos de Tailandia también habitan en Malasia; y los hablantes del mon, como ya se dijo, hoy viven sobre todo en Myanmar.

Las dos lenguas austronesias del sur, el moklen y el urak lawoi, están claramente amenazadas. Ambas son habladas por poblaciones a las que se da a menudo en inglés el nombre de sea gypsies ("gitanos del mar"), chao thalay ("pueblo del mar") en tai, salun en birmano, y orang laut ("pueblo del mar") en Malasia. El moklen también se habla en Myanmar y el urak lawoi se habla, además, en Malasia.

De las cuatro lenguas tibeto-birmanas que se encuentran en peligro en Tailandia, dos se hablan sólo en Tailandia, el ugong (gong) y el mpi, y ambas están seriamente amenazadas. Otras dos lenguas claramente en peligro, el bisú y el akeu, se hablan en otros sitios, el bisú en Myanmar y China y el akeu en Myanmar, Laos y China.

Algunas de las lenguas en peligro de Tailandia se hablan en pequeñas poblaciones aisladas traídas desde otros lugares por los reyes tai a lo largo de los siglos. Entre ellas figuran la única lengua tai-kadái que corre serio peligro en Tailandia, el saek, y dos lenguas tibeto-birmanas, el mpi, en serio peligro, y el bisú, claramente amenazada. Existen otros grupos aislados similares en los que también se ve una tendencia a perder su lengua con el correr del tiempo, aunque es probable que esas lenguas sobrevivan en otros sitios; por ejemplo, los pueblos lao song (son) de Tailandia son los pueblos taidán (tai dam) de lo que hoy es Viet Nam noroccidental. Estos grupos están perdiendo su lengua en diferentes grados en toda Tailandia, pero la lengua sobrevive bien en Viet Nam.

Viet Nam

Como se señaló más arriba, Viet Nam ha adoptado una política bastante liberal en cuanto al reconocimiento como grupo étnico oficial hasta de grupos relativamente pequeños. Sin embargo, esta clasificación es más étnica que lingüística y no se ha extendido a todos los grupos más reducidos cuyas lenguas se encuentran en mayor grado de peligro. De las lenguas amenazadas enumeradas en relación con Viet Nam, tres se encuentran en situación crítica, el odu austroasiático y dos de las tres lenguas gelao de la familia tai-kadái, el gelao verde y el gelao rojo. Otras tres se hallan en serio peligro, el gelao blanco y dos lenguas austroasiáticas, el jang (khang quang lam) y el aremo. Hay otras 17 que están claramente en peligro y seis que son vulnerables. Además, el grupo étnico kelao comprende los tres grupos gelao; el grupo étnico chutí comprende un total de seis grupos con lenguas vietnamón estrechamente relacionadas y el grupo étnico tai abarca las dos lenguas tai, el taidaén y el tainuá, así como otras lenguas relacionadas, más al norte. Los odu son los o'du de la clasificación étnica vietnamita; otro grupo austroasiático, los jang, habla una de las diversas lenguas incluidas con ese nombre dentro del correspondiente grupo étnico; dos grupos tibeto-birmanos pueden incluirse de modo no muy riguroso dentro del grupo étnico pula; y los nun hablan una lengua estrechamente relacionada con el gelao.

A pesar del éxito del sistema de clasificación de Viet Nam y de su política de apoyo a las minorías étnicas, el programa para el mantenimiento de las lenguas no se ha ejecutado de modo sistemático. Esto podría cambiar, pues se están llevando a cabo nuevos proyectos educativos de enseñanza en la lengua materna.

De las seis lenguas tibeto-birmanas, el cung, una lengua en situación vulnerable, es muy similar al phunoi de Laos, mientras que los sila de Viet Nam y de Laos hablan la misma lengua, clasificada como en peligro. Otra lengua claramente amenazada, el cosung, también se habla en China, donde los hablantes son considerados de nacionalidad lahú, junto con los hablantes de al menos otras cuatro lenguas. Al grupo étnico cosung de Viet Nam también se le da a veces el nombre de la hu, que es el que el grupo se da a sí mismo. La lenguas laopán (laghuu), moang y pula, todas ellas amenazadas, también se hablan en la vecina China, donde algunas corren menos peligro.

De las lenguas austroasiáticas en peligro, siete son vietnamuón, una es banárica, dos son kámuicas y el mang forma parte del subgrupo mang o pakánico propuesto recientemente. Algunas de las lenguas vietnamuón también se hablan en Laos, como el odu; el mang también se utiliza en China. Viet Nam es especialmente rico en lenguas tai-kadái del subgrupo kadái (tiene siete), de las cuales tres se hablan también en China, su país de origen. No obstante, las tres lenguas se mantienen mejor en Viet Nam, aunque allí también están en situación crítica o seriamente amenazadas. La familia austronesia comprende la lengua chamo oriental, claramente amenazada, y la lengua cru, en situación vulnerable. Por último, existe una lengua mian-yin (hmong-mien), el baheng, que se encuentra potencialmente en peligro en China, aunque es probable que la amenaza potencial sea algo mayor en Viet Nam, donde sus hablantes son considerados miembros del grupo étnico pa then. Detalle interesante, si bien la lengua se mantiene mejor en China, en dicho país no se reconoce, a diferencia de lo que ocurre en Viet Nam, la existencia de una minoría nacional específica.

Conclusión

Puede decirse, en general, que es muy probable que, de las lenguas habladas por pequeñas minorías en esta región, sean muy numerosas las que pronto pasen a la categoría de lenguas en peligro, y que la mayoría de las que ya están atravesando alguna de las etapas del proceso de sustitución lingüística continúen moviéndose en esa dirección. Es previsible que la mayoría de las lenguas en situación crítica o seriamente amenazadas desaparezcan, y ello aunque se tomaran hoy mismo iniciativas destinadas a mantenerlas. Sabido es que los factores primordiales para la supervivencia de las lenguas son las actitudes y los incentivos (Bradley, 2002), y las condiciones al respecto no son favorables en gran parte de la zona.

Por otro lado, existen algunos ejemplos alentadores de iniciativas comunitarias de mantenimiento del idioma, como sucede en la comunidad bisú de Tailandia (Person, 2005) y en las comunidades ugong (gong), thavung y chong, también en Tailandia, encabezadas por especialistas locales, como el Profesor Suwilai Premsrirat quien, además, ha proporcionado algunos datos sobre Tailandia incluidos en la sección correspondiente de este capítulo. En Viet Nam y en otros sitios también están empezando a aplicarse medidas oficiales en las escuelas.

China meridional

La región meridional de China posee una gran cantidad de lenguas en peligro. Estas lenguas pertenecen a cuatro familias genéticas principales: el elemento tibeto-birmano del grupo sino-tibetano, cuya otra rama es el sínico (las lenguas chinas); la familia austro-tai, comprendidos sus componentes tai-kadái y austronesio; el grupo miao-yao (hmong-mien), en el que algunos especialistas prefieren ver un tercer elemento del grupo austro-tai; y el elemento mon camboyano (o mon-jemer) de la familia austro-asiática. Existen también dos lenguas de contacto, una lengua criolla portuguesa en situación crítica que se habla en Macao y una lengua posiblemente mixta que se habla en la región autónoma de Guangxi Zhuang.

A partir de 1950, muchas variedades sínicas han ido perdiendo hablantes y ámbitos de uso, mientras que la lengua estándar putonghua ("habla común"), basada en el mandarín septentrional, se ha difundido con rapidez. Es probable que esto signifique que, con el tiempo, las variedades locales

sumamente diferenciadas del chino que se hablan en el sureste empiecen a verse amenazadas, proceso que comenzará en algunas ciudades. Por ejemplo, este proceso ya se ha iniciado en Shanghai, aunque en Guangzhou el avance ha sido menor, y mucho menor aún en Hong Kong. El putonghua, o alguna otra variedad local del chino, suele ser la lengua que está sustituyendo a las lenguas en peligro de China meridional.[2]

Lenguas tibeto-birmanas

La familia tibeto-birmana de China comprende muchas lenguas que no se encuentran en peligro, algunas con gran número de hablantes. En ciertos casos, la proporción de la comunidad que puede hablar su lengua tradicional es cada vez menor y varios dialectos están desapareciendo o ya han desaparecido, por ejemplo en la minoría nacional chian o qiang.

De las lenguas bódicas de China (el tibetano y algunas lenguas estrechamente relacionadas con él), dos están en situación de peligro (el monpa de Cuona y el monpa de Motuo), tanto en el sudeste del Tíbet como en las zonas adyacentes de la India y Bhután. Otra lengua bódica clasificada como vulnerable, el baima, se habla en el sudoeste de la provincia de Gansu y en la provincia vecina de Sichuan, al noroeste.

En el Tíbet sudoriental también se hablan otras lenguas tibeto-birmanas de la India nororiental que están en peligro, pero la mayoría de las poblaciones hablantes son mucho más considerables en la India. La única lengua hablada en ambas regiones que tiene más hablantes en China que en la India es el zaiwa (za, meyol o zakring), recientemente localizado, que cuenta con 700 hablantes en China y 300 en la India (Jacquesson, 2001).

La mayoría de los grupos que hablan lenguas del subgrupo chian (qiang) del tibeto-birmano son considerados miembros de la minoría nacional tibetana y habitan en el oeste de la provincia de Sichuan. Esta categoría comprende algunas lenguas que no corren peligro y también lenguas clasificadas como vulnerables o en peligro: el queyu, el ersu, el guichión, el muya, el chaba (zhaba), el sichín y el namuyi.

En el sudoeste de la provincia de Hunan, la minoría nacional tujia habla dos lenguas, el tujia septentrional o biyi y el tujia meridional o mozi. Ambas están en serio peligro y son habladas por una parte muy pequeña de la población tujia en zonas muy limitadas (véase un examen detallado en Brassett y Brassett, 2005). Es probable que ambas lenguas pronto entren en situación crítica, pues hoy las hablan muy pocos niños. La minoría nacional bai se concentra en el oeste de la provincia de Yunnan y todas sus lenguas y dialectos están deteriorándose. La lengua en mayor peligro dentro de esta minoría es el lama o bai septentrional, que está seriamente en peligro. De las lenguas nunguisas, el anung, hablado por parte de la minoría nacional nun, se encuentra en situación crítica en China, aunque en Myanmar sólo está en serio peligro.

La mayoría de las lenguas tibeto-birmanas de China meridional que están en peligro son lenguas ñi (ngwi). En chino, las lenguas ñi se conocen como "la rama yi" y en inglés antiguamente se las denominaba lolo. En ocasiones se observa una forma combinada de yizú. Estas lenguas, junto con las birmanas, forman un componente del subgrupo lolo-birmano. De las lenguas birmanas de China, el chaunta (chintaw) se encuentra en situación crítica y el bela, claramente en peligro. Entre las lenguas ñi hay muchas lenguas o grupos de lenguas amenazadas en distintos grados, desde la situación de peligro posible hasta la situación crítica. El grado de peligro suele variar según el lugar, por ejemplo, hoy la lengua sanie, al oeste de Kunming, en algunas aldeas está en situación crítica, en otras, en serio peligro, y en otras tan sólo claramente en peligro (Bradley, 2005).

2. *Bradley (2007a, 2007b, 2007c) y Shearer y Sun (2002) son las principales fuentes utilizadas para esta sección. También he utilizado datos de campo recientes de mi propia autoría y me complace dar cuenta de información reciente proporcionada por Sun Hongkai y Jamin Pelkey, así como de una versión preliminar de la sección correspondiente a China de* Ethnologue *(Lewis, 2009), aunque no puedan darse todavía citas de ésta.*

Según la forma en que se dividan, es probable que en esta zona haya muchas otras lenguas diferenciadas también en peligro. Por ejemplo, Pelkey (2005) da cuenta de 21 lenguas dentro de lo que aquí se clasifica como las tres lenguas ñi sudorientales, el pula, el muyi (muji) y el moang. Los lingüistas chinos consideran que estas tres forman parte del dialecto sudoriental de la lengua yi, junto con el sani, el axi, el aze y el aza, que no se encuentran en peligro. El pula y el moang, así como el laopán (laghuu), una lengua estrechamente relacionada con aquéllas, también se hablan en Viet Nam. En una publicación reciente, Pelkey (2007) subdivide a estas lenguas en varias otras lenguas, sobre la base de un estudio de campo actualizado.

Lenguas austro-tai

El grupo tai-kadái dentro de la familia austro-tai suele dividirse en dos subgrupos principales, el kadái y el kam-tai. En China se emplea comúnmente el término zhuang-dong para denominar al subgrupo kam-tai. El subgrupo kam-sui es llamado don, nombre que se da a los kam en China.

Entre las lenguas tai-kadái de China meridional que están en peligro hay ocho lenguas kadái, todas en serio peligro o en situación crítica. Tres son habladas por pueblos clasificados como pertenecientes a la minoría nacional gelao (todas estas lenguas se hablan también en Viet Nam), así como otras cinco lenguas clasificadas dentro de otras minorías nacionales diferentes, por ejemplo, el pupeo (que también se habla en Viet Nam), el lají (que es parecido, aunque no idéntico, al lati que se habla en Viet Nam) y el buyán, el mulao y el yerón. No debe confundirse el mulao con el grupo mulamo, que es mucho más extenso y cuya lengua kam-sui está sólo en situación vulnerable. El chau (qaw) se extinguió hace relativamente poco. Algunas otras lenguas kadái se extinguieron hace mucho más y la vasta mayoría de los miembros de la nacionalidad gelao no habla ningún tipo de lengua gelao. Varias de estas lenguas se mantienen mejor en Viet Nam, hacia donde migraron en épocas relativamente recientes, que en su territorio original de la provincia de Guizhou occidental.

Entre las lenguas kam-tai que están en peligro se encuentran las lenguas pertenecientes a tres grupos minoritarios no reconocidos como minorías nacionales diferenciadas, el lakia (lajia), el ching y el rao, y dos que sí están reconocidos, el maonan y el mulamo. Este último suele citarse en fuentes oficiales como mulao, pero no debe confundirse con la lengua de origen kadái, el mulao. Además, también están decayendo muchos de los subdialectos y dialectos minoritarios de las lenguas tai propiamente dichas de China meridional.

Si bien hay muchas lenguas austronesias en peligro que se hablan en Taiwán, la única lengua de China meridional de este grupo es el utsat de la isla de Hainan, cuya lengua chámica, relacionada con las lenguas chámicas de Viet Nam meridional, está también claramente en peligro. Dado que sus hablantes son musulmanes, se los ha clasificado dentro de la nacionalidad hui o musulmana de China y las fuentes chinas a menudo los denominan huihui.

Lenguas miao-yao (hmong-mien)

En todas las fuentes chinas y en las fuentes extranjeras más antiguas, estas lenguas se denominan miao-yao, siguiendo los nombres chinos de los dos grupos lingüísticos principales que las integran. La denominación hmong-mien se basa en los autónimos de dos grandes grupos pertenecientes a esos dos grupos lingüísticos, que también se hablan en el Asia surorientale, sobre todo en Viet Nam y Laos pero también en Tailandia. Las lenguas en peligro de este grupo pertenecen a otros dos subgrupos, las lenguas bunú, incluidas dentro de la minoría nacional yao, junto con las lenguas yao, que cuentan con algunas lenguas que no están peligro y cinco que sí están amenazadas, como por ejemplo el baheng, que también se habla en Viet Nam. La lengua miao-yao que está en situación más crítica es el che (she), hablado en dos zonas de la provincia de Guangdong por una minúscula proporción de una población relativamente importante que compone la minoría nacional che.

Lenguas austroasiáticas

Todas las lenguas austroasiáticas de China pertenecen al subgrupo mon-camboyano. Comprenden varias lenguas que no están en peligro de las minorías nacionales wa y deang, algunas lenguas de la minoría nacional bulán y el dialecto del vietnamita que hablan algunos miembros de la minoría nacional jing. Las que sí están en peligro son algunas lenguas ángüicas cuyos hablantes están clasificados como miembros de la minoría nacional bulán, el hu y el mok, ambas habladas también en alguno o en varios países del Asia suroriental. Otras tres lenguas forman un subgrupo que algunos han propuesto recientemente crear dentro del grupo mon-camboyano, dándole el nombre de "pakánico". Este grupo comprende el bugán (pakan), claramente en peligro, y el palyu y el mang, ambos en situación crítica. El mang se habla también en Viet Nam. Las lenguas pakánicas son las lenguas de los mon-camboyano y austroasiático que se encuentran más hacia el noreste.

Lenguas criollas y mixtas

Existe una variedad de portugués criollo que está en situación crítica y que aún se habla en Macao, aunque la mayoría de la población de hablantes se trasladó a Portugal antes del retorno de Macao a China, en diciembre de 1999. En el pasado también la hablaban algunos miembros de la comunidad macaense de Hong Kong, pero es probable que allí haya desaparecido hace por lo menos 20 años. Esta lengua criolla está recibiendo apoyo mediante actividades comunitarias, pero los hablantes que quedan son ya ancianos y buena parte de los demás miembros de la comunidad habla ahora un portugués desprovisto de rasgos criollos.

Shearer y Sun (2002, pág. 268) han estudiado brevemente la lengua wusehuá, también llamada e. Algunos especialistas extranjeros piensan que es una lengua tai-kadái con enorme influencia léxica y fonológica de una variedad local del chino cantonés. Sin embargo, los especialistas chinos la consideran una lengua mixta que tiene componentes tanto chinos como tai-kadái de tres lenguas vecinas. Sea como fuere, se trata de una lengua vulnerable.

Conclusión

La definición de lo que constituye una lengua diferenciada es una cuestión fundamental a la hora de clasificar las lenguas de China meridional. Los lingüistas chinos suelen clasificar como dialecto lo que tal vez en otros sitios se considere una lengua diferenciada. Otro problema importante es la falta de estudios completos de algunas zonas del sudoeste del país. Desde hace muchos años, los lingüistas chinos han venido realizando un trabajo intenso y excelente, pero la mayoría de ellos centran su labor en las lenguas oficiales de las 55 minorías nacionales reconocidas. De ahí que la información que suministramos sea probablemente incompleta, y casi con seguridad habrá que modificarla a medida que se obtenga más información.

También es probable que el grado de peligro que corren la mayoría de las lenguas enumeradas continúe aumentando. En 1982, se asignaron a las dos lenguas tujia más de 170.000 hablantes, pero hacia el año 2000 esta cifra había disminuido de unos dos tercios, con sólo 70.000 hablantes, y hoy sigue disminuyendo. En otros sitios se observa un panorama similar y el proceso se está acelerando como resultado de los avances en materia de educación y comunicaciones y del progreso económico.

Taiwán (China)

Todas las lenguas indígenas de Taiwán son austronesias y representan la máxima diversidad genética interna dentro del grupo austronesio. Existen nueve subgrupos principales, incluido uno, el yami (exónimo) o el tao (autónimo del grupo) de la isla Lanyu o de las Orquídeas, que está más estrechamente relacionado con las lenguas que se hablan en la zona más austral de Filipinas y con el resto de las lenguas austronesias. Taiwán parece ser pues el punto donde se originaron todas las lenguas austronesias. Actualmente la lengua

mayoritaria es el chino min del sur, a veces denominado taiwanés, con una gran cantidad de hablantes de hakanés (hakka) y, desde 1945, muchos hablantes de otras variedades del chino. La lengua oficial es el chino mandarín.

Hasta el período colonial japonés (1895-1945), la mayoría de las lenguas indígenas de las montañas y de la costa este sobrevivieron bastante bien, mientras que las lenguas de la costa oeste fueron sustituidas por diferentes variedades del chino. Durante el período japonés, comenzó un deterioro lingüístico; desde entonces, varias lenguas han desaparecido y todas las demás han empezado a verse amenazadas. Hoy hay seis lenguas en situación crítica, con cantidades de hablantes que van desde uno (el pazeh) hasta poco más de una veintena. Todas las demás lenguas que sobreviven están en peligro y en rápida disminución en casi todas partes, pues sólo en algunas regiones son habladas por niños, incluso en el caso de las lenguas principales. De continuar la tendencia actual, es muy probable que todas se extingan en el transcurso de este siglo.

Los datos demográficos oficiales de los grupos étnicos son sumamente exactos, pero es probable que no reflejen con precisión el número de hablantes, ya que las comunidades reciben beneficios especiales cuando informan que todavía hablan su lengua local. Existe un grupo, los taroko o sedik, que se ha separado recientemente de forma oficial de otro, el de los atayal, aduciendo sus hablantes que no comprenden el atayal. Taroko es un nombre nuevo que se da a los sedik (seediq), y deriva del nombre de un reconocido centro de atracción turística de la zona donde se habla el sedik.[3]

3 *Doy las gracias a Paul Li, Henry Chang, Elisabeth Zeitoun, Victoria Rau, Rik de Busser y Pan Chia-jung por la información aportada sobre estas lenguas. No obstante, soy el único responsable de cualquier error en la interpretación de sus contribuciones.*

La región del Pacífico

Darrell T. Tryon

La región del Pacífico comprende el Japón, Taiwán (China), las Filipinas, la parte insular de Malasia, Indonesia, Papua Nueva Guinea, las Islas Salomón, Vanuatu, Fiji, Micronesia, Polinesia, Australia, Nueva Zelandia y Hawai. En esta región encontramos más de 2.000 lenguas, alrededor de un tercio de todas las del mundo. Además, con excepción de Australia, Nueva Caledonia y Taiwán, las lenguas de la región eran hasta hace poco las que corrían menos peligro de extinción; en los tres últimos decenios la situación ha empeorado, aunque sigue siendo más favorable que en gran parte del resto del mundo. El número total de lenguas en peligro de la región del Pacífico asciende a más de 300 y recientemente se han extinguido cerca de 50 lenguas (a continuación se presenta un análisis detallado de cada zona).

Perspectiva lingüística general

Las lenguas indígenas del Pacífico pertenecen mayoritariamente a tres grandes grupos lingüísticos muy dispares. El mayor es la familia austronesia, compuesta por un total aproximado de 1.200 lenguas que se extienden geográficamente desde Taiwán hasta la Polinesia pasando por las Filipinas, la parte insular de Malasia, la mayor parte de Indonesia, muchas áreas costeras de Papua Nueva Guinea, la mayor parte de las Islas Salomón y todo el territorio de Vanuatu, Nueva Caledonia, Fiji y Micronesia. Las lenguas austronesias están interrelacionadas y conforman la mayor familia lingüística del mundo. La familia austronesia se divide en nueve subgrupos de orden superior situados en Taiwán y un grupo muy extenso de lenguas denominadas malayo-polinesias, dispersas por el resto del área lingüística austronesia.

El segundo grupo en orden de importancia está formado por más de 750 lenguas. Se trata de la familia de las lenguas papúes, que se hablan en gran parte de Irian Jaya (Papua Occidental), Papua Nueva Guinea, Timor-Leste, el norte de la isla de Halmahera, varias zonas de Timor Occidental y algunas grandes islas situadas al oeste de Timor. En las Islas Salomón hay también unas pocas lenguas papúes. Esta familia no constituye un único

grupo de lenguas interrelacionadas, pero consta de un grupo de casi 500 lenguas afines, la familia lingüística transguineana, que se extiende por gran parte de la isla de Nueva Guinea y la zona de Timor. Otros grupos importantes pero aislados de lenguas papúes se encuentran al nordeste de Papua Nueva Guinea, en los tres cuartos septentrionales de la península Bird's Head de Irian Jaya y al norte de la isla Halmahera; otro grupo se encuentra en la parte oriental no peninsular de Irian Jaya. El resto de las lenguas tenidas por papúes pertenecen a varios grupos menores que no guardan relación entre sí.

El tercer gran grupo es el de los idiomas aborígenes australianos, un conjunto de lenguas relacionadas entre sí que conforman una única familia lingüística de gran extensión. El mayor subgrupo, el de las lenguas pama-ñunga, se extiende por las siete octavas partes de la superficie total de Australia, comprendiendo unas veinte pequeñas familias lingüísticas afines en la Tierra de Arnhem y otras zonas situadas al sureste de esta región peninsular del norte de Australia. Es posible que las lenguas de Tasmania, extintas desde hace tiempo, guardaran relación con las de Australia, pero las pruebas no son concluyentes.

Lenguas en peligro

La situación de las lenguas del Pacífico es desde luego un motivo de preocupación: el avance de la mundialización y el rápido incremento de medios electrónicos disponibles han multiplicado la influencia que ejercen sobre los idiomas indígenas las lenguas mayoritarias del mundo y particularmente el inglés. En los últimos decenios la situación en la región del Pacífico se ha agravado a causa del notable aumento de la urbanización, que ha congregado a hablantes de gran variedad de idiomas en un número reducido de núcleos de población y ha favorecido el uso de las lenguas dominantes del mundo y de los pidgins. Incluso las lenguas más extendidas –como el dehu (drehu) de Nueva Caledonia, por ejemplo– corren hoy serio peligro, al menos para las nuevas generaciones que se han marchado de su isla de origen en busca de un futuro económico más halagüeño. De hecho, en la mayor parte de la región del Pacífico el peligro de extinción de una lengua en particular no reside tanto en su número de hablantes como en el éxodo de la población autóctona a los centros urbanos. En el Pacífico Sur el fenómeno de la diáspora también tiene importantes repercusiones, ya que más de la mitad de los polinesios viven y trabajan lejos de sus islas natales, en países vecinos donde se han instalado de forma más o menos permanente. Verdad es que ese tipo de diáspora no es un fenómeno circunscrito a esa parte del Pacífico.

Política de revitalización lingüística

En los últimos diez o veinte años las distintas políticas lingüísticas de la región han experimentado un cambio significativo. En Taiwán, por ejemplo, donde las lenguas austronesias indígenas minoritarias estaban seriamente amenazadas, hoy se destinan cuantiosos fondos a su estudio y preservación, gestionados en buena parte por la Academia Sinica de Taipei. En Indonesia, el Centro Nacional de la Lengua (Pusat Bahasa), cuyo principal objeto es el fomento y desarrollo de la lengua nacional, el indonesio, ha dado también un impulso decisivo al estudio y preservación de muchas lenguas vernáculas.

En el Pacífico Sur se han hecho asimismo grandes progresos gracias a la fundación de academias de la lengua en la Polinesia Francesa y en Nueva Caledonia y la creación de comisiones culturales nacionales en la mayor parte de los Estados insulares. En Vanuatu y más recientemente en Nueva Caledonia se han establecido redes nacionales de investigadores de lenguas indígenas, coordinadas respectivamente por el Centro Cultural de Vanuatu y el Centro Tjibaou.

En Nueva Zelandia, donde la lengua maorí estaba retrocediendo desde hacía algún tiempo, se han tomado con éxito medidas para poner remedio a la situación mediante "nichos lingüísticos" enfocados a la enseñanza en maorí para alumnos de la enseñaza preescolar y primaria. En Australia son notables los avances en materia de preservación, documentación lingüística y, en algunos casos, revitalización de lenguas en situación crítica, y se han

creado centros de idiomas con financiación gubernamental por todo el país, desde el extremo norte de Australia Occidental hasta Nueva Gales del Sur.[1]

En la mayor parte de la región del Pacífico la población es hoy en día consciente de la riqueza cultural y lingüística de su región y la valora. Pese al empuje de la mundialización, los pueblos del Pacífico se mantienen firmes en la defensa de su identidad. No obstante, las lenguas más minoritarias que no se transmiten de generación en generación siguen desapareciendo inexorablemente.

Lenguas de la región del Pacífico

Filipinas

En Filipinas se hablan actualmente más de 100 lenguas, austronesias todas ellas, de las cuales 13 se consideran vulnerables o en peligro.[2] En general, los filipinos se muestran muy tolerantes con las lenguas que tienen pocos hablantes y, hoy por hoy, no hay hablantes monolingües de las grandes lenguas europeas ni ninguna otra comunidad monolingüe que intente imponerse; por este lado, no hay realmente amenaza para las lenguas vernáculas. Los hablantes de las lenguas mayoritarias del país, como el tagalo (primera lengua de 10 millones de habitantes y segunda de entre 30 y 40 millones más), son en su mayor parte monolingües, pero por lo general los hablantes bilingües o multilingües de otras lenguas con pocos hablantes se limitan a agregar el tagalo a su repertorio lingüístico sin abandonar por ello el uso de su propia lengua.

1 *Para más información véase el capítulo siguiente, dedicado íntegramente a Australia.*

2 *Véase también el capítulo sobre el Asia sudoriental, China meridional y Taiwán (China).*

Indonesia

En Indonesia se hablan más de 600 lenguas: bastante más de 400 lenguas austronesias y unas 240 papúes. Más de un cuarta parte de las lenguas indígenas del país se consideran vulnerables o en peligro. El único idioma que se usa en asuntos de carácter oficial o público, y en los medios de comunicación, es el indonesio. No hay opresión directa de otras lenguas, como la que han ejercido en Australia o en América los hablantes monolingües de lenguas dominantes, pero se desalienta hasta cierto punto a los hablantes de las comunidades lingüísticas locales en distintas partes de Indonesia. La enseñanza monolingüe en indonesio condiciona a los niños a considerarlo un idioma superior al suyo y prefieren hablar indonesio en el entorno doméstico y familiar, con lo que sus lenguas maternas se ven poco a poco amenazadas. Es preciso añadir que aún no se han documentado satisfactoriamente las lenguas de algunas partes de Indonesia, sobre todo de Kalimantán e Irian Jaya (Papua Occidental).

Papua Nueva Guinea

En Papua Nueva Guinea se hablan más de 750 lenguas locales, lo que hace de ella el área con mayor densidad lingüística del mundo. Son muy pocas las que cuentan con más de diez mil hablantes; casi todas pertenecen a la categoría de las lenguas pequeñas o muy pequeñas, no tienen más que unos centenares de hablantes o incluso menos. Hasta hace unos treinta años, Papua Nueva Guinea era la región del mundo cuyas lenguas corrían menos peligro de extinción. Los hablantes estaban –y siguen estando– muy orgullosos de sus lenguas, que son para ellos el símbolo fundamental de su identidad étnica.

Sin embargo, en los tres últimos decenios la movilidad cada vez mayor se ha traducido en un número creciente de matrimonios entre hablantes de distintas lenguas. Además, es frecuente que la lengua de uno de los cónyuges no pertenezca al rico abanico de lenguas indígenas tradicionales del país. En estos casos, la familia suele adoptar el neomelanesio (tok pisin),

la lengua franca criolla nacional que el 80 por ciento de los habitantes emplea como lengua de contacto. El neomelanesio tiene una gramática compleja de tipo austronesio y gran parte de su léxico procede del inglés. Los niños han comenzado a aprenderlo como primera lengua, iniciando de este modo un proceso que podría poner en peligro sus lenguas vernáculas.

En los medios de comunicación y los centros de enseñanza sólo se usan las lenguas principales, unas 30, con lo que muchas otras lenguas están perdiendo prestigio entre la población. Por positiva que sea la actitud del gobierno y las autoridades hacia todas las lenguas indígenas, la situación es delicada. Unas 35 lenguas austronesias de Papua Nueva Guinea se consideran vulnerables o en peligro y tres han desaparecido; de las lenguas papúes habladas en el país, más de 40 pueden considerarse vulnerables o en grave peligro y 13 se han extinguido recientemente.

Islas Salomón

En las Islas Salomón se hablan más de 60 lenguas indígenas (todas austronesias menos cuatro lenguas papúes) pero el gobierno y los líderes locales proceden en su gran mayoría de una élite que ha recibido una educación inglesa. El inglés es la lengua del prestigio social y la cultura, mientras que la otra lengua nacional, el neosalomónico (pijin de Salomón), un criollo de base léxica inglesa que se usa como lengua franca, se considera un idioma en cierto modo inferior. La situación de los idiomas de gran difusión empleados por la iglesia, como el roviana, el kuaraae, el gari o el gela, sigue siendo favorable. En general, y pese a la falta de fomento por parte del gobierno, las lenguas vernáculas aún están relativamente a salvo porque sólo existe un centro urbano importante: la capital, Honiara.

Dado que la comunicación entre islas está relativamente poco desarrollada, los isleños de Salomón siguen hablando su lengua materna y, por lo general, la lengua o lenguas habladas en las islas vecinas. Por lo demás, no es raro el uso de más de una lengua indígena, junto con el neosalomónico o el inglés, en una misma conversación, según lo requieran las circunstancias. El neosalomónico ha dejado huella en las lenguas indígenas, como es natural, pero su influencia no es mayor que en los Estados circundantes. De las lenguas austronesias habladas en las Islas Salomón, más de diez pueden considerarse en peligro y tres están en situación crítica.

Vanuatu

Los muchos años de condominio anglo-francés en lo que era entonces las Nuevas Hébridas fueron poco favorables a la preservación de las lenguas indígenas –más de 100– de Vanuatu. Desde su independencia en 1980 la situación se ha deteriorado aún más para ellas a causa de la gran difusión del bislamá, una lengua franca basada en el inglés, semejante al neomelanesio de Papua Nueva Guinea o al neosalomónico de las Islas Salomón. Todas las lenguas de Vanuatu son austronesias; más de 30 se consideran vulnerables o en peligro y tres se han extinguido recientemente. Sin embargo, tras la independencia, el Centro Cultural de Vanuatu ha establecido una red nacional de investigadores melanesios que trabajan con ahínco por todo el país para fomentar, documentar y preservar la cultura y las lenguas vernáculas. Gracias a su trabajo, realizado bajo los auspicios de la Comisión Nacional de Cultura de Vanuatu, muchas pequeñas lenguas se encuentran hoy relativamente a salvo. Al mismo tiempo, un grupo de lingüistas extranjeros trabaja en estrecha colaboración con el Centro Cultural de Vanuatu en la investigación y documentación de las lenguas en situación crítica.

Nueva Caledonia e Islas Lealtad

En Nueva Caledonia la influencia sobre las lenguas vernáculas del francés, un idioma dominante de ámbito mundial hablado por monolingües, ha sido considerable. De los 60.000 indígenas neocaledonios, sólo unos 30.000 dominan una o más lenguas locales. Sin embargo, desde hace treinta años la identidad étnica canaca ha experimentado un intenso resurgimiento entre la población local y la situación lingüística ha mejorado, sobre todo a raíz del Acuerdo de Nouméa en 1998 y la creación del Centro Cultural Tjibaou.

Desde entonces han comenzado ha enseñarse cuatro lenguas indígenas neocaledonias en la Universidad de Nueva Caledonia y, en mayor o menor grado, las lenguas canacas han pasado a formar parte de los programas de estudios de la educación primaria y secundaria. En los últimos años se ha establecido una red de investigadores melanesios similar a la de Vanuatu y se ha creado una academia de la lengua canaca. De los 28 idiomas austronesios que se hablan en estas islas, alrededor de trece están amenazados o seriamente amenazados y dos se han extinguido recientemente.

Fiji y Rotuma

En estas islas se hablan tres lenguas austronesias que gozan de gran vitalidad.

Micronesia

De las lenguas de Micronesia, austronesias todas ellas, tres se consideran vulnerables o en peligro y una se ha extinguido. En esta región el inglés ha tenido incidencias considerables en las lenguas indígenas y pueden considerarse vulnerables hasta lenguas de tanta difusión como el chamorro, que se habla en Guam y las islas vecinas.

Polinesia

De entre las lenguas polinesias en peligro, el hawaiano de las islas Hawai y el rapanui de la Isla de Pascua estuvieron a punto de extinguirse hace algún tiempo. Pese a contar con gran número de hablantes, el maorí de Nueva Zelandia también se encontraba claramente en peligro ante el avance del inglés. Las tres lenguas se han revitalizado y actualmente se encuentran relativamente a salvo. Con todo, a largo plazo su futuro sigue siendo incierto. El tahitiano de las Islas de la Sociedad había cedido terreno ante el francés, sobre todo en Papeete, la capital de la Polinesia Francesa, pero en los últimos veinte años se ha recuperado considerablemente y se ha convertido a su vez en una amenaza para las lenguas polinesias próximas (especialmente para el tuamotuano) y las dos lenguas de las Islas Australes, y está empezando a representar una amenaza para el marquesano. Hay una academia de la lengua tahitiana y otra de la marquesana y la enseñanza de ambos idiomas se imparte en las escuelas, pero la lengua principal de la enseñanza es el francés.

Australia

Michael Walsh

Al presentar la situación actual de las lenguas indígenas de Australia para la tercera edición de este Atlas, saltan a la vista las diferencias respecto a las dos anteriores. En 1996, cuando se publicó la primera edición, el interés mundial por las lenguas en peligro era muy reciente, y es probable que la aparición del propio Atlas contribuyera en su momento al incremento de actividad en este campo como atestigua la segunda edición, publicada en 2001. Por lo que respecta a Australia, en aquel entonces ya estaba en preparación un informe detallado de la situación de las lenguas indígenas, al que seguiría otro estudio publicado a los pocos años (al que nos referiremos en el apartado siguiente) que da una idea aún más precisa de la realidad lingüística del país. Al mismo tiempo se han llevado a cabo importantes esfuerzos de revitalización lingüística con buenos resultados, pues la situación actual es mucho más favorable. Para cuando aparezca la cuarta edición esperamos poder informar de más campañas de esta clase y disponer de un estudio más riguroso de la demografía lingüística australiana.

Cierta imprecisión en la demografía lingüística australiana

Antes de nada conviene subrayar que en Australia hay cierta imprecisión en lo que toca a la localización geográfica de las lenguas y su número de hablantes. Para el presente estudio me he basado en informes recientes y relativamente completos, como el *State of Indigenous Languages in Australia – 2001* (*SOIL*, Informe sobre las lenguas indígenas de Australia) (McConvell y Thieberger, 2002), o el *National Indigenous Language Survey* (*NILS*, Estudio de las lenguas indígenas nacionales) del Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies (AIATSIS, Instituto australiano de estudios aborígenes y de los pueblos isleños del Estrecho de Torres) (AIATSIS, 2005), elaborados ambos a partir de un trabajo de investigación exhaustivo y la colaboración de una amplia red de contactos a través del país. A pesar de que en estas empresas

no se han ahorrado esfuerzos, subsiste en los resultados cierto grado de imprecisión, debido en parte a que la localización geográfica de las lenguas puede seguir siendo objeto de controversia. La ubicación de las lenguas que detallo en este Atlas debe entenderse por tanto como una aproximación. Por otra parte, la determinación del número de hablantes de una lengua puede tropezar con diversos escollos: el dominio del idioma es difícil de establecer, las filiaciones lingüísticas son múltiples y el censo nacional no es tan exacto como cabría esperar.

El gobierno federal de Australia elabora un censo cada cinco años. Los resultados pueden consultarse en la página Web del Australian Bureau of Statistics (Instituto de Estadística de Australia, ABS, 2006: www.abs.gov.au), pero resultan un tanto engañosos. A primera vista, las cifras del cuadro 1 son alentadoras:

CUADRO 1. NÚMERO DE HABLANTES DE LENGUAS AUSTRALIANAS INDÍGENAS EN EL ENTORNO DOMÉSTICO

Censo de 1996	Censo de 2001	Censo de 2006
48.193	50.978	55.699

Fuente: ABS, 2006.

La tendencia es favorable, como se puede apreciar, con un ligero incremento del número de hablantes entre 1996 y 2001, y uno más importante de algo más del 9 por ciento entre 2001 y 2006. Sin embargo, estos datos se han reunido a partir de la "localización del encuestado durante la noche anterior" y difieren de los que se basan en el "lugar de residencia habitual". Según este último procedimiento, el censo de 2006 arroja un total de 51.955 hablantes de lenguas indígenas, lo que supone un aumento mucho menor. Sin embargo, tampoco hay que apresurarse a sacar conclusiones de esta última cifra.

Las respuestas al cuestionario del censo de 2006 pueden inducir fácilmente a error. A los encuestados se les daba a elegir entre dos opciones para evaluar su dominio del idioma: "lo hablo bien o muy bien" y "lo hablo mal o no lo hablo". Si a mí me preguntaran cómo hablo el francés, me vería obligado a escoger la segunda opción: lo hablo mal o no lo hablo. Pero en tal caso ¿quién va a saber que hablo un poco de francés, aunque no esté dispuesto a afirmar que lo hablo bien o muy bien?

Las cifras del cuadro 2 establecen también la distinción entre los que "hablan otras lenguas además del inglés" y los que "sólo hablan inglés".

CUADRO 2. LENGUA HABLADA EN EL ENTORNO DOMÉSTICO SEGÚN EL LUGAR DE RESIDENCIA HABITUAL (CENSO DE 2006)

La hablan muy bien o bien	La hablan mal o no la hablan	Dominio del inglés no indicado	Total
40.846	9.902	1.247	51.955

Fuente: ABS, 2006.

El censo de 2001 distinguía entre los encuestados que "hablan mal" la lengua en cuestión y los que "no la hablan", como se indica en el cuadro 3:

CUADRO 3. LENGUA HABLADA EN EL ENTORNO DOMÉSTICO SEGÚN LA LOCALIZACIÓN DEL ENCUESTADO DURANTE LA NOCHE ANTERIOR (CENSO DE 2001)

La hablan muy bien o bien	La hablan mal	No la hablan	No indicado	Total
36.215	9.549	2.659	1.341	49.764

Fuente: ABS, 2006.

Como es lógico, la Australian Linguistic Society (Sociedad Lingüística Australiana) y otras organizaciones profesionales llevan algunos años instando

al Instituto de Estadística de Australia a que modifique estas categorías, pero no ha servido de nada. Así pues, debemos advertir que las cifras de la ABS no son concluyentes sino más bien indicativas y que las tendencias a primera vista favorables o desfavorables de cada estado o territorio en particular no deben tomarse al pie de la letra. En el cuadro 4, por ejemplo, se indican los hablantes de lenguas indígenas en el entorno doméstico, según la localización del encuestado durante la noche anterior, en el Territorio del Norte:

CUADRO 4. LENGUA HABLADA EN EL ENTORNO DOMÉSTICO SEGÚN LA LOCALIZACIÓN DEL ENCUESTADO DURANTE LA NOCHE ANTERIOR (TERRITORIO DEL NORTE)

Censo de 1996	Censo de 2001	Censo de 2006
28.464	31.271	29.244

Fuente: ABS, 2006.

El aparente aumento en 2001 y posterior disminución en 2006 podría obedecer tan sólo a la modestia o inmodestia de los encuestados a la hora de evaluar su dominio de la lengua. Según los autores de un estudio de las lenguas de Nueva Gales del Sur realizado en 1999 y 2000 (Hosking et al., 2000), no era infrecuente que un aborigen afirmara que su idioma estaba "acabado" y al momento se pusiera a conversar de forma aparentemente fluida con otro aborigen que había entrado en la habitación. Este es un claro ejemplo de infravaloración de los propios conocimientos del idioma. Para ejemplificar la sobrevaloración me remito a mi propia experiencia, ya que en algunas ocasiones he hecho uso de mis ínfimos conocimientos de una lengua aborigen para verme retratado al cabo de un momento en estos términos: "habla la lengua a la perfección".

Es muy poco frecuente dar con un análisis concienzudo de la demografía de una lengua basado en años de investigación. Uno de los más notables es el de James (2009, p. 91), que nos proporciona los siguientes detalles sobre el yarnango (yan-nhangu), un idioma hablado al este de la Tierra de Arnhem:

> *Hay aproximadamente 150 depositarios del legado dhuwa (aquellos que guardan relación ancestral por línea paterna con la lengua yarnango, la tierra, el mar y el llamado mardayin, que son los utensilios sagrados) y otros 150 yirritja burarra-yarnango (walamangu gamal, gidjin-gali), como se denomina a quienes ostentan los derechos lingüísticos.*

CUADRO 5. GRUPOS DEL YARNANGO

Grupo	Mitad patrilineal	Filiación lingüística	Hablantes	Hablantes parciales	Total
walamangu gamal	yirrchinga	burarra/ yarnango	27	89	116
ngurruwula	yirritja	yarnango	2	4	6
bindararr	yirrchinga	burarra/ yarnango	5	10	15
gurryindi	dhuwa	yarnango	8	30	38
maḻarra	dhuwa	yarnango	10	36	46
gamalangga	dhuwa	yarnango	9	35	44

En el cuadro 5 se resume la información que nos proporciona James acerca de los distintos grupos yarnango, su mitad patrilineal y el número de hablantes y de hablantes parciales. El término "mitad" se refiere a cada una de las dos subdivisiones básicas de un grupo y con "mitad patrilineal" se alude a los distintos conjuntos padre-hijo.

Estos datos discrepan de los que aporta *NILS*, un estudio en apariencia muy fiable que en este caso particular presenta un cómputo total de tan sólo siete hablantes. No es cuestión aquí de quitar méritos al informe *NILS*, pues es evidente que el grado de detalle que proporciona

James (2009) no puede compararse con el de ningún estudio de otras comunidades indígenas de Australia, y no podría lograrse, en lo esencial, en otros casos. El estudio de James plantea también nuevos interrogantes sobre los factores que deben tomarse en consideración al realizar un estudio más pormenorizado de la demografía lingüística de una región. Cuestiones como la de los "derechos lingüísticos" revisten especial importancia en el caso de los aborígenes australianos, que en ciertos casos pueden describirse a sí mismos como propietarios de una lengua en particular y contar con el asentimiento general de la comunidad al respecto, pese a que su dominio del idioma sea prácticamente nulo (véase también Walsh, 2002). Y éste es sólo uno de tantos factores que pueden complicar la labor de recopilar e interpretar los datos del censo.

Concluimos este apartado con una reflexión sobre las categorías que se emplean para evaluar el grado de peligro que corre una lengua. Krauss (2007, pp. 7–10) se pregunta cuándo puede considerarse que una lengua está "a salvo" y concluye que una de las condiciones indispensables es la referente al número de hablantes, que deben ser como mínimo 100.000. Ahora bien, en Australia ninguna lengua indígena podría cumplir, ni mucho menos, esta condición. La que más se acerca es el inglés criollo australiano, al que suele darse el nombre de kríol, que cuenta con 20.000 hablantes. Si adoptamos el criterio de Krauss, deberían considerarse vulnerables incluso las lenguas aborígenes que los niños aprenden como parte de su educación normal y luego conservan a lo largo de toda su vida. Así pues, he calificado de vulnerables lenguas de estas características como por ejemplo el aranda o el valpiri. Krauss propone otro requisito cuyo cumplimiento es sumamente difícil en el caso de las lenguas australianas: una lengua está "a salvo" cuando "cuenta con reconocimiento y apoyo en calidad de lengua nacional de un Estado nacional o al menos de lengua regional de uno de éstos" (2007, p.8). Por desgracia, no hay ninguna lengua indígena australiana a la que se reconozca dicha calidad, lo que nos remite a la cuestión de la política en materia lingüística.

Política lingüística

Una excelente sinopsis de la política lingüística australiana es la de McKay (2007), que resume así la situación en lo que se refiere a las lenguas indígenas australianas:

> *Es evidente que en lo que concierne al hábitat lingüístico aborigen la planificación ha sido esporádica, que más allá de las iniciativas de carácter local o regional ha faltado coordinación entre los diversos programas y que buena parte de los progresos que se han realizado se deben a las innovaciones y la dedicación de ciertos individuos y organizaciones.*

Tras varios años de deliberaciones, el 30 de julio de 2004 se promulgó oficialmente la Política de lenguas aborígenes de Nueva Gales del Sur (NSW, 2003), la primera normativa oficial australiana con vigencia en todo un estado australiano. Actualmente se está debatiendo la adopción de una normativa similar en el estado de Victoria. La reglamentación lingüística de otros estados y territorios es poco sistemática, aunque en el Territorio del Norte se han dado algunos pasos hacia la elaboración de una política de la lengua y la cultura indígena. De todos modos, aun cuando exista una política oficial, ello no significa necesariamente que las medidas concretas que propone se lleven a la práctica. Uno de los impedimentos aducidos suele ser el coste, como es natural. En este sentido es una suerte disponer ya de un estudio revelador sobre los costes y beneficios económicos de las lenguas indígenas australianas (Mühlhäusler y Damania, 2004).

Lenguas emergentes

El discurso sobre las lenguas en peligro está cuajado de términos como "muerte", "decadencia" o "extinción". Se dice de algunas lenguas que

están en situación crítica y la situación mundial se describe en términos de “declive”, “pérdida” o “tragedia”. A contrapelo de ese derrotismo general, nos complace apuntar aquí que en Australia –y especialmente en las regiones del sudeste– hay lenguas aborígenes que pueden calificarse de “emergentes”. Estas lenguas llevaban muchos años en progresivo desuso, pero gracias a varias iniciativas adoptadas recientemente hoy en día se hablan mucho más que en 1996, cuando se publicó la primera edición de este Atlas, e incluso que en 2001, año en que apareció la segunda edición. A continuación me referiré principalmente a Australia Meridional y Nueva Gales del Sur. Me centro en estos dos estados no porque no haya habido actividad en otras zonas, sino en aras de la brevedad y porque son dos de los estados de los que menos se hablaba en las ediciones precedentes del Atlas. Sin embargo, antes que nada es preciso comentar someramente la situación en otras tres regiones.

Queensland, Territorio del Norte y Australia Occidental

En estas tres regiones la situación es heterogénea: hay focos de lenguas “fuertes”, áreas en que las lenguas no se usan habitualmente y casos de revitalización lingüística. En Queensland, por ejemplo, se ha logrado revitalizar el gugu-badún (Souter, 2004), un idioma que los lingüistas consideraban extinto. Aun así, en dicho estado los proyectos de revitalización de esa índole no han recibido gran apoyo, con lo que la situación de muchas lenguas indígenas no es más halagüeña que hace diez años.

En el Territorio del Norte se ha reconocido oficialmente la existencia de una población indígena considerable en un informe sobre la lengua y la cultura indígenas en las escuelas del territorio (NT, 2005) y otras iniciativas. Las iniciativas escolares cuentan con el respaldo del componente de lengua y cultura indígenas del Marco Educativo del Territorio del Norte, que plantea propuestas específicas y diferenciadas para la preservación de las lenguas y su revitalización.

Con respecto a Australia Occidental, resulta difícil hacer observaciones de índole general, en parte debido a la enorme superficie de este estado, mayor que la de Europa Occidental y casi cuatro veces más grande que la de de Texas. Baste pues con indicar que la situación de algunas lenguas sigue deteriorándose mientras que otras se han recuperado en mayor o menor medida.

Australia Meridional

Gran parte del territorio de Australia Meridional es árido, con lo que el grueso de la población se concentra en el sudeste del estado, y no es pues de extrañar que las lenguas lleven ahí la impronta de un contacto anterior y más prolongado con las comunidades foráneas. Las lenguas que gozan de mayor vitalidad, como el pichanchachara (pitjantjatjara) o el yankuntachara, se hablaban originariamente en las remotas tierras del noroeste.

El Department of Education and Children’s Services (DECS, Departamento de educación y atención a la infancia) de Australia Meridional ha financiado varios proyectos de revitalización lingüística por todo el estado, incluido el del arabana. Según la estimación del estudio *NILS*, no había más que seis hablantes de este idioma. En la gramática de referencia, Hercus (1994) describió el idioma a partir de la información que le proporcionaron sus últimos hablantes. Greg Wilson, lingüista y profesor experimentado, ha colaborado con Hercus durante los últimos años en la redacción de un voluminoso instrumento pedagógico (de más de 500 páginas) para el aprendizaje escolar de la lengua desde que los niños entran en el jardín de infancia hasta que cumplen diez años (Wilson y Hercus, 2004). Posteriormente el libro se ha complementado con un soporte electrónico que incluye muestras de audio de todos los ejemplos escritos que aparecen en el texto. De este modo se perfila una solución al problema del aprendizaje de las lenguas cuya comunidad de hablantes es prácticamente inexistente.

Un proyecto de características similares se ha llevado a cabo para el adiñamantana (adnyamathanha) (Tunstill, 2004) y hay otro en marcha para el

diyari. En 2006 en 53 centros de este estado se enseñaban unas nueve lenguas indígenas: algunas "fuertes", como el pichanchachara o el yankuntachara, y otras que habían caído en desuso, como el adiñamantana, el arabana, el kokata (o gugada), el narrinyeri , el virangu (wirangu) o el kaurna.

El caso del kaurna, la lengua de las llanuras de Adelaida, es digno de mención, pues constituye un ejemplo excelente de lo que puede lograrse cuando se dan las circunstancias ideales: una base documental considerable, una participación activa de la comunidad y la aportación asidua de un lingüista competente. Por benévolo que fuera el criterio de evaluación adoptado, hace unos años el kaurna se habría considerado extinto desde 1950. Sin embargo, hoy día la enseñanza de la lengua se imparte en todos los niveles: en la escuela, la universidad y los centros de educación para adultos. Hace un decenio se pronunciaban ya más de cien discursos públicos al año en kaurna (Amery, 2000; véase también Amery, 2002).

Nueva Gales del Sur

Nueva Gales del Sur fue la primera región de Australia colonizada y hasta hace poco la mayoría de sus lenguas indígenas se consideraban extintas o, en el mejor de los casos, en serio peligro de extinción. No obstante, en el año 2008 se enseñaban 11 lenguas aborígenes en cerca de 60 escuelas de todo el estado. La mayoría de alumnos son de ascendencia aborigen y muchos de los cursos se imparten en los primeros años de enseñanza, pero recientemente algunos alumnos han podido prolongar el aprendizaje de su lengua indígena hasta los últimos cursos de la enseñanza escolar. La Junta de educación de Nueva Gales del Sur ha implantado un plan de estudio de lenguas aborígenes desde el jardín de infancia hasta los 10 años (NSW, 2003) y se estudia la posibilidad de agregar un plan de estudios complementario que abarque los últimos dos años de enseñanza escolar.

El éxito de las campañas de revitalización lingüística en Nueva Gales del Sur se debe en gran medida a la creación de centros de idiomas vinculados a la comunidad, que fomentan y coordinan actividades tales como producir la documentación esencial o proporcionar una formación adecuada a la población aborigen. En este sentido es especialmente notable el trabajo de la Cooperativa de lengua y cultura aborigen de Muurrbay (http://www.muurrbay.org.au/), que fomenta el uso de la lengua kumbaingari (gumbaynggirr) desde 1986. En 2004, bajo los auspicios de la cooperativa, comenzó su andadura el Centro de lenguas aborígenes Many Rivers (http://www.muurrbay.org.au/mralc.html), que se dedica a velar por las lenguas de la franja de costa que se extiende desde la frontera de Queensland hasta el norte de Sydney y en poco tiempo ha publicado gramáticas de consulta y diccionarios de la mayoría de ellas, así como una amplia gama de material pedagógico. Lo interesante en este caso es que en estudios anteriores la mayor parte de estas lenguas se hubieran considerado en situación crítica o extintas.

Estas "lenguas emergentes" plantean un problema para la aplicación usual de los distintos grados de peligro que corren las lenguas indígenas. En el caso de las lenguas en declive, los hablantes más competentes suelen ser los más mayores, y pueden definirse pues grados de amenaza. Ahora bien, si nos centramos en el caso concreto del kumbaingari, ahora mismo debe de haber cientos de personas que han tenido un contacto considerable con esta lengua durante los últimos veinte años, y cada año aparecen nuevas promociones de hablantes parciales gracias a un conjunto de escuelas de verano llamadas Ngaawa-Garay Girambang Ngiyabalgarra, que ofrecen cursos tanto para principiantes como para alumnos avanzados. Como se anuncia en la página Web de la organización (http://www.muurrbay.org.au/abor_lang_summer_school_ 2009.html), "se trata de cursos intensivos diseñados para desarrollar la competencia lingüística oral del alumno, al que se le exige un esfuerzo considerable".

Por consiguiente ¿a qué grado de amenaza correspondería la situación del kumbaingari? Es evidente que no se ha extinguido, puesto que no puede decirse que "no hay nadie que pueda hablarla o recordarla". Tampoco puede afirmarse que se encuentre en situación crítica, puesto que los hablantes más jóvenes no son de la tercera edad sino niños pequeños. Ni siquiera puede

considerarse seriamente en peligro. ¿Puede calificarse de lengua claramente en peligro? Tal vez no, puesto que si es dudoso que los niños la aprendan "en su hogar como lengua materna", he oído decir que cuando los padres les hablan a sus hijos en kumbaingari, éstos suelen responder en esa lengua. Con cierta reticencia, he clasificado el kumbaingari como una lengua en situación crítica, pese a que ningún criterio de clasificación acaba de adaptarse a la situación real de ésta como de otras tantas lenguas indígenas australianas.

El papel de los medios de comunicación en la preservación de las lenguas

Para la salvaguardia de las lenguas en peligro es fundamental el uso adecuado de medios de comunicación como la radio o la televisión. Pese al empleo a veces de soportes electrónicos en relación con el arabana, que incluyen muestras de audio de ejemplos lingüísticos, la preservación de las lenguas se confía en exceso a la letra impresa. Esto no afecta a aquellos hablantes que se hallan inmersos en una comunidad lingüística de gran vitalidad oral, pero es menos eficaz cuando se trata de desarrollar la competencia oral y la comprensión auditiva de lenguas en proceso de revitalización. Uno de los mejores ejemplos del empleo de los medios de comunicación para proteger los idiomas en peligro lo encontraremos en el centro de Australia Central. Desde 1987 se han transmitido por la televisión de ese estado casi 200 capítulos de media hora de la serie *Nganampa Anwernekenhe*, que la página Web de la cadena presenta así:

> *El objetivo primordial de* Nganampa Anwernekenhe *es la preservación de la cultura y las lenguas aborígenes.* Nganampa Anwernekenhe *se transmite en lenguas aborígenes y es el único programa de este tipo producido por aborígenes y para aborígenes. La serie retrata la diversidad de Australia Central y está subtitulada para aquellos televidentes que no dominen las lenguas indígenas que se hablan en cada programa.*

Los principios generales del programa se recogen en la misma página Web (http://cama.com.au/category/productions/nganampa-anwernekenhe/). Esta iniciativa se ha llevado a cabo con los auspicios de la Asociación de medios de comunicación aborígenes de Australia Central (http://caama.com.au/), fundada en 1980 como organización aborigen independiente, entre cuyos objetivos fundamentales está el de salvaguardar las lenguas aborígenes. Para ello ha puesto en marcha emisiones de radio en varias lenguas indígenas de Australia Central, como el aranda (arrernte), el pintupi-luritja o el valpiri (warlpiri). El contenido de las emisiones no se limita a los asuntos de interés local sino que incluye noticias de ámbito nacional e incluso internacional.

Conclusión

Al igual que en otras zonas del mundo, muchas de las lenguas indígenas de Australia están en peligro de extinción. Sin embargo, las campañas realizadas en los últimos veinte años han comenzado a refrenar esta tendencia, sobre todo en el caso de las lenguas más amenazadas del sudeste del país. Así, idiomas que hasta hace poco se consideraban extintos o en serio peligro de extinción han vuelto a resurgir. Como ya hemos dicho, el fenómeno de las lenguas emergentes pone en tela de juicio nuestro modo de apreciar el grado de peligro que corren las lenguas. Si hemos de basarnos únicamente en el número de hablantes y el grado de reconocimiento oficial, podemos afirmar sin sombra de duda que ninguna lengua indígena australiana está a salvo. Sin embargo, no está tan claro cómo deben considerarse los demás criterios, pues el proceso de deterioro "natural" de las lenguas ha sido interrumpido gracias a un proceso de revitalización y un número considerable de éstas cuentan hoy con hablantes parciales de todas las edades, y en ocasiones los que tienen un mayor dominio de la lengua son justamente los más jóvenes.

América del Sur

Willem Adelaar

La región de América del Sur (que engloba las islas del Caribe) es el ejemplo perfecto de un área geográfica con una diversidad lingüística fuera de lo común (118 familias, según Kaufman, 1990) y una tasa de extinción extraordinariamente alta. El periodo brutal de la conquista, las epidemias, el exterminio de muchos pueblos y una estratificación social que tradicionalmente ha situado a la comunidad indígena en los estratos más bajos de la sociedad se aunaron para borrar del subcontinente buena parte de su riquísima diversidad lingüística originaria.

Más de 400 lenguas indígenas sobreviven en América del Sur (en las islas del Caribe no queda ninguna), pero su distribución geográfica no es uniforme. En áreas muy extensas de América del Sur (las tierras altas y los valles del centro de Colombia, el centro de Venezuela, el este del Brasil, el norte del Perú, Tierra del Fuego y la mayor parte del territorio argentino) se han extinguido casi todas las lenguas indígenas, la mayor parte de ellas sin haber sido documentadas como es debido. Además, la situación de las que han sobrevivido es alarmante. Muchas de ellas cuentan con un número de hablantes sumamente reducido (es el caso de la gran mayoría de los 150 idiomas indígenas del Brasil, por ejemplo). Y en el caso de las lenguas que cuentan con un número importante de hablantes (como el quechua, el aymara, el mapuche, etc.), éstas se ven a menudo afectadas muy negativamente por el hecho de que a las comunidades de hablantes les faltan incentivos para transmitirlas a las nuevas generaciones. El consiguiente abandono general de estas lenguas en favor de otras lenguas europeas dominantes (español, portugués) es difícil de contrarrestar y representa una amenaza para su supervivencia aún mayor que el hecho de contar con pocos hablantes. A pesar de algunos casos de reconocimiento oficial y de la adopción de medidas, todas las lenguas indígenas de América del Sur pueden considerarse inestables y, por tanto, vulnerables.

La buena noticia es que durante los últimos veinte años la investigación de las lenguas indígenas de América del Sur ha florecido de forma espectacular, se han elaborado métodos para fomentar su conservación

y revitalizarlas, y se ha avivado el interés de las comunidades indígenas por sus propias lenguas y por los programas encaminados a preservarlas y reactivarlas. Por otra parte, los gobiernos de los distintos países están cada vez más dispuestos a reconocer la existencia de sus comunidades y lenguas indígenas y a protegerlas. En este sentido ha tomado la delantera el Brasil, donde hay más de diez universidades e instituciones que contribuyen activamente al estudio y preservación de las lenguas indígenas. Programas con financiación privada como el de Documentación de lenguas en peligro (DoBeS) de la Fundación Volkswagen de Alemania y el Programa de documentación de lenguas en peligro (ELDP) de la Escuela de Estudios Orientales y Africanos de la Universidad de Londres también han contribuido enormemente al estudio y documentación de las lenguas suramericanas. En 2007 el programa de la Fundación Volkswagen instaló servidores de almacenamiento sistemático de datos lingüísticos (indígenas) en Argentina, Brasil y Perú.

Entre tanto, muchas lenguas suramericanas se pierden irremediablemente. Algunas de ellas se han extinguido hace poco y de otras ya no quedan más que uno o dos hablantes – tinigua, uru, yámana (yahgan), etc. Tal es la rapidez de este proceso de extinción, que no son raros los "descubrimientos" de lenguas perdidas. Uno de los casos más sorprendentes es el reciente descubrimiento en Entre Ríos (Argentina) de un hablante de chaná, una lengua que se creía extinta desde mediados del siglo XIX.

Colombia

Demografía

En el año 2005 se realizó en Colombia un censo general de población que además de registrar habitantes, familias, domicilios, unidades económicas, unidades agropecuarias y demás, incluía una variable censal de "pertenencia étnica". Según este censo, la población de Colombia se distribuye según se indica en el cuadro 1:

CUADRO 1. "GRUPOS ÉTNICOS" EN LA POBLACIÓN COLOMBIANA (CENSO DE 2005)

	Total	Porcentaje
Población nacional	41.468.384	100,00
Población indígena (nacional)	1.392.623	3,43
Población afrocolombiana	4.311.757	10,62
Población rom (gitana)	4.858	0,01

Fuente: ABS, 2006.

En la minoría indígena de Colombia encontramos uno de los casos de mayor diversidad lingüística de toda América Latina. No sólo cuenta con lenguas representativas de las familias lingüísticas arahuaca, barbacoa, chibcha, caribe, tupí, piaroa-sáliba, quechua, guajiba, makú y huitoto, muchas de las cuales se extienden más allá de sus fronteras, sino que además es el centro geográfico de la extensa familia de lenguas tucanas. También se hablan en Colombia siete idiomas indígenas presuntamente aislados: camsá, páez, tinigua, andoque, ticuna, cofán y yaruro.

Colombia es un país tanto de tierras altas como de tierras bajas. Con arreglo a esta diversidad topográfica sus lenguas indígenas se distribuyen en tres grandes regiones: la zona costera, la región andina[1] y la región amazónica, que linda con Brasil y Venezuela.

Desde la llegada de los españoles en el siglo XVI, la población indígena de Colombia no ha dejado de ceder terreno, inicialmente ante los conquistadores y más recientemente ante los que han intentado explotar económicamente sus abundantes recursos naturales. De un tiempo a esta parte, la mayoría de sus asentamientos se han ido replegando hacia la zona costera y hacia el interior, en las riberas de los ríos Putumayo, Caquetá, Orinoco, Guaviare, Meta, Vaupés

1 *Para más información sobre la región andina, véase el siguiente capítulo.*

y Apaporis. Muchos pueblos indígenas han tratado de evitar el contacto con intrusos, como los hablantes de las debilitadas lenguas chibcha del interior; otros han ido mermando en número por asimilación.

En los últimos años han surgido muchas organizaciones indígenas independientes para defender la identidad étnica, la tierra y la tradición de las minorías colombianas. Es el caso de la Organización Regional Indígena Emberá Wounaan (OREWA), fundada con el apoyo de varias instituciones indígenas ya existentes, como el Consejo Regional Indígena de Cauca (CRIC), y de algunos sectores de la sociedad civil. Hasta el momento OREWA ha hecho una importante labor de organización en más de 200 comunidades indígenas chocó.

También hay comunidades –como la embera, de la costa norte del país– que en años recientes han recuperado una mayor autonomía organizativa y de resultas de ello están intentando hacerse cargo de la enseñanza (la primaria, al menos), habiendo a tal efecto elaborado su propio material didáctico y publicado gramáticas de su lengua.

Política gubernamental en materia indígena

(Redactado con la colaboración de Tulio Rojas Curieux)

Según la Constitución de 1991, el Estado reconoce y protege la diversidad étnica y cultural de la nación; el español es el idioma oficial de Colombia, pero las lenguas y los dialectos de los diversos grupos étnicos del país también son oficiales dentro de su territorio. En las comunidades que poseen su propia tradición lingüística la educación debe ser bilingüe. La forma de las entidades territoriales está sujeta a lo estipulado en la Ley de Ordenamiento Territorial y a su delimitación por parte del gobierno, que cuenta para ello con la participación de representantes de las distintas comunidades indígenas. Las reservas son propiedades colectivas e inalienables.

El programa educativo indígena de Colombia que apoyan las organizaciones indígenas lleva más de tres décadas intentando recuperar los derechos territoriales y de asentamiento de los pueblos indígenas del país.

A pesar de la legislación progresista y la política pro indígena, las comunidades indígenas colombianas han sufrido numerosas pérdidas debido a la situación de guerra interna que reina en el país desde hace algunos años. Esta situación tendrá, a buen seguro, incidencias en la futura supervivencia de sus lenguas, aunque una verdadera evaluación de las consecuencias sea de momento imposible.

Brasil

En el Brasil, el país más extenso de América del Sur, la extinción lingüística es un proceso que no ha cesado durante los últimos quinientos años, en los que la población indígena se ha reducido de forma drástica a causa de las guerras, las epidemias y la asimilación. En la región nordeste del país, que en otro tiempo gozaba de una diversidad lingüística considerable, sólo sobrevive una lengua, el fulnió (yatê). Los últimos hablantes de karirí de la zona desaparecieron a principios del siglo XX. La mayor parte de las lenguas que aún se hablan se encuentran actualmente en la parte occidental del país, sobre todo en la región denominada Amazônia Legal. Según Moore, Vilacy, Galucio y Gabas (2008), las lenguas indígenas que se hablan hoy en día en el Brasil deben de ser una cuarta parte de las que existían en 1500.

Se calcula que en todo el territorio del Brasil se hablan actualmente un total de 180 lenguas indígenas, aunque Moore et al. (2008) observan que algunas de las lenguas brasileñas que suelen clasificarse separadamente podrían ser variantes muy próximas de una misma lengua, con lo que el número real de lenguas independientes se sitúa más bien en torno a las 150. (De estas 150 lenguas, se considera que al menos la quinta parte está en serio peligro o en situación crítica.) Por otra parte, esto significa que la pérdida real de diversidad podría ser mucho mayor que la que sugiere el número actual de lenguas vivas, ya que algunas de las diferencias de los grupos de lenguas actuales pueden deberse a cambios relativamente recientes.

El Brasil se distingue por su gran cantidad de idiomas indígenas con un número de hablantes extremadamente bajo. Algunos no cuentan más que con uno o dos hablantes (las lenguas tupíes apiaká, guarasú y xipaya, las arahuacas kaixana y yawalapití o una lengua aislada, el makú, entre otras) y probablemente ya no tengan ninguna posibilidad de recuperarse. Por otro lado, el fenómeno de los grupos étnicos emergentes (identidades emergentes) que ha cobrado impulso en diversas zonas del país lleva aparejada la esperanza de redescubrir lenguas que se creían extintas. La lengua indígena brasileña más difundida es el ticuna, con más de 30.000 hablantes localizados en la zona fronteriza con Colombia y Perú.

Las lenguas indígenas brasileñas pertenecen a diversos troncos lingüísticos subdivididos en familias de lenguas remotamente relacionadas o ramas con una sola lengua: macro-ge, tupí, caribe, pano, tucano, arahuaca, catuquina, makú, nambikuára, chapacura, yanomamö, mura-piraha y guaikurú. Las familias nambikuára y mura-piraha, así como la mayor parte de las ramas de la macro-ge y la tupí, son exclusivas del Brasil, pero las demás familias se hablan también en los países vecinos. Las lenguas bora y zamuco cuentan con una representación marginal en el Brasil. Los idiomas aislados o no clasificados son relativamente escasos: aikaná, irantxe-munku (irantxe-minky), kanoé, kwaza, makú, trumaí y ticuna. Con excepción del ticuna, todos se hablan únicamente en el Brasil.

En los últimos veinte años se ha avanzado mucho en el estudio de las lenguas indígenas del Brasil, campo en el que colaboran diversas instituciones académicas brasileñas y extranjeras. Se han publicado descripciones gramaticales a un ritmo acelerado y se han creado extensas bases de datos minuciosamente archivados. La enorme cantidad de lenguas y su situación crítica exigen que el ritmo de investigación no decaiga.

Actualmente disponemos de una descripción razonablemente completa del 13% de las lenguas indígenas brasileñas, de una descripción avanzada del 38% y de alguna clase de descripción científica del 29%. Del 19% restante la descripción científica de que disponemos es insignificante.[2] En los últimos años las lenguas en peligro han suscitado un interés creciente en el Brasil y la documentación lingüística ha aumentado en consecuencia. Diecinueve lenguas han sido documentadas en el marco de grandes programas internacionales (DoBeS, ELD o el de la National Science Foundation) y se han llevado a cabo otros proyectos de documentación con el apoyo de la UNESCO, el Organismo de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID) y diversos organismos brasileños.

Hay que destacar asimismo varias iniciativas gubernamentales innovadoras. El Grupo de Trabajo sobre diversidad lingüística del Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional (IPHAN) brasileño está preparando un estudio de campo para evaluar la situación actual de todas las lenguas del país, cuya metodología está aún en la fase de diseño y prueba. La Fundação Nacional do Índio (FUNAI) dispone ya de cuantiosos fondos (aproximadamente 2 millones de dólares) para llevar a cabo un programa de documentación activa y almacenamiento de muestras de audio de lenguas indígenas. Por su parte, el Museu do Índio y el Museu Goeldi ya disponen de servidores con archivos lingüísticos digitales.

Las comunidades indígenas brasileñas están muy interesadas en salvaguardar sus lenguas, y las labores de documentación están muy extendidas. El censo nacional brasileño de 2010 incluirá una pregunta para determinar la lengua que hablan los encuestados en su casa. Esta y otras medidas dan fe de una actitud progresista que permite albergar cierto optimismo, pese al gran número de lenguas en peligro que requieren atención.

Con la ayuda de la nueva legislación progresista y de organizaciones oficiales como la FUNAI, se ha conseguido fomentar la preservación de la identidad étnica y lingüística en las comunidades indígenas. A tal efecto se emplean archivos de información lingüística digitalizada que a veces dan buenos resultados. Por otra parte, el vínculo que existe entre la identidad

2 *Datos proporcionados por Denny Moore y Bruna Franchetto.*

etnolingüística y el reconocimiento de los derechos territoriales de los indígenas también puede servir de incentivo. A pesar de la situación crítica en que se encuentran muchas de las lenguas indígenas brasileñas, hay motivos para mirar al futuro con un optimismo moderado.

Venezuela

En Venezuela perviven actualmente alrededor de 30 lenguas indígenas. Algunas gozan de gran vitalidad, como es el caso de la lengua de los guajiro, uno de los grupos etnolingüísticos indígenas con mayor crecimiento de América del Sur. Estas lenguas se hablan principalmente en la región meridional (los estados de Amazonas, Apure y Bolívar), la zona fronteriza occidental y el extremo oriental del país (el estado de Delta Amacuro). En el centro y el altiplano andino del oeste de Venezuela no queda ninguna lengua indígena. Entre las lenguas extintas se cuentan las de dos familias lingüísticas originarias de los Andes venezolanos y sus estribaciones caribeñas, la timoto-cuica y la jirajara, que se extinguieron durante la primera mitad del siglo XX. (En *Ethnologue* se menciona una lengua no identificada en el área de la familia timoto-cuica, pero su existencia aún no se ha confirmado.)

La mayoría de lenguas indígenas venezolanas, incluidas algunas extintas de gran relevancia histórica, pertenecen a las familias lingüísticas caribe y arahuaca. Otros familias importantes son la sáliba y la yanomamö, que se extienden por los países vecinos. Las lenguas aisladas warao y yaruro (pumé) están presentes sobre todo en Venezuela, pero también en los países vecinos. Se hablan asimismo idiomas aislados como el yuwana (hodi), el arutaní (uruak) y el sapé.

En las regiones fronterizas se localizan lenguas de las familias chibcha, guajiba, puinave-makú y tucana, y también ha comenzado a hablarse en territorio venezolano la lengua franca nheengatú (nheengatu-yeral, del portugués *lingua geral*), de la familia tupí-guaraní.

Varias lenguas de Venezuela se encuentran al borde de la extinción. Es el caso del mapoyo (wanai) o de idiomas de tan difícil definición como el arutaní y el sapé. El yavitero, una lengua arahuaca, se extinguió en el siglo XX, cuando su comunidad de hablantes fue exterminada casi por completo.

Según la Constitución Venezolana de 1999 el idioma oficial es el castellano, mientras que los idiomas indígenas también son de uso oficial para los pueblos indígenas que, en cualquier caso, deben ser respetados en todo el territorio nacional. Así pues, los pueblos indígenas tienen derecho a una educación intercultural y bilingüe (BID-IIDH, 2003).

Conforme a la Ley Orgánica de Pueblos y Comunidades Indígenas (2005), el Estado se compromete a fomentar programas de revitalización de los idiomas indígenas y un sistema de escritura para cada uno de ellos (artículo 77). Los textos legislativos y oficiales deben ser traducidos a las distintas lenguas indígenas y sus hablantes tienen derecho a la presencia de un intérprete durante los procesos judiciales o administrativos. Los pueblos indígenas también tienen derecho a un sistema educativo intercultural bilingüe, programas de salud bilingües y medios de comunicación social bilingües (artículo 95).

La Ley de Idiomas Indígenas (2008) no sólo reconoce la existencia de estos idiomas y promueve su uso tanto en el ámbito local como nacional, sino que establece también el compromiso de crear programas educativos interculturales bilingües.

Las tres Guayanas

Una característica que tienen en común los tres países de esta zona (Guyana, Guayana Francesa y Suriname) es la existencia de una población indígena bastante aculturada en la región costera, compuesta principalmente por hablantes de lokono (lengua arahuaca) y galibi (lengua caribe), y de otros grupos más tradicionales en el interior. Las lenguas costeras se encuentran seriamente amenazadas, aunque los hablantes de idiomas caribes se resisten

más al cambio de lengua que los de los idiomas arahuacos. En la región septentrional de la costa guyanesa quedan pequeños núcleos de hablantes de warao (véase la sección anterior sobre Venezuela).

Entre algunas de las comunidades lingüísticas del interior puede observarse cierta fusión etnolingüística. Los waiwai, una comunidad caribe del sur de Guyana, eran originariamente un grupo mixto, al igual que los trió (también caribes) del sur de Suriname. Entre ellos pueden encontrarse hablantes de tunayana, sikiana (lenguas caribes) y de mawayana (lengua arahuaca). Otro grupo es el de los akurio, cuya lengua (caribe) se considera extinta. Entre los wapishana, una comunidad arahuaca del suroeste de Guyana, aún quedan unos pocos hablantes del taruma, un idioma aislado con raíces brasileñas de gran importancia histórica.[3]

En la región occidental de Guyana se hablan varios grupos de lenguas caribes: el pemón o arekuna, el akawaio y el patamona (que forman el grupo conocido como kapón) y el macusí. Los hablantes del wayana viven en la región fronteriza entre Suriname y la Guayana Francesa. En la Guayana Francesa se hablan otros tres idiomas indígenas: el palikur (lengua arahuaca) el wayãpi (lengua tupí-guaraní) y el emerilón. Por lo general, las lenguas indígenas de las tres Guayanas se hablan también en los países vecinos de Brasil y Venezuela (o así era hasta hace poco). El emerilón y el taruma son las dos excepciones a esta regla.

Además de las lenguas indígenas en las tres Guayanas se hablan varios idiomas criollos de base mixta. Un ejemplo interesante es el berbice, un criollo del holandés con elementos de holandés, arahuaco y una lengua originaria de África occidental.

Los grupos indígenas de las tres Guayanas dependen en gran medida de organizaciones no gubernamentales (ONG) e instituciones o programas privados para la documentación, revitalización e investigación de sus lenguas.

3 *Información tomada de E. B. Carlin.*

En este sentido, el Institut de Recherche pour le Développement (IRD, Instituto de Investigación para el Desarrollo) desempeña una encomiable labor en la Guayana Francesa.

Paraguay

El Paraguay es el único país latinoamericano que cuenta con una lengua indígena mayoritaria: el guaraní paraguayo. Este idioma se hablaba en las misiones jesuitas de los siglos XVII y XVIII y con el tiempo fue vinculándose muy estrechamente a la identidad cultural y nacional paraguaya. Actualmente está reconocido como idioma oficial junto con el español, aunque el guaraní lo habla casi toda la población paraguaya mientras que en las zonas rurales mucha gente no tiene ningún conocimiento del español. Por mucho que el guaraní paraguayo no se encuentre en peligro inmediato, en el habla cotidiana su legado indígena está amenazado por préstamos ingentes del español en todos los niveles (léxico, sintáctico, expresivo, etc.). A la variante coloquial del guaraní con mayor influencia del español se la conoce como yopará.

La mayor parte de la población paraguaya de habla guaraní se encuentra entre los ríos Paraguay y Paraná. En esta zona, las comunidades tradicionales de hablantes del guaraní (chiripá, mbyá, paitavitera) conservan sus propios dialectos originales. La lengua de los aché-guayakí guarda cierta relación con el guaraní, aunque es posible que esta esquiva comunidad indígena descienda de un pueblo más antiguo sin raíces guaraníes. En el pasado los aché-guayakí fueron víctimas de persecuciones implacables y actualmente su supervivencia es incierta.

Las demás minorías lingüísticas indígenas del Paraguay proceden de la región del Gran Chaco, al oeste del río Paraguay, aunque algunas hayan emigrado a la parte oriental, económicamente más desarrollada. Sus lenguas pertenecen a distintas familias: lengua-maskói, mataco, zamuco, guaicurú y tupí-guaraní. Aunque no se encuentren en peligro de extinción inmediata, son

los idiomas de la familia lengua-maskói y los menos importantes de la familia tupí guaraní los que corren mayor peligro.

Argentina

En la mayor parte del territorio argentino los grupos indígenas han desaparecido por completo –junto con sus lenguas– a causa del largo historial de conflictos entre la población inmigrante y los autóctonos en los que ha intervenido también la represión por parte del Estado. En una fase temprana desaparecieron familias lingüísticas enteras y lenguas presumiblemente aisladas (diaguita o calchaqui, huarpe, comechingón, sanavirón, pehuenche, charrúa), de las que en su gran mayoría no han quedado documentos de interés. Sin embargo, el reciente hallazgo de un hablante parcial de chaná, una lengua charrúa que se creía extinta desde hace más de 150 años, es buena muestra de las sorpresas que pueden deparar las situaciones de extinción lingüística reciente.

El grueso de los hablantes de lenguas indígenas se concentra hoy en día en las regiones fronterizas, aunque en años recientes una parte de estas comunidades ha emigrado a Buenos Aires y otras ciudades del país. En las regiones centrales y occidentales de la Argentina también quedan algunos hablantes de mapuche, descendientes de los araucanos, un pueblo procedente de Chile que invadió el territorio argentino en los siglos XVIII y XIX y cuya cultura fue asimilada por grupos locales como los ranquelche y los gunua-kena. Su lengua está cada vez más en desuso.

Dos idiomas que se han extinguido recientemente son el puelche y el ona, de la familia chon. Los ona, un pueblo de la isla principal de Tierra del Fuego, fueron víctimas de la represión a principios del siglo XX. Debido a la desaparición física de la comunidad, el último de los hablantes de ona falleció en los años ochenta. El puelche era la lengua de los gunua-kena, el grupo más septentrional del complejo tehuelche de la Patagonia, que sobrevivió hasta la década de 1960. Con la excepción del grupo lingüístico más austral, que se encuentra al sur de la Patagonia, la mayoría de lenguas tehuelches (tehuelche austral, tehue, puelche) han sido desplazadas por el mapuche y han desaparecido.

El vilela se hablaba originariamente en la zona del río Bermejo, en la región oriental del Gran Chaco, y pertenece a la familia luleé-vilela, cuyas demás lenguas se han extinguido. Los descendientes de la última comunidad vilela viven al este del Chaco, donde se han mezclado con los toba. Actualmente se está documentando su lengua con la ayuda de los últimos hablantes parciales.

Hay testimonios de que en otro tiempo se hablaron en la Argentina lenguas de las familias arahuaca (chaná) y ge (kaingán), pero ya no queda ningún hablante.

Al norte de la Argentina existe todavía un número considerable de hablantes de las familias lingüísticas mataca y guaicurú, que se hablan también en el territorio boliviano y paraguayo del Gran Chaco, pero se han extinguido algunas lenguas de la familia guaicurú que antaño contaban con numerosos hablantes, como es el caso del abipón.

Al noroeste y nordeste de la Argentina subsiste una comunidad considerable de hablantes de lenguas tupíes-guaraníes y quechuas. Hay 100.000 hablantes de quechua (quichua) en la provincia de Santiago del Estero, donde ha reemplazado las lenguas de otros grupos locales, como el lulé y el tonocoté. Hasta hace muy poco, no obstante, la región septentrional de la Argentina en la que se hablaba quechua era mucho más extensa y englobaba las provincias de Jujuy, Salta, Catamarca y La Rioja. En general, la situación del quechua en estas zonas se desconoce. El guaraní paraguayo también se habla en territorio argentino, pero la provincia de Corrientes cuenta con su propia variedad del guaraní (el goyano). Otras lenguas tupíes-guaraníes de la Argentina son el guaraní mbyá, el tapieté y el chiriguano (avá-guaraní, guaraní boliviano). El número de hablantes del chiriguano es considerable. Hay que indicar asimismo que hoy residen en la Argentina

bastantes hablantes de quechua y de guaraní procedentes de Bolivia y Paraguay, respectivamente.

En la Argentina se han contabilizado un total de 600.000 indígenas o descendientes de indígenas (INDEC, 2005; Censabella, 1999), pero esta cifra no refleja necesariamente el número de hablantes de lenguas indígenas.

La Constitución argentina reconoce a los pueblos indígenas del país su diversidad étnica y cultural y garantiza el respeto a su identidad como tales. La Ley de Educación Nacional (n° 26.206/06) establece que la población indígena tiene derecho a la educación intercultural bilingüe y que el Estado no sólo se compromete a mejorar la infraestructura de los centros educativos sino también a proporcionar formación constante al personal docente y a elaborar metodologías, investigaciones y prácticas docentes adecuadas que reflejen la diversidad étnica, social y cultural del país.

Chile

Desde el siglo XVI hasta el XIX la historia de Chile está marcada por la lucha entre el poder colonial español y un pueblo indígena, el araucano o mapuche, que sigue constituyendo la principal minoría etnolingüística del país. Hoy en día muchos mapuches han renunciado a su lengua ancestral, el mapudungu, sobre todo los que viven en comunidades urbanas como las de Santiago o Concepción. El cálculo más optimista sitúa la cifra actual de hablantes de mapudungu en torno a los 400.000, pero el número real de hablantes podría ser mucho menor. El mapudungu aún se habla en las provincias de Cautín y Malleco (región de La Araucanía) y en las regiones adyacentes. A pesar de las múltiples amenazas a las que se enfrenta, el mapudungu cuenta con el apego del pueblo mapuche y actualmente se enseña en las escuelas rurales del país.

El resto de lenguas de Chile están extintas o en grave peligro. Las que gozan de mayor vitalidad son las que hablan los aymara del norte de Chile y la población polinesia de la Isla de Pascua (rapanui). El huilliche, una lengua estrechamente emparentada con el mapudungu, aún se habla en algunas zonas de la isla de Chiloé y en las provincias australes de Osorno y Valdivia.

El kunza o atacameño se habló en los oasis del desierto de Atacama hasta 1900, y hay testimonios de que sobrevivió en las zonas más remotas hasta los años cincuenta. Aún subsisten algunas tradiciones atacameñas, varios textos de canciones en kunza y un conocimiento fragmentario de la lengua y su pronunciación. En tiempos recientes se ha avivado el interés por revitalizar el idioma, pero a estas alturas no cabe hacerse ilusiones al respecto.

En la región insular austral y occidental de Tierra del Fuego subsisten dos pequeños reductos lingüísticos aislados al borde de la extinción: el kahuéskar (alacalufa) y el yámana (yagán).

En 1993, con la Ley n° 19253, Chile estableció una serie de normas para la protección y el desarrollo de lenguas y culturas indígenas, principalmente por medio de la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI). En las áreas de alta densidad indígena también debe fomentarse la educación intercultural bilingüe. El objetivo fundamental de estas medidas educativas es ofrecer a los indígenas la oportunidad de desenvolverse en forma adecuada tanto en su sociedad de origen como en la sociedad global.

Uruguay

Las comunidades indígenas del Uruguay, hablantes de lenguas charrúas en su gran mayoría, fueron exterminadas durante las guerras de la primera mitad del siglo XIX. En el área de Montevideo existe una comunidad de inmigrantes de países vecinos que hablan el mbyá (un idioma tupí-guaraní).[4] La población guaraní uruguaya se encuentra completamente asimilada.

4 *Información del Instituto Socioambiental (ISA) de São Paulo.*

Islas del Caribe

En las islas del Caribe no queda ninguna lengua indígena que haya sobrevivido a la era de la colonización. Sin embargo, en la isla de Dominica vive una comunidad de caribes cuya lengua originaria era el caribe isleño, una lengua arahuaca. Los hablantes de caribe de la isla vecina de San Vicente fueron deportados a Centroamérica por los ingleses en 1797. Sus descendientes de Belice, Guatemala y Honduras siguen hablando su idioma, el garífuna.

América del Sur: región andina

Marleen Haboud

Hace siglos que las lenguas indígenas andinas pierden terreno por toda la cordillera. El grado de peligro que corren varía, y no se dispone de información fidedigna que permita valorar la situación en cada caso particular. Sin embargo, la tendencia general apunta a un retroceso acelerado de estas lenguas a consecuencia de los cambios drásticos que ha comportado la introducción de culturas y estilos de vida occidentalizados (misiones, turismo, grandes multinacionales, etc.) en las comunidades andinas originarias. Los conflictos sociales, políticos y económicos internos también han mermado la vitalidad de las lenguas y de los pueblos indígenas de la zona, que en muchos casos se han visto forzados a emigrar.

La mayoría de los países latinoamericanos presentan una tasa muy alta de migración interna de tipo rural-urbano. El 70% de la población de los países andinos vive actualmente en áreas urbanas,[1] al tiempo que las rurales pierden cada decenio entre el 1% y el 3% de su población a causa de la migración urbana (King y Haboud, 2009). Se desconoce la cifra exacta de la población indígena de los países andinos y las estadísticas demográficas oficiales suelen estimar a la baja el porcentaje de población indígena. En el cuadro 1 se indican las poblaciones indígenas de Bolivia, Ecuador y Perú:

CUADRO 1. POBLACIÓN INDÍGENA : BOLIVIA, ECUADOR Y PERÚ

País	Población total	Población indígena	Población indígena (porcentaje)	Año del censo
Bolivia	8.090.732	5.358.107	66,2	2001
Ecuador	12.156.608	830.418	6,8	2001
Perú	25.939.329	3.968.717	15,3	2000

Fuente: Del Popolo y Oyarce, 2005.

1 Según CEPAR: www.cepar.org.ec.

Ecuador

En el Ecuador, uno de los países más pequeños de América del Sur (272.045 km^2), la diversidad geográfica, cultural y lingüística es muy notable. Además del español se hablan en este país 13 idiomas indígenas, todos ellos en peligro. Y el peligro no es menos real para lenguas con gran número de hablantes, como el quechua, que cuenta aproximadamente con 1 millón de hablantes en el Ecuador y 8 millones en toda la región andina. Las lenguas indígenas del Ecuador se distribuyen en sus tres regiones naturales –la costa, la sierra y la cuenca amazónica– y comprenden representantes de la mayoría de las familias lingüísticas de América del Sur.

En el Ecuador, como en la mayoría de países latinoamericanos, no hay un consenso general sobre el número de hablantes de las distintas lenguas indígenas ni sobre la población indígena total, y los cómputos demográficos oficiales difieren según la fuente que se consulte. El cuadro 2 ilustra estas discrepancias, que probablemente se deban a la falta de rigor de los métodos de recopilación de datos y a la renuencia de la población indígena a participar en los censos nacionales.

Quichua ecuatoriano

El quichua (kichwa, runashimi, runa simi) pertenece a la rama quechua del norte (quechua II) (Torero, 1964) y en mayor o menor medida se habla también en otros países andinos como Colombia, Perú, Bolivia, Chile y Argentina (véase el resumen final del capítulo). En Ecuador se habla en nueve de las diez provincias de la sierra y a lo largo de la cuenca amazónica hasta el este de la cordillera andina. A pesar de que en el Ecuador el término quichua es el que suele utilizarse, los hablantes más viejos siguen llamándolo inga, denominación que también se usa en Colombia.

El quichua ecuatoriano tiene dos variantes principales: la de la sierra y la amazónica. El quichua ha sido reconocido implícita y explícitamente como el idioma indígena predominante del país y tiene una gran influencia sobre el resto de lenguas de la Amazonia. Los cómputos de la población quichua ecuatoriana varían mucho según el criterio de definición de lo que es "indio" y de los procedimientos metodológicos que utilicen los investigadores. Las diferencias son manifiestas, en todo caso, porque las cifras resultantes oscilan entre los 340.000 y los 3 millones de hablantes.

La situación lingüística y sociolingüística del quichua también varía mucho de región a región y es un tanto intrincada, pues ha sido moldeada por el contacto prolongado con el español, pero también con otras lenguas indígenas. De todas formas, el quichua desempeña una función social de gran importancia en el Ecuador, ha resultado ser un instrumento eficaz de fortalecimiento de la autonomía frente a la sociedad dominante y ha sido utilizado estratégicamente en cada alzamiento nacional o local (véase Haboud, 2005).

Lenguas costeras

En la región costera del Ecuador se habla actualmente el awap'it (cuaiquer), el cayapa (cha'palaa), el tsafiki (colorado) y el sia pedee (epera pedede). Los tres primeros pertenecen a la familia lingüística barbacoa; el sia pedee es una lengua chocó. El awap'it y el sia pedee se hablan más allá de las fronteras de Ecuador y sus comunidades de hablantes más numerosas se encuentran en Colombia. A raíz de la migración constante de sus comunidades, todas estas lenguas han sufrido una disminución drástica del número de hablantes.

Lenguas amazónicas

Según el último censo nacional, el 20,8 % (120.000) de la población total de la región amazónica (576.748) es indígena. Las lenguas habladas en esta zona conforman un buen inventario de grandes familias lingüísticas suramericanas: tucana occidental, jíbara, quechua-aymara y zápara. Hay dos idiomas, el cofán (a'ingae) y el huao terero (huaorani), que aún no se han clasificado. Todas las lenguas de esta región están amenazadas en mayor o menor grado por factores externos como los pobladores procedentes de otras regiones, las

CUADRO 2. ECUADOR: POBLACIÓN INDÍGENA DE LA CUENCA AMAZÓNICA

Grupo étnico	Lengua	FUENTES		
		CODENPE[1] 2008	**CONAIE[2] 1990/2008**	*Ethnologue* **2000**
COSTA				
Awa	awap'it	3.750	1.600	1.000
Chachi	cayapa (cha'palaa)	457 familias	4.000	3.450
Epera	sia pedee	250	150	50
Tsachila	tsafiki	2.640	2.000	2.300
SIERRA				
Quichua	quichua (kichwa, runa simi, runashimi)	–	3.000.000	1.400.000
AMAZONIA				
A'i cofán	cofán (a'ingae)	728	800	800
Achuar	achuar chicham	830 familias	500	2.000
Andoa	andoa (shimigae)	–	60	–
Quechua (Amazonia)	quechua (kichwa), runa simi (runa shimi)	80.000	60.000	10.000
Secoya	siona/secoya (paicoca)	400	1.000 (comprende los siona)	290
Shiwiar	shiwiar chicham	–	700	–
Shuar	shuar chicham	110.000	40.000	46.669
Siona	siona/secoya (paicoca)	360	–	250
Waorani	huao terero (waotededo,waotiriro, waodani)	3.000	2.000	1.650 [2004]
Zápara	záparo (zápara, kayapwe)	114	100–200	170

1. *CODENPE: Consejo de Desarrollo de las Nacionalidades y Pueblos del Ecuador.*
2. *CONAIE: Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador.*

empresas multinacionales, las guerrillas, la militarización, la colonización y el deterioro ambiental.

Hay también dos lenguas záparas en situación crítica, el záparo y el andoa (shimigae), cuyas comunidades de hablantes han adoptado el quichua como lengua materna.

Medidas preventivas orientadas a la conservación lingüística

Las organizaciones nacionales indígenas suramericanas han logrado que la sociedad de cada país cobre conciencia de la presencia de pueblos indígenas, y la constante movilización ha llevado a los gobiernos a otorgar reconocimiento oficial a sus lenguas y culturas. En el Ecuador y el resto de la región andina las lenguas indígenas se han convertido en importantes símbolos de la persistencia y la resistencia de los pueblos. La Constitución Ecuatoriana de 2008 reconoce (Cap. 1, Art. 2) el kichwa (quichua) y el shuar como idiomas oficiales de relación intercultural. En las últimas décadas, el gobierno ha dado prioridad a muchas directrices sociales para proteger a las comunidades rurales y urbanas más vulnerables. Sin embargo, gran parte de las políticas lingüísticas y culturales orientadas a la preservación de las lenguas y culturas ancestrales no se ha llevado a la práctica de forma adecuada.

Todos los países andinos disponen de programas educativos nacionales (interculturales y bilingües) para salvaguardar sus lenguas ancestrales. Con todo, las incidencias positivas de la enseñanza general oficial en la conservación de las lenguas siguen siendo limitadas en el Ecuador, donde los programas educativos de esta clase están dirigidos únicamente a las zonas con población indígena y no a todo el país. Actualmente hay varias organizaciones locales que tratan de trascender del ámbito de la enseñanza para llegar a un público más amplio mediante programas nacionales de radio y televisión, comunicados públicos, pancartas callejeras y cualquier otra estrategia que ayude a poner en práctica las medidas oficiales en favor de las lenguas y los pueblos indígenas del Ecuador.

Perú

El último censo nacional del Perú (2007) no alcanzó a reflejar el verdadero carácter étnico y multicultural del país, ya que el cómputo de la población indígena no se estableció según criterios étnicos sino lingüísticos (a partir de la lengua que habla el cabeza de familia o su cónyuge: español u otro idioma). Sobre un total de 27.412.157 habitantes, la población indígena se estimó en 4.045.713 (poco menos del 15%), cuando según los cálculos tradicionales entre el 25% y el 48% de los peruanos son indígenas.

La mayor parte de la población indígena peruana (el 83%) habla quechua, el 11% habla aymara y el 2% ashÉninca (campa), correspondiendo el 4% restante a hablantes de otras lenguas indígenas de la región amazónica. Las dos primeras lenguas también se hablan en los países vecinos.

En el Perú existen al menos 44 idiomas vivos (40 en la región amazónica, cuatro en la sierra), pertenecientes a 20 familias lingüísticas diferentes. Esa vitalidad es relativa, no obstante, pues se refiere a un abanico de hablantes que va de los monolingües y bilingües hasta los hablantes pasivos que han perdido la capacidad de usar su lengua materna como medio de comunicación principal.

Según Gustavo Solís, que nos ha prestado una ayuda inestimable al evaluar la situación lingüística peruana (correspondencia personal, diciembre de 2008), el número exacto de lenguas indígenas que se hablan en Perú es difícil de determinar. Si consideramos que una lengua que existe al menos para un individuo como realidad mental (conocimiento pasivo), y no necesariamente como medio de comunicación social, es una lengua viva, entonces aún sobreviven idiomas amazónicos como el resígaro, el muniche, el tausiro y el andoque, idiomas que sólo hablan individuos aislados y no cuentan con una comunidad hablante activa. Ni siquiera es sencillo determinar si los nombres de clan que usan los hablantes de estas lenguas se refieren a idiomas distintos o a variedades de un mismo idioma. Por si eso fuera poco, aún quedan grupos de indígenas amazónicos que viven voluntariamente aislados

y es casi imposible obtener información fidedigna sobre ellos o sus lenguas. Es el caso de 14 pueblos indígenas que viven aislados en la región amazónica peruana (Vinding, 2003).

Todos los idiomas y pueblos amerindios del Perú están amenazados, y los diversos grados de peligro que corren dependen de una compleja combinación de factores: su grado de aislamiento social, los beneficios sociales y económicos de que gozan los hablantes de lenguas indígenas, los procesos de colonización, el grado de preservación de su territorio y medio ambiente, la discriminación social, la cohesión interna de su grupo étnico, los niveles de pobreza y el flujo migratorio a regiones hispanohablantes (sobre todo a la capital, Lima). Chirinos (s. f.) considera que en un futuro próximo habrá entre las comunidades indígenas muchos más bilingües que aprendan español en detrimento de su lengua materna.

Conviene subrayar que la vitalidad de algunas lenguas amazónicas no guarda una relación directa con el número de hablantes que tenga sino con las condiciones de vida de sus hablantes. En la baja Amazonia hay pequeñas comunidades que han logrado preservar su ecosistema, garantizando de este modo su sostenibilidad económica y su continuidad cultural y lingüística.

Según la Constitución del Perú (Artículos 2.19, 48, 89), todas las lenguas aborígenes se consideran oficiales. Sin embargo, las consecuencias prácticas de este reconocimiento son limitadas. En lo que a las posibilidades de supervivencia de las lenguas minoritarias se refiere, el proceso de regionalización parece ser más importante que el reconocimiento constitucional. A fin de cuentas, el futuro de las lenguas depende del número relativo de hablantes en cada región y las oportunidades que tengan de lograr una posición de poder con respecto a la sociedad dominante.

Bolivia

Aunque Bolivia parece ir un paso por delante de otros países de la región en lo que respecta a la información demográfica sobre las lenguas y pueblos indígenas, subsisten ciertas discrepancias entre las estadísticas oficiales y las proporcionadas por las organizaciones indígenas. Según el censo nacional más reciente (INE, 2001), del total de 8.234.325 habitantes de 15 o más años de edad, el 62,05% (5.033.814) se declararon indígenas.

Las comunidades lingüísticas más numerosas son las de los hablantes de quechua (49,5%), aymara (40,7%), chiquitano (3,6%) y guaraní (2,6%). Los

CUADRO 3. BOLIVIA: POBLACIÓN INDÍGENA SEGÚN EL CRITERIO DE AUTOIDENTIFICACIÓN (CENSO DE 2001)

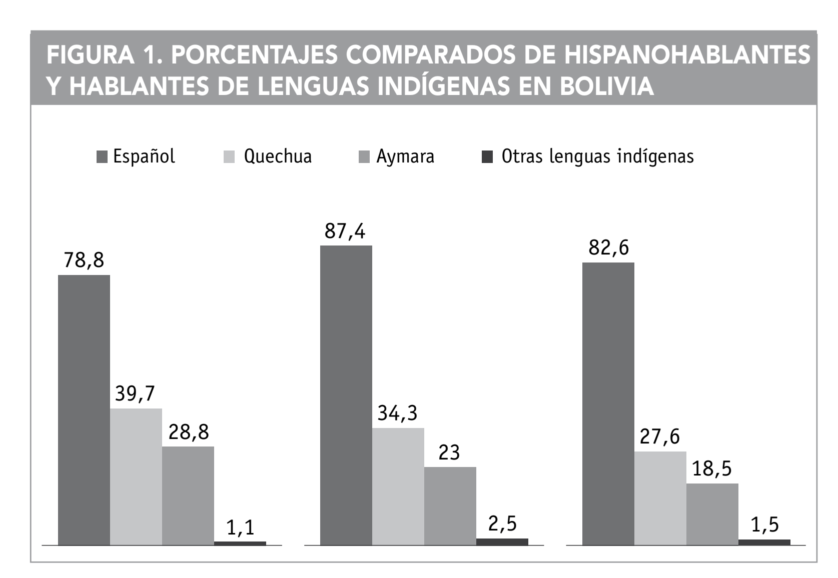
ÁREA	IDENTIDAD ÉTNICA						
	Quechua	Aymara	Chiquitano	Guaraní	Moxeño (Mojo)	Otras lenguas indígenas	Total
Urbana	790.436	761.712	76.808	45.709	34.028	37.736	1.746.429 (55,6%)
Rural	765.205	516.169	35.410	35.488	12.308	31.628	1.396.208 (44,4%)
TOTAL	**1.555.641 (49,5%)**	**1.277.881 (40,6%)**	**112.218 (3,6%)**	**81.197 (2,6%)**	**46.336 (1,5%)**	**69.364 (2,2%)**	**3.142.637 (100%)**

Fuente: INE, 2001.

demás idiomas cuentan con un número menor de hablantes, como se indica en el cuadro 3.

En Bolivia hay alrededor de 40 lenguas vivas, aunque su vitalidad es relativa, puesto que de algunas de ellas sólo quedan unos pocos hablantes. Varias lenguas indígenas bolivianas están en peligro; incluso las más habladas, como el quechua o el aymara. La Figura 1 muestra la evolución del monolingüismo español en los tres últimos decenios. Este incremento del monolingüismo va a la par con un aumento del 40% de la población urbana entre 1992 y 2001, debido sobre todo a la migración rural-urbana. Eso significa que actualmente 1,7 millones de indígenas residen en entornos urbanos, mientras que en las áreas rurales sólo quedan alrededor de 1,4 millones. Este fenómeno ha transformado muchas de las ciudades principales de Bolivia en espacios plurilingües donde las lenguas indígenas siguen siendo muy habladas y donde surgen nuevas variedades de cada una a raíz del contacto con el español y las demás lenguas indígenas. Algunos ven en este fenómeno una estrategia potencialmente útil para modernizar los idiomas autóctonos y hacerlos más compatibles con un estilo de vida urbano bastante occidentalizado. De este modo, idiomas como el quechua o el aymara tendrían más posibilidades de sobrevivir.

FIGURA 1. PORCENTAJES COMPARADOS DE HISPANOHABLANTES Y HABLANTES DE LENGUAS INDÍGENAS EN BOLIVIA



Fuentes: INE, 2001; Haboud, 2008, según Sichra (en prensa); INE – www.ine.gov.bo.

Derechos lingüísticos y política estatal

Con la reforma de la Constitución de Bolivia de 1994 se reconoce el carácter multiétnico y plurilingüe del país, así como los derechos indígenas. En ese mismo año la educación intercultural bilingüe pasó a ser la base del sistema educativo nacional (Ley n° 1565). Según esta ley, en las escuelas indígenas deben usarse las lenguas indígenas, que deben enseñarse asimismo en los centros educativos no indígenas. Desde que esta ley entró en vigor es obligatoria la creación de planes de estudio bilingües en la escuelas ubicadas en regiones bilingües. En el año 2000, 35 idiomas indígenas fueron declarados oficiales (Decreto n° 25894) y adquirieron la categoría de elementos básicos del sistema de enseñanza general .

Uno de los objetivos actuales en Bolivia es suscitar la creación desde la base de políticas lingüísticas que tomen en consideración los proyectos políticos de los pueblos indígenas. Bolivia es el único país andino en que se usa el quechua y el aymara cotidianamente en los espacios públicos y en la radio y la televisión, lo que a buen seguro servirá para preservar la vitalidad de las lenguas indígenas, sobre todo en el caso de esas dos lenguas.

Resumen

América del Sur y región andina central

Los países suramericanos gozan de una gran diversidad, no sólo geográfica y ecológica sino también étnica, cultural y lingüística. En la región encontramos idiomas de muchas familias lingüísticas. Sólo en la región andina central

(Ecuador, Perú y Bolivia) se hablan actualmente cerca de 100 idiomas, todos ellos en peligro.

El quechua y el aymara son las lenguas más habladas de la sierra andina (véase el cuadro 4). La familia del quechua consiste en dos ramas principales: las lenguas habladas en el centro de Perú (quechua I) y las que se hablan en otras regiones (quechua II), tanto al norte como al sur del territorio del quechua I. En Colombia el idioma recibe el nombre de inga, en Ecuador y Argentina se conoce como quichua y en el resto de la región se denomina quechua. Esta lengua tiene entre 8 y 12 millones de hablantes en toda América del Sur (de Colombia a Chile) y se ha difundido por áreas rurales y urbanas, sustituyendo a otras lenguas como el záparo y el andoa de Ecuador. Sin embargo, la población quechua está amenazada por la pobreza, la migración, las crisis políticas locales, la desigualdad económica y social y toda clase de factores asociados a la mundialización que merman la vitalidad de su idioma. Si el español también se ha visto influido por elementos fonológicos, sintácticos, semánticos y pragmáticos del quechua, pasar al español sigue siendo el objetivo de muchos hablantes del quechua. El grado de vitalidad del quechua varía mucho según el país, la región y la comunidad de hablantes de que se trate.

En las regiones de la costa y la cuenca amazónica hay otras lenguas que se hablan en más de un país. Las lenguas de las familias barbacoa y chocó comparten fronteras con Ecuador y Colombia, y las tucanas se hablan en Colombia, Ecuador, Perú y Brasil. Las lenguas de la familia tupí-guaraní cuentan con hablantes en Argentina, Bolivia, Paraguay y Perú. También sobreviven muchos idiomas aislados: sólo en Bolivia existen alrededor de 12 lenguas que no pertenecen a ninguna familia lingüística. Unos pocos grupos étnicos permanecen voluntariamente aislados y aún no se conocen sus lenguas.

Discrepancias demográficas

En lo que respecta a la distribución demografía de los pueblos y las lenguas indígenas en la región central de los Andes, todavía existen muchas discrepancias, debidas principalmente a la variedad de metodologías y criterios empleados en los censos locales y nacionales, a los conflictos de intereses locales y nacionales y a los continuos movimientos migratorios, tanto internos como externos.

Inseguridad sociolingüística y falta de prestigio de las lenguas indígenas

A lo largo de la historia las lenguas indígenas han sido discriminadas y sus hablantes han sido tratados como personas de segunda categoría. Esto ha hecho que muchos hablantes oculten sistemáticamente el uso de su lengua

CUADRO 4. DISTRIBUCIÓN INTERNACIONAL DEL QUECHUA Y EL AYMARA EN AMÉRICA DEL SUR

	Lengua y número de hablantes	
País	**Quechua**	**Aymara**
Argentina	(Quichua) 6.739[1]	4.104
Bolivia	2.530.985	2.001.947
Chile	6.175	48.501
Colombia	(Inga) 19.079	
Ecuador	(Quichua) 499.292	
Perú	3.214.564	440.816
Total	**6.276.834**	**2.495.368**

1. *El cómputo de hablantes del quichua en la Argentina depende en gran medida de la fuente consultada. La cifra del cuadro 4 proviene de la* Encuesta complementaria de pueblos indígenas (ECPI) *y no incluye a los hablantes del quichua no indígenas ni a los hablantes del quechua bolivianos que han emigrado a la Argentina (www.indec.gov.ar/webcenso/ECPI/pueblos/datos/W020601.xl).*

Fuentes: INDEC (Argentina); INE (Bolivia); INEC (Ecuador); Chirinos, 2001; Sichra, en prensa.

a fin de escalar posiciones en la sociedad y mejorar su condición económica y política.

Las incidencias de la modernización y la mundialización en los estilos de vida más tradicionales también deben tenerse en cuenta a la hora de tomar nuevas iniciativas en pro de los pueblos y las lenguas indígenas.

Medidas de salvaguardia

En todos los países centrales andinos existe al menos una lengua indígena oficial (o de uso oficial) y se han elaborado nuevas políticas lingüísticas y culturales a fin de salvaguardar las lenguas y culturas ancestrales. A efectos prácticos, sin embargo, aún queda mucho por hacer. Por otro lado, todos estos países han creado programas educativos interculturales bilingües. Es de esperar que estas medidas redunden en beneficio tanto de los hablantes de lenguas indígenas como del conjunto de la sociedad.

Las organizaciones indígenas locales y nacionales de cada uno de estos países han encontrado modos de hacerse oír para exigir un trato equitativo y han logrado importantes cambios sociales a distintos niveles (servicios locales, fondos estatales dedicados a la problemática indígena, etc.). Sin embargo, las comunidades indígenas más aisladas siguen necesitando apoyo y protección. La conservación de sus tierras ancestrales es una de las condiciones fundamentales para la preservación de su lengua y su cultura.

Muchos de los idiomas indígenas de América Latina han sido objeto de exhaustiva investigación académica; otros aún requieren un estudio más concienzudo. Es importante que la documentación existente se traduzca en materiales eficaces para la preservación y revitalización de las lenguas.

México y Centroamérica

Yolanda Lastra

El avance de la mundialización es un hecho palpable en la vida cotidiana, fácil de comprobar cada vez que vemos frutas de otro continente en los escaparates de nuestras fruterías o compramos ropa cuyo tejido proviene de un país, se ha manufacturado en otra parte y lleva una etiqueta en varias de las lenguas dominantes del planeta. Al tiempo que celebramos la rapidez de las comunicaciones que ha posibilitado internet, somos cada vez más conscientes de la violencia continua y el sufrimiento humano en todas partes. Para las comunidades pequeñas es difícil sobrevivir en un mundo tan cambiante; el desarrollo de la urbanización está aniquilando lenguas valiosísimas que tardaron siglos en desarrollar su especial idiosincrasia y están perfectamente adaptadas a su entorno, economía y cultura. La presión económica y social de los grupos dominantes fomenta el bilingüismo de lenguas locales y mundiales; la falta de trabajo promueve los movimientos migratorios, que a su vez pueden conducir a la población a renunciar a su lengua materna y adoptar otra que les permita adquirir mejores medios para ganarse la vida.

No cabe duda de que todo lingüista ha reflexionado sobre esta problemática, lo que ha llevado a algunos a centrarse en la descripción científica de las lenguas para documentar la pérdida, el contacto y la sustitución de las lenguas y encontrar el medio de revitalizarlas. Una pequeña contribución a la inversión de esta tendencia hacia la sustitución de unas lenguas por otras y la eventual extinción de algunas es la de sensibilizar al público a la pérdida que ello supone desde un punto de vista humano. Este Atlas, que nace del esfuerzo conjunto de un pequeño grupo de especialistas, es una buena forma de educar a la gente, con la esperanza de que en el futuro pueda contribuir a evitar la tragedia que supone la homogeneización de las lenguas del mundo.

La nación mexicana comienza su andadura histórica con la conquista del territorio al que se dio el nombre de Nueva España en el siglo XVI, pero tiene raíces en los tiempos precolombinos, cuando los hablantes del nahua (náhuatl) de la región central establecieron su dominio sobre muchos grupos que hablaban otras lenguas. En la región del norte también se hablaban

muchas lenguas, pese a que no estaba tan poblada. En Chiapas y Yucatán predominaban las lenguas mayas. Con la llegada de los conquistadores españoles el idioma oficial pasó a ser el castellano, pero pese a la gran pérdida demográfica asociada a la conquista, la mayoría de las lenguas indígenas sobrevivieron. Tras la independencia de México con respecto de España en 1821, el español siguió siendo el idioma oficial. Desde entonces las lenguas indígenas han sido discriminadas y desplazadas gradualmente, a pesar de los intentos más recientes de frenar este proceso.

Centroamérica engloba siete países independientes. Belice, conocido anteriormente como Honduras Británicas, no logró la independencia hasta 1981 y posee una historia algo distinta de la de los demás países. Panamá formaba parte de Colombia, pero en 1903 se convirtió en un Estado independiente. Los otros cinco países (Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua y Costa Rica) tienen un pasado común como antiguas provincias coloniales hasta que se desligaron de la metrópoli para convertirse en países independientes a principios del siglo XIX. Algunas de las diferencias entre estos países y la región central de México se remontan a los tiempos prehispánicos, cuando el istmo poseía una cultura distinta a la de Mesoamérica (Constenla Umaña, 1991; Lastra de Suárez, 2006). Otras diferencias se derivan de la numerosa población africana que los españoles hicieron llegar para trabajar en las minas o de las consecuencias de la piratería.

México

En México se ha experimentado un cambio muy importante desde la publicación de la segunda edición de este Atlas: en agosto de 2001 una enmienda constitucional declaró que la nación tiene una composición pluricultural y que los pueblos indígenas son aquellos que habitaban en el territorio actual del país al iniciarse la colonización y conservan sus propias instituciones sociales y culturales, o parte de ellas. Las comunidades indígenas han de poder conservar y enriquecer sus lenguas; sus costumbres deben respetarse; y tienen derecho a recibir el apoyo y la protección de funcionarios del gobierno e intérpretes que entiendan su cultura.

En 2003 una ley federal reconoció los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas, comprendidos los grupos amerindios que se asentaron en el país después de la independencia. Al mismo tiempo se creó el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), cuyo objeto es promover el desarrollo de las lenguas indígenas y aconsejar a los tres órdenes de gobierno sobre las políticas más adecuadas para su protección.

En 2006 se modificó la Ley General de Educación para otorgar a los hablantes de lenguas indígenas el derecho a recibir educación tanto en su propia lengua como en español. Hasta entonces el español era el único idioma de enseñanza, aunque se impartían clases de lenguas indígenas en las escuelas primarias de las zonas donde éstas se hablaban.

En 2005 el INALI publicó el *Catálogo de lenguas indígenas mexicanas: cartografía contemporánea de sus asentamientos históricos*, una colección de mapas que muestran la ubicación de todas las comunidades en las que se habla una lengua o una variedad lingüística determinada, junto con el número de hablantes de cada una, el porcentaje con respecto a los hablantes de la lengua dominante (el español) y otros datos estadísticos de interés. En enero de 2008 el INALI publicó el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones*.

Los lingüistas llevan muchos años tratando de llegar a un acuerdo sobre el número de lenguas que se hablan en México. Durante mucho tiempo los documentos oficiales reconocían la existencia de 56 lenguas, aunque los lingüistas sospechaban que el total se situaba en torno a las 150. En este punto nos enfrentamos al eterno problema de decidir qué es un dialecto bien diferenciado y qué es un idioma, una cuestión que resulta sumamente espinosa cuando no hay estandarización, como en el caso de las lenguas indígenas mexicanas. La mayor parte del país es montañoso, y los pueblos y pequeñas ciudades en que se habla determinado idioma no están en contacto con otras comunidades, lo que significa que a los hablantes de una población

les resulta difícil entender a los de otra cuando entran en relación, y por consiguiente pueden recurrir al español, que durante muchos años ha sido el único idioma oficial y sigue desempeñando la función de lengua franca. Cada vez que surgen conflictos por la propiedad de las tierras o rivalidades por el control de los recursos hídricos, por poner dos ejemplos, es muy posible que las partes en pugna nieguen poseer una lengua común. Así pues, a menos que se lleven a cabo estudios sociolingüísticos detallados, será muy difícil determinar el número exacto de lenguas existentes y el territorio que ocupa cada una de ellas.

Es habitual que lo que hasta hace poco se consideraba una lengua con un nombre tradicional empleado desde los tiempos coloniales, como el mixteca o el totonaca, constituya en realidad una familia lingüística; puede ésta englobar dos idiomas (como las familias mazahua y pame, por ejemplo) o hasta 40 (como en el caso de la familia zapoteca). Estas familias tienen nombres, pero es frecuente que no los tengan sus idiomas constituyentes. Por otra parte, el gran celo con que el INALI defiende las lenguas indígenas ha llevado en algún caso a establecer diferenciaciones excesivas y clasificar como idiomas distintos variedades que los lingüistas definirían como dialectos. Este hecho debe tenerse en cuenta al consultar los mapas preparados para el presente Atlas, puesto que en muchos casos hemos empleado la nomenclatura del INALI.

El INALI utiliza la clasificación lingüística de Campbell (1997), pero adopta el término "familia lingüística" para hablar de lo que los lingüistas llaman un filo lingüístico, "grupo lingüístico" para lo que los lingüistas suelen llamar familia lingüística y "lengua o variante lingüística" para lo que los lingüistas llamarían lenguas o dialectos muy diferenciados. En el cómputo final se llega a 11 "familias lingüísticas" (filos), 68 "grupos lingüísticos" (familias) y 364 "variantes" o variedades (lenguas o dialectos muy diferenciados).

La investigación llevada a cabo para el presente Atlas se basa parcialmente en las publicaciones del INALI ya mencionadas y en un documento inédito del INALI que registra el número de hablantes y el número de hablantes infantiles de cada variedad. La información censual suele corresponder a la del censo del año 2000, pero algunos colaboradores han preferido usar datos del 2005 basados en un censo parcial llevado a cabo por el Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI). Las cifras del censo corresponden a las del número de hablantes de cinco o más años de edad.

Evidentemente, no hay espacio en este Atlas para comparar las estadísticas de todas las lenguas indígenas de México; bastará, pues, con comentar unos cuantos ejemplos. En promedio, el número de hablantes no ha cambiado de forma notable en los últimos diez años: el número de hablantes del huave ha pasado de 11.955 a 25.568; el del pame de 5.700 a 7.736; el del purépecha de 94.835 a 97.914; el del kiliwa (kilihuí) de 41 a 56; el del cocopa (cucapá) de 136 a 206. El número de hablantes de otras lenguas se ha reducido: por ejemplo, el de hablantes del mazateco ha pasado de 168.374 a 165.596; el del mazahua de 127.826 a 115.935; el del chichimeca de 1.582 a 1.362; el del matlatzinca de 1.452 a 651; el del tlahuica (ocuilteco) de 755 a 405. Aun cuando tenga un número de hablantes considerable, se dirá que una lengua está en peligro cuando el número de niños que lo aprenden disminuye.

En conclusión, 46 idiomas mexicanos pueden considerarse vulnerables, 35 están claramente en peligro, 33 están seriamente amenazados y 19 se encuentran en situación crítica.

Centroamérica

De los siete países centroamericanos, dos de ellos –Panamá y Belice– tienen un pasado distinto al de los otros cinco, cuya historia se desarrolló en términos más o menos similares. Entre 1525 y 1535 los invasores españoles conquistaron la región y a finales del siglo XVI la gobernaban ya como una sola entidad, con la excepción del territorio actual de Panamá. Por aquella época, la piratería asolaba la costa atlántica con la ayuda de la población indígena, sobre todo de los misquitos. Los colonos españoles trajeron africanos para trabajar en las minas. Al mezclarse muchos de ellos con los habitantes indígenas y españoles

se fue formando una cultura afrocaribeña de Belice a Panamá, que explica el origen de los idiomas criollos con base inglesa que aún se siguen hablando en la costa atlántica centroamericana.

Hacia el año 1821 las distintas provincias habían logrado su independencia de la metrópoli y se convirtieron finalmente en cinco países independientes cuyo idioma oficial era el español. Panamá formaba parte de la región del sur desde 1570 y alcanzó la independencia en 1903, cuando se construyó el Canal. En Belice se establecieron los piratas y posteriormente los jamaicanos. En 1862 pasó a ser colonia británica y se independizó en 1981. El idioma oficial y el de la enseñanza es el inglés, pero la mayoría de habitantes de Belice habla una lengua criolla de base inglesa, aunque hay también hablantes de maya, español y garífuna. Dos lenguas amerindias de esta región se consideran vulnerables: una está claramente en peligro y la otra en serio peligro.

Guatemala

Guatemala ha tenido una historia turbulenta desde que se proclamó la república en 1839, y hasta hace poco a la población indígena se le negaron sus derechos, entre ellos los derechos lingüísticos básicos. Las revueltas, la guerra civil y las continuas convulsiones políticas no han creado el clima ideal para el reconocimiento de los derechos lingüísticos. Por todo ello, y pese al gran número de hablantes de lenguas indígenas, muchos campesinos se ven obligados a buscar trabajo fuera de su comunidad, pasan a ser bilingües y acaban por renunciar a su lengua de origen para convertirse en hispanohablantes monolingües. Muchos inmigrantes ilegales guatemaltecos se han instalado en Belice y otros han emigrado al norte, cruzando ilegalmente la frontera de México.

En Guatemala la educación intercultural bilingüe aún no cuenta con el apoyo oficial del gobierno, aunque más de la mitad de los niños en edad escolar hablan alguna lengua maya y en 2003 se promulgó una ley lingüística que proclama el apoyo a las lenguas indígenas.

El Salvador

El Salvador es el país más pequeño de Centroamérica y el único que no tiene costa atlántica. Estuvo poblado por hablantes del lenca y posteriormente fue colonizado por hablantes del pipil, una lengua yuto-azteca. En 1932 la mayoría de hablantes del pipil fueron acusados de comunistas y prácticamente exterminados; los supervivientes no legaron la lengua a sus hijos, pero actualmente se abrigan ciertas esperanzas de revitalizarla.

Honduras

Honduras era un centro floreciente de la civilización maya antes de la conquista. Según el último cómputo de lenguas (2001), el 15% de la población es de ascendencia africana o amerindia, y la mitad habla algún idioma indígena. En la selva de la región oriental del país habitan descendientes de antiguas tribus seminómadas. Han conservado sus lenguas (misquito y garífuna) y han sido los primeros en exigir sus derechos políticos. En 1997 se tomaron algunas iniciativas con miras a fomentar un sistema educativo bilingüe, pero por el momento los avances en este sentido son pocos.

Costa Rica

Los conquistadores españoles llegaron a Costa Rica en el siglo XVI, cuando la cultura nahua aún prevalecía al noroeste y la influencia chibcha todavía era manifiesta al sureste. Hoy en día, los hablantes de lenguas indígenas no constituyen más que el 1% de la población. La Universidad de Costa Rica lleva a cabo un excelente trabajo de investigación de las lenguas amerindias y financia varios programas de preservación lingüística por todo el país.

Nicaragua

Nicaragua fue colonizada por los españoles en 1524 y en poco tiempo su población indígena fue diezmada por la guerra y las enfermedades. Hoy en día sólo queda un 5% de amerindios, confinados en su gran mayoría en la costa caribeña. En 1979, con la Revolución Popular Sandinista, las comunidades

indígenas marginadas de la costa atlántica acariciaron la esperanza de que se reconociera su existencia política en la nación. Posteriormente se garantizó la autonomía a dos territorios en los que se fomenta la enseñanza bilingüe.

Panamá

Panamá fue colonizado por los españoles en 1519 pero antes había albergado diversos asentamientos indígenas (chibchas, chocós, cuevas) desde hace por lo menos 10.000 años. Casi todas las lenguas indígenas que han sobrevivido tienen formas escritas adecuadas y se ha comenzado ya a introducir la enseñanza intercultural bilingüe. Actualmente la Asamblea Nacional proyecta otorgar a estas lenguas la categoría de idiomas oficiales junto al español.

Agradecimientos

Debo la información sobre la situación lingüística de los idiomas indígenas en estos países a Adolfo Constenla (Costa Rica), de quien he tomado datos de publicaciones y correspondencia personal; a Danilo Salamanca, en particular en lo que toca a las lenguas misumalpas y gracias también a los contactos que me proporcionó en toda Centroamérica; a Lucía Verdugo (Guatemala); a Marcela Carías (Honduras); a Ana Montalbán (Panamá); a Colette Grinewald (Nicaragua); y a Jorge Lemus (El Salvador). Anita Herzfeld me proporcionó información valiosísima sobre los idiomas criollos de base inglesa de la costa atlántica. La mayor parte de estadísticas censuales las obtuve de internet con la ayuda de Manuel Suárez. A todos ellos doy las gracias por su generosa colaboración.

Este capítulo también se ha beneficiado de la contribución de muchos especialistas, que menciono a continuación junto a las lenguas y familias lingüísticas en las que están especializados: Steve Marlett (yuman, seri y álgico); Zarina Estrada (yuto-azteca septentrional); Carolyn MacKay y Frank Treschel (totonaca); Thomas Smith-Stark (mixteca y zapoteca); Claudine Chamoreau (purépecha); Samuel Herrera (huave); Loretta O'Connor (chontal de Oaxaca); Leopoldo Valiñas (mixé-zoqué); y Antonio García Zúñiga (maya). A todos ellos quiero expresarles aquí mi gratitud por haber compartido conmigo sus conocimientos.

Estados Unidos de América

Chris Rogers, Naomi Palosaari y Lyle Campbell

El presente capítulo trata de las lenguas indígenas en peligro en el territorio continental de los Estados Unidos. En él examinamos la situación respecto de determinadas lenguas y algunos de los esfuerzos para preservarlas y revitalizarlas. En relación con las lenguas extintas, en nuestro estudio nos limitamos a las que han desaparecido desde la creación de la UNESCO en 1945; el panorama sería muy diferente si se incluyeran todas las lenguas extintas conocidas (véase Golla et al., 2007).

En algunos casos, resulta difícil señalar con precisión la ubicación geográfica de determinadas lenguas. Son numerosas las que se hablan o hablaron en una extensa zona, pero muchas de ellas no se han estudiado de modo que pueda tenerse un conocimiento claro de la extensión de su territorio. Otras se hablan en varios lugares sin continuidad geográfica. Por ejemplo, la lengua shoshone se utiliza en varios lugares diferentes de cuatro estados : entre ellos la reserva de Fort Hall, en Idaho; la reserva de Wind River en Wyoming; el asentamiento de Ibapah en Brigham City y la reserva Goshute en Skull Valley, ambos en Utah; las localidades de Ely, Duck Valley, Duck Water y Battle Mountain, en el estado de Nevada; y en muchos otros lugares, con aproximadamente 2.000 hablantes repartidos entre esas comunidades.

Contexto histórico y geográfico

El territorio continental de los Estados Unidos es una zona donde la merma de la diversidad lingüística es sumamente importante, ya que muchas de las lenguas que alguna vez se hablaron aquí han desaparecido y muchas otras están en grave peligro. Cuando los europeos llegaron por primera vez, en lo que actualmente es el territorio continental de los Estados Unidos se hablaban unas 280 lenguas indígenas, con 51 familias lingüísticas independientes (comprendidas las lenguas aisladas, esto es, las familias con un único miembro y sin parentesco conocido). Aproximadamente la mitad de todas esas lenguas

se han extinguido, y la totalidad de las que sobreviven están amenazadas en distintos grados.[1] Esas 51 familias de lenguas comprenden:

- catorce grandes familias lingüísticas, con varias lenguas cada una: álgica, cado, yumana-cochimí, aleutiano-esquimal, iroquesa, kiowa-tano, muscógana, na-dené (sentido restringido), penutí (plateau), sélica (salish), siu-catauba (siux-catawba), penutí miwok-costeña, yuto-azteca y vacachana (wakashan);
- dieciséis familias lingüísticas pequeñas, cada una compuesta por unas pocas lenguas: atakapa, chimakuana, chinuka, chumasho, coosi, kalapuya, keresa, maidu, palaihní, pomo, salina, chasta (shastan), timucua, wintu, yokutesa y yuki;
- veintiuna lenguas aisladas: adai, alseana, calusa, cayuse, chimariko, chitimacha, coahuilteca, eselén, karankahua, karuk, kutenái, nachez (natchez), siuslaw, takelma, tonkahua, tunica, washo, yana, yuchi y zuñí (Campbell, 1997; Goddard, 1996; Mithun,1999; Golla, 2007; Golla et al., 2007).

De estas 51 familias, casi la mitad (24) ya se han extinguido, 12 de ellas desde 1945. La mitad de las familias pequeñas (8, de 16), se consideran extintas y muchas de las 21 lenguas aisladas también se han extinguido, pues actualmente sólo cinco de ellas cuentan con hablantes. También se han perdido varias ramas de familias más grandes: eyak, de la familia na-dené; algonquina y wiyot, pertenecientes a la familia de las lenguas álgicas en general, en el sur de Nueva Inglaterra; chamosana (tsamosan), de la familia sélica; costeña, de la familia yuti; catauba, de la familia siu-catauba; lutuamí-modoco (klamath-modoc) y molala, del grupo de lenguas penutíes; y la rama cochimí, de la familia yumana-cochimí, entre otras. Pronto habrán de seguir otras familias: las lenguas chinucas, maidus, palaihníes, wintus y yukis, cuentan cada una con menos de veinte hablantes de edad avanzada. De las 280 lenguas que alguna vez se hablaron en esta zona, ya se han extinguido más de 115 (más del 40%) y, como se señaló antes, dentro de poco tiempo muchas otras correrán la misma suerte.

Los niños aprenden muy pocas de estas lenguas, aunque existen muchos programas destinados a la revitalización de las mismas. Entre los numerosos factores que contribuyen a esta desparición de lenguas en gran escala, cabe mencionar tres de carácter general (véase Grinevald, 1988). En primer lugar, el reducido número de hablantes de algunos idiomas hace que esas personas sean especialmente vulnerables a la presión de la cultura dominante, de habla inglesa. En segundo lugar, en algunos casos los hablantes pasan de una lengua indígena a otra no relacionada, pues las tribus han constituido confederaciones o se han visto obligadas a compartir una misma reserva. En tercer lugar, los hablantes de todas las edades y niveles de competencia se ven impelidos a sustituir su lengua por el inglés, por razones tales como la educación y las ventajas económicas previstas.

Estos problemas se ven acentuados por el hecho de que en los Estados Unidos predomina a menudo una actitud contraria al bilingüismo y favorable al uso exclusivo del idioma inglés. Esta situación afecta los recursos de que disponen las comunidades lingüísticas para conservar sus lenguas vernáculas y servirse de ellas (Hinton, 2001a). La presión ejercida con miras a un cambio de lengua trae aparejada una devaluación de las lenguas vernáculas y de sus culturas.

Cabe señalar también que la desaparición de una lengua y una cultura puede ocurrir con independencia del número de hablantes. Aun tratándose de lenguas que tienen un gran número de hablantes, como el navajo (aproximadamente 120.000), la amenaza de extinción por sustitución por un idioma dominante sigue siendo importante, ya que cada año son menos los niños navajos que hablan su lengua con soltura. Un estudio reciente indicó que sólo el 45% de esos niños utilizan esa lengua con facilidad al iniciar la educación preescolar, entre los 3 y 5 años (Platero, 2001). Las incidencias de

1 *Gran parte de esta información procede de Golla (2007) y de Golla et al. (2007)*

los factores sociales externos respecto de la extinción de las lenguas es ahora bien conocido[2] y resulta claro que ninguna lengua minoritaria, sea cual fuere su importancia, está a salvo de la extinción, a menos que se apliquen políticas de protección rigurosas.

La situación en California es elocuente. Al producirse la "fiebre del oro" en 1849, se hablaban allí aproximadamente 100 lenguas indígenas diferentes. Actualmente, menos de cincuenta de ellas cuentan con personas que las hablan con fluidez, tratándose en casi todos los casos de personas de edad avanzada, y ninguna de ellas utiliza la lengua indígena como primera lengua. A menos que se modifiquen las actitudes dominantes y que resulten eficaces algunos de los esfuerzos de revitalización que se están realizando, en el futuro próximo habrán de desaparecer todas las lenguas indígenas americanas de California.

Revitalización de la lengua

En años recientes se ha manifestado un creciente interés por la preservación y la revitalización de las lenguas en todo el mundo, y Estados Unidos no es una excepción (Hinton y Hale, 2001). Muchas comunidades de lengua indígena de los Estados Unidos se interesan en los esfuerzos de conservación y los programas de revitalización de las lenguas. Sin embargo, debido a la insuficiencia de apoyo y de recursos, la mayoría de estos programas tienen una capacidad limitada para producir cambios. Algunos tienen por finalidad aumentar el número de hablantes con el transcurso del tiempo; otros intentan lograr que los miembros jóvenes de la comunidad dispongan de un mayor número de ámbitos en los cuales puedan escuchar y hablar la lengua; otros se interesan en la conservación de las tradiciones y otros objetivos culturales. Todas las comunidades que cuentan con programas de lenguas están preocupadas por la pérdida de su patrimonio e identidad culturales, a los que la lengua está estrechamente vinculada.

Por ejemplo, la comunidad karuk de California del Norte ha creado una comisión cuyo objetivo es la recuperación de su lengua. La comisión se encuentra ante una ingente tarea: incrementar el uso de la lengua. A tal efecto, para la enseñanza de ésta ha optado por un método de "aprendizaje basado en la comunicación". Se considera que este método tiene incidencias reales, positivas y, cabe esperarlo, duraderas, en el intento de vivificar la lengua karuk (Supahan y Supahan, 2001, pág. 197). El objetivo del programa es introducir a los estudiantes al aprendizaje de la lengua a través de un nuevo vocabulario, seguido de una práctica guiada sobre su utilización y, posteriormente, de una práctica independiente (Supahan y Supahan, 2001, pág. 196). Se espera que por entonces los estudiantes hayan adquirido el vocabulario y que lo utilicen en su vida cotidiana, fuera de la escuela y del aula. Los resultados del programa parecen corresponder a los objetivos y expectativas de la comisión.

Otro ejemplo citado con frecuencia es el de la comunidad navajo de Fort Defiance, en Arizona. La lengua navajo es la más importante de las lenguas indígenas de los Estados Unidos, pero eso no quiere decir que su supervivencia no esté amenazada. En el decenio de 1980 la comunidad hizo una evaluación de las aptitudes lingüísticas de los alumnos de las escuelas de párvulos en lo tocante a sus competencias en lengua navajo y señaló una tendencia preocupante: la mayoría de los niños en edad escolar ni siquiera tenían un conocimiento pasivo de la lengua. Los miembros de la comunidad se alarmaron por la disminución de su uso entre los miembros jóvenes y decidieron aplicar un programa escolar intensivo para fomentar el uso del navajo. Este programa exige que el navajo sea la lengua de aprendizaje desde la escuela de párvulos hasta el quinto grado, con una disminución de su uso en la enseñanza a medida que los niños crecen. La comunidad da cuenta de un aumento de los ámbitos en los cuales los niños pueden usar el navajo así como del interés general por la cultura navajo en toda la comunidad. Sin

2 *Véase una buena introducción en Dorian, red. (1998) ; y England (1998) para un debate sobre la situación de las lenguas maya.*

embargo, el navajo todavía no se considera a salvo y aún debe hacer frente a la amenaza de extinción (Arviso y Holm, 2001, págs. 203-215).

Se han adoptado distintos métodos y programas con miras a la preservación, revitalización o renacimiento de las lenguas, entre ellos el concepto de "nido de lenguas" (por ejemplo, educación preescolar patrocinada por la tribu), clases escolares esporádicas en las que la enseñanza de las lenguas indígenas de Estados Unidos se imparte según el modelo de adquisición de una segunda lengua, campamentos de aprendizaje intensivo, programas de inmersión en las escuelas, clases de lengua y de alfabetización para adultos, internet (utilizado eficazmente en comunidades dispersas: por ejemplo, potahuatomí y chocta), el programa de maestro-aprendiz, el programa "Head Start" y otros más.

Se considera que el conocido programa maestro-aprendiz, iniciado en California, ha tenido un éxito considerable en cuanto al logro de sus objetivos. El programa fue concebido para permitir a los hablantes nativos y a los adultos jóvenes trabajar intensivamente de manera conjunta a fin de que los miembros más jóvenes pudieran adquirir el dominio oral de la lengua (Hinton, 2001b, pág. 217). Si bien este programa cuenta con un historial de éxitos, también adolece de limitaciones debido a la falta de recursos tales como tiempo y energías. Sin embargo, constituye un paso en la dirección acertada en cuanto adopta una postura dinámica respecto de la preservación de las lenguas.

Se han puesto en marcha programas de diversos tipos para la revitalización y enseñanza de numerosas lenguas.[3] Tales programas varían mucho y comprenden: enseñanza del vocabulario,[4] nidos de lenguas y enseñanza preescolar,[5] programas de maestro-aprendiz,[6] programa "Head Start",[7] clases de inmersión,[8] campamentos de aprendizaje intensivo,[9] programas escolares,[10] cursos en las universidades y colegios con patrocinio tribal,[11] internet y educación a distancia,[12] así como distintos programas de verano, cursos de lenguas para adultos y programas comunitarios.

Algunos esfuerzos de recuperación abarcan lenguas que ya no tienen hablantes nativos, y se basan en la documentación de tiempos pasados.[13] Se considera que varios de estos programas han tenido éxito.[14]

3 *Alabama-koasati, arapaho, arikara, asinibóin, atsina (gros ventre), pies negros, catauba, chemehuevi, cheroki, cheyén, chocta, chumasho, cocopa, cordaleno, muskoguí (creek), absáraca (crow), unamí, tanaina, diegueño, güichín, hanis, hopí, kalispel, kansa, clallam, lutuamí (klamath), kutenái, queresano occidental (acoma-laguna), lakota siu, luiseño, pugué (lushootseed), malesí-openango (malecite-passamaquoddy), mandano, maricopa, vampanoago (wampanoag), menomini, miami, miluk, mohave, mohaqués, mutsun (ohlone), navajo, nez-percés, payute septentrional, oyibua, omaha, paní, potahuatomí, quechan, rumsen, sahaptín, seneca, serrano, chavanés (shawnee), shoshone, washo, winnebago, huron (wyandot), yuchi, yupí, yurok y zuñí, entre otros.*

4 *Por ejemplo, karuk, quechan y quileutés.*

5 *Alabama, unamí, lakota siu, malesí-openango (malecite-passamaquoddy) y yokuts.*

6 *Chemehuevi, karuk, luiseño, menominí, payuté septentrional, washo, wintu y yokuts.*

7 *Clallam, lutuamí (klamath) y potahuatomí.*

8 *Arapaho, pies negros, pugué, chocta del Misisipí, mohave, navajo y washo.*

9 *Queresano (acoma), cheyén, absáraca (crow), karuk y oyibua (ojibwe).*

10 *Cheyén, cordaleno, muskoguí (creek), diegueño, güichín, hupa, clallam, queresano occidental (acoma-laguna), navajo, payuté septentrional, paní, omaha, queresano de Rio Grande, miwokano serrano, washo y yupí.*

11 *Arikara, atsina (gros ventre), cheroki, cheyén, chocta, cocopa, cordaleno (en cursos de extensión universitaria), comanche, muskoguí (creek), hopí, kutenái, lakota siu, miami, michif (lengua mixta francés-clisteno), navajo, oyibua, omaha, potahuatomí, sahaptín, shoshone, oyibua sudoccidental, espokane, papago (tohono) y washo.*

12 *Chocta, tanaina, clallam, potahuatomi y seneca.*

13 *Catauba, chumasho, hanis, kansa, lutuamí, vampanoago (wampanoag), miami, miluk, mutsun, rumsen, siuslaw, wiyot y huron (wyandot) .*

14 *Por ejemplo, walapái, chocta del Misisipí y mohaqués (mohawk).*

Con respecto a la extinción de las lenguas y a las lenguas en peligro, el territorio continental de los Estados Unidos es una de las regiones del mundo más gravemente afectadas. Con 51 familias lingüísticas (incluyendo las lenguas aisladas), esta zona representa el 15% de la diversidad lingüística del mundo, esto es, unas 350 familias de lenguas (y lenguas aisladas). Sin embargo, ya ha desaparecido casi la mitad de la diversidad lingüística de los Estados Unidos, al haberse extinguido 24 de esas 51 familias (y más de 115 lenguas). Muchas no habrán de sobrevivir por largo tiempo, ya que sólo unas 20 de las casi 155 lenguas que aún se hablan tienen niños que las están aprendiendo según el modo de transmisión normal, de una generación a la siguiente. Además, en muchos de estos casos, sólo algunos niños (cada vez menos, conforme pasa el tiempo) las aprenden para hablarlas. Es casi seguro que muchas de las lenguas supervivientes dejarán de tener hablantes en un futuro muy próximo.

Por otra parte, existen numerosos planes para revitalizar muchas de estas lenguas, algunos de los cuales han demostrado ser muy exitosos en cuanto al aumento del número de hablantes. Sólo cabe esperar que sigan prosperando y que en el futuro se dediquen más esfuerzos a estas iniciativas.

Canadá y Groenlandia

Mary Jane Norris

Las lenguas indígenas en peligro de extinción en el Canadá son las de los pueblos llamados aborígenes: los esquimales o inuit (inuí), las Primeras Naciones y los métis. Sus respectivas lenguas reflejan una diversidad de historias, culturas e identidades, vinculadas de muchas maneras con la familia, la comunidad, la tierra y los conocimientos tradicionales. Para los tres grupos –los esquimales (que viven en el Ártico), las Primeras Naciones (indios de América del Norte) y los métis (mestizos de ascendencia aborigen y no aborigen)–, la lengua constituye el centro mismo de su identidad.

Los pueblos aborígenes se enfrentan con el hecho de que la mayoría de sus lenguas corren peligro de desaparecer. Se ha estimado que sólo alrededor de un tercio de las lenguas aborígenes que originalmente se hablaban en el Canadá tienen buenas posibilidades de supervivencia y que es posible que menos de la mitad de las demás sobrevivan otros cincuenta años (Kinkade, 1991). Kinkade señala que por lo menos cinco lenguas se extinguieron hace más de cien años, mientras que otras apenas han sobrevivido hasta el presente siglo, y al menos dos han desaparecido en tiempos de los que todavía algunos tienen memoria. En la actualidad, las diferentes lenguas y sus comunidades varían ampliamente en cuanto a su importancia, situación y niveles de vitalidad y de peligro; algunas se hallan en una situación relativamente floreciente, otras corren peligro y otras se hallan próximas a desaparecer. A más largo plazo, y desde una perspectiva más internacional, incluso las lenguas indígenas más importantes y viables del Canadá pueden considerarse potencialmente vulnerables, razón por la cual en el presente Atlas se incluyen todas las lenguas aborígenes. Según el censo de Canadá de 2006, unas 222.000 personas indicaron que su lengua materna –esto es, la primera lengua que habían aprendido en el hogar cuando eran niños y que aún comprendían al realizarse el censo– era una lengua aborigen.

Diversidad lingüística y clasificaciones

La diversidad de las lenguas aborígenes del Canadá se refleja en su clasificación y distribución geográfica. El número de lenguas puede variar según el sistema

de clasificación que se utilice. Todas las clasificaciones lingüísticas tienen carácter jerárquico, y el punto de vista no es siempre el mismo. Por ejemplo, algunos lingüistas estiman que en el Canadá se hablan actualmente unas 50 lenguas (Kinkade, 1991). El sistema de clasificación utilizado por *Statistics Canada* en los censos nacionales organiza los datos sobre las lenguas aborígenes en 11 familias de lenguas o lenguas aisladas, que abarcan la lengua de los esquimales y las lenguas "amerindias" que hablan las Primeras Naciones y los pueblos métis. Una clasificación más pormenorizada de los datos del censo da cuenta de la existencia de aproximadamente 35 lenguas distintas. Sin embargo, el sistema de clasificación del censo no proporciona detalles exhaustivos, sobre todo teniendo en cuenta el agrupamiento de las lenguas más pequeñas debido a su escaso número de hablantes. En contraste con la clasificación en 35 lenguas según los datos del censo, en la más reciente edición (décimoquinta) de *Ethnologue* se calcula que el Canadá posee 78 lenguas indígenas vivas (esto es, que se hablan como primera lengua) (Gordon, 2005).

No existe una clasificación definitiva de las lenguas aborígenes del Canadá. Mientras que la publicación *Ethnologue* indica un total de 78, en la segunda edición del presente Atlas se señalaron 104, y en esta tercera edición 86 (la disminución entre la segunda y la tercera edición se debe principalmente a la eliminación de las lenguas de intercambio y pidgins y de las lenguas que se han extinguido hace más de un siglo). El sistema de clasificación utilizado aquí para las lenguas y comunidades indígenas del Canadá se basa en tres fuentes principales: datos del censo de *Statistics Canada* (complementado con algunas informaciones aportadas por el Departamento de Asuntos Indígenas y del Norte de Canadá), la edición anterior de este Atlas y la publicación *Ethnologue* (Gordon, 2005). El sistema guarda gran semejanza, aunque no es idéntico, con el de *Ethnologue,* ya que enumera 86 lenguas, además de otras dos que se han extinguido en tiempos de los que algunos tienen memoria. (Si bien *Ethnologue* trata al inuí –inuktitut, inuit– como una única lengua, nosotros consideramos que abarca varias, y ésa es la principal razón de la diferencia entre la cifra de esa publicación y la nuestra.) Se reconoce que existen variaciones en las clasificaciones, la ortografía y la nomenclatura. Muchas lenguas y comunidades aborígenes tienen varios nombres. A veces, estos nombres corresponden a pequeñas variaciones ortográficas de la misma palabra (por ejemplo, oyibua en inglés puede escribirse: ojibway, ojibwe, ojibwa) pero en otros casos, los nombres son completamente diferentes (dené - chipewyano montañés; nutka - nuuchahnulth).

Lenguas de los esquimales o inuit

El inuí, lengua materna de unas 33 000 personas en 2006, es una de las tres lenguas aborígenes más importantes y viables del Canadá, junto con el clisteno (cree) y el oyibua (ojibwe). La denominación inuí se aplica a los idiomas de los inuit del Canadá y Groenlandia. La lengua inuí – (inuit) denominación que actualmente utiliza el Territorio de Nunavut en su legislación para referirse a la lengua general de los esquimales, en vez de inuktitut– varía a través del Canadá septentrional, donde se reconocen numerosos dialectos o lenguas. A los efectos del presente Atlas, se señalan 10 lenguas diferentes, repartidas a través de las cuatro grandes regiones inuit. Estas son el recientemente creado (1999) territorio de Nunavut, la región de Nunavik en el norte de Quebec, la región Inuvialuit en los Territorios del Noroeste, y el sector de Nunatsiavut, en el Labrador Septentrional.

Si bien estos dialectos o lenguas pueden estar interrelacionados o superponerse, sobre todo en el caso de dialectos vecinos, se vuelven cada vez más diferentes a medida que aumentan las distancias, de modo que el hablante de un dialecto tendrá dificultades para comunicarse con el hablante de otro. Los distintos dialectos pueden tener diferentes sistemas de escritura o de ortografía. Por ejemplo, en Nunavut occidental, la lengua natsilingmiutut se escribe con un alfabeto silábico, mientras que el inuinnaqtun se escribe con un alfabeto latino en lugar del silábico. Más al este en Labrador, se utiliza un alfabeto latino para el nunatsiavummiutut.

Groenlandia está relacionada políticamente con Europa (a través de Dinamarca), pero lingüísticamente con América del Norte. Las tres lenguas indígenas del país pertenecen a la familia de las lenguas esquimales y gozan de una relativa vitalidad, pero la base demográfica de las lenguas del norte (avanersuarmiutut o inuktun) y de la lengua oriental (oraasiat tunumiit) es mucho más reducida que las de la lengua occidental (kalaallisut) que, junto con el danés, es una de las dos lenguas oficiales de Groenlandia.

Lenguas de las Primeras Naciones y de los métis

Las lenguas de las Primeras Naciones son de diversos tipos, y podemos clasificarlas en 74 lenguas diferentes en todo el Canadá. En general, el clisteno (cree) es la lengua más hablada por los miembros de las Primeras Naciones, seguido del oyibua, el oyi-clisteno (oji-cree) y el montañés-naskapí. Los métis también hablan varias de estas lenguas, sobre todo clisteno, dené, oyibua y otras lenguas algonquinas, así como, aunque en menor medida, el michif (*Statistics Canada*, 2008). El michif es una mezcla de clisteno y francés, y la lengua tradicional de los métis de la zona del Río Rojo, en Manitoba y Saskatchewan. En general, las poblaciones de lengua materna aborigen más importantes,según las categorías lingüísticas de *Statistics Canada* de 2006, incluían las que hablan clisteno (85.000), oyibua (26.000), oyi-clisteno (12.000) y montañés-naskapí (11.000).

La geografía tiene incidencias en la importancia y diversidad de las lenguas, de modo que las que poseen las mayores poblaciones que las hablan como lengua materna también tienden a tener mayor extensión, especialmente las grandes familias lingüísticas según la clasificación de *Statistics Canada.* La familia algonquina en conjunto, con una población de lengua materna de unas 152.000 personas en 2006, se extiende del Atlántico hasta las Montañas Rocosas, abarcando una amplia variedad de lenguas como el micmac en el Canadá oriental y el pies negros en el oeste, así como lenguas con gran número de hablantes como el clisteno (85 000) y el oyibua (26.000). La familia de lenguas clistenas es la más extendida, ya que va del montañés oriental (innu-aimun) en Labrador, hasta el clisteno de las llanuras, en las faldas de las montañas Rocosas. La familia de lenguas oyibua abarca desde la lengua oyibua odahua (ottawa) de Ontario meridional, hasta la lengua saulteaux de las Grandes Llanuras.

Del mismo modo, la familia lingüística atabasca (con una población total de lengua materna de unas 20.000 personas en 2006), se distribuye ampliamente en todo el nororeste, incluyendo las lenguas han y güichín en el Yukón, dené, dogrí y eslavi meridional en los Territorios del Noroeste, y carrier y chilcotín en Columbia Británica. Lenguas de la familia siu (estoni., dakota y lakota) son la lengua materna de una población total de 6.000 personas en 2006 y se hablan en gran parte de Alberta. Las lenguas iroquesas del este, que comprenden el mohaqués, se hablan tanto en el Canadá como en los Estados Unidos a lo largo del valle del río San Lorenzo. Debido a una relación incompleta de las reservas aborígenes en el censo, las cifras correspondientes a los hablantes de lenguas iroquesas no pueden considerarse exactas.

En marcado contraste con estas grandes lenguas, las de Columbia Británica son mucho más pequeñas, con unas bases demográficas que nunca se dispersaron tan ampliamente como las de las familias algonquina y atabasca a lo largo de las llanuras centrales más abiertas y de los bosques del este. Esta situación puede atribuirse a la geografía montañosa de la provincia, donde encontramos algunas de las poblaciones de lengua materna aborígen más pequeñas y que corren mayor peligro en el Canadá, como las familias sélica o salish (3.700), chimesiana o tsimshian (2.400), vacachana o wakashan (1.200), las lenguas aisladas kutenái (155), haida (130) y coluchano o tlingit (90) (cifras de 2006). La provincia tiene la mayor diversidad de lenguas, con 27 de las 86 lenguas indígenas del Canadá (casi un tercio) en Columbia Británica, si bien sólo representa aproximadamente el 7% de la población de lengua materna aborigen, debido a lo reducido de las poblaciones hablantes.

Antecedentes históricos

La transmisión de la lengua de una generación a otra es el factor principal de supervivencia y conservación de las lenguas aborígenes. A semejanza de lo que ocurre con otras lenguas minoritarias, el contacto permanente con las lenguas dominantes y la necesidad de utilizar éstas en la vida cotidiana constituyen un poderoso catalizador de la decadencia de las lenguas aborígenes. La medida en que muchas de ellas han tenido un carácter predominantemente oral también puede afectar su supervivencia. Muchas de las lenguas aborígenes del Canadá están en peligro y ya han sufrido grandes pérdidas y retrocesos, reflejando así los factores históricos relacionados con las fuerzas de la colonización y el legado del sistema escolar de internados, en el que se prohibieron las lenguas y prácticas culturales de las naciones originarias, los esquimales y los métis (Castellano y Archibald, 2008); injusticia que el Gobierno del Canadá reconoció en las excusas que presentó oficialmente el 11 de junio de 2008 por las consecuencias del sistema de internados para indígenas (http://pm.gc.ca/eng/media.asp? id=2149). Las repercusiones de la erosión a largo plazo de estas lenguas a través de las generaciones son evidentes hoy en día, ya que según el censo de 2006, sólo uno de cada cinco de los 1,2 millones de aborígenes del Canadá declara como lengua materna una lengua indígena.

Lenguas amenazadas: situación actual y tendencias recientes

Los niños son la principal fuente de aumento de la población de lengua materna aborigen en el Canadá. Sin embargo, a largo plazo, el porcentaje de niños entre los que tienen una lengua aborigen como primera lengua ha disminuido, lo que ha conducido al envejecimiento de la población de lengua materna aborigen. Los datos del censo muestran que durante los últimos veinticinco años, entre 1981 y 2006, muchas lenguas aborígenes del Canadá, especialmente las que corren peligro, han experimentado una merma de la transmisión intergeneracional y de las poblaciones que las utilizan como lengua materna (esto es, primera lengua), lo que se refleja en un aumento de la media de edad y en una reducción del número de quienes las hablan como primera lengua. La disminución del uso en el hogar reduce las posibilidades de que los jóvenes tengan como lengua materna su lengua tradicional.

A largo plazo, la viabilidad o la continuidad de una lengua aborigen depende de que se la utilice a diario e, idealmente, de que sea la que más a menudo se habla en el hogar (Royal Commission on Aboriginal Peoples, 1996). La conservación cada vez menor de la lengua y de su uso en el hogar se vinculan con el ciclo de vida y, en especial, con la transición de la juventud a la edad adulta; las mujeres jóvenes parecen ser las más afectadas por esta transición (Norris, 1998). Esto es importante porque durante esos años de transición las mujeres dejan el hogar, se incorporan a la fuerza de trabajo, se trasladan a entornos urbanos más importantes, se casan y crian a los niños pequeños que, potencialmente, constituyen la próxima generación de hablantes. Factores tales como el aumento de la migración desde las comunidades aborígenes a las ciudades, y entre comunidades en las ciudades, y la exogamia lingüística (todos ellos tienden a ser más elevados para las mujeres que para los hombres), así como la influencia predominante del inglés y del francés en la vida cotidiana, contribuyen a menoscabar el uso en el hogar (Norris, 2007).

Las diferencias lingüísticas entre las generaciones más jóvenes y las generaciones más ancianas de los pueblos aborígenes indican, en 2006, un declive a largo plazo de la transmisión entre generaciones. En general, entre las personas de 65 años o más, el 33% tenía una lengua aborigen como lengua materna, en contraste con sólo el 15% de los niños y jóvenes. Esta baja proporción general de hablantes jóvenes entre los que tienen una lengua aborigen como primera lengua es signo de que la lengua corre peligro, ya que se considera que una lengua está amenazada cuando no la aprende por lo menos el 30% de los niños de una comunidad (Wurm, 1996).

Niveles de peligro para las lenguas

Las lenguas aborígenes varían considerablemente en cuanto a su situación, tendencias y perspectivas. En su clasificación de las lenguas aborígenes del Canadá, Kinkade (1991) las dividió en los cinco grupos siguientes: extintas; próximas a la extinción (en general sólo conocidas por unas pocas personas de edad avanzada); en peligro (todavía habladas por un número de personas que haría posible su supervivencia); viables, pero con una pequeña base demográfica; y viables con un gran número de hablantes (por lo general habladas en comunidades aisladas o bien organizadas, con sentimiento de identidad elevado). En las lenguas viables o con vitalidad suficiente que se transmiten a la siguiente generación de niños, la edad media de los hablantes

CUADRO 1. LENGUAS ABORÍGENES EN CANADÁ: DISTRIBUCIÓN DE LENGUAS Y COMUNIDADES

Nivel de peligro (2a. ed. del Atlas entre paréntesis)	Descripción UNESCO 2003	Distribución de las lenguas aborígenes en Canadá		Comunidades aborígenes según nivel de peligro para la lengua		Hablantes (primera lengua) en las comunidades aborígenes	
		n°	%	n°	%	n°	%
Vulnerable (potencialmente en peligro)	Algunos niños utilizan la lengua en todos los ámbitos; todos los niños la utilizan en determinados ámbitos.	24	28	444	50	134.000	90
Claramente en peligro (en peligro)	Utilizan sobre todo la lengua los padres y las personas de generaciones anteriores	14	16	132	15	8.200	5
Seriamente amenazada (peligro grave)	Utilizan sobre todo la lengua los abuelos y las personas de generaciones anteriores	16	19	230	26	5.700	4
En situación crítica (moribunda)	Sólo utilizan la lengua unos pocos hablantes de la generación de los abuelos	32	37	80	9	1.200	1
Extinta	No existen hablantes.[1]						
Total n° de lenguas/ comunidades/hablantes		**86**	**100**	**886**	**100**	**149.100**	**100**

1. *Otras dos lenguas se han extinguido de las que todavía tiene algunos memoria: c. 1930 y 1940.*

Notas y fuentes:

- *Clasificación en 86 lenguas y sus respectivas comunidades basada en tres fuentes principales: datos de Statistics Canada correspondientes a los censos de 1996 y 2001; Wurm, 2001; Gordon, 2005; y sitios en la Red.*
- *Nivel de amenaza para cada lengua: basado fundamentalmente en el análisis y desarrollo de indicadores lingüísticos elaborados a partir de la recuperación adaptada de datos censuales de Statistics Canada 2001, proporcionados por Canadian Heritage.*
- *Ubicación cartográfica de cada lengua: basada fundamentalmente en los datos censuales de 2001 según las coordenadas geográficas (latitud y longitud) de la comunidad con el mayor número de hablantes de la lengua considerada.*

es inferior a la de los hablantes de lenguas en peligro, con independencia del tamaño de la población.

El conjunto de nueve factores de evaluación principales recomendados por la UNESCO brinda un marco global para determinar la vitalidad y el grado de peligro de extinción de las lenguas (UNESCO, 2003), al tiempo que se reconoce que no puede utilizarse un solo factor para evaluar la vitalidad de una lengua. El factor principal de “transmisión de la lengua entre generaciones” se usa aquí como punto de partida para establecer los niveles de amenaza, que van desde vulnerable hasta en peligro, seriamente amenazada, en situación crítica y extinta.

En lo que se refiere a las lenguas aborígenes del Canadá, los datos del censo de lenguas de 2001 acopiados por *Statistics Canada* constituyeron la fuente más completa para evaluar su grado de peligro de extinción, comprendidos la elaboración y el análisis de medidas a escala de la comunidad. Por lo que respecta a la mayoría de las 86 lenguas del país, para determinar el grado de peligro que corre cada una de ellas se utilizaron indicadores que incluían la edad media de quienes las hablaban como primera lengua, junto con el número total de hablantes (factor 2 de la metodología de la UNESCO).

Es importante señalar que a una determinada lengua aborigen se le asigna un nivel de peligro a partir de las características de quienes la hablan como primera lengua y residen en comunidades aborígenes relacionadas con dicha lengua. (De la misma manera, no pueden aplicarse clasificaciones lingüísticas detalladas, que dependen de la ubicación de las comunidades aborígenes, a los hablantes que se hallan fuera de estas comunidades.) Aunque la mayoría de las personas que las hablan como primera lengua tienden a vivir en comunidades predominantemente indígenas, otras lo hacen fuera de dichas comunidades, en las ciudades y zonas rurales. El censo de 2001 incluyó estadísticas sobre las lenguas correspondientes a 886 comunidades de todo el Canadá, que representaban a 149.000 personas de lengua materna aborigen (hablantes para quienes es la primera lengua). Esta cifra representa casi tres cuartos de las 203.000 personas que constituyen el total de la población de lengua materna aborigen. Entre los hablantes con una lengua aborigen como primera lengua que vivían fuera de las comunidades aborígenes, cerca de 39.000 habitaban en grandes ciudades del Canadá, mientras que los restantes 15.000 vivían en ciudades pequeñas y zonas rurales.

En el cuadro 1 se presentan sucintamente la distribución general de las 86 lenguas diferentes, sus comunidades aborígenes y el número de personas que las hablan como primera lengua (lengua materna), según los grados de peligro de extinción. El 28% de las lenguas se clasifican como vulnerables, aunque varias gozan de buena salud o son viables, con generaciones jóvenes de hablantes. El restante 72% corre peligro de extinción, y más de un tercio está en situación crítica. Las lenguas aborígenes son vulnerables en la mitad de las comunidades analizadas y están en peligro en la otra mitad. En aproximadamente una de cada diez comunidades, las lenguas están en situación crítica. Aunque casi tres de cada cuatro lenguas aborígenes están en peligro de extinción, sólo representan al 10% de los hablantes. Dicho de otro modo, el 90% de quienes hablan lenguas aborígenes como primera lengua, utilizan el 28% de las lenguas aborígenes (las más viables).

El peligro para las lenguas inuí

La familia de lenguas inuí es en general uno de los grupos lingüísticos aborígenes más viables del Canadá, con una población hablante relativamente grande, que comprende niños. Sin embargo, la situación de la lengua inuí canadiense varía según las regiones: es fuerte en Nunavut y Nunavik (lo que concuerda con *Statistics Canada*, 2008). El nunatsiavummiutut (hablado en Labrador) y el inuinnaqtun (hablado en Nunavut occidental y en Inuvialuit) están en peligro. Más hacia el oeste, el inuí alaskiano (alaskan inupiaq) y el siglitun, que se hablan en los Territorios del Noroeste, se hallan seriamente en peligro. Un undécimo dialecto inuí, el inuí rigolet del Labrador, está en situación crítica y cuenta con muy pocos hablantes.

El peligro para las lenguas de las Primeras Naciones y de los métis

La vitalidad de las 76 lenguas habladas por las Primeras Naciones y los métis varía considerablemente. La gran mayoría de estas lenguas (76%) están en peligro, y de estas 58 lenguas en peligro, 31 se encuentran en situación crítica, 15 están seriamente amenazadas y 12 claramente peligro. Las restantes 18 lenguas que corren menos peligro o que son más vigorosas se clasifican como vulnerables: los niños todavía aprenden la lengua (en distintos grados). Esta última categoría comprende algunas de las lenguas viables más grandes de las familias lingüísticas algonquina, atabasca y siu. Entre tales lenguas se cuentan, por ejemplo, las seis lenguas del grupo clisteno (de éstas, las más importantes son el clisteno de las llanuras y el clisteno occidental), el montañés oriental, el naskapí, algunas lenguas oyibua (oyibua noroccidental), el oyi-clisteno, el dené y el estoni.

La categoría de lenguas claramente en peligro abarca en general las lenguas más pequeñas, que hablan sobre todo las generaciones de los padres y anteriores. Incluye varias lenguas de la familia atabasca (castor, chilcotín, eslavi septentrional y eslavi meridional, tutchone septentrional), dakota, oyibua central, pies negros, malesí, mohaqués, okanogán y chusvapo (shuswap). Las lenguas seriamente amenazadas, que se caracterizan por ser primera lengua de personas de edad avanzada, en su mayoría de la generación de los abuelos, incluyen algunas lenguas atabascas (como el carrier, el nass-gitskan, el güichín y el kaska), sélicas (halkomelén, liluet, straits salish y nikutamú) y otras como el algonquino de Maniwaki, oyibua oriental, oyibua odahua (ottawa), nasguixián niska (nisga'a), nutka y kutenái.

La mayor parte de las treinta y una lenguas en situación crítica, que cuentan con muy pocas personas que las hablan como primera lengua o cuyos hablantes pertenecen a la generación de los bisabuelos, corresponden a familias lingüísticas muy diversas. La mayoría tiene un número de hablantes igual o inferior a 100, mientras que otras no cuentan con hablantes conocidos en el seno de la comunidad. Respecto de las lenguas sin hablantes en la comunidad, resulta difícil determinar si puede haber otras personas que las hablan, debido a su pequeño número (por ejemplo, el michif se clasifica como "algonquino no incluido en otro lugar").

Como ejemplos de lenguas cuyos hablantes no están agrupados en comunidades pueden citarse las lenguas bungui, cayuga, han, potahuatomí, esquihuamés (squamish) y tagís. Entre los ejemplos de lenguas en situación crítica figuran las atabasca (asinibóin, sarsi, sekaní), sélicas (sechelt, bilcula, cómox), vacachanas (haisla, kwakwala), chimesiano (tsimshian), haida, coluchano (tlingit) y algonquinas (abenakí occidental).

Por último, se han señalado aquí dos lenguas extintas de las que todavía tiene algunos memoria: el pentlatch (1940) y el tsetsaut (c. 1930).

La revitalización y sus tendencias

Se perciben signos de revitalización de las lenguas en peligro del Canadá, sobre todo entre los jóvenes, que muestran interés por aprender como segunda lengua las lenguas tradicionales en peligro de sus padres o abuelos. La transmisión como segunda lengua es cada vez más una solución necesaria para la supervivencia de las lenguas amenazadas, ya que tiene en cuenta dos fenómenos: en primer lugar, muchas poblaciones de lengua materna aborigen están envejeciendo y sobrepasan la edad reproductiva; y, en segundo lugar, para la mayoría de los niños las condiciones familiares y comunitarias ideales en cuanto a la transmisión de la lengua materna se están convirtiendo en la excepción en vez de la norma. Los datos demográficos muestran que los niños con más posibilidades de aprender una lengua aborigen como segunda lengua pertenecen a familias lingüísticamente mixtas y viven en zonas urbanas (Norris, 2008; Norris y Jantzen, 2003).

Tanto en el censo de 2001 como en el de 2006, quienes aprendían una lengua aborigen como segunda lengua representaban un porcentaje importante de la población hablante de algunas de las lenguas que corrían mayor peligro. En 2001 representaban más de la mitad de los hablantes del

coluchano (tlingit), el haida y otras lenguas sélicas de menor importancia. En los grupos de edad más jóvenes, los estudiantes de lenguas aborígenes como segunda lengua constituyen la mayoría de hablantes de lenguas en peligro. De los niños menores de 15 años que podían hablar una lengua en peligro en 2001, el 71% la había aprendido como segunda lengua (Norris, 2007).

La evolución de la relación con la lengua de los jóvenes aborígenes de hoy en día tiene consecuencias importantes para las perspectivas futuras de las lenguas aborígenes del Canadá, especialmente de las que corren peligro. La adquisición de una segunda lengua por los jóvenes actuales refleja un aumento del interés y del deseo de aprender sus lenguas tradicionales, así como oportunidades más frecuentes de renovación y aliento. Aun en el caso de lenguas relativamente vigorosas, como el inuí, los jóvenes inuit afirman que no desean perder su aptitud para hablar correctamente la lengua, y reconocen la importancia de recibir apoyo a través de la familia, la comunidad y la educación, con oportunidades para aprenderla, oírla y utilizarla (Tulloch, 2005).

Salvaguardia de las lenguas aborígenes: actividades, programas y políticas

Los esfuerzos para salvaguardar las lenguas aborígenes están relacionados con varios de los factores que condicionan el grado de vitalidad y el peligro de desaparición puestos de manifiesto por la UNESCO, como las esferas de uso de la lengua, los nuevos ámbitos y medios, los materiales para la enseñanza y el aprendizaje de las mismas, las actitudes y políticas gubernamentales en materia de lenguas, y la documentación de las mismas (UNESCO, 2003).

En 1998 el gobierno canadiense estableció la Aboriginal Languages Initiative (ALI, Iniciativa para las lenguas aborígenes), con miras a financiar una diversidad de proyectos sobre las lenguas basados en la comunidad, tales como los nidos de lenguas, los programas maestro-aprendiz, los recursos para el aprendizaje de las lenguas, la documentación y archivo y las comunicaciones y medios de difusión. Entre las actividades pertinentes pueden mencionarse la grabación y transcripción de entrevistas con las personas de edad avanzada, la elaboración de ortografías, diccionarios y léxicos para más de 25 lenguas en peligro, y el fomento del uso del michif en las comunidades métis. Otras iniciativas y programas federales brindan apoyo en materia de recursos educativos y de aprendizaje de las lenguas de las naciones originarias, los esquimales y los métis en todo el Canadá, en las comunidades y escuelas aborígenes, las reservas, los lugares septentrionales y remotos, y en zonas urbanas (centros de educación cultural de las naciones originarias y los esquimales, Schoolnet y Aboriginal Head Start).

Diversas organizaciones, instituciones y comunidades de lengua aborigen están desarrollando conocimientos lingüísticos especializados y recursos didácticos tales como el programa Community Linguist Certificate del Canadian Indigenous Languages and Literacy Development Institute (CILLDI) y el programa para la obtención del certificado para los intérpretes de inuí, otorgado por el Artic College de Nunavut. Entre otras organizaciones cabe citar la First People's Heritage, el Language and Culture Council y FirstVoices, que aportan recursos lingüísticos electrónicos en línea para las naciones originarias en toda la provincia de Columbia Británica.

Los medios de difusión también están ampliando el conocimiento y aprendizaje de las lenguas aborígenes del Canadá, comprendidas las comunidades septentrionales. La Red de Televisión de los Pueblos Indígenas (APTN) transmite una programación de alcance nacional, realizada por los pueblos aborígenes, a los que está destinada y sobre los cuales trata, y casi el 30% de sus programas se realizan en diferentes lenguas aborígenes.

Tanto en el Territorio Nunavut como en los Territorios del Noroeste, las lenguas aborígenes tienen categoría oficial. La Ley de Idiomas Oficiales de Nunavut (2008) establece el inuí como lengua oficial junto con el inglés y el francés, mientras que la Ley de protección de la lengua inuí (2008) incluye una declaración de carácter legal sobre el derecho natural de los esquimales de Nunavut a utilizar su propia lengua. En los Territorios del Noroeste, entre las

lenguas oficiales se cuentan el montañés (chipewyan), el clisteno, el güichín, el inuinnaqtun, el inuí, el inuvialuktun, el eslavi septentrional, el eslavi meridional y el dogrí.

Podrían citarse muchos otros ejemplos de esfuerzos realizados en el Canadá para salvaguardar las lenguas aborígenes, que indican una tendencia general positiva. Puede obtenerse más información en línea sobre distintas reuniones de las Naciones Unidas, como el Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas (http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/en/session_seventh.html) y la reunión internacional del Grupo de Expertos sobre Lenguas Indígenas (http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/es/ EGM_IL.html).

Agradecimientos

El autor desea dar las gracias a Shelley Tulloch por su valiosísimos comentarios y orientación respecto de las lenguas y dialectos inuí, a Lorna Jantzen del departamento del patrimonio canadiense y de estadísticas de Canadá por el apoyo prestado para acceder a los datos del censo de *Statistics Canada* a efectos de este proyecto, a Dan Beavon, del Ministerio de asuntos indígenas y del Norte del Canadá, por facilitar el uso de análisis de datos correspondientes a censos anteriores, y a Stephen W. Adcock, por la elaboración de las base de datos y de documentación sobre la clasificación de las lenguas aborígenes y de sus correspondientes comunidades.

Colaboradores

Christopher Moseley (University College, Londres), especialista en lenguas del Báltico y redactor del *Journal of the Foundation for Endangered Languages*. Tras su retiro de la BBC en 2005, ha dirigido la *Encyclopedia of the World's Endangered Languages* (Londres/Nueva York, Routledge, 2007) y co-dirigido el *Atlas of the World's Languages* (Londres, Routledge, 1994 y 2007).

• • •

Willem Adelaar (Universidad de Leiden, Países Bajos), especialista en lenguas amerindias de América Latina. Autor de *The Languages of the Andes* (Cambridge, Cambridge University Press, 2007).

Herman Batibo (Universidad de Botswana), especialista en lenguas africanas. Ha co-dirigido *Botswana: The future of the Minority Languages* (Fráncfort del Meno, Peter Lang Publishers, 2000) y es autor de *Language Decline and Death in Africa: Causes, Consequences and Challenges* (Clevedon, Reino Unido, Multilingual Matters, 2005).

Stuart Blackburn (Escuela de Estudios Orientales y Africanos, Universidad de Londres), especialista en estudios sobre Asia meridional. Su principal objeto de estudio son las narraciones orales, sobre todo las historias orales y los textos rituales de la India. Ha escrito extensamente sobre las tradiciones orales e historias tamil y del Himalaya.

David Bradley (La Trobe University, Australia), especialista en lenguas de Asia del sudeste, oriental y meridional, especialmente del grupo tibeto-birmano y autor, durante los últimos decenios, de numerosos artículos y libros. Co-director de *Language Endangerment and Language Maintenance* (Londres, Routledge-Curzon, 2002).

Matthias Brenzinger (Universidad de Colonia, Alemania), especialista en lenguas africanas y co-director de *AAP* (*Afrikanistische Arbeitspapiere*). Entre otras obras, ha publicado *Endangered Languages in Africa* (Colonia, Rüdiger Koeppe, 1998) y *Language Diversity Endangered* (Berlín/Nueva York, Mouton de Gruyter, 2007).

Lyle Campbell (Universidad de Utah, Estados Unidos), especialista en lenguas indias americanas, especialmente de Mesoamérica. Ganador del "Bloomfield Book Award" de la Linguistic Society of America por su libro *American Indian Languages: the Historical Linguistics of Native America* (Oxford, Oxford University Press, 1997).

Gérard Diffloth (antiguamente de la Universidad de Chicago), especialista en lenguas austroasiáticas, ha escrito ampliamente sobre las lenguas de la familia mon-camboyana.

Yamina El Kirat El Allane (Universidad Mohamed V, Rabat), especialista en lenguas norteafricanas, ha publicado varios artículos sobre la lengua tamazight de Marruecos.

Hakim Elnazarov (The Institute of Ismaili Studies, Londres), especialista en estudios sobre el Asia central. Ha publicado artículos sobre temas como el multilingüismo en Pamir, lenguas en peligro de extinción y educación en Tayikistán, y los ismaelitas en Asia central.

Gustavo Solís Fonseca (Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima), especialista en lenguas amerindias. Autor de libros y artículos sobre las lenguas del Amazonas peruano, lingüística amerindia y diversidad lingüística en el Perú.

Bruna Franchetto (Museo Nacional, Departamento de Antropología, Rio de Janeiro), especialista en lenguas indígenas del Brasil. Ha publicado ampliamente sobre las lenguas, culturas y educación indígenas, tanto desde un punto de vista lingüístico como antropológico.

Tjeerd de Graaf (Centro Europeo de Investigación sobre Multiligüismo MERCATOR), especialista en lenguas y literaturas eslavas y de Asia Oriental. Ha escrito sobre las lenguas en peligro de extinción en las zonas fronterizas del Japón y Rusia.

Marleen Haboud (Pontificia Universidad Católica del Ecuador), especialista en lenguas indígenas del Ecuador. Autora de *Quichua y castellano en los Andes ecuatorianos: los efectos de un contacto prolongado* (Quito, Abya-Yala, 1998).

Daniel Franck Idiata (Centre National de la Recherche Scientifique et Technologique, Gabón), especialista en adquisición del lenguaje y políticas lingüísticas. Ha publicado ampliamente sobre ambos temas, así como sobre la documentación y conservación de las lenguas de Gabón.

Juha Janhunen (Universidad de Helsinki, Finlandia), especialista en lenguas siberianas y del Asia nororiental. Autor de *Manchuria: An Ethnic History* (Helsinki, Finno-Ugrian Society, 1996).

Yolanda Lastra (UNAM, México), especialista en lenguas de México y América Central. Co-directora de *Panorama de los estudios de las lenguas indígenas de México*, I, II (Quito, Ediciones Abya-Yala, 1994, 1995).

Salem Mezhoud (King's College, Universidad de Londres), especialista en lenguas norteafricanas, y sobre todo en los derechos lingüísticos de los grupos indígenas y minoritarios. Actualmente se desempeña como consultor de ONG, organismos de las Naciones Unidas y medios de comunicación.

Denny Moore (Consejo Nacional Brasileño para el Desarrollo Científico y Técnico), especialista en lenguas indígenas amazónicas. Trabaja en estrecha colaboración con estudiantes del Brasil para fomentar el conocimiento de las lenguas y costumbres indígenas y registrar así la cultura y los conocimientos tradicionales.

Mary Jane Norris (Strategic Research and Analysis Directorate, Indian and Northern Affairs Canada), especialista en lenguas aborígenes del Canadá. Contribuyó a la redacción del capítulo "Aboriginal peoples in Canada: demographic and linguistic perspectives", en *Visions of the Heart: Canadian Aboriginal Issues* (Toronto, Harcourt Canada, 2000).

Jean Robert Opgenort (ISM eCompany), especialista en lenguas de la región del Gran Himalaya. Ha escrito dos gramáticas de diferentes lenguas kirantí (wambule y yerún, del Nepal oriental).

Naomi Palosaari (Center for American Indian Languages, Universidad de Utah, Estados Unidos), especialista cuyos trabajos se centran

fundamentalmente en la documentación y descripción de las lenguas indígenas de América del Norte y México.

Suwilai Premsrirat (Mahidol University, Tailandia), especialista en lenguas de Tailandia y del Asia sudoriental continental, con especial interés en las lenguas mon-jemer. Co-directora del *Thesaurus and Dictionary Series of Khmu Dialects in Southeast Asia* (2002).

Chris Rogers (Universdad de Utah, Estados Unidos), estudiante de postgrado en lenguas indias americanas, en especial xinka, mixteco y lenguas amazónicas. Actualmente trabaja en un proyecto sobre el xinka comparado y es autor de *Una descripción de la gramática de los idiomas Xinkas* (2008).

Tapani Salminen (Universidad de Helsinki, Finlandia), especialista en el estudio de las lenguas fino-úgricas, entre 1995 y 2004 se desempeñó como editor del *Journal de la Société Finno-Ougrienne*. Autor de *A Morphological Dictionary of Tundra Nenets* (Helsinki, Lexica Societatis Fenno-Ugricae 26, 1998).

Udaya Narayan Singh (Central Institute of Indian Languages, Mysore, India), poeta de renombre, autor de obras de teatro y ensayista en lenguas maitilí y bengalí. Ha publicado poemarios y obras de teatro en maitilí, así como libros de ensayo y poesía en bengalí.

Bonnie Stalls (University of Southern California, Estados Unidos), especialista en el dialecto de Mascate (Omán), ha realizado investigaciones sobre la lengua de Jabal-Razih en 1979.

Darrell T. Tryon (Universidad Nacional Australiana), especialista en lenguas austronesias, sobre todo de Melanesia, con especial interés en Vanuatu y las Islas Salomón. Co-dirigió el *Comparative Austronesian Dictionary* (Berlín, Mouton de Gruyter, 1995) y el *Atlas of the Languages of Intercultural Communication* (Berlín, Mouton de Gruyter, 1997).

Michael Walsh (Universidad de Sidney), especialisa en lenguas aborígenes australianas. Co-dirigió la obra *Language and Culture in Aboriginal Australia* (Canberra, Aboriginal Studies Press, 1993, 2005).

Bibliografía

Introducción

Fishman, J. 1991. *Reversing Language Shift: Theory and Practice of Assistance to Threatened Languages*. Clevedon, Reino Unido, Multilingual Matters.

———. 2000. *Can Threatened Languages Be Saved: Reversing Language Shift, Revisited: A 21st-Century Perspective*. Clevedon, Reino Unido, Multilingual Matters.

Lewis, M. P. (red.). 2009. *Ethnologue: Languages of the World*, 16ª ed. Dallas, Texas., SIL International.

Moseley, C. (red.). 2007. *Encyclopedia of the World's Endangered Languages*, Londres/Nueva York, Routledge.

UNESCO. 2003. Language Vitality and Endangerment. Documento presentado a la reunión internacional de expertos sobre el programa de la Unesco relativo a las lenguas en peligro de desaparición, París, 10-12 de marzo 2003. http://www.unesco.org/culture/ich/doc/src/00120-EN.pdf (Consultado el 8 de marzo de 2009.)

Wurm, S. (red.). 1996. *Atlas de las lenguas del mundo en peligro de desaparición*, 1a ed., París, Ediciones UNESCO

———. 2001. *Atlas de las lenguas del mundo en peligro de desaparición*, 2ª edición, París, Ediciones UNESCO.

Representación cartográfica de las lenguas del mundo en peligro

Lewis, M. P. (red.). 2009. *Ethnologue: Languages of the World*, 16ª ed. Dallas, Texas, SIL International.

Moseley, C. y Asher, R. E. (reds.). 1994. *Atlas of the World's Languages*. Londres, Routledge.

UNESCO. 1993. *Red Book of Languages in Danger of Disappearing*. Paris, Ediciones UNESCO.

África subsahariana

Batibo, H. M. 2005. *Language Decline and Death in Africa: Causes, Consequences, and Challenges*. Clevedon, Reino Unido, Multilingual Matters.

Blench, R. y Nyst, V. 2003. An unreported African sign language in northeast Nigeria. *Ogmios: Newsletter of the Foundation for Endangered Languages*, Vol. 22.

Brenzinger, M. (red.). 1992. *Language Death. Factual and Theoretical Explorations with Special Reference to East Africa.* Berlín/Nueva York, Mouton de Gruyter.

——— . 1998. *Endangered Languages in Africa.* Colonia, Ruediger Koeppe.

——— . 2006. Language maintenance and shift. K. Brown (red.), *The Encyclopedia of Language and Linguistics*, 2ª ed., Vol. 6. Amsterdam, Elsevier Science.

——— . (red.). 2007. *Language Diversity Endangered.* Berlín/Nueva York, Mouton de Gruyter.

Cronk, L. 2004. *From Mukogodo to Maasai: Ethnicity and Cultural Change in Kenya.* Boulder, Colorado., Westview.

Dimmendaal, G. y Voeltz, F. K. E. 2007. Africa. C. Moseley (red.), *Encyclopedia of the World's Endangered Languages*. Londres/ Nueva York, Routledge, págs. 579–634.

Greenberg, J. 1963. *The Languages of Africa.* Parte II del *International Journal of American Linguistics*, Vol. 29, No. 1.

Kamei, N. 2006. The birth of *langue des signes franco-africaine*: Creole ASL in West and Central French-speaking Africa. Languages and Education in Africa conference (LEA 2006). (Ponencia.) Oslo, Universidad de Oslo. http://www.pfi.uio.no/konferanse/ LEA2006/assets/docs/kamei_paper.pdf (Consultado el 10 de febrero de 2009.)

Kastenholz, R. 1998. Language shift and language death among Mande blacksmiths and leatherworkers in the diaspora. M. Brenzinger (red.), *Mande Languages and Linguistics*, págs. 253–266.

Lewis, M. P. (red.). 2009. *Ethnologue: Languages of the World*, 16ª ed., Dallas, Texas, SIL International.

Mous, M. 2003. Loss of linguistic diversity in Africa. M. Janse y S. Tol (reds.), *Language Death and Language Maintenance: Theoretical, Practical and Descriptive Approaches.* Amsterdam, Phil., John Benjamins, págs. 157–70.

Nettle, D. y Romaine, S. 2000. *Vanishing Voices: The Extinction of the World's Languages.* Oxford, Oxford University Press.

Nyst, V. 2007. *A Descriptive Analysis of Adamorobe Sign Language*. Ghana/ Utrecht, LOT.

Zelealem, L. 2004. The fate of endangered languages in Ethiopia. J. A. Argenter y R.M. Brown (reds.). *On the Margins of Nations: Endangered Languages and Linguistic Rights*. Proceedings of the VIII FEL Conference, Barcelona (Cataluña), España, 1–3 octubre de 2004. Bath, Reino Unido, Foundation for Endangered Languages, págs. 35–45.

África del Norte y Oriente Medio

Basset, A. 1952. *La langue berbère*. Londres/Nueva York, Oxford University Press.

Chaker, S. 1989. *Berbères aujourd'hui*. París, L'Harmattan.

——— . 1995. *Linguistique berbère: études de syntaxe et de diachronie*. París/ Lovaina, Editions Peeters.

Cohen, D. 1975. *Le parler arabe des juifs de Tunis*. París/La Haya, Mouton.

Doutté, E. y Gautier, E.-F. 1913. *Enquête sur la dispersion de la langue berbère en Algérie*. Argel, A. Jourdan.

El Kirat El Allame, Y. 2003. Language endangerment in Morocco: the case of the Beni Iznasse Amazigh language. Ponencia presentada a la reunión internacional de expertos sobre el programa de la UNESCO relativo a las lenguas en peligro de desaparición, París, 10–12 de marzo de 2003.

——— . 2008. Bilingualism, language teaching, language transmission and language endangerment: the case of Amazigh in Morocco. T. De Graaf,

N. Ostler y R. Salverda (reds), *Endangered Languages and Language Learning. Proceedings of the XII FEL Conference, Fryske Akademy, It Aljemint, Ljouwert/Leeuwarden, The Netherlands, 24–27 September 2008*. Bath, Reino Unido, Foundation for Endangered Languages.

Gordon, R. G. (red.). 2005. *Ethnologue: Languages of the World*, 15a ed. Dallas, Texas, SIL International. Versión en línea: http://www. ethnologue.com (Consultado el 10 February de 2009.)

Greenberg, J. 1963. *The Languages of Africa*. Parte II del *International Journal of American Linguistics*, Vol. 29, No. 1.

Hagège, C. 2000. *Halte à la mort des langues*. París, Odile Jacob.

Lewis, M. P. (red.). 2009. *Ethnologue: Languages of the World*, 16ª ed. Dallas, Texas, SIL International.

Mammeri, M. 1984. *L'ahellil du gourara*. París, Editions de la Maison des Sciences de l'Homme.

Mezhoud, S. 2004. Endangered languages and linguistic rights: an overview of linguistic research and international law. J. A. Argenter y R. M. Brown (reds.), *On the Margins of Nations: Endangered Languages and Linguistic Rights. Proceedings of the VIII FEL conference, Barcelona (Catalonia), Spain, 1–3 octubre de 2004*. Bath, Reino Unido, Foundation for Endangered Languages.

———. 2005. Salvation through migration: immigrant communities as engine rooms for the survival and revival of the Tamazight (Berber) language. N. Crawhall y N. Ostler (reds.), *Creating Outsiders: Endangered Languages, Migration and Marginalisation. Proceedings of the IX FEL Conference, Stellenbosch, South Africa, 18-20 november 2005*, Bath, Reino Unido, Foundation for Endangered Languages.

UNCERO. 1999. Report of an inter-agency assessment mission to the Nuba Mountains of South Kordofan, Sudan. Coordinador Especial de las Naciones Unidas para las Operaciones de Socorro de Emergencia en el Sudán http://www.reliefweb.int/rw/RWFiles1999.nsf/FilesByRWDocUNIDFileName/OCHA-64C4NF-sudan.pdf/$File/sudan.pdf (Consultado el 10 de febrero de 2009.)

Europa y el Cáucaso

Cerquiglini, B., Alessio, M. y Sibille, J. 2003. *Les langues de la France*. París, Presses Universitaires de France.

Gordon, R. G. (red.). 2005. *Ethnologue: Languages of the World*, 15ª ed. Dallas, Texas, SIL International. Versión en línea: http://www. ethnologue.com (Consultado el 10 de febrero de 2009.)

Institut Jazykoznanija RAN. 1997, 2001, 2005. *Jazyki Rossijskoj Federacii i sosednih gosudarstv: enciklopedija* [Lenguas de la Federación de Rusia y países vecinos: Enciclopedia]. Moscú, Nauka.

Krenn, G. y Okuka, M. 2004. Lexikon der Sprachen des europäischen Ostens. Klagenfurt, Wieser.

Lewis, M. P. (red.). 2009. Ethnologue: Languages of the World, 16ª ed. Dallas, Texas, SIL International.

Moseley, C. (red.). 2007. Encyclopedia of the World's Endangered Languages. Londres/Nueva York, Routledge.

Neroznak, V. (red.). 1994, 2002. *Krasnaya kniga yazykov narodov Rossii* [Libro rojo de las lenguas de Rusia]. Moscú, Academia.

———. 2002. *Gosudarstvennye i titul'nye jazyki Rossii* [State and Titular Languages of Russia]. Moscú, Academia.

Asia occidental y central

Backstrom, P. C. y Radloff, C. F. 1992. *Languages of Northern Areas*. Islamabad, National Institute of Pakistan Studies, Quaid-i-Azam University and SIL International. (Sociolinguistic Survey of Northern Pakistan, Vol. 2.) http://www.sil.org/sociolx/pubs/32840_SSNP02. pdf (Consultado el 10 de febrero de 2009.)

Clifton, J. M. (red). 2005. *Studies in Languages of Tajikistan*. Dushanbe/ St Petersburg, National State University of Tajikistan/North Eurasia Group, SIL International.

Decker, K. D. 1992. *Languages of Chitral*. Islamabad, National Institute of Pakistan Studies, Quaid-i-Azam University and SIL International. (Sociolinguistic Survey of Northern Pakistan, Vol. 5.) http://www. sil. org/sociolx/pubs/32850_SSNP05.pdf (Consultado el 10 de febrero de 2009.)

Elnazarov. A. 2007. Multilingualism in Pamir: challenges of preservation and revitalization. E. Elangaiyan (red.), *Vital Voices: Endangered Languages and Multilingualism. Proceedings of the X FEL Conference, CIIL, Mysore, India, 25–27 october 2006*. Mysore, India, Central Institute of Indian Languages, págs. 153–158.

Morgenstierne, G. 1974. Languages of Nuristan and surrounding regions. K. Jettmar y L. Edelberg (reds.), *Cultures of the Hindukush: Selected Papers from the Hindu-Kush Cultural Conference held at Moesgård 1970*. Wiesbaden, F. Steiner, págs. 1–10.

van Driem, G. 2007. South Asia and the Middle East. C. Moseley (red.), *Encyclopedia of the World's Endangered Languages*. Londres/ Nueva York, Routledge, págs. 283–348.

Asia nororiental

Georg, S. 2003. Monguor. J. Janhunen (red.), *The Mongolic Languages*. Londres, Routledge.

Janhunen, J. 1996. Ethnic implications of the Sino-Russian border. S. Minagawa y O. Ieda (reds.), *Socio-Economic Dimensions of the Changes in the Slavic-Eurasian World*. Sapporo, Japón, Slavic Research Center, Hokkaido University, págs. 199–220.

——— . 2005. Tungusic: an endangered language family in Northeast Asia. D. Bradley (red.), *Language Endangerment in the Sinosphere. International Journal of the Sociology of Language*, Vol. 173. Berlín, Mouton de Gruyter, págs. 37–54.

Johanson, L. 2001. *Discoveries on the Turkic Linguistic Map*. Estocolmo, Svenska forskningsinstitutet i Istanbul.

Shoji, H. y Janhunen, J. (reds.). 1997. *Northern Minority Languages: Problems of Survival*. Osaka, National Museum of Ethnology. (Senri Ethnological Studies, Vol. 44.)

India y cordillera del Himalaya

Burling, R. 2003. The Tibeto-Burman languages of northeastern India. G. Thurgood y R. J. LaPolla (reds.), *The Sino-Tibetan Languages*. Londres, Routledge, pags. 169–191.

Gordon, R. G. (red.). 2005. *Ethnologue: Languages of the World*, 15ª ed. Dallas, Texas, SIL International. Online version: http:// www.ethnologue.com (Consultado el 10 de febrero de 2009.)

King, J. T. 2008. A grammar of Dhimal. Ph.D. thesis, Universidad de Leiden, Países Bajos.

Krauss, M. 2007. Classification and terminology for degrees of language endangerment. C. Moseley (red.), *Encyclopedia of the World's Endangered Languages*. Londres/Nueva York, Routledge, págs. 1–8.

Lewis, M. P. (red.). 2009. *Ethnologue: Languages of the World*, 16ª ed. Dallas, Texas., SIL International.

Opgenort, J. R. 2004. *A Grammar of Wambule: Grammar, Lexicon, Texts and Cultural Survey of a Kiranti Tribe of Eastern Nepal*. Leiden, Brill. (Brill's Tibetan Studies Library, Vol. 5/2, Languages of the Greater Himalayan Region.)

——— . 2005. *A Grammar of Jero: with a Historical Comparative Study of the Kiranti Languages*. Leiden, Brill. (Brill's Tibetan Studies Library, Vol. 5/3, Languages of the Greater Himalayan Region.)

Plaisier, H. 2007. *A Grammar of Lepcha*. Leiden, Brill.

Post, M. W. 2007. A grammar of Galo. Ph.D. thesis, La Trobe University, Melbourne.

Turin, M. 2006. *A Grammar of the Thangmi Language*. Leiden, Brill. (Brill's Tibetan Studies Library, Vol. 5/6, Languages of the Greater Himalayan Region.)

———. *Linguistic Diversity and the Preservation of Endangered Languages. A Case Study from Nepal*. Katmandú, International Centre for Integrated Mountain Development (ICIMOD).

van Driem, G. 1991, *Report of the First Linguistic Survey of Buthan.*Thimpu, Royal Government of Buthan

———. 2001. *Languages of the Himalayas: an Ethnolinguistic Handbook of the Greater Himalayan Region Containing an Introduction to the Symbiotic Theory of Language*. Leiden/Nueva York, Brill.

———. 2007a. South Asia and the Middle East. C. Moseley (red.), *Encyclopedia of the World's Endangered Languages*. Londres/ Nueva York, Routledge, págs. 283–347.

———. 2007b. Endangered languages of South Asia. M. Brenzinger (red.), *Language Diversity Endangered*. Berlín, Mouton de Gruyter, págs. 303–341.

Asia sudoriental, China meridional y Taiwán (China)

Bradley, D. 2002. Language attitudes: the key factor in language maintenance. D. Bradley y M. Bradley (reds.), *Language Endangerment and Language Maintenance*. Londres, Routledge- Curzon, págs. 1-10.

———. 2005. Sanie and language loss in China. D. Bradley (red.), *Language Endangerment in the Sinosphere. International Journal of the Sociology of Language*, Vol. 173, págs. 159–176. Berlín/Nueva York, Mouton de Gruyter.

———. 2007a. East and South-East Asia. R. E. Asher y C. Moseley (reds.), *Atlas of the World's Languages*, 2ª ed. Londres/Nueva York, Routledge, págs. 157–209.

———. 2007b. Language endangerment in China and Mainland Southeast Asia. M. Brenzinger (red.), *Language Diversity Endangered*. Berlín, Mouton de Gruyter, págs. 278–303.

———. 2007c. East and Southeast Asia. C. Moseley (red.), *Encyclopedia of the World's Endangered Languages*. Londres/Nueva York, Routledge, págs. 349–422.

Brassett, P. R. y Brassett, C. 2005. Diachronic and synchronic overview of the Tujia language of Central South China. D. Bradley (red.), *Language Endangerment in the Sinosphere. International Journal of the Sociology of Language*, Vol. 173, págs. 75–97. Berlín/NuevaYork, Mouton de Gruyter.

Jacquesson, F. 2001. Person-marking in TB languages, Northeastern India. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area*, Vol. 24, págs. 113–144.

Lewis, M. P. (red.). 2009. *Ethnologue: Languages of the World*, 16ª ed. Dallas, Texas, SIL International.

Pelkey, J. 2005. Puzzling over Phula: toward the synthesis and statement of a sub-branch. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area*, Vol. 28, págs. 43–78.

———. 2007. Muji's mirrored merger: Correlative redistribution of checked tone classes in a newly defined Burmic cluster. *Mon-Khmer Studies Journal*, Vol. 37, N°1, págs. 179–196.

Person, K. 2005. Language revitalization or dying gasp? Language preservation efforts among the Bisu of Northern Thailand. D. Bradley (red.), *Language Endangerment in the Sinosphere. International Journal of the Sociology of Language*, Vol. 173, págs. 117–141. Berlín/Nueva York, Mouton de Gruyter.

Shearer, W. y Sun, H. 2002. *Speakers of the Non-Han Languages and Dialects of China*. Lewiston, NY/Queenston, Ontario/Lampeter, Wales, Edwin Mellen.

Wurm, S. 2007a. Australasia and the Pacific. C. Moseley (red.) *Encyclopedia of the World's Endangered Languages*. Londres/Nueva York, Routledge, págs. 425–577.

2007b. Threatened languages in the Western Pacific Area from Taiwan to, and including, Papua New Guinea. M. Brenzinger (red.), *Language Diversity Endangered*. Berlín, Mouton de Gruyter, págs. 374–390.

Región del Pacífico

Foley, W. A. 1986. The Papuan Languages of New Guinea. Cambridge, Cambridge University Press.

Wurm, S. A. y Hattori, S. (reds.). 1981–1983. Language Atlas of the Pacific Area. Canberra, Australian Academy of the Humanities con la colaboración de la Japan Academy, Stuttgart, Geocenter Publications.

Wurm, S. A., Mühlhäusler, P. y Tryon, D. T. (reds.). 1996. Atlas of Languages of Intercultural Communication in the Pacific, Asia and the Americas. Berlín, Mouton de Gruyter.

Australia

AIATSIS (Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies). 2005. *National Indigenous Languages Survey (NILS) Report*. Canberra, Dept of Communications, Information Technology and the Arts. http://www.arts.gov.au/indigenous/national_indigenous_languages_ survey _report_2005 (Consultado el 8 de marzo de 2009.)

Amery, R. 2000. *Warrabarna Kaurna! Reclaiming an Australian Language*. Lisse, Exton, Pensilvania, Swets & Zeitlinger.

——— . 2002. Indigenous language programs in South Australian schools: issues, dilemmas and solutions. Paper commissioned by the NSW Office of the Board of Studies. http://www.boardofstudies.nsw.edu.au/aboriginal_research/pdf_doc/indig_lang_sa_amery.pdf (Consultado el 8 de marzo de 2009).

Hercus, L. A. 1994. *A Grammar of the Arabana-Wangkangurru Language*, Lake Eyre Basin, South Australia. Canberra, Universidad Nacional de Australia.

Hosking, D. F., Lonsdale, T. J., Troy, J. F., y Walsh, M. J. 2000. *Strong Language, Strong Culture: New South Wales Strategic Language Study: Final Report and Strategy Action Plan*. Canberra, Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies (AIATSIS).

James, B. 2009. Time and tide in the Crocodile Islands: Yan-nhangu marine identity, economy and history. Ph.D. thesis, Universidad Nacional de Australia, Canberra.

Krauss, M. 2007. Classification and terminology for degrees of language endangerment. C. Moseley (red.), *Encyclopedia of the World's Endangered Languages*. Londres/Nueva York, Routledge.

McConvell, P. y Thieberger, N. 2002. *State of Indigenous Languages in Australia – 2001 (SOIL)*. Canberra, Department of the Environment and Heritage. http://www.environment.gov.au/soe/2001/publications/technical/pubs/indigenous- languages.pdf (Consultado el 8 de marzo de 2009.)

McKay, G. 2007. Language maintenance, shift – and planning. G. Leitner y I. Malcolm (reds.), *The Habitat of Australia's Aboriginal Languages: Past, Present and Future*. Berlín, Mouton de Gruyter, págs. 101–130.

Miyaoka, O. 2007. Mass language extinction and documentation: the race against time. O. Miyaoka, O. Sakiyama y M. E. Krauss (reds.), *The Vanishing Languages of the Pacific Rim*. Oxford, Oxford University Press, págs. 3–24.

Mühlhäusler, P. y Damania, R. 2004. *Economic Costs and Benefits of Australian Indigenous Languages: Discussion Paper*. Adelaide, Aboriginal and Torres Strait Islander Services.

NT. 2005. *Indigenous Languages and Culture in Northern Territory Schools Report 2004–2005*. Northern Territory.

NSW. 2003. *Aboriginal Languages. Mandatory and Elective Courses. K-10 Syllabus*. Sydney, Board of Studies New South Wales. http://www.

boardofstudies.nsw.edu.au/syllabus_sc/pdf_doc/ab_language_ k10_syl.doc (Consultado el 8 de marzo de 2009.)

Souter, H. 2004. The Michif Master-Apprentice Program (MAP) and community language revitalization. *Capmerville's Community Newsletter*, noviembre de 2004.

Troy, J. y Walsh, M. 2005. A Linguistic Renaissance in the South East of Australia (con Jakelin Troy). G. Senft (red.*), Proceedings of the Sixth Conference of the European Society for Oceanists (ESfO), Marseille, Franace, 6–8 July 2005*. Canberra, Pacific Linguistics.

Tunstill, G. 2004. *Adnyamathanha Years R-10: a Teaching Framework for Revival and Second Language Learning in Years Reception to Ten.* Hindmarsh, SA, DECS Publishing.

Walsh, M. 2002. Language ownership: a key issue for native title. J. Henderson y D. Nash (reds.), *Language and Native Title.* Canberra, Aboriginal Studies Press, págs. 230–244.

——— . 2007. Indigenous languages: Transitions from the past to the present. G. Leitner y I. Malcolm (reds.), *The Habitat of Australia's Aboriginal Languages: Past, Present and Future.* Berlín, Mouton de Gruyter, págs. 79–99.

Wilson, G. y Hercus, L. 2004. *Arabana, Years R to 10: an Arabana Teaching Framework for Language Revitalization and Second Language Learning from Reception to Year Ten*. Hindmarsh, SA, DECS Publishing.

América del Sur

Brenzinger, M. (red.). 2007. *Language Diversity Endangered*. Berlín, Mouton de Gruyter.

Censabella, M. 1999. *Las lenguas indígenas de la Argentina: una mirada actual.* Buenos Aires, EUDEBA.

Crevels, M. 2007. South America. C. Moseley (red.). *Encyclopedia of the World's Endangered Languages*. Londres/Nueva York, Routledge.

DANE. 2007. El censo general 2005 (http://www.dane.gov.co/censo/) Bogotá, Departamento Administrativo Nacional de Estadística.

Dixon, R. M. W. y Aikhenvald, A. Y. (reds). 1999. *The Amazonian Languages*. Cambridge, Cambridge University Press.

INDEC. 2005. *Encuesta complementaria de pueblos indígenas (ECPI), 2004–2005. Primeros resultados provisionales*. Buenos Aires, Instituto Nacional de Estadística y Censos.

Kaufman, T. 1990. Language history in South America: What we know and how to know more. Doris L. Payne (red.), *Amazonian Linguistics: Studies in Lowland South American Languages*. Austin, University of Texas Press.

Lewis, M. P. (red.). 2009. *Ethnologue: Languages of the World*, 16ª ed. Dallas, Texas, SIL International.

Moore, D., Vilacy Galucio, A. y Gabas, N. 2008. O desafio de documentar e preservar as línguas amazônicas. *Scientific American (Brazil),* No. 3.

América del Sur: región andina

Adelaar, W. F. H. y Muysken, P. 2004. *The Languages of the Andes*. Cambridge, Cambridge University Press.

Censabella, M. 1999. *Las lenguas indígenas de la Argentina: una mirada actual.* Buenos Aires, EUDEBA.

CEPAR. *Distribución especial y urbanización. Componentes del cambio demográfico – Encuesta demográfica y de salud materna e infantil.* Quito, Centro de Población y Desarrollo Social. http://www. cepar.org.ec/endemain_04/nuevo05/inicio.htm (Consultado en enero de 2009.)

Chirinos, A. 2001. *Atlas lingüístico del Perú*. Lima/Cuzco, Ministerio de Educación/Centro Bartolomé de las Casas.

——— . s.f. *Las lenguas indígenas peruanas más allá del 2000. Una panorámica histórica.* Cuzco, Centro Bartolomé de Las Casas. http://revistandina.perucultural.org.pe/textos/chiri.doc (Consultado en julio de 2008.)

CODENPE. *Nacionalidades y pueblos indígenas del Ecuador*. Quito, Consejo de Nacionalidades y Pueblos del Ecuador. http://www. codenpe.gov.ec/htm.htm (Consultado en noviembre de 2008.)

Del Popolo, F. y Oyarce, A. M. 2005. Población indígena de América Latina: perfil sociodemográfico en el marco de la Conferencia Internacional sobre la Población y el Desarrollo y de las Metas del Milenio. *Pueblos indígenas y afrodescendientes de América Latina y el Caribe*: *información sociodemográfica para políticas* y *programas.* Santiago de Chile, Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL), págs. 35–62.

Haboud, M. 2005. Quichua ecuatoriano: entre el poder simbólico y el poder real. H. Olbertz y P. Muysken (reds.), *Encuentros y conflictos: bilingüismo y contacto de lenguas en el mundo andino*. Madrid/Fráncfort del Meno, Iberoamericana/Vervuert, págs. 7–37.

INDEC. 2004–2005. *Encuesta complementaria de pueblos indígenas 2004–2005*. Buenos Aires, Instituto Nacional de Estadística y Censos. http://www. indec.gov.ar/webcenso/ECPI/ (Consultado en diciembre de 2008.)

INE. 2001. *Censo nacional de población y vivienda*. La Paz, Instituto Nacional de Estadística. http://www.ine.gov.bo (Consultado en diciembre de 2008.)

INEC. Quito. Instituto Nacional de Estadística y Censos. http://www. inec.gov.ec (Consultado en enero de 2009.)

King y Haboud, M. 2009. International migration and Quichua language shift in the Ecuadorian Andes. T. McCarty (red.), *Ethnography and Language Policy*. Nueva York, Routledge.

López, C. 2002. Participación indígena en la implementación de políticas lingüísticas en la educación: una experiencia con comunidades guaraníes bolivianas. Ponencia ante el Congreso Mundial sobre Políticas Lingüísticas, Barcelona, 16–20 de abril de 2002. Cochabamba, PROEIB Andes – Universidad Mayor de San Simón.

Sichra, I. (en prensa). *Atlas sociolingüístico de los pueblos indígenas de América Latina*. UNICEF – PROEIB. http://fundacion.proeibandes. org/p_atlas.php (Consultado en marzo de 2009.)

SIISE (Sistema Integrado de Indicadores Sociales del Ecuador). http:// www. siise.gov.ec (Consultado en diciembre de 2008.)

Stidsen, S. (red.) 2006. *The Indigenous World 2006*. Dinamarca, International Work Group for Indigenous Affairs. http://www.iwgia.org/sw29940. asp (Consultado en marzo de 2009.)

Torero, A. 1964. Los dialectos quechuas. *Anales Científicos de la Universidad Agraria*, Vol.2, No. 4, págs. 446-478.

Vinding, D. (red.). 2003. *The Indigenous World 2002–2003*. Dinamarca, International Work Group for Indigenous Affairs. http://www.iwgia. org/sw29940.asp (Consultado en marzo de 2009.)

Wessendorf, K. 2008. *The Indigenous World 2008*. Dinamarca, International Work Group for Indigenous Affairs. http://www.iwgia.org/sw29940. asp (Consultado en marzo de 2009.)

México y Centroamérica

Aceto, M. J. 1996. Variation in a variety of Panamanian Creole English. Ph.D. thesis, Universidad de Texas, Austin.

Belize, Central Statistical Office. 2000. *National Population and Housing Census,* 2000. San José, Universidad de Costa Rica (Centro Centroamericano de Población).

Campbell, L. 1997. *American Indian Languages: the Historical Linguistics of Native America*. Nueva York, Oxford University Press.

Constenla Umaña, A. 1991. *Las lenguas del área intermedia: introducción a su estudio areal*. San José, Universidad de Costa Rica.

Costa Rica. 2000. *Censo de población y vivienda*. San José, Universidad de Costa Rica (Centro Centroamericano de Población).

Hekking, E. y Andrés de Jésus, S. 1984. *Gramática otomí*. Querétaro, Universidad Autónoma de Querétaro.

Hekking, E. y Andrés de Jésus, S. 1989. *Diccionario español-otomí de Santiago Mexquititlán*. Querétaro, Universidad Autónoma de Querétaro.

Herzfeld, A. 2002. *Mekaytelyuw: la lengua criolla.* San José, Universidad de Costa Rica.

INALI. 2005. *Catálogo de lenguas indígenas mexicanas: cartografía contemporánea de sus asentamientos históricos*. Ciudad de México, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas y Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa.

——— . 2008. *Catálogo de lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas.* Ciudad de México, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. Diario oficial de la Federación, Vol. 652, No. 9: 1a. sección, págs. 31–78; 2a. sección, págs. 1–96; 3ª sección, págs. 1–112.

INEGI. 2005. *XII censo general de población y vivienda 2000*. Ciudad de México Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática. Universidad Agraria, Vol. 2, No. 4, págs. 446–78. http://cuentame.inegi.gob.mx

Lastra de Suárez, Y. 1986. *Las áreas dialectales del náhuatl moderno*. México, Universidad Nacional Autónoma de México.

——— . 2006. Mexico and Central America. *Sociolinguistics: an International Handbook of the Science of Language and Society*. Berlín, Walter de Gruyter.

Montalván, A. 1997, 2006. *Modelo metodológico para la alfabetización de adultos indígenas en la modalidad bilingüe intercultural*. Panamá, Ministerio de Educación.

Nicaragua. [varias fechas]. *Censos nacionales de población y vivienda.* San José, Universidad de Costa Rica (Centro Centroamericano de Población).

Panamá. 2000. *Censo 2000*. San José, Universidad de Costa Rica (Centro Centroamericano de Población).

Estados Unidos de América

Arviso, M. y Holm, W. 2001. Tséhootsooídi Olta'gi Diné Bizaad B'hoo'aah: a Navajo immersion program at Fort Defiance, Arizona. L. Hinton y K. Hale (reds.), *The Green Book of Language Revitalization in Practice*. San Diego, Elsevier, págs. 201-216.

Campbell, L. 1997. *American Indian Languages: the Historical Linguistics of Native America*. Oxford, Oxford University Press.

Dorian, N. (red.). 1989. *Investigating Obsolescence: Studies in Language Contraction and Death*. Cambridge, Cambridge University Press.

England, N. C. 1998. Mayan efforts toward language preservation. L. Grenoble y L. Whaley (reds.), *Endangered Languages: Language Loss and Community Response*. Cambridge, Cambridge University Press, págs. 99–116.

Goddard, I. 1996. The classification of the Native languages of North America. *Handbook of North American Indians*, Vol. 17, págs. 290–323. Washington, Smithsonian Institution.

Golla, V. 2007. North America. C. Moseley (red.), *Encyclopedia of the World's Endangered Languages*. Londres/Nueva York, Routledge, págs. 1–96.

Golla, V., Goddard, I., Campbell, L., Mithun, M. y Mixco, M. 2007. North America. R. E. Asher y C. J. Moseley (reds.), *Atlas of the World's Languages*, 2ª ed. Londres/Nueva York, Routledge, págs. 7–44.

Grinevald, C. 1998. Language endangerment in South America: a programmatic approach. L. Grenoble y L. Whaley (reds.), *Endangered Languages: Language Loss and Community Response*. Cambridge, Cambridge University Press, págs. 124–159.

Hinton, L. 2001a. Federal language policy and indigenous languages in the United States. L. Hinton y K. Hale (reds.), *The Green Book of Language Revitalization in Practice*. San Diego, Elsevier, págs. 39–44.

——— . 2001b. The master-apprentice language learning program. L. Hinton y K. Hale (reds.) *The Green Book of Language Revitalization in Practice*. San Diego, Elsevier, págs. 217–226.

Hinton, L. y Hale, K. (reds.). 2001. *The Green Book of Language Revitalization in Practice*. San Diego, Elsevier.

Mithun, M. 1999. *The Languages of Native North America*. Cambridge/ Nueva York, Cambridge University Press.

Platero, P. 2001. Navajo Head Start language study. L. Hinton y K. Hale (reds.), *The Green Book of Language Revitalization in Practice*. San Diego, Elsevier, págs. 87–100.

Supahan, T. y Supahan, S. E. 2001. Teaching well, learning quickly: communication-based language instruction. L. Hinton y K. Hale (reds.), *The Green Book of Language Revitalization in Practice*. San Diego, Elsevier, págs. 195–198.

Canadá y Groenladia

Castellano, M. B. y Archibald, L. 2007. Healing historic trauma: a report from the Aboriginal Healing Foundation. J. P. White, P. Maxim y D. Beavon (reds.), *Aboriginal Policy Research: Moving Forward, Making a Difference*, Vol. 4. Toronto, Thompson Educational Publishing.

——— . 2008. *From Truth to Reconciliation: Transforming the Legacy of Residential Schools*. Ottawa, Aboriginal Healing Foundation. Gordon, R. G. (red.) 2005. *Ethnologue: Languages of the World*, 15ª ed. Dallas, Texas, SIL International. Online version: http://www. ethnologue.com (Consultado el 10 de febrero de 2009.)

Kinkade, M. D. 1991. The decline of Native languages in Canada. R. H. Robins y E. M. Uhlenbeck (reds.), *Endangered Languages*. Oxford/Nueva York, Berg.

Lewis, M. P. (red.). 2009. *Ethnologue: Languages of the World*, 16ª ed. Dallas, Texas, SIL International.

Norris, M. J. 1998. Canada's Aboriginal languages. *Canadian Social Trends*, Vol. 51 (Winter). Statistics Canada, Cat. No. 11-008.

——— . 2003. From generation to generation: survival and maintenance of Canada's Aboriginal languages within families, communities and cities. J. Blythe y R. M. Brown (reds.), *Maintaining the Links: Language, Identity and the Land. Proceedings of the VII FEL Conference, Broome, Western Australia, 22–24 September 2003*, págs. 22–24. Bath, Reino Unido, Foundation for Endangered Languages.

——— . 2007. Aboriginal languages in Canada: Emerging trends and perspectives on second language acquisition. *Canadian Social Trends*, Vol. 83 (Summer), págs. 19–27. Ottawa, Statistics Canada. http://www.statcan.ca/english/freepub/11-008-XIE/2007001/pdf/11-008-XIE20070019628.pdf (Consultado el 8 de marzo de 2009.)

——— . 2008. Voices of Aboriginal youth today: keeping Aboriginal languages alive for future generations. *Horizons*, Vol. 10, No. 1 (marzo), págs. 60–67. Ottawa, Policy Research Initiative. http://www. policyresearch.gc.ca/doclib/HOR_v10n1_200803_e.pdf (Consultado el 8 de marzo de 2009.)

Norris, M. J. y Jantzen, L. 2003. Aboriginal languages in Canada's urban areas: characteristics, considerations and implications. E. J. Peters y D. Newhouse (reds.), *Not Strangers in These Parts: Urban Aboriginal Peoples*. Ottawa, Policy Research Initiative, págs. 93–117. http://recherchepolitique.gc.ca/doclib/AboriginalBook_e.pdf (Consultado el 8 de marzo de 2009.)

Royal Commission on Aboriginal Peoples. 1996. *Report of the Royal Commission on Aboriginal Peoples*. http://www.aincinac.gc.ca/ch/ rcap/sg/sgmm_e.html (Consultado el 8 de marzo de 2009.)

Statistics Canada. 2008. *Aboriginal Peoples in Canada in 2006: Inuit, Métis and First Nations*, 2006. http://www12.statcan.ca/english/census06/ analysis/aboriginal/pdf/97-558-XIE2006001.pdf (Consultado el 8 de marzo de 2009.)

Tulloch, S. 2005. Inuit youth: the future of Inuktitut. R. O. van Everdingen (comp.), *Proceedings of the 14th Inuit Studies Conference, the Arctic Institute of North America, University of Calgary, Alberta, Canada, 11–15 August 2004*. Alberta, Canada, The Arctic Institute of North America,

University of Calgary, págs. 285–300. http://pubs. aina.ucalgary.ca/aina/14thISCProceedings.pdf (Consultado el 8 de marzo de 2009.)

UNESCO. 2003. *Language vitality and endangerment*. Documento presentado a la reunión internacional de expertos sobre el programa de la UNESCO para la salvaguardia de las lenguas en peligro, París, 10–12 marzo de 2003. http://www.unesco.org/culture/ich/doc/ src/00120-EN.pdf (Consultado el 8 de marzo de 2009.)

Wurm, S. (red.). 1996. *Atlas de las lenguas del mundo en peligro de desaparición*, 1ª ed. París, Ediciones UNESCO.

——— . 2001. *Atlas de las lenguas del mundo en peligro de desaparición*, 2ª ed. París, Ediciones UNESCO.

Índice de las lenguas en peligro

Los números en negrita remiten a los mapas.